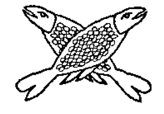
ПАМЯТНИКИ ЦЕРКОВНОЙ ПИСЬМЕННОСТИ



СВЯТОЙ ГЕОРГИЙ ПОБЕДОНОСЕЦ

ПАМЯТНИКИ ЦЕРКОВНОЙ ПИСЬМЕННОСТИ



ПРИЛОЖЕНИЕ К ЖУРНАЛУ «НОВАЯ КНИГА РОССИИ»

СОЮЗ ПИСАТЕЛЕЙ РОССИИ

СВЯТОЙ ГЕОРГИЙ ПОБЕДОНОСЕЦ
В
АГИОГРАФИЧЕСКОМ СВОДЕ
АНДРЕЯ КУРБСКОГО

*

Составление, предисловие, правила издания
В. В. Калугина

Подготовка текстов и комментарии
В. В. Калугина и О. А. Тимофеевой



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
ИХТИОС
МОСКВА 2004

ББК 83.3(0)4
С 24

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Московского комитета по науке и технологии (проект ГА-74/03 от 3.09.2003)
и *Союза писателей России*

Ответственный редактор серии: *С. И. Котькало*

Рецензенты: *Е. И. Державина*, *Л. И. Щеголева*

Отв. ред.: *М. И. Чернышева*

С 24 Святой Георгий Победоносец в агиографическом своде Андрея Курбского / Союз писателей России; Сост., предисл. и правила изд. В. В. Калугина; Подгот. текстов и коммент. В. В. Калугина, О. А. Тимофеевой; Отв. ред. М. И. Чернышева. — М.: Языки славянской культуры; ИХТИОС, 2004. — 288 с.: ил. — (Памятники церковной письменности: Приложение к журналу «Новая книга России»).

ISBN 5-94457-199-3
ISBN 5-84-02-0118-9

Книга продолжает исследование и издание переводов из агиографического свода князя А. М. Курбского, созданного в его кружке в ковельском имении на Волыни около 1579 г. Впервые публикуется малоизвестный ценный источник — цикл произведений, посвященных великомученику Георгию Победоносцу († 303), одному из наиболее почитаемых на Руси святых, воину-всаднику, змееборцу, народному и государственному покровителю. В состав цикла входят два «мучения» святого Георгия и энкомий («Похвала») ему византийского агиографа Симеона Метафраста (X в.). Переводы сохранились в уникальном списке агиографического свода конца 70-х — начала 80-х гг. XVI в., изготовленном в скриптории Курбского. Георгиевский цикл издается по правилам лингвистической публикации древнерусских письменных источников. При передаче текста сохранены все языковые особенности рукописи. Параллельно с древнерусскими переводами даны их латинские оригиналы из знаменитой «агиографической библиотеки» Лаврентия Сурия *De probatis sanctorum historiis* (Кельн, 1571. Т. 2). Книга включает в себя также исследование, текстологические, палеографические, лингвистические комментарии, фотовоспроизведение древнерусского списка. Издание рассчитано на специалистов и любителей отечественных древностей.

ББК 83.3(0)4

На переплете:
Чудо святого Георгия о змие. Каменная статуя В. Д. Ермолина с Фроловской башни Московского Кремля. 1464 г. Фрагмент (Государственная Третьяковская галерея).



СОДЕРЖАНИЕ

ГЕОРГИЕВСКИЙ ЦИКЛ

Синодальный список конца 70-х — начала 80-х гг. XVI в.
и латинский оригинал 1571 г. в издании Лаврентия Сурия
De probatis sanctorum historiis

ГЕОРГИЕВСКИЙ ЦИКЛ

Предисловие

ГЕОРГИЕВСКИЙ ЦИКЛ В АГИОГРАФИЧЕСКОМ СВОДЕ КНЯЗЯ АНДРЕЯ КУРБСКОГО*

§ 1. *Предварительные замечания***. В последние годы жизни князя Андрея Курбского († между 6 и 24 мая 1583) в «литовской» эмиграции, около 1579 г., под его руководством и при его непосредственном участии был создан большой сборник житий святых, святоотеческих творений, церковно-исторической литературы, слов и поучений на христианские праздники***. Свод Курб-

---

* Приношу искреннюю благодарность за помощь в работе глубокоуважаемым коллегам: Е. И. Державиной, С. И. Котькало, Е. А. Мишиной, А. А. Романовой, Л. И. Щеголевой. Особая признательность — научному редактору М. И. Чернышевой за интересные и ценные замечания, учтенные в издании.

** В книге 1) ссылки на листы агиографического свода по списку Син-219 даются в круглых скобках без шифра, например: (л. 67); 2) ссылки на страницы латинского оригинала [Сурий 1571: 798—822] приводятся в круглых скобках без шифра, например: (с. 798); 3) иноязычные примеры и цитаты без особых помет (греч. и т. п.) — латинские по умолчанию; 4) в глоссах в рукописи Син-219, частично обрезанных в XIX в. при ее переплетании, поврежденный текст восстановлен нами и взят в квадратные скобки; 5) перенос маргиналий на другую строку в источниках отмечен нами знаком ||; 6) в текстологических примерах курсивом выделены разночтения.

*** Историю создания, состав и источники агиографического свода см.: [Калугин 1998: 41—42, 45—57, 283, 299—337, 346—347; Он же 2000: 32—52; Он же 2003а: 7—48]. По рукописи Син-219 опубликованы: «Повесть кратка о Симеоне Метафрасте» Курбского [Владимиров 1897: 309—311] (переиздана А. А. Цехановичем: [БЛДР 11: 582—587]), «Энкомий Симеону

ского — исключительно важный и ценный памятник, появившийся во время религиозных и культурных брожений в Великом княжестве Литовском накануне Брестской унии 1596 г.

Агиографический свод сохранился в уникальном списке Син-219, который надежно датируется по водяным знакам концом 70-х — началом 80-х гг. XVI в. [Калугин 2003а: 14—15]. Рукопись Син-219 была изготовлена в скриптории Курбского в его ковельском имении на Волыни, там же правилась и редактировалась [Ауэрбах 1987: 29; Калугин 1998: 52—54; Он же 2003а: 14—27, 32; Он же 2003б: 28—29]. Пока это единственная известная книга из библиотеки Курбского. В XVII в., как видно из владельческих записей того времени (л. 5—7, 12—18), рукопись оказалась в Буйницком Свято-Духовом монастыре под Могилевом, основанном в 1633 г., а затем, не позднее первой четверти XVIII в., поступила в библиотеку Московского Печатного двора, где ею занимался Афанасий Скиада (см. §2).

Основу сборника Син-219 составляют избранные переводы из первого издания в шести томах знаменитой «агиографической библиотеки» *De probatis sanctorum historiis*, выпущенной в свет монахом-картезианцем Лаврентием Сурием в Кельне в 1570—1575 гг. (см. §2). Познакомившись с литературной новинкой, Курбский решил использовать ее для защиты православия в обострившейся борьбе с католиками и протестантами. Из издания Сурия в его кружке были сделаны извлечения классики общехристианской литературы, и в первую очередь творений византийского агиографа Симеона Метафраста, высоко ценимого и на православном Востоке, и на католическом Западе.

В агиографическом своде особое место отведено произведениям в честь великомученика Георгия Победоносца († 303 в Никомидии). Образ Георгия, святого воина-всадника, змееборца, народного и государственного покровителя, был особенно дорог и близок Курбскому. Бывший царский приближенный и полково-

---

Метафрасту» Михаила Пселла [Калугин 1998: 313—328], «Житие Климента, епископа Римского» и «Исповедание» Псевдо-Ефрема [Калугин 2001: 118—142], «Борение мученика Димитрия Солунского» [Калугин 2003: 91—128], «Житие святителя Николая Мирликийского» [Калугин 2003а], «Житие Сильвестра, папы Римского» [Калугин 2003б].

дец мог найти без труда в его житии много общего со своей судьбой (см. §7). Будучи «великиⷨ стратигомъ», «храбрымъ воиномъ» и «саноⷦникоⷨ» (л. $68_{11,\ 13}$), Георгий открыто бросил вызов императору-тирану и претерпел от него нечеловеческие мучения. Образ святого юноши воина был привлекателен еще и потому, что в России XVI в. он знаменовал собой победоносную борьбу с татарами, увенчавшуюся покорением Казани в 1552 г. При ее взятии князь Курбский, несмотря на молодость командовавший полком правой руки, проявил отвагу и мужество [РИБ 31: 182, 202—203].

§2. *Георгиевский цикл.* В агиографическом своде отдельный раздел составляет подборка из четырех переводов, посвященных святому Георгию. Их латинские прототипы опубликованы Алоизием Липоманом, епископом Веронским, в собрании *Historiae de vitis sanctorum*. Агиографическая антология Липомана стала заметным событием в латинской литературе середины XVI в. и неоднократно переиздавалась. Ее широко использовал Лаврентий Сурий в работе над сводом *De probatis sanctorum historiis*, во втором томе которого перепечатан заимствованный у Липомана георгиевский цикл (см.: [Сурий 1571: 798—822]). По сравнению с публикацией Липомана 1564 г. (Лувен, in folio) у Сурия находим лишь мелкие разночтения. Примечательно, что все они повторяются в переводе, ясно указывая на его источник—*De probatis sanctorum historiis*:

Липоман 1564	*Сурий 1571*	*Син-219*
martyrium, *per* Simeonem Metaphrasten (с. 117)	martyrium, *authore* Simeone Metaphraste (с. 798)	мч҃нїе, *изоѡбретатеⷧ҇* сїмиѡноⷨ метофрастоⷨ *написано* (л. 67_2)
in conspectu accensas (с. 119)	in conspectu *suo* accensas (с. 801)	преⷣ лицомъ *его* раⷥжеⷩные (л. 71 об.$_{22}$)

Липоман 1564	*Сурий 1571*	*Син-219*
ad eam: Quid tibi, inquit, Alexandra (c. 123)	ad eam: Quid tibi, inquit, *accidit*, Alexandra (c. 805)	рече к не҃, что тобѣ *приключилося* алексадро (л. 77 об.$_{10-11}$)
a Pasicrate eius servo scriptum, *per Simeonem Metaphrasten* (c. 124)	a Pasicrate eius servo scriptum (c. 806)	написано ѿ слуги его пасукрата (л. 79$_{2}$)
Per eundem Simeonem Metaphrasten (c. 130)	*ex* Simeone Metaphraste (c. 813)	ѿ симиѡна метофраста *написано* (л. 89$_{3}$)
propemodum *in* eas partes (c. 130)	propemodum *et* eas partes (c. 814)	сице ѹбо *и* * сие страны (л. 90$_{15}$)
se Christianum pronuncians (c. 132)	se Christianum *esse* pronuncians (c. 816)	себе христианинѡ *быти* исповѣдающе (л. 93$_{25-26}$)
Huic *ergo* respondens (c. 136)	Huic *ego* respondens (c. 821)	К тому *а* ѿвещевающе (л. 102$_{8-9}$)

De probatis sanctorum historiis сразу же завоевали читательскую любовь. Вскоре потребовалось их новое издание. Еще при жизни Курбского, в 1576—1581 гг., они были переизданы в Кельне с дополнительным седьмым томом. В 1578 г. вышел в свет второй том с георгиевским циклом [Сурий 1578: 897—920]. Его публикации 1571 и 1578 гг. совпадают почти буквально. Разночтения между ними редки и незначительны**. Однако и они под-

* Видимо, над и стоит двусоставный надстрочный знак — спиритус под покрытием (ср. л. 102 об.$_{19}$ у этого же писца).

** Позднейшие переиздания георгиевского цикла в своде Сурия (см., например: [Сурий 4: 503—538]) содержат правленный текст с пропусками недостоверных подробностей: в большей степени в первом «мучении», в меньшей мере — во втором и в некоторых местах в энкомии (см.: [Сурий 4:

тверждают сделанный ранее вывод [Калугин 1998: 49, 51] о том, что основой агиографического свода было первое (но не второе) кельнское издание, например:

Сурий 1571	*Сурий 1578*	*Син-219*
Tunc Magnentius dixit: Si vis nos Deo tuo credere, ostende nobis signum aliquod (c. 810)	Tunc Magnentius *ab Imperatore petivit, ut eum solvi iuberet. Cum igitur ille stetisset, Magnentius* dixit: Si vis nos Deo tuo credere, ostende nobis signum aliquod (c. 908)	**Тогда магнеѳи* рече: аще хощеши да мы вѣруемъ богу твоему, покажи нам нѣкое чудо** (л. 85_{12-14})

Лишь однажды перевод ближе второму изданию, но это совпадение случайно: заметив опечатку, переводчик добавил по смыслу местоимение **ему**. Чтение «dixerat *ei* vir sanctus» представлено и предшествующим изданием Липомана [Липоман 1564: 122]:

503—538]). Мотив змееборчества отсутствовал изначально у Липомана и Сурия.

* В рукописи наблюдается вариантность в греческих именах собственных. Варианты вроде **аѳипато** (л. 67 об.$_{9}$; см. также л. 79 об.$_{13}$, 79 об.$_{16}$)— **атипато** (л. 67 об.$_{16}$) отражают традиционные способы передачи греческого зубного спиранта, обозначавшегося буквой *тета*—ἀνθύπατος. Зубного спиранта нет в именах Διοκλητιανός, Μαγνήντιος, Πασικράτης. Тем не менее в переводах встречаются написания с *фитой* на месте *тау*: «**диѡклиѳиа, глю, и магнеѳи**» (л. 90_{24}), «Diocletianus, inquam, et Magnentius» (c. 814), **ѿ пасүкраѳа** (л. 78 об.$_{14}$), a Pasicrate (c. 806). Если у имени **Диѡклитиѧнъ** безусловно преобладают варианты с **т**—30 из 34 возможных случаев (л. 67_{3} и мн. др. включая оригинальный «сказ» на л. 67_{19}; формы с *фитой*: л. 72_{20}, 76 об.$_{4}$, 80_{16}, 90_{24}), то написание **Магнети** отмечено лишь однажды (л. 72 об.$_{10}$) из 16 примеров (варианты с *фитой*: л. 68 об.$_{17, 23}$, 74_{14-15}, 76_{5}, 79 об.$_{3}$, 81 об.$_{20}$, 82 об.$_{22-23}$, 83_{16}, 83 об.$_{4, 24}$, $85_{6, 12}$, 85 об.$_{3}$, 86 об.$_{16}$, 90_{24}). Имя Пасикрата, слуги святого Георгия, трижды упоминается в текстах и каждый раз пишется по-другому: **ѿ пасүкраѳа** (л. 78 об.$_{14}$), **пасүкрата** (л. 79_{2}) и **пасүкрате** (л. 88 об.$_{11}$), ср. Pasicrates (c. 813).

Сурий 1571	*Сурий 1578*	*Син-219*
dixerat vir sanctus (с. 804)	dixerat *ei* vir sanctus (с. 903)	**єму повѣда мужь сты** (л. 75 об.₁₄)

Расположение переводов в своде Курбского повторяет структуру латинского оригинала, где произведения помещены под 23 апреля — днем мученической кончины и церковной памяти Георгия Победоносца:

1) **Єѡргиа великаго мника житие и мчние, изоѡбретателе симиѡно метофрасто написано** (л. 67—78 об.).— Sancti Georgii, magni martyris vita et martyrium, authore Simeone Metaphraste (с. 798—805).

2) Отрывок (начало, без названия и имени автора) из обращения Алоизия Липомана к читателю по поводу двух житий великомученика Георгия в книге (л. 78 об.).— Aloisius Lipomanus episcopus Veronensis pio lectori (с. 806).

3) **Мчнїє** [так! — *В. К.*] **сто великаго мченїка** [так! — *В. К.*] **єѡргиа написано ѿ слуги его пасукрата** (л. 79—88 об.).— Martyrium sancti et magni martyris Georgii, a Pasicrate eius servo scriptum (с. 806—813).

4) **Похвала ѿ стго*** **мучнку хства єѡргию, еже имѣеса в то де, гаже его мученичство ликуеса ѿ симиѡна метофраста написано** (л. 89—104; л. 104 об. не имеет текста).— Encomium in sanctum martyrem Christi Georgium, quod habitum fuit in die, quo eius martyrium celebratur: ex Simeone Metaphraste (с. 813—822).

На издание Сурия в связи с «мучениями» Георгия Победоносца в сборнике Син-219 первым обратил внимание А. И. Кирпичников [Кирпичников 1879: 3, 6, 7], однако сделал из своего важного наблюдения ошибочные выводы. Он считал, что синодальный список «XVI, а может быть, и XV века» [Кирпичников 1879: 7]. На это мнение повлияла ошибка Афанасия Скиады, преподавателя греческого языка в Типографском училище в Москве. В 1722 г. Скиада составил краткую опись греческих книг из библиотеки Московского Печатного двора и попутно датировал древне-

* Вторая и третья буквы могут быть прочитаны как написание **тг** или как лигатура **тт**, что в любом случае ошибка писца.

славянские рукописи этого собрания, причем часто неверно. В сборнике Син-219 Скиада отметил сначала на верхнем поле л. 1: «Videtur seculi 16» 'Кажется, 16 столетия', но затем, поколебавшись, исправил правильную датировку на ошибочную — «15» в.

Полагая, что перевод появился в Литовской Руси «в XVI, если не в XV в.» (независимо от издания Сурия и, возможно, раньше его), А. И. Кирпичников ошибочно решил, что «мучения» Георгия у Сурия и в сборнике Син-219 самостоятельно восходят к общему протографу [Кирпичников 1879: 7]. Он утверждал, что по сравнению с изданием Сурия древнерусский перевод «мучений» является «подстрочным» [Кирпичников 1879: 7]. В действительности это не так. Перевод георгиевского цикла имеет отступления от латинского подлинника (пропуски, перестановки), а иногда выполнен в свободной манере. Он даже более далек от оригинала, чем другие переводы в своде Курбского, например, «Житие Сильвестра, папы Римского»*.

Георгиевский цикл почти весь подготовлен двумя основными писцами, условно названными первым и вторым, работавшими над сборником Син-219 [Калугин 2003а: 27—29, 31—32, ил. 1—3]. Второму книгописцу принадлежит бо́льшая часть текстов: два «мучения» святого и начало обращения Липомана к читателю (л. 67—88 об.). Его товарищ, первый писец, переписал пространный энкомий Симеона Метафраста (л. 89—104). Во время работы он не раз менял перо, чернила, киноварь, а также скорость письма. Текст переписан им неровно. По нашим наблюдениям, это второй вариант его почерка — небрежная беглая скоропись (подробнее см.: [Калугин 2003а: 27—28, ил. 2]).

На этом фоне в энкомии выделяется переписанный красивой скорописью маленький отрывок в восемь с небольшим строк. Фрагмент находится на л. 95 об.$_2$ (начиная с местоимения ѡ҇ныіє) — 95 об.$_{10}$ (до конца строки). Эта рука еще одного (четвертого) писца, использовавшего помимо прочего другую систему диакрити-

* «Житие Сильвестра» было переведено для агиографического свода в последний момент и является вставкой в рукописи Син-219 [Калугин 1998: 53—54; Он же 2003а: 17—19, 29—30, 37; Он же 2003б: 8—9]. Оно хорошо передает оригинал, хотя и имеет некоторые испорченные писцом чтения [Калугин 2003б: 9, 24—26].

ческих знаков*. Впрочем, его лишь условно можно отнести к создателям рукописи Син-219 в ее современном виде: в книге из 594 листов ему принадлежит чуть более 13 строк [Калугин 2003а: 30, 31, ил. 6]. Даже единственная глосса (**испы́та҇ши к вывѣда҇шися** в тексте, л. 95 об.$_{3-4}$) написана не им, а первым писцом.

В общей работе «отметились» и другие лица. Один из них переписал в энкомии еще более незначительный отрывок на л. 103 об.$_{4}$ (начиная с причастия **восходѧщимъ**) — 103 об.$_{9}$ (видимо, до конца строки). Почерк похож на руку первого писца, но некоторые буквы совершенно другие. Особенно характерны ꙋ без головки, ρ с изогнутым хвостом, а также ѡ ломаной формы. Еще один книжник написал в «мучении» Георгия всего лишь глагол **вринꙋти** и поставил после него запятую (возможно, в специально оставленном между словами месте). Четкая скоропись и более светлые чернила отличают эту руку от почерков всех остальных писцов. Причем это не позднейшая правка. Глагол и запятая написаны не по стертому и употреблены в соответствии с латинским оригиналом (инфинитивом **вринꙋти** переведено латинское причастие), ср. : «...**повелѣлъ сто҇г мꙋжа абіє в ровъ вапна свѣжо ꙋгашє҇наго** ***вринꙋти***,...» (л. 70 об.$_{14-15}$), «...iussit sanctum virum statim in foveam calcis recens extinctae *coniectum,...*» (с. 800).

Работа над произведениями, составившими георгиевский цикл, велась в одно время. Все тексты переписаны на одинаковой бумаге с водяным знаком *кабан*, первый вариант в сборнике Син-219 (виден на л. 67, 69, 71, 73, 75—78, 83, 86, 88, 90, 93, 94, 96—99, 101)**. Филигрань встречается в источниках конца 70-х — начала 80-х гг. XVI в. [Мареш 1987, №368 — 1578, 1579, 1581, 1583 гг.; Лихачев 3, №№2377, 2378 — конец XVI в.], что точно соответствует датировке агиографического свода временем около 1579 г.

§3. *Следы редакторской правки.* Работа в кружке Курбского шла по заведенному порядку. Текст готовился в несколько прие-

---

* Третий писец рукописи Син-219 не участвовал в переписывании георгиевского цикла.

** Бумага с водяным знаком *кабан* находится в рукописи Син-219 на л. 1—48, 55—104, 178—367, 376—400, 403—428, 445—473, 482—490, 545—567 [Калугин 2003а: 14—15, 24].

мов и редактировался. Об этом известно от самого Курбского. Во втором послании Кузьме Мамоничу (очевидно, до марта 1575 г.) он сообщает о книге антикатолических сочинений Григория Паламы и Нила Кавасилы: «...ꙋ меня ꙋже преписана скорописью и исправлена по силѣ моеи» [РИБ 31: 427—428]. В ответе Ивану Грозному 1579 г. писатель замечает о «Богословии» Иоанна Дамаскина: «...ꙋ нас зде благодатию Христовою вся есть цела преведена и с великим тщанием исправлена» [ПГК: 376, примеч. *о* к л. 156]. Вслед за своим учителем Максимом Греком Курбский придавал большое значение «книжной справе», понимал грамматическую обработанность текста как важнейший признак книжного языка и литературного мастерства.

Следы правки сохранились в энкомии Георгию Победоносцу. В двух случаях связное повествование Симеона Метафраста неожиданно прерывают указания в строке: «ѿпись тꙋтъ» и «ѿпи҇». Первое замечание разрывает предложение: «А сего ра̇ди пра̇ведны̆ ѡнъ борениꙗ власте҇ ис҃ хс҃, ѿпись тꙋтъ, мꙋжеви пра̇ведне борющѥ҇ сѧ помощь прине҇» (л. $99_{24—26}$). На соседнем листе встречаемся с тем же самым: «...при҇ди ѿ лива̇на невѣста̇ [Песн 4: 8.—*В. К.*]: понеже ѿпи҇ не точию бл҃года̇тию, но и сво҇ствены̆ дѣлъ сла̇ки҇ бл҃гоюха̇ние҇, своего во҇любле҇наго жениха̇ бг҃а содела̇ла҇...» (л. $100_{24—28}$). По-древнерусски опись то же, что и сейчас,—‘описка, ошибка’ [СлРЯ XI—XVII вв. 13: 18—19]. Между тем никаких погрешностей нет. Перевод точно соответствует латинскому изданию: «Itaque iustus ille certaminis praefectus Iesus Christus, viro iuste certanti auxilium attulit» (с. 819—820) и «...Veni a Libano, sponsa: quoniam non per gratiam tantum, sed et propriorum operum suavi odore, sui amatorem ac sponsum Deum effecit...» (с. 820).

Несомненно, ошибки были в протографе. Редактор отметил их на книжном поле или между строк указаниями «ѿпись тꙋтъ» и «ѿпи҇». После доработки по его замечаниям исправленный текст переписали набело. При этом пометы ошибочно перенесли в строку. Маргиналии в рукописи Син-219 отражают иногда редакторскую работу, в том числе и довольно значительную [Калугин 2000а: 21—22, ил. 3]. В георгиевском цикле дословный перевод может быть литературно обработан на книжном поле: «...de ipso

victoriam adeptus est...» (с. 820), «...прео̑долѣнига ѿ не̑ полу-чи̑...» (л. 100_{5-6}), глосса рукой писца: «на̑ ни̑ ѡдѐ[жа̑]».

В подготовке агиографического свода участвовали разные переводчики и писцы. Тексты георгиевского цикла переписывались в сборник Син-219 с не дошедших до нас списков, с которыми велась работа в кружке Курбского. На существование промежуточных списков ясно указывают ошибки переписчиков.

§4. *Ошибки писцов.* Рукопись Син-219 хорошо передает первоначальный текст, хотя и не всегда [Калугин 2003б: 9]. Наиболее показательны испорченные чтения, вызванные неправильным пониманием переписываемого оригинала. Большинство их приходится на долю первого писца, работавшего менее тщательно, часто стиравшего и исправлявшего свои описки. Ошибался и второй книгописец, но значительно реже. У него находим имѧ̀ емꙋ (л. 78 об.$_{15}$) вместо имахомъ, habuimus (с. 806). Не разобрав слово под титлом, он принял форму ꙋ҆чн҃ка, discipulum (с. 812) за мчн҃ка (л. 88_3). Эти сходные по начертанию слова перепутал и первый писец, написавший ꙋ҆ченьми (л. 93_{20}) вместо мꙋченьми, tormentis (с. 816). Он же ошибочно прочитал свѣ̑, lucem (с. 815) как совѣ̑ (л. 91 об.$_2$), нищи̑, pauperum (с. 815) как сꙋщи̑ (л. 92 об.$_8$), сочетание по ст҃о̑, post sanctam (с. 813) как посто̑ (л. 89 об.$_9$) и т. д. Этот книжник старался разобраться в оригинале, но делал это не всегда удачно. Так вместо сла̀дкости появилось бессмысленное раздельное написание сла̀стъ кости (л. 100 об.$_2$), suavitatis (с. 820), где ъ исправлена им, видимо, из и, а далее затерто ко.

Неправильно прочитана и искажена библейская цитата (Песн 3: 4): «...дежахо̑, испꙋстихо̑ его...» (л. 104_8). В первоначальном тексте было, вероятно: «...дежахо̑, и не пꙋстихо̑ его...», где оба глагола употреблены вопреки латинскому оригиналу и церковнославянской библейской традиции в форме 1 л. мн., а не ед. ч.: «...*Tenui* ipsum, *et non dimisi* eum...» (с. 822). Из всех древнеславянских переводов и редакций этой библейской книги цитата в исправленном виде совпадает только с Толковым переводом Песни Песней: «*Оудержахъ и не поустихъ* его...» [Алексеев 2002: 86]. Сочетание и не (et non) могло быть принято писцом за приставку ис в следующем слове. Не исключена и возможность гаплогра-

фии: из сочетания и не ис... в первоначальном чтении: «...дежахо, и не испустихо его...» при переписывании получилось и не.

Непростой случай представляют два написания браю в соответствии с латинским armatura ‘вооружение, род оружия’. Отрывок, в котором они употреблены, создан под влиянием новозаветной цитаты (Еф 6: 14), где речь идет о духовном воине, защищенном броней праведности в борьбе с врагами христиан: «...ко брани изыде, не иною плоною, но ѡню дха стого *браю* себя ѡдея [глосса рукой писца: воѡружи.—*В. К.*], юже паве плъ научи. Станите убо препоясавши чресла ваши истиною, и броню правды собя приѡблече... Сею убо *браю*, еже плоными ѡчима не зрися, но дхо и умо внелеся, ся ся защити...» (л. 92 об.$_{18—21,\ 26—27}$), «...ad pugnam egressus, non aliqua corporea, sed illa spiritus sancti *armatura* se induit, quam Paulus Apostolus docuit. Lumbos enim in veritate praecinxit, et iustitiae thorace se induit... Hac igitur *armatura*, quae corporeis oculis non cernitur, sed spiritu et mente compraehenditur, seipsum communivit...» (c. 815).

Больше armatura не встречается в георгиевском цикле. Это заимствование в переносном значении ‘духовная броня’ известно в староукраинском языке: «...арматура албо зброя...», 1634 г. [СлУМ XVI—XVII вв. 1: 128], а позднее было усвоено и русским языком ‘воинское вооружение, доспехи’, 1703 г., ср. также польск. armatura [Фасмер 1: 87; СлРЯ XVIII в. 1: 92]. Переводчик различает брань и бронь (см. подчеркнутые выше примеры), и все это указывает, кажется, на ошибки переписчика, перепутавшего близкие по начертанию слова. Однако последовательность такого словоупотребления (два из двух возможных примера) вызвана, возможно, семантической близостью этих слов. В памятниках письменности брань иногда употребляется в значении ‘броня, латы’, ‘защита’, defensio [Срезневский 1: 166; СлРЯ XI—XVII вв. 1: 318; ГСлБМ 2: 192].

§5. *Глоссы.* Пометы на полях георгиевского цикла принадлежат четырем книжникам. Два из них — основные переписчики сборника Син-219 (первый и второй), а еще два условно названы нами первым и вторым автором приписок. Второй книгописец чернилами и киноварью переписал глоссы в двух «мучениях»

святого на л. 67—69, 70 об.—72, 76—78, 83, 87 об. В отличие от него первый писец использовал на полях только киноварь. В энкомии Георгию Победоносцу его рукой сделаны маргиналии на л. 89—94, 95—96, 97—100, 101 об.—102 об., 103 об.—104.

Первому автору приписок принадлежат тексты в обрамлении на наружных полях л. 70 об.$_{10-11}$, 73$_{3-5}$, 74 об.$_{3-5}$, 75$_{1-3,\ 15-18}$, 76$_{5-6}$, 77$_{1-2}$, 78$_{4}$, 79 об.$_{23-24}$, 82 об.$_{24-25}$, 83 об.$_{9-11,\ 20-22}$, 87 об.$_{18-21}$. Все они написаны более светлыми чернилами и полууставом, отличным от почерков остальных писцов сборника Син-219. Пометы представляют собой краткие заглавия-комментарии к содержанию двух «мучений». По палеографическим особенностям их следует отнести, видимо, к концу XVI в. Первый автор приписок происходил из Литовской Руси, на что указывает его язык, например: «ѕри [ч]итаⷩ҇никꙋ пиⷩ҇но||… ꙗ҆ко||є чюⷣ҇…» (л. 459 об.). Этот книжник охотно комментировал только полюбившиеся ему «мучения» святого Георгия. Его приписок нет в энкомии, да и в остальных частях сборника они встречаются очень редко (л. 457 об., 459 об., 461 об., 462, 462 об., 480 об.).

Семь таких приписок вполне самостоятельны и не зависят от издания Сурия (л. 73$_{3-5}$, 74 об.$_{3-5}$, 75$_{1-3}$, 77$_{1-2}$, 79 об.$_{23-24}$, 82 об.$_{24-25}$, 87 об $_{18-21}$). Но в шести случаях они перекликаются с латинскими глоссами и даже находятся на тех же самых местах. Сходство может быть более заметным или едва ощутимым, как в двух последних примерах:

<table>
<tr><th>Сурий 1571</th><th>Син-219</th></tr>
<tr><td>Imperatrix || credit (с. 800)</td><td>[ц]р҃ца а҆леѯаⷩ҇дра || б҃га позна||ла (л. 70 об.$_{10-11}$)</td></tr>
<tr><td>Imperatrix || reddi[di]t* spi||ritum (с. 805)</td><td>цр҃ца а҆леѯаⷩ҇дра || дх҃ъ б҃гꙋ преда[ла] (л. 78$_{4}$)</td></tr>
<tr><td>Duo tribu||ni credunt in || Christum, et || occiduntur (с. 809)</td><td>вѣровали во || хⷭ҇а и҆ венеⷰ҇ мчн҃чскї || приꙗ҆ли (л. 83 об.$_{9-11}$)</td></tr>
</table>

* В глоссе reddit.

Сурий 1571	*Син-219*
Imperatrix ‖ *Christum con*‖*fitetur* (с. 809)	***цр҃ца ѧ҆лезⷩ҇адра*** ‖ ***бг҃а позна***‖***ла*** (л. 83 об.$_{20—22}$)
Athanasius ‖ cum alio ‖ necatur (с. 803)	**ѧ҆ѳанасїи҆ с воскрⷭ҇шиⷨ** ‖ **мрт҃вецеⷨ вкꙋпе со**‖**кирами ѿ диѡ҆кли**‖**тиꙗ҆на ѻ҆усе**‖**щены** (л. 75$_{15—18}$)
Christus S. ‖ Georgium ‖ confirmat (с. 804)	**ѥ҆ѡгрⷭ҇иⷨ гд҃а ви**‖**делъ** (л. 76$_{5—6}$)

В латинских и древнерусских глоссах использован текст «мучений». Ср., например, первые две глоссы с параллельными местами в мартирии: «…Imperatrix Alexandra veritatem agnovit…» (с. 800), «…**царⷦ҇ица алеⷦ҇сандра истинꙋ познала**…» (л. 70 об.$_{10}$) и «…spiritum Deo reddidit» (с. 805), «…**дх҃ъ бо҃гꙋ предала**» (л. 78$_6$). Один из читателей рукописи Син-219 мог использовать ее готовые обороты в своих пометах, а следовательно, совпадения между ними и латинскими маргиналиями случайны. Менее вероятно, что здесь мы имеем дело с вольным переводом некоторых латинских глосс в кружке Курбского. За единичными исключениями, многочисленные маргиналии в издании Сурия не учтены в переводе георгиевского цикла. Лишь в двух случаях при наличии лексических разночтений в оригинале переводчик отдал предпочтение глоссам и перенес их в основной текст:

Сурий 1571, основной текст	*Сурий 1571, глосса*	*Син-219*
consensionem ‘согласие, единомыслие’, acc. sing. (с. 818)	confessionem ‘исповедание веры’	**исповеда́нїе** (л. 96$_{28}$)
irritare ‘озлоблять’ (с. 820)	irretire ‘запутывать; ловить (словно) сетью’	**веза́ти** (л. 100$_4$)

Кроме того, в выражении **ст҃ые дѣла** (л. 79_{17}) учтена глосса facta (nom. pl.) — **дѣла** к facti (gen. sing.) в тексте (с. 806), что вернее, так как согласуется с sancta — **ст҃ые**.

Второму автору приписок принадлежат пометы (л. 75 об.$_{25}$, 86 об.$_{3}$, 88_{24}, 89 об.$_{10—11}$, 103 об.$_{1,\ 14—15,\ 15—16}$) и мелкая правка (л. 69 об.$_{1}$, 86 об.$_{3,\ 4}$) во всем георгиевском цикле. Этот книжник писал более светлыми чернилами, четкой скорописью конца XVI—XVII в., отличной от остальных почерков в сборнике Син-219. Судя по языку он происходил из Литовской Руси. Так, в слове Иоанна Златоуста «**ѡ пе͡нтикостїю**» он отметил на наружном поле: «**на́ то͏ⷨ камѣню || а̀нї на̀ пе͏ⷮрѐ збꙋ||дꙋю цр͏ⷭкѡ͡в мою**» (л. 115 об.$_{5—7}$), где **збꙋдꙋю** соответствует церковнославянизму **созиждꙋ** в тексте. Это слово Иоанна Златоуста было включено в свод Курбского из его «Нового Маргарита», в котором нет такой маргиналии [Ауэрбах 1978: 109 об.]. Она появилась в рукописи Син-219, а ее автор был одним из читателей книги.

Многочисленные глоссы в агиографическом своде содержат ценный языковой и историко-культурный материал [Калугин 2000: 32—52]. При комментировании переводов в кружке Курбского часто обращались к латинским толковым словарям XVI в. Основным источником был знаменитый словарь итальянского монаха-августинца Амвросия Калепино, дополненный «Ономастиконом» швейцарца Конрада Геснера [Калугин 1998: 57—64; Он же 2000: 32—52; Он же 2003а: 43—48].

В «Житии и мучении Георгия Победоносца» к этому сводному словарю, возможно, восходит объяснение греко-латинского заимствования **трипододомъ** (л. $67_{17—18}$), tripus (от греч. τρίπους) 'треножник Пифии, дельфийской жрицы Аполлона' (с. 798). На наружном поле рукой второго писца сделано примечание: «**Ска͏ⷥ || Сїречь кладе͏ⷮсѧ вмѣсто тра||пезы троеножнагѡ на ко||торо͏ⷨ ерѣи или мнишки || аполонови вѣщевали**». В словаре Калепино, в статье Tripus, сообщается: «Tripodes… erant mensae in templo Apollinis Delphici, quibus superpositae Phoebadas, vaticinabantur» [Калепино 1570: 1121]. Фебадам (Phoebadas), жрицам Аполлона и прорицательницам, соответствует в «сказе» выражение «**ерѣи или мнишки || аполонови**». Обычный в таком контексте грецизм **ерѣи** (ἱερεύς) — не только 'христианский священнослужитель', но

также 'языческий жрец' или 'иудейский священник' [Калугин 2003б: 19], объяснен полонизмом **мнишки** (mniszki, мн.) 'католические монахи, монахини'.

§6. *Книжные и «простые пословицы».* Из свидетельств Курбского известно, что он переводил не один, а вместе с учеными латинистами, стремился привлечь к работе в своем кружке искусных книжников, знавших церковнославянскую грамматику, обращался с этой целью к московским эмигрантам старцу Артемию и его ученику Марку Сарыхозину (см., например: [РИБ 31: 415—420; Ауэрбах 1976: 5]). На протяжении всей переводческой деятельности Курбского, начиная с 1570-х гг. и до его смерти в 1583 г., рядом с ним находился один из бывших школяров, сносно разбиравшийся в латыни, фигурах латинской риторики и силлогизмах. До конца 1575 г. это был бакалавр Амброжий, затем его место занял молодой князь М. А. Оболенский-Ноготков, учившийся в Краковском университете и в Италии, а после его смерти не позднее первой половины 1577 г. [Калугин 1998: 34—37] появился бакалавр Станислав Войшевский, упомянутый в источниках в 1579 г. [Иванишев 1: 314]. Около этого времени Войшевский, ковельский протопоп Сила и Брум приняли участие в создании агиографического свода [Калугин 1998: 52; Он же 2003а: 38—39]. Все они были уроженцами Литовской Руси, что отразилось на языке памятника.

Ортодокс в делах веры и ревнитель церковнославянского языка, Курбский оказался чрезвычайно восприимчив к окружавшей его за рубежом новой речевой стихии. Смена языковых установок под влиянием новых условий не была единственно возможным путем в эмиграции. Другой московский беглец—старец Артемий продолжал писать книжным языком, избегая латинско-польских заимствований и западнорусизмов. Стремление сохранить чистоту своего языка так же характерно для писателей-эмигрантов, как и необходимость приспосабливаться к новой среде. В отличие от старца Артемия Курбский как светское лицо был менее зависим от литературного этикета и церковнославянских образцов. На язык Курбского наложили отпечаток его личность, тяга к западноевропейской культуре, знание латыни, совместная ра-

бота с местными книжниками и, конечно, то обстоятельство, что расцвет его творчества пришелся на зрелые годы, когда было поздно наверстывать упущенное при изучении в детстве церковнославянского языка, что не раз признавал сам писатель [РИБ 31: 418; Ауэрбах 1976: 6 об.].

Переводы, выполненные в кружке Курбского, хотя и имеют книжную основу, легко включают в себя местную речевую стихию и латинско-польские заимствования. Это признавал и сам Курбский, прося читателей в предисловии к «Новому Маргариту» исправить его ошибки: «и҃ а҆ще гдѣ погрѣши́ⷯ в чоⷨ, то ѥ҆ⷭ҇ⷮ не пама́таю́чи кни́ⷤны̑ послови́ⷰ слове́ⷩски́ⷯ лѣпота́ми оу҆кра́ше́ⷩны̑ⷯ. и҃ вмѣсто̀ то́ⷢ гдѣ буде про́стую̀ послови́цу [слово, выражение.—*В. К.*] ѕ҆ведѡ҆ⷯ: пречитаю҆щи́ми млю҃ся с любо́вію̀ и҃ хопо҃до́ⷡною̀* кроото́стію̀ да и҆справлѧ́ⷮсѧ...» [Ауэрбах 1976: $7_{14—20}$]. Проблема сочетаемости разнородной лексики рассматривалась писателем как вопрос о чистоте языка.

Взаимодействие разных языковых стихий и письменных традиций ярко проявилось в лексических комментариях на полях рукописи Син-219**. Члены синонимических рядов, расходясь стилистически, вступают в сложные отношения. Их соединение может строиться на разных основаниях: специфически книжное ~ общеизвестное церковнославянское, книжное ~ разговорное, общеупотребительное ~ разговорное, свое ~ заимствованное. В одних случаях маргиналии дают более книжные синонимы, чем использованные в переводе:

Сурий 1571	*Син-219, основной текст*	*Глосса*
margaritam (с. 815)	бисеръ (л. 92 об.$_2$), Мф 13: 45—46	ма́ⷬгаритъ, греч. μαργαρίτης
quoad (с. 820)	ажь (л. 100_{14})	до҃ⷩдеже
merces (с. 821)	заплатою (л. 102_{28})	натри́ⷤнениеⷨ

* То есть христоподо́ⷡною̀.

** Все приводимые в § 6 глоссы переписаны писцами сборника Син-219, а следовательно, были сделаны в кружке Курбского.

Сурий 1571	*Син-219, основной текст*	*Глосса*
magnifica (с. 821)	**вемо҃ные (дары)** (л. 101 об.$_{13-14}$), ср. польск. wielmożny	**[пр]евеличашие**
populi (с. 801)	**люду** (л. 71$_{17}$), ср. польск. lud и цсл. **людъ** [Фасмер 2: 545]	**народу**
decerpunt (с. 814)	**щипаю** (л. 90 об.$_{24}$), ср. польск. szczypać	**собираю**

В других глоссах, напротив, объясняется книжная лексика и слова с общим значением. При этом ясно прослеживается установка комментатора на разговорное употребление и смысловую точность:

Сурий 1571	*Син-219, основной текст*	*Глосса*
carnifices (с. 809)	**димиеве** (л. 83$_4$), греч. δήμιος	**палачи и кать[і]**, ср. польск. kat [Фасмер 2: 208]
crepidas (с. 801)	**обущи** (л. 71 об.$_{21}$)	**[П]атофли, или ‖ башмаки**, ср. польск. pantofel, pantofla [Фасмер 3: 199]
labefactare (с. 799)	**субожити** (л. 69$_{20}$)	**снищити**, ср. польск. zniszczyć
munus administrare (с. 815)	**управление** (л. 91 об.$_{22-23}$)	**[ге]мvolство**, ср. польск. hetmanstwo
aperuerit (с. 820)	**отвезъ** (л. 99 об.$_6$)	**[от]твори**

В многоязычной культуре Литовской Руси выбор между книжным и разговорным предполагал также выбор между византий-

ско-славянским и латинско-польским. Показательна глосса к выражению саномъ ипа̑шескимъ (л. 70 об.$_1$), dignitate praetoria (с. 800): «Ска̑ || Во̑тове рату̑ные || или урядницы || гра̑скиe, сице е̑ни̑||ски̑ ıазыко̑ нари||цалиса, не точию || у грековъ, но и у ри̑||лıанъ» (л. 70 об.$_1$). *Войт* (ср. польск. wójt)—это и есть *ипарх* (греч. ὕπαρχος) в Литовской Руси, глава городского магистрата, назначавшийся королем или владельцем города.

Глоссы в своде Курбского отражают противопоставление двух литературных языков в Великом княжестве Литовском: церковнославянского и «простой мовы», испытавшей сильное влияние польского языка (а через него и латыни). К последней четверти XVI в. у церковнославянского языка, переживавшего упадок в Литовской Руси, заметно сузились сферы употребления. Тесня его, «проста мова» проникла в самые разные жанры церковной литературы. Хотя Курбский строг и последователен в своих пуристических взглядах в остром вопросе о церковнославянском языке, на деле он допускал отклонения от традиционности в сторону местного письменного обычая. В этом нет противоречия, а есть желание расширить книжную традицию за счет разнообразия ее местных форм. Тем самым обеспечивались важнейшие качества текста—преемственность с церковнославянской письменностью и понятность. Церковнославянский язык воспринимался не как мертвый, застывший, а как живой, развивающийся язык. Глоссы приспосабливали латинизмы и полонизмы к книжно-славянской традиции:

Сурий 1571	*Син-219, основной текст*	*Глосса*
1) Senatu (с. 798) 2) Aderat et Senatus universus (с. 801)	1) сенотъ (л. 67 об.$_{18}$) 2) Бѣ и сенотъ весь (л. 72$_{14}$)	1) сѷгѡ̑*, или совѣ̑||никовъ 2) тамо быша совѣ̑н[ики] || и синглитове всѣ, греч. σύγκλητος

* См. с. 44 наст. изд., примеч. к л. 67 об.$_{18}$.

Сурий 1571	*Син-219, основной текст*	*Глосса*
1) Senatus consultum (с. 799) 2) sententiam (с. 812)	1) декретѹ (л. 68_{20}) 2) декрѣ̑ (л. 87 об.$_{27}$)	1) повелѣнїа и[ли ѡсѹ]‖жденїа 2) [по]велѣнїе*
Imperatores (с. 816)	ӥператоро̑ (л. 93_{10})	повелителе̑
triumphis (с. 819)	триѹ̑фо̑ (л. 98 об.$_{10}$)	[р]адосны̑ [так! — *В. К.*] побѣ̑
draconem (с. 820)	дракона (л. 99 об.$_{11}$)**	[зм]иа превѐ̑ка̑

Переводческая деятельность Курбского повлияла на его авторские приемы. Оказавшись за рубежом между разными традициями — московской и югозападнорусской, византийско-славянской и латинско-польской, писатель пытался примирить их между собой. Даже если ограничиться приведенными выше примерами, можно отметить такие общие места в сочинениях Курбского:

«История о великом князе Московском»	*Глосса*
предо всѣмъ сенатомъ [РИБ 31: 260]	предо всеми сингиты [так! — *В. К.*] [РИБ 31: 260, сн. 19]
Се декретъ [РИБ 31: 267]	таковое усуждеіе [так! — *В. К.*] або повелѣніе [РИБ 31: 267, сн. 2]

* Ср. перевод: «...повелѣнїю цастваа нш҃ого сопротивиса...» (л. 88_4), «...decretum nostri imperii violavit...» (с. 812).

** «...У Максима Грека непосредственно из греч. δράκων. В остальных случаях, вероятно, книжное заимств. из лат. draco, -onis...» [Фасмер 1: 534; Срезневский 1/1: 719]. В литературе XVI в. заимствование драконъ восходит к латинскому источнику в Толковой Псалтири Брунона Гербиполенского (Бруно Вюрцбургского), перевод которой Дмитрий Герасимов закончил 15 октября 1535 г. (см. § 7).

«История о великом князе Московском»	*Глосса*
дракану [так! — *В. К.*], **губителю рода человѣческого** [РИБ 31: 314]	**змїю превеликому** [РИБ 31: 314, сн. 16]
Послание Константину Острожскому	*Глосса*
императоромъ [РИБ 31: 411]	**повелителемъ** [РИБ 31: 411, сн. 2]
Предисловие к «Новому Маргариту»	*Глосса*
димнєⷦ [Ауэрбах 1976: 1 об.$_{15}$]	**димⷨи грєⷰка пословица а по рускоу палачи, або ка́ты** [Ауэрбах 1976: 1 об., сн. *c*]

Это всего лишь малая толика имеющегося материала. Обратимся к лексическим толкованиям иного типа. Синонимические ряды могут образовывать в принципе равноправные слова. Они свободно сочетаются и взаимозаменяются в переводах и произведениях самого Курбского:

Сурий 1571	*Син-219, основной текст*	*Глосса*
militari magistratu (с. 821)	**богатырскимъ саноⷨ** (л. 102 об.$_9$)	**[х]раⷡрыⷯ воиноⷦ достоиⷩ||ствоⷨ**
iniquas (с. 799)	**лукавыє** (л. 68 об.$_4$)	**презлыє**
nefaria (с. 816)	**презлыє** (л. 93$_{18}$)	**лукавыє**

Эпитет **богатырскии** типичен для языка Курбского. Он связан с его представлениями о ратной доблести, воинском искусстве и обычен при их описании [РИБ 31: 153, 187, 189, 272, 283, 305; ПГК: 116]. У Курбского эпитет выступает как синоним **военныи**

[РИБ 31: 171, 187, 304], и, вероятно, писатель видел в нем аналог понятию **рыцарскии** [РИБ 31: 116, 187; ПГК: 102 и др.]. В переводных рыцарских романах XVII в. понятия **богатырство** и **богатырскии** входят в рыцарский кодекс чести, как, например, в «Повести о Петре Златых Ключей» (2-я пол. XVII в.) [Кузьмина 1964: 276—277, 280, 283 и др.].

Определения **лукавые** и **презлые** постоянно используются Курбским при изображении ненавистных ему льстецов, развративших Ивана IV «**ласкательными глаголы**» [РИБ 31: 262]. Выражение **ласкателные глы** (л. 94_1)*, sermones blandos (с. 816) есть и в энкомии Симеона Метафраста. У Курбского определения **лукавые и презлые** могут сочетаться с другими оценочными словами, которые, между прочим, встречаются в основном тексте георгиевского цикла: **повѣтрее** (л. 79_{26}), pestis 'зараза, чума, повальная болезнь; язва' (с. 806) и «...**прелукавые же совѣты, аки смертоносные нѣкакие гады**...» (л. 94_{21-22}), «...impiaque consilia, tanquam pestifera quaedam venena...» (с. 816). Для полноты картины добавим из другого места в агиографическом своде глоссу **повѣтрна** (почерк отличен от руки писца) к употребленному в переводе **гаду** (л. 224_{13}) (подробнее см.: [Калугин 1998: 214—218]).

Заканчивая «кроницу» — первую часть «Истории о великом князе Московском», Курбский так определил одну из задач исторического труда: «...**презлыхъ и лукавыхъ пагубные и скверные дела того ради пописани, иже бы стреглись и соблюдались отъ нихъ человѣцы, яко отъ смертоносныхъ ядовъ, или повѣтрія, не токмо телеснаго, но и душевнаго**» [РИБ 31: 274]. Связь между сочинениями Курбского и его переводами должна стать предметом отдельного исследования. Эта связь не ограничивается отдельными лексическими совпадениями, а проявляется на разных уровнях текста, его языка, образности и композиции [Калугин 1998: 177—178].

§7. *Некоторые особенности агиографической топики.* На литературные приемы Курбского оказала влияние житийная литература. Решив изобразить в «Истории о великом князе Московском» Ивана IV свирепым мучителем, затмившим жестокостью

* В рукописи ошибочно **лакателные**.

древних тиранов и гонителей христиан [Калугин 1998: 184], Курбский обратился к жанрам популярных в западноевропейской агиографии мартирия, мученического жития, и мартиролога — сборника кратких рассказов о мучениках. Как справедливо заметил Я. С. Лурье [ИРБ 1970: 442], самым настоящим мартирологом является вторая часть «Истории о великом князе Московском» — «История новоизбиенных мучеников» [РИБ 31: 275—354], названная так самим автором [РИБ 31: 347]. На такое название, несомненно, повлияла латинская агиография. Даже если ограничиться георгиевским циклом, можно привести пример из энкомия: «...**историю мчнчства є҃ написанную да прочитаєт...**» (л. 96 об.$_{16—17}$; ср. л. 96 об.$_{21}$, 97$_{10}$), «...historiam de ipsius martyrio conscriptam legat...» (с. 818).

В «Историю новоизбиенных мучеников» включена новелла «О страдании священномученика Филиппа, митрополита Московского» [РИБ 31: 309—316]. Рассказ Курбского основан на свидетельствах современников и очевидцев трагических событий, но облечен в литературную форму мартирия. Грозный [РИБ 31: 315], как и римский император Диоклетиан в «мучениях» Георгия Победоносца (л. 71 об.$_{3—5,\ 13—14}$, 72$_{21,\ 25—26}$, 73$_{15—16}$, 74 об.$_{23—24}$, 75$_{6—7}$ и мн. др.), объясняет чудеса святого его «чарами». При этом Курбский приводит в свидетельство древних мучеников христианства: «**Воистинну нѣкогда тоє жъ мучители древнiи о творящихъ чюдеса мученицѣхъ глаголали**» [РИБ 31: 315]. Писатель ссылается на «Житие первомученицы Феклы» Иеронима Стридонского [РИБ 31: 315, сн. 2, 3] и «Житие Иоанна Златоуста» в редакции Симеона Метафраста [РИБ 31: 311, сн. 8, 9]. Как отметил Г. З. Кунцевич, Курбский использовал в данном случае латинский перевод «Жития Иоанна Златоуста», изданный Сурием в его труде *De probatis sanctorum historiis* (Кельн, 1570. Т. 1) [РИБ 31: 311, сн. *а*]. Это издание находилось в библиотеке Курбского, однако обоих житий нет в агиографическом своде*.

* В свод Курбского включены две новеллы о первомученице Фекле из сборника *Martyrologium* архиепископа Адона Вьеннского (л. 321 об.—322 об.) и из сочинения *De virginibus* (lib. 2) епископа Амвросия Медиоланского (л. 322 об.—323), переведенные по изданию Сурия [Сурий 1574: 346—347] (подробнее см.: [Калугин 1998: 207—210]).

Пристальное внимание Курбского к деяниям святых, проливших кровь за веру, проявилось в безусловном преобладании мученических житий в сборнике Син-219 [Калугин 1998: 184—185]. Древние мартирии давали писателю богатый материал для сравнений с современностью, традиционный набор изобразительных средств и агиографические стереотипы.

В «мучении» Георгия Победоносца гонитель христиан император Диоклетиан сравнивается с моровым поветрием (см. § 6) и зверем: «...ꙗже воистинꙋ ꙗко повѣтрее нѣкоторое бы, и сопроти стадꙋ хвꙋ, звѣрь ѕело прелютъ...» (л. $79_{24—27}$). Метафора *мучители — звери*, fera valde agrestis (с. 806) относится к числу наиболее распространенных и устойчивых агиографических формул. Под ее влиянием в георгиевском цикле существительное saevitia 'свирепость; жестокость' (с. 798) передано сложным словом звѣроѡбразность (л. 67 об.$_{18}$), а immanitas 'свирепость, лютость, бесчеловечность; жестокость' — описательным выражением: «...лютость и паче звѣре лютѣши...» (л. $96_{17—18}$), «...saevitiam atque immanitatem...» (с. 818).

В споре с Грозным Курбский объявил род московских государей тираническим и провозгласил святыми всех пострадавших от их произвола [РИБ 31: 354]. Образы мучеников за веру и политическую идею соединяются под пером писателя. Развивая метафору *мучители — звери*, он называет Ивана IV «прелютым зверем и Святоруские земли губителем», «зверем кровоядным и ненасытимым», «прелютеишим зверем», «прескверненшим кровоядцем зверем», «зверем кровопивственным», «прелютым и ненасытным кровоядцем зверем» и т. п. [РИБ 31: 306, 307, 311, 312, 313, 315]. Особенно удачен оксюморон «звѣрь... словесныи» [РИБ 31: 308].

Скопление таких выражений приходится на рассказ о митрополите Филиппе, который до конца противится мучителю как боритель храбрыи [РИБ 31: 314]. Боритель в значении 'мученик' встречается в третьем послании Курбского старцу Вассиану Муромцу в Псково-Печерский монастырь [РИБ 31: 407], созданном в 1564 г., еще до «латинского» периода в творчестве. Вместе с тем здесь можно провести параллели и с латинской агиографией, где постоянны выражения о мучениках вроде Christi athleta (с. 816, 819) и т. п., переводимые в своде Курбского как хрсто

боритель (л. 93 об.$_{13}$, 99$_{16—17}$ и др.). В «Мучении Екатерины» Симеона Метафраста оборот «**со другими боритеми**» (л. 393$_{10}$) объяснен глоссой (почерк писца): «**Сире со семи мчниче||кими лики**».

Зверь—это также символическое обозначение Антихриста, получившего власть от дракона (Откр 13: 1—4 и др.). Иоанн Богослов обращается к ветхозаветному змию (Быт 3: 1—14) и называет дракона дьяволом и сатаной (Откр 12: 9; 20: 2), при этом дракон как символ богопротивной господствующей власти будет побежден, наконец, Царством Божьим (Откр 20: 7—10; ср. Ис 27: 1). В переведенной Дмитрием Герасимовым Толковой Псалтири епископа Брунона Гербиполенского, в комментарии Иеронима Стридонского (Пс 9: 30), отмечается: «**дїаво бо и левъ и змїи и драконъ глеса**» [Тр-87: 30]. Там же в толковании Кассиодора (Пс 90: 13) указано: «...**сїа имена дїаволу приличьствуютъ... змїи драконъ**» [Тр-87: 251 об.]. В георгиевском цикле *дракон* не только чудовище и мучитель (л. 82$_1$), но и сатана в духовном смысле Апокалипсиса (л. 99 об.$_{11}$). В последнем случае заимствование снабжено пометой на книжном поле, сделанной рукой писца: «[зм]иа превеика» (см. §6). Ср. там же о дьяволе: **драковски челюсте** (л. 97$_{21—22}$), draconis faucibus (с. 818).

Образ царя-мучителя — апокалипсического зверя, дракона-дьявола [РИБ 31: 347—348, 290] и змия [РИБ 31: 291, 352] — является центральным в мартирологе Курбского. В «Истории новоизбиенных мучеников» Иван IV, «**прелютыи звѣрь**», уподоблен «**прелютѣишему древнему дракану** [так! — *В. К.*]» — Сатане, или, как указано в глоссе, «**змїю превеликому**» [РИБ 31: 314]. Апокалипсические мотивы пронизывают мартиролог Курбского, который заканчивается апофеозом грядущей победы над Антихристом и торжеством древних и новых мучеников, страстотерпцев и победоносцев [РИБ 31: 352—354].

§8. *Семантический критерий при употреблении титла: Бог истинный и ложный.* В церковнославянской орфографии общепринято сокращенное написание священных слов под особыми надстрочными знаками — титлом или взметом, например, **бгъ** и **гдь**. Это правило закреплено в древнерусских грамматических

статьях, где предписывается: «є҆́же что̀ ст҃о и҆ г҃дви оу҆го́дно, то̀ пи́шетсѧ по̀ ти́тломъ· а҆ є҆́же что̀ бг҃оу ме́рзко, ѿпа́шеє, то̀ пи́шетсѧ всѐ скла́домъ, ѿню̀ не покрыва́етсѧ...» [Ягич 1885—1895: 693]. В отличие от священной лексики слова с отрицательным значением следовало писать скла́домъ — полностью без титла или взмета. В сочинении «Сила существу книжного письма» указывается: «Бг҃а сотво́рша всѧ́ческаѧ... по̀ взме́то пиши. <...> Бого́въ и҆до́лскихъ... ѿню̀ не покрыва́й, но̀ складомъ пиши̇̀» [Ягич 1885—1895: 708].

Семантизация титла получила своеобразное выражение в двух «мучениях» Георгия Победоносца, переписанных вторым писцом (л. 67—88 об.). Сюжет в мартириях основан на противопоставлении христианства и язычества, истинного Бога, Творца неба и земли, и лживых кумиров, сотворенных человеческими руками. Для различения этих понятий на письме служит титло. Оно последовательно ставится над словом богъ в значении ‘Господь истинный’ даже при полном, несокращенном написании — всего в 18 примерах из 22 возможных случаев (л. 69_{20}, $70_{2,\ 20}$, 70 об.$_{6}$, 71_{20}, 74_{19}, 77_{3}*, 78_{6}, 81 об.$_{2,\ 9,\ 26}$, $85_{9,\ 13,\ 17,\ 20}$, 87_{27}, 87 об.$_{13}$, 88_{15}). Если же имеются в виду языческие идолы, то богъ пишется полностью без титла, особенно во множественном числе (л. 67_{11}, 70_{4}, 71 об.$_{7}$, 73_{8}, 76 об.$_{9,\ 21}$, 77 об.$_{12,\ 18,\ 22,\ 25}$, $80_{18,\ 20,\ 22,\ 28}$ и др.).

На такие написания в сборнике Син-219 повлиял и его латинский оригинал. В издании Сурия слово Deus ‘Господь истинный’ употребляется с прописной буквы или реже печатается большими буквами в разрядку, а в значении ‘кумир’ — со строчной. Так, например:

Сурий 1571	*Син-219*
in Deum meum (с. 799)	ко бо҃гу моемꙋ (л. 69_{20})
spiritum Deo reddidit (с. 805)	д҃хъ бо҃гꙋ предала (л. 78_{6})
tacite gratias agebat D E O (с. 800)	та́не бл҃годари̇ бо҃гꙋ (л. 70_{1-2})

* В обращении святого Георгия к статуе Аполлона слово употреблено в значении ‘Бог истинный’: «...ꙗковꙋю ѿ мене хощешъ же́ртвꙋ приꙗти ꙗко бо҃гъ...» (л. 77_{3}).

Сурий 1571	*Син-219*
ut D E U M precer (c. 812)	да бо҃гу помолюсѧ (л. 88_{15})
non sit alius deus, nisi Apollo (c. 809)	нѣсть и҃ богъ, развие аполонъ (л. 82об.$_{24}$)
magni sunt Imperatoris dii (c. 812)	велицы сѹ҃ цесаревы боги (л. 87_{14})
Apollinem vero magnum illum deum (c. 807)	ѿнаго же аполина великаго бга҃ (л. 79 об.$_{22}$)

Как видно из последнего примера, обнаруженная закономерность действует только при полном написании слова. Сокращение под титлом может обозначать христианского Бога (л. 67 об.$_{2}$, 68 об.$_{9}$, 69_{13}, 71_{5}, 71_{24} и др.) и языческое божество (л. 74_{27}, 81 об.$_{8}$, 84 об.$_{27}$, 85_{2}, 87_{7} и др.). Это же относится и к формам с выносной буквой, например, бо҃ 'Господь истинный' (л. 74_{24}, 75 об.$_{16}$, 77_{7}, $84_{13,\ 14}$ и др.) и ложный (л. 73_{6}, 73 об.$_{26}$, 75 об.$_{28}$ и др.). В «мучениях» Георгия Победоносца отступления от этого правила редки и имеют случайный характер. Три раза по невнимательности слово написано полностью без титла в значении 'Господь истинный' (л. 74_{7}, 77_{25}, 81 об.$_{27}$), а однажды оно стоит по ошибке под титлом, хотя имеются в виду языческие идолы (л. 69_{10}).

И других частях рукописи Син-219 использован семантический критерий при употреблении титла. Этот принцип строго выдержан вторым писцом в «Житии Николая Мирликийского», и в основном тексте, и в «сказах» на книжных полях. Если полная форма слова богъ имеет сакральное значение — ставится титло [Калугин 2003а: 60, 103, 146]. Когда же речь идет о Диане, Касторе и Полидевке — титло отсутствует [Калугин 2003а: 116, 124–125]. В «Житии Николая Мирликийского» под титлом встречаем и прилагательное божи҃и с сакральной семантикой [Калугин 2003а: 82], но однажды, в конце строки, без него: бо||жиѧ [Калугин 2003а: 124]. Конец строки — особая позиция, где часто не действуют законы основного текста, а потому этот случай не показателен.

Столь же последователен второй писец в «Мучении Екатерины». У него это правило вообще не знает исключений. В восьми случаях титло обозначает Бога истинного при полном написании священного слова (л. 388 об.$_{7}$, 389$_{10}$, 391$_{15, 16}$, 394$_{15}$, 394 об.$_{9, 20}$, 395$_{21}$) и не ставится, если имеются в виду лживые кумиры (л. 385$_{15, 28}$, 386$_{15, 17}$, 387$_{12, 15}$, 387 об.$_{14}$, 388 об.$_{12}$, 389$_{3, 8, 11, 14}$ и др.). Так же третий писец сборника Син-219 различает с помощью титла христианского Бога и языческих идолов [Калугин 2003б: 26—27].

Рассмотренное правило не является обязательным и общепринятым в синодальном списке, созданном разными людьми, прошедшими разную книгописную выучку. В георгиевском цикле не придерживался его первый писец, не ставивший титла при полном написании священного слова **богъ** (л. 93 об.$_{24}$, 96$_{4}$, 96 об.$_{9}$, 100 об.$_{6}$). Лишь однажды он написал его полностью под титлом (л. 91$_{13}$), а следовательно, этот прием был известен и ему.

§9. *Заключение.* Одной из задач палеорусистики является изучение и издание восточнославянских переводов с латыни. В силу особенностей древнерусской книжной культуры, тесно и органически связанной с византийской, исследователи традиционно занимались переводами с греческого языка. Латинское влияние на древнерусскую книжность изучено в несравненно меньшей степени, хотя до нашего времени сохранилось значительное количество переводов с латыни конца XV—XVII в. Многие из них до сих пор ждут своих исследователей. Дальнейшее изучение переводческого наследия Курбского хорошо вписывается в две фундаментальные, но, к сожалению, малоизученные темы, разработку которых успешно начал еще А. И. Соболевский [Соболевский 1899; Он же 1903]: западное влияние в литературе Древней Руси и восточнославянские переводы XV—XVII вв. латинских памятников.

В. В. Калугин

2. Заказ № 1484.

ГЕОРГИЕВСКИЙ ЦИКЛ

Синодальный список
конца 70-х — начала 80-х гг. XVI в.
и латинский оригинал 1571 г.
в издании Лаврентия Сурия *De probatis sanctorum historiis*

ПРАВИЛА ИЗДАНИЯ

Георгиевский цикл издается по рукописи Син-219 (л. 67—104), изготовленной в скриптории Курбского, буква в букву, строка в строку, лист в лист. При передаче текста сохранены все орфографические, пунктуационные и языковые особенности источника (включая ошибки и описки, отмеченные в примечаниях). Также воспроизводятся сокращенные написания, титла, покрытия, выносные буквы, паерок, надстрочные и пунктуационные знаки, деление текста на абзацы, повторяющее структуру латинского оригинала.

Слитно написанный древнерусский текст разделен на слова. При этом даются слитно: 1) постфикс **-жє** у отрицательных наречий и местоимений вроде **никакожє**, **никогдажє**, **никтожє**, **ничтожє** (в том числе в формах с предлогом после приставок — **ни во чтожє**), а также в формах личного местоимения третьего лица **ижє**, **єжє**, **ıажє** (например, **єгожє**, **ємѹжє**, **єıажє**) и 2) наречие **ктомѹ** (dein, deinde, denique и др.), часто входящее в устойчивое выражение **єщє ктомѹ**, в отличие от раздельной передачи предлога с указательным местоимением — **к томѹ**. Для удобства чтения при переносе слов в конце строки ставится дефис, отсутствующий в рукописи.

В рукописи и издании различаются титла длинное и короткое (над одной буквой: нередко в словах **бж҃є**, **бж҃єствѣ**, **бж҃ии**, **бж҃єствєⷩы̏** или по недостатку места). Надстрочные знаки, выносные буквы с покрытиями и без них ставятся по возможности там,

где они находятся в рукописи. При наборной передаче текста полное тождество с источником невозможно. Так, писцы стремятся ставить точки над знаком ı в буквах ы, ꙗ и особенно тщательно в ю, между тем в издании по техническим причинам точки сдвинуты в сторону: ы̇, ю̇, ꙗ̇. По техническим причинам не передаются и покрытия на две выносные буквы одновременно. Желающие познакомиться с палеографическими и индивидуальными особенностями рукописи, не поддающимися наборному воспроизведению, могут обратиться к публикуемой фотокопии синодального списка.

Не передаются в публикации и не оговариваются в примечаниях особенности скорописных почерков: 1) графические варианты буквенных и других знаков, 2) разнообразные связные написания двух и более соседних букв, 3) многочисленные соединения букв с титлами и покрытиями, 4) поднятые над строкой верхние части строчных букв (например, строчное связное написание тв с резким выносом верхней части т над строкой воспроизводится раздельно в строке), 5) лежачие буквы: выносные (з, и, очень часто ρ) и строчные (и), 6) буквы и запятые, иногда стоящие под строкой (внесены нами в строку), 7) различные декоративные росчерки (например, передаются упрощенно знаки конца абзацев :~ или •:~, хотя в подлиннике элемент ~ часто перечеркнут несколькими косыми линиями или крест-накрест). Также без дополнительных разъяснений ставится титло вместо заменяющего его в рукописи: 1) длинного подножия выносной буквы д, 2) размашистого «коромысла» строчной буквы ѣ, уходящего влево, 3) левого длинного росчерка буквы т (который часто служит покрытием предшествующей выносной).

Вслед за Максимом Греком Курбский придавал большое значение пунктуации (как одному из важнейших признаков грамматической обработанности текста) и поместил в «Новом Маргарите» специальную статью по этому вопросу (изд.: [Ауэрбах 1976: 7 об.—8 об.]). В рукописи Син-219 почти всегда выделены киноварью вопросительные знаки, точки, знаки конца абзацев :~ или •:~. Небольшие киноварные буквы указывают на начало нового предложения. Иногда их употребление ошибочно, противоречит синтаксическому членению текста и латинскому оригиналу. Ки-

новарные буквы переданы всюду как прописные. В единичных случаях (в бесспорных примерах) как заглавные воспроизводятся большие чернильные буквы. Киноварные названия произведений и следующие за ними киноварные инициалы (л. 67_{1-3}, 79_{1-3}, 89_{1-4}) выделены в издании более крупным шрифтом.

В издании посередине верхней части страниц приводится фолиация XIX в. с добавленными нами указаниями на оборот листа, а на левом книжном поле обозначена каждая пятая строка синодального списка. В примечаниях внизу страниц также указаны порядковые номера строк, после которых идет комментируемый текст. О второй фолиации XVI в. (о ней см.: [Калугин 1998: 52—54]), находящейся в правом углу верхнего поля и почти везде зачеркнутой в XIX в. при новом счете листов, сообщается отдельной строкой в начале комментариев.

В примечаниях сообщаются текстологические, палеографические и лингвистические сведения, охарактеризованы ошибки и исправления в рукописи, отмечены ее повреждения, определены почерки писцов, указаны библейские цитаты. *Во избежание повторений в примечаниях не сообщается, но подразумевается по умолчанию, если глоссы и исправления сделаны двумя основными переписчиками георгиевского цикла.* (Им же принадлежат киноварные исправления — зачеркнутые слова и их части.) Еще два книжника, читавших рукопись и оставивших в ней пометы, условно названы в комментариях первым автором приписок, полуустав, видимо, конца XVI в. (л. 70 об.$_{10-11}$, 73_{3-5}, 74 об.$_{3-5}$, $75_{1-3,\ 15-18}$, 76_{5-6}, 77_{1-2}, 78_{4}, 79 об.$_{23-24}$, 82 об.$_{24-25}$, 83 об.$_{9-11,\ 20-22}$, 87 об.$_{18-21}$) и вторым автором приписок (л. 75 об.$_{25}$, 86 об.$_{3}$, 88_{24}, 89 об.$_{10-11}$, 103 об.$_{1,\ 14-15,\ 15-16}$) и мелкой правки (л. 69 об.$_{1}$, 86 об.$_{3,\ 4}$), писавшим четкой скорописью конца XVI—XVII в. и более светлыми чернилами.

Глоссы и пометы на полях перенесены нами в примечания с указанием тех мест в переводе, к которым они относятся. При этом не воспроизводятся отсылочные знаки, употребляемые писцами для обозначения комментируемых слов и выражений. Перенос маргиналий на другую строку в источниках отмечен в издании знаком ||. В XIX в. при переплетании сборника Син-219 в ряде случаев вместе с книжными полями частично обрезали марги-

налии и титло во второй фолиации XVI в. Поврежденный текст в глоссах восстановлен нами и взят в квадратные скобки. Обрезанное или полуобрезанное титло восстановлено без скобок и дополнительных объяснений.

Латинские оригиналы древнерусского перевода публикуются по первому изданию «агиографической библиотеки» *De probatis sanctorum historiis* (Кельн, 1571. Т. 2. С. 798—822). При передаче текста опущены надстрочные знаки, буква iota longa заменена на i, а u — на v в начале слова перед буквой гласного или между буквами гласных. Сокращения через контракцию и суспенсию, специальные знаки раскрываются: Dñs = Dominus, õia = omnia, aũt = autem, p̃ter = praeter, ꝑ = per, ꝗ = qui, ꝗ̃ = quam, q; = que, corp’ = corpus, ei’ = eius, ę = æ и т. п.

Остальные орфографические особенности сохранены с целью дать наибольшее представление о непосредственном источнике древнерусского перевода: author = auctor, charitatis = caritatis, lachrymis = lacrimis, extinctae = exstinctae, literis = litteris, nec = neque, quandiu = quamdiu, tanquam = tamquam и т. п. Не восстанавливается и выпадение (синкопа) слогов -ve-, -vi- в положении после гласного и перед *s* и *r* в формах перфектного активного ряда, отмечаемое в издании Сурия (и в нашей публикации) знаком ^ над буквой гласного, например: audîsset = audivisset, clamârunt = clamaverunt, nominârit = nominaverit.

Латинская пунктуация всюду сохранена, так как она оказала влияние на языковые установки Курбского и расстановку знаков препинания в сборнике Син-219. Наиболее существенные пунктуационные разночтения, прежде всего искажающие смысл текста, указаны в примечаниях. Иногда первый писец (л. 90 об.$_{16—17}$, 95 об.$_{27}$, 100$_{24}$, 101 об.$_{5}$, 104$_{5}$) и реже второй переписчик (л. 84 об.$_{9—10}$, 87$_{17}$) ставят точку с запятой, хотя у Сурия этого знака нет, а вместо него находим двоеточие. Латинские глоссы, обнаруживающие любые параллели с древнерусским текстом, даны в примечаниях к соответствующим местам. Маргиналии (краткие комментарии к содержанию произведений, ссылки на библейские книги и т. п.), не использованные в переводе, опущены и в нашем издании.

Латинский текст поделен нами на части, соответствующие полистному расположению перевода в рукописи Син-219, и воспроизводится параллельно с ним на развороте страниц. Опечатки в издании 1571 г., мелкие и незначительные, исправлены в тексте и оговорены в сносках. При этом использованы разночтения в публикациях Липомана и Сурия [Липоман 1564: 117—137; Сурий 1578: 897—920].

В. В. Калугин

67

Еѵѡгиꙗ великаго мчника житие и

мчние, изоѡбретателем симиѡном метофрастом написано

Диѡклитиꙗнъ римски цесарь, недостоне ѡбладаши црьство, и перве ѡто иныхъ, еже собѣ с нимъ црство римское ꙋсвоꙗли (ибо трие быша) егда агꙋстъ назнамꙗнова бы цремъ, да всꙗ собѣ ѡво сопроти сꙋпостатовъ, ѡво в покоренны люде с повелѣниꙗ покоритисѧ виде, великимъ тщаниемъ, ꙗко сꙗ емꙋ видело ѿ томъ печашесѧ да бжественые блговолениꙗ собѣ бы исходатаствовалъ. Ибо нави́шее блгочестие и всѣхъ блгъ коне, в тѣхъ, ꙗже богами нарицалисѧ, службꙋ быти мни. А сего ради бепрестаные имъ и великие жертвы твори, а напѣвие аполина почита, ꙗко веще бꙋдꙋщи наискꙋснѣшаго: егоже егда нѣкода ѿ нѣꙗкомъ дѣле вопрошалъ, сице ѿвещати поведаютъ, да тѣхъ, ꙗже на земли праведны быша, на прешкожденью емꙋ быти глалъ, а еже бы истинꙋ извести, и ихъ ради вины быти, да триподомъ ложне пророчествы вещева. А сего ради заблꙋждениемъ разꙋмꙋ прельще ѡкаꙗны, вѣдати зельне жала, которые ли бы ѡные люди праведны быша на земли. Ѡвеща нѣкоторы ѿ ерѣѡ, рече: христиꙗниꙗ сꙋть цесарю. Сие ж ѿвещание, аки бы снѣдь пожраше, брань сопроти христиꙗновъ, ꙗже ꙋже была ꙋспокоена, паки возбꙋди. Абие тогда брани еже сопроти презлымъ ꙋготованы быша, на члки неповинные собирали, и на всѣ страны повелѣниꙗ ꙋбьениꙗ поны полати начинали.

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— ѯѕ (66), зачеркнуто.

1—2 еѵѡгиꙗ… написано: название киноварью, первая строка крупными буквами.

3 Диѡклитиꙗнъ: малый киноварный инициал простой формы.

17—18 триподомъ: на наружном поле чернилами и киноварью глосса: Сказ || Сїречь кладесѧ вмѣсто тра||пезы троеножнаꙗ на ко||тором ерѣи или мнишки || аполонови вѣщевали.

798 **SANCTI GEORGII, MAGNI MARTYRIS**

VITA ET MARTYRIUM, AUTHORE SIMEONE

Metaphraste.

Diocletianus Romanorum Imperator, sceptris indigne potitus, et primus eorum, qui sibi cum illo Romanum imperium vindicabant, (tres enim erant) cum Augustus declaratus esset Cæsar, omniaque sibi tum adversus hostes, tum in subiectis populis e sententia cedere videret, magno studio, ut sibi quidem videbatur, in eam curam incubuit, ut divinam benevolentiam compararet. Summam enim pietatem, et bonorum omnium finem, in eorum, qui dii vocantur, cultu sitam existimabat. Quamobrem assidua illis et magnifica sacrificia faciebat: inprimisque Apollinem, ut rerum futurarum peritissimum, venerabatur: quem cum aliquando de quodam negocio consuluisset, ita respondisse ferunt, ut eos, qui in terris iusti essent, sibi impedimento esse diceret, quo minus vera prænunciaret, eorumque causa fieri, ut tripodum vaticinia falsa depræhenderentur. Opinionis igitur errore deceptus miser, scire vehementer cupiebat, quinam illi essent in terris homines iusti. Respondens autem e sacerdotibus quidam: Christiani sunt, inquit, Imperator. Hanc ille responsionem, tanquam escam, devorans, bellum adversus Christianos, quod iam quieverat, rursum excitavit.* Statim igitur arma, quæ adversus scelera comparata sunt, in homines innocentes exerceri, et in omnes provincias edicta cædis plena mitti cœperunt.

---

19 ѿкаа҆́ны҃: на наружном поле чернилами и киноварью (только первое слово) глосса: **ска҄ || С҇ї́речь презлы҃ и҆ прелѹ||кавы҃ д҆іѿклитїа҆̑.**

* Точка пропущена, исправлено по: [Липоман 1564: 117; Сурий 1578: 897].

67 об.

И достоило видети тє҃ницы преблꙋдодѣє҃ и мꙋжеꙋбиицамъ, и презлымъ чл҃кѡ҃ тощи: а сꙋщимъ, еже х҃а бг҃а и сп҃са исповѣдали, по҃ныє, видети достоило и҃, дрени҃ми и ѡбыкновеными роды мч҃нѣ, аки бы лечашими, презрѣвши тѧчашие нѣкие замышлѧти, имиже многие христїане на всѧкъ дн҃ь вѣдѣ во страданию быша·:~

Єгда же ко мч҃тлю ралїчные ѡклеветанїѧ ви҃ сопроти҃ христїано҃ ѿтовсюды, а напаче же ѿ а҃ѳипато҃ востоныхъ приходи҃, еже повелѣнїѧ его презира҃ тые, ѧже сѧ христїами исповѣдали, ихъже число прийти не моло, та ѕело да или во своей стране жити имъ попꙋщено было бы, или бранью внезапꙋ нитоже таковаго надѣющесѧ, ѡтѧчены да бꙋдꙋ, ѿ тые всѣ ꙋслышавъ, во ꙋмѣ ꙋтаише гнѣвъ, и покаꙋюще чл҃колюбиѧ, а҃типато҃ всѣхъ к собѣ, а напаче властеле все востока призва: ѧже егда воскоре всѣ снидоша, вовавши сенотъ, свою звѣроѡбразность сопроти҃ христїано҃ ѡѧвиши, цесарь повелѣлъ, да хто бы елико аще ѿ вещи помышленые раꙋмѣлъ, во средꙋ да внесетъ. Єгда же иные иное гл҃ша, последи же са҃ ѧдъ ѿрынꙋлъ, паче бого҃ бл҃гочестїѧ ничтоже быти светлѣше поведающе. Єгоже повесть егда дрꙋгие похвалиша, паки рече аще мое бл҃говоление велико творите, егда сице раꙋмѣете, со потщание ꙋсиствꙋете, да христїаское бл҃гочестие ѿто всего ц҃рьства моего ѿжените. Что аще ꙋдоне и совешити воможете, азъ вамъ всѣми силами помогꙋ. Всѣмъ ꙋбо похвалѧющимъ и свидѣтєствꙋю-

/щимъ,

---

18 сенотъ: на наружном поле киноварная глосса: сѵ́vгѡ, или совѣ||никовъ. Первое слово сѵ́глитѡ скорее всего с двумя ошибками: со второй *ижицей* вместо н и с пропуском лит. Возможна и неудачная попытка грецизировать орфографию — сѵ́vгѡ с тем же пропуском, но с греческой буквой *ню* перед г, ср. греч. σύγκλητος, где γ перед κ произносится как [н].

18 звѣроѡбразность: в оригинале saevitiam ‘свирепость; жестокость’ (acc. sing.).

Videre licebat carceres adulteris, et sicariis, et flagitiosis hominibus vacuos: eorum autem, qui Christum Deum ac Salvatorem faterentur, plenos: Videre licebat, veteribus et usitatis cruciatuum generibus, tanquam levioribus, repudiatis, graviora quædam excogitari, quibus plurimi quotidie Christiani passim afficiebantur.

Cum autem ad Tyrannum variæ criminum delationes adversus Christianos undique, inprimisque ab Orientis procuratoribus venissent, quod edicta ipsius contemnerent, qui se Christianos profitebantur, quorum numerus iniri non posset, adeo ut vel in propria religione vivere ipsis permittendum esset, aut bello repente nihil eiusmodi opinantes opprimi deberent: ille, his omnibus auditis, animi celans indignationem, et præ se ferens humanitatem, Præfectos omnes ad se, præcipueque totius Orientis procuratores accersivit. Qui cum celeriter omnes convenissent, Senatu convocato, suam adversus Christianos sævitiam patefaciens, Imperator iussit, ut quid quisque de re proposita sentiret, in medium proferret. Cumque alii aliud dicerent, ad extremum ipse virus evomuit, deorum religione nihil esse præstantius asserens. Cuius sententiam cum alii comprobâssent, rursum, Si meam, inquit, benevolentiam magnificatis, quando ita sentitis, studiose operam date, ut Christianorum religionem ex universo imperio meo prorsus expellatis. Quod ut facilius perficere valeatis, ego vobis totis viribus favebo. Omnibus autem approbantibus et collaudantibus,

---

29 ∠щимъ,: так!

68

сенатови и самомꙋ дїѡклитїꙗнови подобалосѧ, в то вещи паки и потрикратъ ко народꙋ гл̃ти:~

Тогда бѣ в покꙋ предины х̃овъ вои єѵ̈́гии, иже в кападокии не темномъ мѣсте ѿ христиꙗскихъ родителе рожде, во истинно бл̃гочестию ѿ самого ѡтрочества бѣ наꙋченъ. То егда ко юношествꙋ еще не прийде, ѿца в воеванию бл̃гочестию пресвѣтле борющаго лишисѧ, с кападокии с матерью в палестинꙋ ѿнюдꙋже изыде, иде: гдѣ многие емꙋ стѧжаниꙗ и великиꙗ бѣ наслѣдиꙗ. Бл̃городиꙗ ꙋбо ради, егда ꙋже и прекрасностию тѣла и лѣтомъ ко воинствꙋ достоенъ бѣ, велики стратигомъ ꙋстрое бѣ. В которо ꙋбо дѣле егда добротꙋ свою в воены искꙋства, и себе храбрымъ воиномъ показа, саонико ѿ дїѡклитиꙗна ꙋстрое бѣ, прежде даже христиꙗниномъ быти позна бы. Єгда же в то времꙗ мати ѿ житиꙗ преставиласѧ, боше жалающе санꙋ, наибошꙋю ѿ богатествъ емꙋ ѡсталены часть прииалъ И ко цесарю поеха. Тода емꙋ к лѣтъ испонило:~

Єгда же в певы дн̃ь таковое мч̃ничество на христиꙗны ꙋвиде, и декретꙋ изменити не вомощи, привременое ко сп̃сению времꙗ ѡно мнꙗще, все сребро и ѡдеды скоро ꙋбогимъ рада, и рабы свободою дарова, и неѡбличныхъ ꙗко сѧ емꙋ подобало, ꙋстрои: и треꙗго собоного дн̃ꙗ, во нье сенотъ декретъ потвердити мѣлъ, и начальнико мч̃ничество изоѡбретателевъ повелѣниꙗ ꙋтвердити, или препрѣти: ѿ же всꙗки стра чл̃вѣчеки ѡтогнаши, едины же бж̃ии стра во ꙋмѣ сохраниши, радосныимъ лицемъ и ꙋмо споконыимъ

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.—ѯз (67), зачеркнуто.

4 кападокии: на наружном поле глосса чернилами: Кападоки[и] || намнѣши[и].

10 Бл̃городиꙗ: на наружном поле киноварная глосса: велекородиꙗ.

17—18 прииалъ И: буква И киноварью, у Сурия et со строчной после запятой.

20 декретꙋ: на наружном поле киноварная глосса: повелѣниꙗ и[ли ѡсꙋ]||ждениꙗ.

Senatui et ipsi Diocletiano visum est, ea de re iterum et tertio ad populum referre.

Tunc in exercitu aderat etiam admirabilis Christi miles Georgius, qui in Cappadocia non obscuro loco e Christianis parentibus
799 natus, in vera pietate iaminde ab || ipsa pueritia fuerat institutus. Hic cum ad pubertatem nondum pervenisset, patrem in certamine pietatis egregie pugnantem amisit, e Cappadociaque cum matre in Palæstinam, unde erat oriunda, se contulit: ubi multæ illi possessiones et ingens erat hæreditas. Ob generis igitur nobilitatem, cum iam et corporis pulchritudine, et ætate ad militiam aptus esset, Tribunus militum est constitutus. Quo quidem in munere cum virtutem suam in bellicis certaminibus, seque strenuum militem ostendisset, Comes a Diocletiano constitutus est, antequam Christianus esse cognosceretur. Cum autem eo tempore mater e vita discessisset, maioris cupidus dignitatis, maximam e divitiis sibi relictis partem accepit, et ad Imperatorem profectus est. Tunc autem vigesimum ætatis annum impleverat.

Cum igitur primo statim die tantam in Christianos crudelitatem animadvertisset, et Senatus consultum mutari non posse, opportunum ad salutem tempus illud existimans, omnem pecuniam et vestem celeriter pauperibus distribuit, servosque præsentes libertate donavit, deque absentibus, quod sibi videbatur, constituit: et tertio Concilii die, quo Senatus decretum confirmandum erat, et Principum crudelitatis authorum sententiæ comprobandæ, aut refellendæ: ipse, omni formidine humana reiecta, et solum Dei timorem in animo conservans, hilari facie et mente tranquilla

28 радосньімъ: так!

68 об.

посреди̂ народꙋ ста̑, и̂ сице гл҃а̑: поко̑ же ѹ҆бо, ѿ цесарю̂, и̂ сиѵглитове, и̂ ри̂млѧне добры̂ зако̑н наслажатисѧ ѿвы̂шихъ, ꙗ҆рость вашꙋ на христиꙗ҆ны̂ ѹ҆множаете, и законы̂ лукавыѥ сопроти̂ имъ ѹ҆ста̂влꙗ҆ете, и̂ чл҃ко̑ неповинны̂хъ гони̂те? и̂ к томꙋ бл҃гочестию̂ егоже вы̂ или бы̂ и̂сти̂но было не вѣдаете, ѿны̂ принꙋждаете, которыѥ и̂сти̂наго наѹчи̂шасѧ? тѣ и̂долы̂ не сꙋть бз҃и, не сꙋть, гл҃ю, бз҃и. Не пре̂щатесѧ. Хс҃ еди̂ есть бо̑, то̑ же еди̂ гдь во славе бг҃а ѿца. Имъ со̂даны̂ сꙋ̂ всѣ, и дх҃омъ ст҃ы̂мъ его всѣ ѹ҆пра̂влꙗ҆ютъсѧ и̂ сохранꙗ҆юсѧ. Или ѹ҆бо вы̂ паки̂ и̂сти̂нное познаете бл҃гочестие, или воистиннꙋ ѿны̂хъ почи̂тающихъ, безꙋмие вашимъ не во̂мꙋщате:~

На тыѥ словеса изꙋмѣнны̂, и ненача̂емою свободою вещаниꙗ престраше̂ни, ѿчеса ко цесареви всѣ ѿвратиша, послꙋшающе, что бы̂ той на таковыѥ ѿвещалъ, цесарь аки бы̂ закнꙋши громады̂ ѹ҆шеса, гнѣва люто в собѣ ѹ҆де̂жаше, на магне̂ѳия нѣкотора̂ вкꙋпе седꙗщаго дрꙋга, ꙗ҆же то̂да бѣ совѣтникъ, помаꙗ̂, да евгиеви ѿвещаетъ. То̑ же бли̂ собꙗ ѡнаго призва̂ши, рече, и кто тобѣ то̑ де̂зости и великомꙋ вещанию есть изоѡбретатель? и̂стинна рече евгии. Тогда совѣтникъ наве̂: хто есть и̂сти̂на? ѿвеща̂ евгии: хс҃ еди̂, егоже вы̂ гоните. Ѹ҆бо и̂ ты, мане̂нѳии рече, христиꙗ҆ни̂ еси? азъ ра̂ есми хр҃а моего, ѿвеща̂ евги: и на него ѹ҆повающе, посреди ва̂ само̂звольне ста̑, да и̂сти̂не свидѣтелство пода̂. Тѣми словесы̂ народъ подви̂ши, и̂ дрꙋгимъ иныѥ гл҃ющимъ, неисти̂наꙗ нѣкотораꙗ вѣсть ѹ҆слы̂шана бы̂ше ꙗ҆ко быти в толи̂ко множестве ѿбы̂ла:~

---

4 лукавыѥ: на наружном поле киноварная глосса: презлыѥ.

7 и̂сти̂наго: на наружном поле чернилами и киноварью глосса: Ѡ҆ка̂ || [сї]речь, и̂сти̂наго бг҃а || [п]очитати.

in medio consessu stetit, et ad hunc locutus est modum: Quousque tandem, o Imperator, et Patres conscripti, et Quirites, bonis uti legibus soliti, furorem vestrum in Christianos augebitis, legesque adversum illos iniquas sancietis, et homines innocentes persequemini? Et ad eam, quæ vos, an vera sit, ignoratis, religionem eos, qui veram didicêre, compelletis? Hæc idola non sunt dei, non sunt, inquam, dei. Nolite per errorem falli. Christus solus est Deus, idemque solus Dominus in gloria Dei Patris. Per ipsum facta sunt omnia, et Spiritu sancto eius omnia reguntur et conservantur. Aut igitur vos item veram agnoscite religionem, aut certe illos, qui eam colunt, nolite dementia vestra perturbare.

His verbis attoniti, et inopinata dicendi libertate perculsi, oculos ad Imperatorem omnes converterunt, audituri, quid nam is ad ea responderet. Imperator autem, tanquam perstrictis tonitru auribus, iracundiæ impetum in se cohibens, Magnentio cuidam ex considentibus amico, qui tunc erat Consul, annuit, ut Georgio responderet. Hic propius ad se illum accersens: Ecquis, inquit, tibi istius audaciæ et magnæ in loquendo libertatis est author? Veritas, inquit Georgius. Tum Consul subiecit: Quis est veritas? Respondit Georgius: Christus ipse, quem vos persequimini. Ergo tu quoque, Magnentius inquit, Christianus es? Ego servus sum Christi mei, respondit Georgius: eoque confisus, in medio vestrum ultro constiti, ut veritati testimonium exhiberem. His verbis populo concitato, et aliis alia dicentibus, incertus quidam rumor exaudiebatur, ut fieri in tanta multitudine consuevit.

69

То҇да дїѡклитїа҇, мо҇чание проповѣдники заповѣда҇ше, егда ѹстреми҇ши ѡ҇чи на ст҇го юношѹ, ѡнаго позна҇ сице с нимъ бесѣдова҇: и дреле бл҇городию твое҇ ѹдиви҇шися, и лѣта достоно҇ чести не҇щеваше, тебе вонесохъ бо҇шимъ степене҇ санѹ: и нынѣ, аще елико злѣ прие҇лешъ тщетныя силы вещания, всяко и҇ премудрость и храбрость твою люблю, тобѣ поле҇ные совѣтую аки ѡтецъ, и нака҇ую тебя, не ѡста҇лиаи веще҇ полезны҇ вое҇ныхъ, ани цвѣту лѣтъ ѹпрястово҇ твоимъ погубля҇: но богомъ же҇твующе многи҇ ѿ на҇ ѡжида҇ мздоводаяне҇, яже бл҇гочестие твое ѿдаруе҇. Ст҇ы же еѡгнїи ѿвеща҇: ѿ бы паче ты самъ цесарю мною истинаго бг҇а позна҇ше, да ему же҇тву хвалы ѿ него взыскуемую принесешъ: ибо пресвѣтлымъ и бесме҇тнымъ тебе ца҇ство҇ даруетъ. Понеже шное, егоже нынѣ наслажаеся егда есть премѣнно и несино, воскоре ра҇рушаеся и ни во чтоже ѡбращаеся, а сего ра҇ тые ѿ него исходящие, егда су҇ ѿступишие, нитоже полезны истязующимъ. А сего ради ни едино ѿ тѣхъ моего ко бг҇у моему бл҇гочестия субожити, ни еди҇ родъ м҇чне҇ страхѹ ѡнаго што ѹма моего штогна҇ воможе҇, или стра҇у сме҇ти навести. Сие му҇ ст҇ы егда гл҇а, цеса҇ весь гнѣво҇ ра҇же҇шися, не попущающе испо҇нити ко҇ца гл҇ния, воиномъ повелѣлъ, да шнаго ѿ собору копьями игна҇на в те҇ницѹ ввергутъ. Воскоре шни твори҇ повелѣнные: но копье яже мужа ст҇го тѣлу прико҇нѹло҇, наподобие ѡлова ко҇нѹлося, и ѹста м҇чнические хвалами гремѣли:~

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— ѯи (68), зачеркнуто.
10 богомъ: так!
20 богу: так!
20 субожити: на наружном поле киноварная глосса: сницити.

Tunc Diocletianus, silentio per præcones indicto, cum, defixis in sanctum iuvenem oculis, eum agnovisset, sic illum est allocutus: Et olim nobilitatem tuam admiratus, ætatemque honore dignam existimans, te ad maiores provexi dignitatis gradus: et nunc, quanvis ad perniciem abutaris dicendi facultate, tamen quia prudentiam et fortitudinem tuam diligo, tibi quæ utilia sunt, consulo tanquam pater, hortorque te, ne rei militaris commoda deseras, neve ætatis florem contumacia tua cruciatibus subiicias: sed diis sacrificans, maiora a nobis expectes præmia, qui pietatem tuam remunerabimus. Sanctus autem Georgius respondit: Utinam potius tuipse, Imperator, per me verum Deum agnoscens, ei sacrificium laudis ab ipso quæsitum offerres: præstantiori enim atque immortali te regno donaret. Siquidem illud, quo nunc potiris, cum sit caducum et fragile, celeriter corruit atque dilabitur. Quamobrem et ea, quæ ex ipso proveniunt, cum sint fugacia, nihil possidentibus prosunt. Itaque nullum ex iis meam in Deum meum pietatem labefactare, nullum cruciatuum genus timorem illius ab animo meo excutere poterit, aut mortis formidinem iniicere. Hæc vir sanctus dum loquitur, Imperator totus ira percitus, nec permittens, ut faceret dicendi finem, satellitibus iubet, ut eum e Concilio hastis expulsum, in carcerem coniiciant. Celeriter illi faciunt imperata: sed cuspis, quæ viri sancti corpus attingit, instar plumbi reflectitur, et os martyris laudibus personat.

69 об.

В тем҃ницꙋ же ѿведенаго, на зе̑лю простер̑ли, и на его пе̑си камень велики̑ возложили. Ѡвое ꙋбо м҃читель повелѣлъ. Но мужь ст҃ы сие претер̑пѣвши бог҃у не преста̑ а̑ до последнѧго днѧ бл҃года̑ти. Єгда же дн҃ь ра̑света̑, паки є цесарь ко бесѣдованию возва̑. А егда виде̑ ѡна̑ тѧготы ради каменѧ стрꙋжде̑наго: рече, вопомѧта̑сѧ ли еси ѡ еѵгию, или еще в заблуждению пребывае̑ ѡжесточи̑сѧ? емуже тѧжко мужь ст҃ы ѿвещаши рече, сице ли цесарю та̑ ленивымъ менѧ быти мни̑, да такъ малою и дѣтьскою казнию ѿ бл҃гочестиѧ изнемо̑лъ бы, и бл҃гочестиѧ ѿве̑гъ бы сѧ? певие самъ мучечи мене ꙋтрꙋди̑сѧ, нежели а̑ мучи̑. Азъ тобѧ, рече, диѡклитиѧнъ м҃чньми та̑ дѣтьскими ꙋмучꙋ, да тобѣ воскоре животъ ѿтому̑. Повелѣлъ то̑да колесо зело великое принести, мечьми со всѣхъ стра̑ проньзеное, и на немъ мужа ст҃ого ꙋвѧзати, и ꙋготова̑ными мечьми в ономъ колесе ра̑торгнꙋти. Висело на аере колесо, надоле же быша тщицы, в ниже вбиша гвоздие зело ѿстрые часто прибиты, мече̑ подо̑ные, ѿво простые имѣюще гроты, ѡво накрывлены наподобие ꙋдъ, ѡво аки бы ножи ременорѣзате̑ные. Єгда ꙋбо колесо коловрото̑ ко тщица̑ приближалосѧ, муж же ст҃ы аки бы агнецъ, нато̑чашими ве̑вьми сице свѧзаными, свѧза̑ бѣ, да ѧже в тѣло влепилисѧ, и мечьми, егда ѡбращалосѧ колесо, проникнꙋти принꙋжде̑ бѣ, нащострѣшею ихъ ѿстротою тѣло ра̑дралосѧ, и наподобие ско̑пѣи сосвиѧниѧ исто̑гненъ бѣ. Се̑ ѿное мучение мужестве̑не претер̑пѣвши, напе-

1 тен҃ницꙋ: исправлено на тем҃ницꙋ вторым автором приписок (скоропись конца XVI—XVII в. и более светлые чернила).

27 сосвиѧниѧ: contortum ‘скрученное’, participium perfecti passivi, относящееся к corpus.

In carcerem igitur deductum, humi prosternunt, compedibusque vinciunt, et eius pe||ctori lapidem ingentem imponunt. Utrunque enim Tyrannus imperaverat. At vir sanctus id patienter ferens, Deo non destitit usque ad sequentem diem gratias agere. Cum enim dies illuxisset, rursus eum Imperator ad quæstionem vocavit. Et cum videret illum lapidis pondere defatigatum: Resipuistine, inquit, Georgi, an adhuc in errore permanes obstinatus? Cui graviter vir sanctus respondens: Adeone, inquit, Imperator, ignavum me putas evasisse, ut tam parvo ac puerili supplicio a religione deficerem, et pietatem abnegarem? Prius ipse torquendo defatigaberis, quam ego tortus. Ego te, inquit Diocletianus, suppliciis ita puerilibus afficiam, ut tibi celeriter vitam eripiant. Iubet igitur rotam prægrandem afferri, mucronibus undique præfixam, ad eamque virum sanctum alligari, paratisque in ea gladiis dilacerari. Pendebat in aere rota, inferius autem aderant tabulæ, in quibus densissima erant spicula præfixa, gladiis similia, partim rectas habentia cuspides, partim aduncas ad hamorum similitudinem, partim cultros coriarios imitantia. Cum igitur rota per gyrum tabulis appropinquaret, et vir sanctus, tanquam agnus, tenuioribus loris et funiculis ita constrictis, ut intra carnem absconditi inhærerent, vinctus esset, et per gladios, volvente rota, transire cogeretur, acutissima eorum acie corpus exceptum dilaniabatur, et scorpii more contortum dissecabatur. Hoc ille supplicii genus strenue perferens, pri-

70

вне велиимъ гласомъ молѧшесѧ, паче же саⷨ в собѣ таине бл҃годари бгꙋ, и ни єдинаго воздыханиꙗ произносилъ. Абие добро часе времѧни аки бы спѧще препокоилъсѧ:~ Дїѡклитиꙗ же ѡна мєтва мнѧще, раⷣсне боги восхвалѧюще, рече: гдѣ есть боⷢ твоⷨ єѵгию? прочто тѧ с того наругнанаго м҃чниꙗ не избави? егда же повелѣлъ ѡнаго ѿ того колеса рареши̇ти, саⷨ ко жєртвованию аполонови поѣхаⷧ. Паче же воскоре велики ѡблаⷦ восташи, и великимъ громоⷨ возгремѣвши, глаⷭ свыше испуще бѣ, егоже многие слышаша сице вещающе: не боса єѵгию: понеже с тобою есми. По маломъ времѧни, свѣтлость быєть, ꙗковаꙗ никогдаже преⷣ тѣмъ бывала, мꙋⷤ же пресвѣтлыми ризами ѡблеченъ, видеⷯ бѣ стоꙗти при колеси, ꙗже лице блистающи рꙋкꙋ м҃чниковы подалъ, и ѡнаго ѡблобызаши поздравити повелѣлъ. Ни еди ꙋбо дерзнꙋлъ к немꙋ близъ приститути, ани ѡто ѡныⷯ еже его стрегоша, ани ѿ ты посланыⷯ, да тоⷢ ѿ колеси рареша, доⷣеже то, ꙗже сѧ ꙗви ѿ зракꙋ и ѡтоⷣе. Тогда ѿ кола рареше виде есть ст҃ы м҃чникъ, и паче всѣхъ надежды здраⷡ бысть, и бгꙋ бл҃годари, и га призывалъ. На сие зрѧще воини велики ꙋжасомъ ѡѧты, вещь цесареви еще в божнице жєртвꙋющемꙋ ꙗвили, ст҃го єѵгиꙗ преⷣ нимъ поставише. На неже егда возрѣлъ цесаⷬ, напевие сице себе вещи имѣти не вѣроваⷧ, и ѡнаго єѵгиеⷨ быти не вѣрилъ, но дрꙋгаго емꙋ подобнаго быти вещаⷧ, или его быти идолъ, ꙗже зрѧщихъ соблажниⷧ. Но егда прилѣжно на него взирающе настоѧщие познаⷧ, и самъ м҃чникъ себе єѵгиемъ быти глалъ, ꙋмокоша:~

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— ѯ҃ѳ (69).
2 бгꙋ: так!
4 раⷣсне: так!
20 бгꙋ: так!
25 вѣрилъ: илъ написано по стертому.

mum quidem magna voce precabatur, deinde secum ipse tacite gratias agebat DEO, nec suspirium quidem ullum edebat. Mox bonum temporis spatium, tanquam dormiens, conquievit.

Diocletianus igitur eum mortuum existimans, lætus deosque collaudans: Ubi est, inquit, Deus tuus, Georgi? Cur te ex hoc ludicro supplicio non liberavit? Cum autem iussisset eum ab illa machina solvi, ipse ad sacrificandum Apollini profectus est. Cæterum magna nube statim exorta, et maximo tonitru erumpente, vox desuper emissa est, quam multi exaudiêrunt ita disserentem: Ne timeas, Georgi: tecum enim sum. Paulo post autem, qualis nunquam antea, serenitas successit, et vir candidis vestimentis indutus, rotæ assistere visus est, qui facie coruscanti manum martyri porrexit, et ipsum complexus salvere iussit. Nemo autem audebat ad eum propius accedere, neque ex illis, qui illum asservabant, neque ex iis, qui missi fuerant, ut ipsum a rota solverent, quoad is, qui apparuerat, ex eorum conspectu discessit. Tunc a machina solutus visus est sanctus martyr, et præter omnium expectationem incolumis constitit, et Deo gratias agebat, ac Dominum invocabat. His perspectis, milites ingenti stupore correpti, rem Imperatori adhuc in templo sacrificanti denunciant, sancto etiam Georgio coram constituto. Quem cum adspiceret Imperator, primum quidem ita se rem habere non credebat, et illum Georgium negabat esse, sed alium ei similem esse dicebat, aut eius certe simulacrum, quod spectatores deluderet. Verum cum accuratius illum contemplantes, qui assistebant, agnovissent, et martyr ipse se Georgium esse diceret, obmutuerunt.

70 об.

Воистин҃ѹ ѿ престоꙗщихъ два саномъ ипа́шескимъ ѹкрашен҃ы, ѿ нихъже единъ анатоли҃, други҃ же протолеѡ҃ нарицаꙗ́ся, егда пре тымъ во бл҃гочестию христовы҃ бѣ просвещен҃ы, вещь предин҃ѹю ѹзрѣвше совешенн҃ѹю вѣрѹ внꙗша, и высокимъ гласомъ провещаше: еди҃ есть бо҃гъ велики҃ и истин҃ы҃ христиꙗ҃ски. Тыхъ абие цесарь за градъ вывести, и выда҃ши декретъ повелѣлъ ѹсещи. Многие сего ради ко гд҃ѹ ѡбратишася, в самы҃ собѣ вѣрѹ содержаще еже свободне гл҃ти не дезн҃ѹли. Но и царица але҃сандра истин҃ѹ познала: еꙗже свобо҃не гл҃ти начинающе еди҃ сѹ҃глитъ ѿведе, да дре҃ле ꙗко ѡ҃ не҃ вещь пора҃ѹмѣлъ цеса҃, в домъ ѡтослалъ. На сию дишклити҃ꙗ рагнѣва҃шися, егда ра҃ѹмомъ нито҃же творити во҃моглъ, повелѣлъ сто҃ мѹжа абие в ровъ вапна свѣжо ѹгашен҃аго вринѹти, ажь до тре҃ꙗ дниꙗ сохранити, да ниѿкѹды во҃можетъ мѣти помощи. Єгда же свꙗза҃ на таковое мѹчение веденъ бѣ, велиимъ гласомъ сице молꙗшеся: ѡ҃ сохранителю гонимыхъ, ѡ҃ помощникъ сѹщихъ ѡбиды те҃пꙗщихъ, ѡ҃ надежда тѣхъ, ѡ нихъже ни единна надежда, ѡ҃ гд҃и бж҃е мо҃, ѹслыши моление раба твоего, и во҃ри на мꙗ, и помилѹ҃ мꙗ. Свободи мене ѿ прелести сѹпостата, и пода҃ ми даже и до ко҃ца исповѣданиꙗ неизмѣннаго имꙗни твоего да сохраню. Не ѡстави менꙗ, гд҃и, грѣхъ моихъ ради, да неко҃да рекѹть врази мои, гдѣ есть бо҃ его? покажи силѹ твою, и имꙗ твое прослави во мнѣ непотребно҃ рабѣ твое҃. Пошли агг҃ла твоего, недостоиства моего стража, еже

1 ипа́шескимъ: на наружном поле чернилами и киноварью глосса: Ска҃ || Вотове ратѹ҃ные || или ѹрꙗдницы || гра҃ские, сице ени҃||ски҃ ꙗзыко҃ нари||цалися, не точию || ѹ грековъ, но и ѹ ри||млꙗнъ.

6 бо҃гъ: так!

10—11 на наружном поле первый автор приписок отметил в обрамлении (полууставом, видимо, конца XVI в.): [ц]р҃ца але҃ѯа҃дра || бг҃а позна||ла. Ср. глоссу: Imperatrix || credit (с. 800).

Porro ex adstantibus duo, dignitate prætoria decorati, quorum unus Anatolius, alter Protoleo vocabatur, cum antea in Christi religione essent initiati, re admirabili conspecta, plenam fidem conceperunt, et sublata voce dixerunt: Unus est Deus magnus et verus Christianorum. Hos igitur confestim Imperator extra civitatem duci, atque, indicta causa, iubet obtruncari. Multi præterea ad Dominum se converterunt, in seipsis fidem continentes, qui libere loqui non audebant. Sed et Imperatrix Alexandra veritatem agnovit: quam libere loqui incipientem Consul abduxit, ac priusquam de illa rem intelligeret Imperator, domum dimisit. Hæc Diocletianus indigne ferens, cum ratione nihil agere posset, iussit sanctum virum statim in foveam calcis recens extinctæ coniectum, in tertium usque diem asservari, ne qua ex parte excogitari auxilium posset. Cum igitur vinctus ad eiusmodi supplicium duceretur, magna voce sic precabatur: O conservator afflictorum, o præsidium eorum, qui persecutione vexantur, o spes illorum, de quibus nulla est spes, Domine Deus meus, exaudi preces servi tui, et adspice me, ac miserere mei. Libera me Domine ab insidiis adversarii, et concede mihi, ut ad finem usque nominis tui confessionem immutabilem conservem. Ne derelinquas me, Domine, propter iniquitates meas, ne quando dicant inimici mei, Ubi est Deus eius? Ostende potentiam tuam, et nomen tuum illustra in me inutili servo tuo. Mitte angelum
801 tuum, indignitatis meæ custodem, || qui

---

15 **вринути,**: написано в скриптории (не по стертому!) другой рукой, отличной от почерков всех остальных писцов,—четкой скоро-писью, современной основному тексту, и более светлыми чернилами.

24—25 **Не ѿстави менѧ, гдⷭ҇и**: Пс 37: 22 и др.

25—26 **да некоⷢ҇да... его?**: Пс 41: 11.

27—28 **Пошли аггла твоего**: Дан 3: 49—50, 95.

28 **стража**: на наружном поле киноварная глосса: [х]ранителѧ.

71

во валоне пещь в росу премени̑ еси, и ст҃ые штроки твои здравыхъ сохрани̑ еси, понеже бл҃гословенъ еси во вѣки аминь: тые изреши, и все тѣло знаменїе̑ креста назнаменоваши, в ро̑, веселящеся и хваляще бг҃а вниде. Послани̑ же раби все повелѣнное сотворише возратишася•:~

Дишклитига же, егда трей днь бѣ, призваши нѣкоторы̑ ѿ воино̑, рече, ѡкаганаго ѡнаго еѵ́гиа, егоже превратности ра̑ и ѹпрiаства, яко во гробъ вапна вринѹли, хощу да ни едина память наслѣдникомъ его будетъ, да в погибель не паду, преславнымъ безуствомъ ѡнаты̑ жаланїе̑, егда ѿ ни̑ буде̑ почита̑. Идите ѹбо, и аще что што ѡкаганыхъ его косте̑ еще ѿстало, закопате, и вѣчне истребите. Сие повелѣнїе воини егда прияша, коликою вомолй скоростию поидоша, с последующимъ великимъ множествомъ людѹ, да что сотворенно или что бѹдетъ, да ѹзрятъ. Раскрыши же вапна, вовнѣ ѡбретеся мужь ст҃ы̑, поставою свѣтлою аки бы с пированиа прише: яже руки на нб҃о вонеши, богѹ за все его бл҃годѣянїе бл҃годаряше. Ишедши ѹбо ѡному и ни едино знаменїе ранъ на телеси нося́ще, с такъ прединаго позорища, срыщущиеся ѹдиляшеся, всѣ едиными ѹста еѵ́гиева бг҃а воxваля̑, и великимъ быти гл҃и:~

В то время ѹбо егда ѡмешкали воини и законили время, вѣсть ко дишклитиянѹ приде, яже егда ст҃го еѵ́гиа абие возва̑, страхо̑ изѹмѣны̑

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.—о҃ (70).

1 валоне: исправлено на ва̑лоне другим почерком и более светлыми чернилами.

1—2 во валоне... сохрани̑ еси: Дан 3: 8—95.

17 людѹ: на наружном поле киноварная глосса: народѹ.

20 богѹ: так!

Babylone fornacem in rorem commutâsti, et sanctos pueros tuos incolumes conservasti, quoniam benedictus es in secula, Amen. His dictis, ac toto corpore signo Crucis munito, in foveam, gaudens et laudans Deum, ingressus est. Ministri autem, qui missi fuerant, omnibus, ut iussi fuerant, peractis, reversi sunt.

Diocletianus vero, cum tertius adesset dies, accersitis quibusdam e militibus, dixit: Infelicis illius Georgii, quem propter eius perversitatem et contumaciam in calcis foveam coniecistis, ne monumentum quidem volo sectatoribus eius extare, ne, dum ab illis colitur, gloriosæ insaniæ capti cupiditate, in perniciem ruant. Ite igitur, et si quid ex miseris illius ossibus adhuc reliquum est, defodite, atque in perpetuum abolete. Hæc milites mandata cum accepissent, quanta potuerunt celeritate profecti sunt, sequente magna populi multitudine, ut quid factum futurumve esset, perspicerent. Expurgata igitur calce, intus repertus est vir sanctus habitu splendido, tanquam e convivio veniret: qui, manibus in cælum sublatis, Deo pro universis eius beneficiis gratias agebat. Egresso autem illo, et nullum læsi corporis signum circunferente, tam admirabili spectaculo, qui convenerant obstupentes, uno omnes ore Georgii Deum collaudabant, et magnum esse dicebant.

Interea dum morantur milites, ac tempus terunt, rumor ad Diocletianum pervenit. Qui cum sanctum Georgium statim accersisset, stupore attonitus,

71 об.

абие с нимъ бесѣдова: ıави на, еѵгнію, ѿкуды бы тобѣ сие было, и коими искуствы ѿ тебе сиıа бываютъ. Ибо мню тебıа на ıаление чарона искꙋства, бл͠гочестие распıатаго замышлıати, да чародѣйствомъ ко безумию всѣхъ приведеши, и тебıа бошимъ покажешъ, и б͠га твоего ıаже аще есть, паче всѣхъ боговъ престлѣши проповѣдаешъ. Азъ ꙋбо, ѿвеща ему ст͠ы мужь мнилъ есми, цесарю, ани ва ꙋста ѿверзати на того б͠га промыслъ, ıаже в ни едино вещи не невоможе есть, и ѿ таковыхъ бѣдъ в него ꙋповающихъ свобождаетъ. Но, егда в такъ глубокую бедꙋ заблуждениıа, принꙋждение дыавоскимъ впадосте, да ни ѡны чудеса вѣруете, ıаже вашими ѡчима видети, но чародѣствы нарицаете, вашу ꙋбо слѣпоту ѡплакую, и ѡкаıаны мню, и недостоныхъ разꙋмѣю, имъже бы ѿвеща. Рече диюклитиıанъ нынѣ ꙋвѣмъ, или намъ зрıащимъ, вещи да твориши прединые, а насъ недостоны мнишъ, имъ бы ѿвещалъ. Но или нехотıащихъ будеши мѣлъ, да ꙋврачую тебıа. И абие повелѣлъ желѣзные ѡбуци принести, догими гводми нагвожденные ѡные пре лицомъ его ражеженые, на ѡбѣ ноги вовлекоша, и ѡнаго бıющаго ажь до тѣницы влекоша: насмевающе же сıа глалъ: ıако скоры есть еси бегунъ еѵгнію. Но м͠чникъ, егда сице тıако бы влеченъ и бье, са в собѣ равасл, глюще, тецы еѵгнію, да получишъ: сице ꙋбо течешъ, но не туне. Паки б͠га своего при

19 нехотıащихъ: неточный перевод invitus ‘нежелающий, против воли’ как invitos, очевидно, под влиянием предшествующего indignos — недостоны (л. 71 об.18).

21 ѡбуци: на наружном поле киноварная глосса: [П]атофли, или || башмаки.

23—24 вовлекоша… влекоша: induci… trahi (infinitivus praesentis passivi) после iubet (praesens indicativi activi) — повелѣлъ (л. 71 об.20).

27 тецы… получишъ: 1 Кор 9: 24.

sic eum est allocutus: Aperi nobis, Georgi, unde tibi hæc adsint, et quibus abs te artibus fiant. Arbitror enim te, ad magicæ artis ostentationem, Crucifixi religionem simulare, ut præstigiis ad stuporem omnes adducas, et te magnum ostendas, ac Deum tuum quisquis est, deorum omnium præstantissimum prædices. Ego quidem, respondit vir sanctus, existimabam, Imperator, ne os quidem posse vos aperire in eius Dei contemptum, qui nulla in re non potens est, et ex huiusmodi angustiis in se sperantes liberat. Verum, quando in tam profundum erroris barathrum, urgente diabolo, decidistis, ut ne illa quidem, quæ vestris oculis cernitis, miracula credatis, sed præstigias appelletis, vestram equidem cæcitatem deploro, ac miseros censeo, sed indignos tamen, quibus respondeam, puto. Nunc, inquit Diocletianus, cognoscam, an, nobis cernentibus, res facias admirabiles, et nos, quibus respondeas, indignos putes. Sed vel invitus habebis, qui medeantur tibi. Tunc iubet ferreas crepidas afferri, oblongis clavis præfixas, easque in conspectu suo accensas, ardentesque in utrunque ipsius pedem induci, ipsumque vapulantem usque ad carcerem trahi: Irridensque dicebat: Quam velox cursor es, Georgi. At martyr, cum tam acerbe traheretur et vapularet, secum ipse exultabat: Curre, inquiens, Georgi, ut appræhendas: Sic enim curris, ut non incassum. Deinde Deum suum

---

28 **прѝ**: ошибочно написано дважды: в конце л. 71 об. и в начале л. 72 в слове **прѝзы̑ваю́ще**.

72

призывающе, гл҃аъ: призри с небеси г҃ди, и види трꙋдъ мо҇, и послꙋша̑ рыданиꙗ ѿкова̑наго раба твоего: понеже ѹмножишасѧ врази мои, и ненавидѣнїемъ прелꙋкавымъ воненавидѣша мѧ имѧни твое ради. Но ты самъ ѹздрави мене г҃и, понеже смѹтишасѧ кости мои, и да̑ ми тер҇пѣние ажь до ко҇ца, да некѡда рекꙋтъ врази мои, преѡдолѣша его. Сице молѧшесѧ, егда ко стражи при̑де, в нюже ввеженъ бѣ, ѹдрꙋче̑ ѿ ѧзвъ, еже ражеженные гвоздие ѡбꙋвениꙗ ноги его ра̑палиша:~

Єгда же весь ѿ день и нощь послѣдꙋюще, бл҃годарѧще бг҃а препроводи, во ѹтрие призва̑, пре лицемъ цесарьскимъ ста̑, еже бли ѡщаго позорища седѧше. Бѣ и сенотъ весь. На ст҃го же мꙋжа цесарь возрѣвший сице добре ходѧща̑, да аще с тѧготы ѿбꙋвениꙗ ни едины тщеты пострада̑, со велики̑мъ ѹдиленїемъ рече, что есть еѡгию? или ко наслажению и бл҃годати ѡбꙋвениꙗ тобѣ изоѡбретены сꙋть? ст҃ы еѡгии ѿвещалъ, воистинѹ цесарю. Тогда рече диѡклиѳиꙗ, дерзость ѿложише, тихо послѹша̑, и чароные искꙋства ѿвергше прїстꙋпи, и богомъ милостивымъ жертвꙋ: аще инако многими тѧ мч҃нми замꙋчиши, того сладоснаго житиꙗ лишишисѧ. Єѡргии ѿвеща̑, ꙗко безꙋмны зритесѧ, еже бг҃а моего силе имѧ чародѣѧни возлагаете, его помощи и чародѣнымъ искꙋства̑ ѹподоблѧюще, смѣхѹ достоины прелести бесоские, еже ѿ васъ почитаюсѧ такъ бестыдне похвалѧетесѧ.

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— оа҃ (71).

1—4 призри… мѧ: Пс 24: 16, 18—19.

3 ѹмножишасѧ врази мои: Пс 3: 2.

5—6 ѹздрави… мои: Пс 6: 3.

7 да некѡда рекꙋтъ врази мои, преѡдолѣша его: Пс 12: 5. В Псалтири и в латинском оригинале ед. ч.

8 ко стражи: на наружном поле киноварная глосса: к те̑мнице.

invocans, dicebat: Respice de cælo, Domine, et vide laborem meum, et audi gemitum compediti servi tui: quoniam multiplicati sunt inimici mei, et odio iniquo oderunt me propter nomen tuum. Sed tu ipse sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea: et da mihi patientiam usque in finem, ne quando dicat inimicus meus, Prævalui adversus eum. Ita precabatur, dum ad custodiam, in quam coniectus fuit, perveniret, afflictus ex vulneribus, quæ ardentes crepidarum clavi pedibus eius inusserant.

Cum autem totum illum diem ac noctem, quæ subsecuta est, Deo gratias agens transegisset, postridie accitus, in conspectu adstitit Imperatoris, qui iuxta publicum theatrum sedebat. Aderat et Senatus universus. Sanctum igitur virum Imperator conspicatus ita recte incedentem, ut si ex crepidarum molestia nihil acciperet impedimenti, magna cum admiratione: Quid est, inquit, Georgi? Num ad voluptatem et gratiam crepidæ tibi repertæ sunt? Sane quidem, sanctus Georgius respondit, Imperator. Tunc ait Diocletianus: Audacia deposita, modeste obtempera, et magicis artibus reiectis accede, ac diis propitiis sacrifica: alioquin multis aliis cruciatibus affectus, hac dulci vita tandem spoliaberis. Quam stulti, Georgius inquit, videmini, qui Dei mei potentiæ præstigiarum nomen imponatis, eiusque præsidia magicis artibus comparantes, ludicras dæmonum, qui a vobis coluntur, fallacias tam impudenter iactetis.

---

14 Бѣ и сенотъ весь: на наружном поле киноварная глосса: тамо быша совѣ҃н[ики] || и синглитове всѣ.

23 сладоснаго: так!

72 об.

Ѡстрыⷨ гласоⷨ и лютымъ зрѣнїемъ дїѡклитїанъ вещанїе мч҇нїчеⷭкое прервавшй, преⷣстоящиⷨ повелѣлъ, да ꙋста его бьютъ гл҇юще, сице да наꙋчите, цесареⷭ не посрамощати. Повелѣлъ потомъ, да жилами воловьими таⷦ доⷧго бьеⷮ да бꙋдетъ, да тѣло его со кровїю и зелею да смешаетъся: егда ꙋбо ст҇ыⷭ мч҇нкⷦ сице тяжко ꙋмꙋчеⷮ, ничтоже пременило веселости лица, цесарь ꙋдивишися, к тѣмъ близꙋ стоящиⷨ ѡбратишися, рече, воистинꙋ сїе не доброты и силы, но дѣла чароⷣнаго искꙋства нарекꙋ. Магнеⷮтїй же к немꙋ рече: есть здѣ, цесарю, мꙋжь нѣякиⷨ в чароⷣно наꙋце преискꙋснѣшь, егоже аще повелишъ возвати, еѵ́гии скоро преѡдолѣнъ, твоимъ повелѣнїемъ повинися. Абие ꙋбо возваⷮ чародѣⷨ стаⷭ преⷣ цесареⷨ. К немꙋже дїѡклитїяⷩ рече, яже ч҇лкъ сеⷨ прелꙋкавый дѣйствоваⷧ, всѣ настоящие вѣдятъ: а яко бы сие дѣйствоваⷧ, тобѣ точию достоиⷮ разꙋмѣти. Или чародѣйство его разрешиши, смиреⷩнаго и тихаⷢ намъ подаⷨ, или чернокнижными врачествы с того житїя воскоре истреби, да своственыⷨ ꙋдожествы ѡтятъ, достойнꙋю смерть подыметъ. Сие ꙋбо егда ꙋзаконихоⷨ жити еще емꙋ попꙋстиⷯ. Аѳанасий тоⷣда (ибо томꙋ чародѣю се имя бѣ) сие емꙋ сотворити во ꙋтриⷨ ѡбещающе, цесарь же мꙋжа ст҇го во юзаⷯ стрещи повелевающе, ѿ престола ѡтоⷣе. Ѡ же в темницꙋ паки вшеⷣше, бг҇а призываⷭ гл҇юще: предииⷭна да бꙋдетъ меⷭть твоя гд҇и на мнѣ, исправи стези мои ко исповѣданию твоемꙋ

6 егда: латинский текст начинается с абзаца.
27—28 предииⷭна... мнѣ: Пс 32: 22.

Acri voce, trucique adspectu Diocletianus martyris orationem interpellans, adstantibus imperavit, ut os eius cæderent: Sic, inquiens, doceatur, Imperatores non esse contumeliis afficiendos. Deinde iussit, ut nervis bubulis tandiu vapularet, dum caro eius cum sanguine terræ agglutinaretur. ||

802 Cum autem sanctus martyr ita crudeliter excruciatus, nihil hilaritatem vultus immutaret, Imperator admiratione plenus, ad eos, qui proxime aderant, conversus: Equidem, inquit, hæc non virtutis et fortitudinis, sed magicæ artis opera dixerim. Magnentius autem ad eum ait: Est hoc in loco, Imperator, vir quidam magicæ artis peritissimus, quem si iusseris accersiri, Georgius celeriter victus, oraculis tuis succumbet. Statim igitur accersitus magus, adstitit coram Imperatore. Ad quem Diocletianus: Quæ, inquit, homo iste nefarius egerit, præsentes omnes sciunt: quomodo autem illa perfecerit, vestrum tantum est intelligere. Aut igitur præstigiis eius dissolutis, modestum et temperantem hunc nobis redde: aut magicis medicamentis ex hac vita celeriter extrude, ut propriis tandem artibus captus, debitam mortem experiatur. Id enim cum iam statuissem, vivere tamen adhuc permisi. Athanasio autem (hoc enim illi mago nomen erat) omnia se facturum postridie promittente, Imperator virum sanctum in vinculis custodiri iubens, e tribunali descendit. Ipse vero custodiam rursus ingressus, Deum vocabat, dicens: Admirabilis sit misericordia tua, Domine, super me: et dirige gressus meos ad confessionem tui,

3. Заказ № 1484.

73

и соверши теченіе мое в вѣре твоеи, да во всѣхъ вохвалитъсѧ имѧ твое:~

Во ѹтри же день егда діѡклитіа на превысочашимъ пр҃тле сѣде, чародѣеви стати повелѣлъ. То же абіе престалъ, прегордо премудрости покающе: и чароства нѣкіе во скудельныи сосудѣ показѹюще, рече ко цесарю: да приведенъ будетъ нынѣ повинно, и познаетъ ѹбо за помощию боговъ врачествъ мои силы. Аще ѹбо хощеши то нездраваго во всѣхъ повелеваемыхъ, повелѣніа твое послушати, сие скоро да выпьетъ питіе. Абіе принесе еди сосудъ чароства. И аще пре пр҃стло твои хощеши видети гокую его сметь. Сие да выпьет. Воскоре же ст҃го еѵгиа привести повелѣлъ цесарь, и престоѧщему ему рече ѹже ѹже еѵгию, чароные искуства твои или паче раресшасѧ, или престанѹтъ. И повелѣлъ ему со насилиемъ взѧти ѹготованое питіе. Ѿ же проглотивши, нетрепещуще, ни единые ѿто ѡна чу тщеты. Паче же ни единые новости вещи получише, радѹющесѧ стоѧше, со дыѧвоскіе прелести смеющесѧ. Но цеса неистовѧщесѧ, другое ему питіе повелѣлъ дати, и принѹди пити. Бж҃ественыи же еѵгии не ѡжидающе насилиа, и поглотиши, такоже помощи ради бж҃и бл҃годати здра же бы. Изумѣлъ сѧ тогда цеса со всѣми сиглиты, но и са аѳанасии с позорища вещи. И мало пото рече мч҃никѹ: поколь на дѣлы твоими в недоѹмѣніе приводи? прочто такъ в догое времѧ прады на не исповѣдае

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— ѻв (72), зачеркнуто.

3—5 на наружном поле первый автор приписок отметил в обрамлении (полууставом, видимо, конца XVI в.): ѿт аѳанас[іа] || чаровника || егоѓе зал... (далее часть какой-то выносной буквы).

7 повинно: буква п без верхней перекладины, похожа на к.

13 сметь.: у Сурия запятая.

13 выпье: далее пропущено: Et parvulum alterum vasculum demonstrabat.

et perfice cursum meum in fide tua, ut in omnibus laudetur nomen tuum.

Postero autem die, cum Diocletianus in altiori loco pro tribunali sederet, magum adesse iussit. Ille autem præsto fuit, prudentium gravitatem præ se ferens: et medicamenta quædam in testaceis vasculis ostendens, ait Imperatori: Adducatur nunc reus, et sentiet omnino, diis coadiuvantibus, medicamentorum meorum vires. Si enim insanum hunc vis in omnibus, quæ iubes, dicto audientem efficere, hanc sorbeat potionem. Et pariter proferebat unum medicamenti vasculum. Sin apud tribunal tuum amaram huius mortem mavis videre, hoc bibat. Et parvulum alterum vasculum demonstrabat. Evestigio sanctum Georgium adduci iubet Imperator, et adstanti ipsi: Iam iam, inquit, Georgi, magicæ artes tuæ aut omnino dissolventur, aut desinent. Ac iubet ipsum per vim sumere paratum pharmacum. Ille autem hauriens ipsum intrepide, nihil ex illo sensit incommodi. Denique nulla rei novitate secuta, gaudens adstabat, dæmonum fraude illusa. At Imperator insaniens, alteram quoque ipsi potionem iussit dari, atque ut biberet cogi. Divus autem Georgius, vi non expectata, ac sorbens, eodem modo incolumis auxilio divino et gratia servatus est. Obstupuit autem Imperator pariter cum toto Senatu, sed et ipse Athanasius spectaculo rei. Ac non multo post dixit martyri: Quousque tandem nos factis tuis ad stuporem adducis? Quandiu nobis verum non fateris,

73 об.

ꙗковымъ сие рече чиномъ, тобѣ наведениꙗ мч҃ниꙗ, презираешъ, и чаро̑ства ꙗже пре̑ ѡчима суть ѿвидишъ? дерза̑ иꙗви намъ все со бл҃годарение̑ послушающи:~

То̑да блаже̑ны̑ еѵ́гии ѿвеща̑: не мни цесарю жебы сие дѣлали члвѣче̑кими совѣты, но христовы̑ призыванием и его силою: на ньже ꙋповающе, за нитоже разумѣемъ мчние̑ по та̑ному его ꙋчнию. Диѡклитиꙗ̑ же рече, ꙗковое же есть х҃а твоего ꙋчние? бжестве̑ны̑ же еѵ́гии ѿвеща̑. Єгда провиде̑ ваше потщание в нагошее. Домашни своихъ ѿ ꙋтвѣжающе ꙋстрои̑, не ꙋбо̑тесѧ рече ѿто ꙋбивающихъ тѣло, и ѡ излишныхъ не пецытесѧ: гл҃юще вла̑ ѿ главы вашее не погине̑, и аще что смертно испьете, не вредитъ ва̑. Єще ктому паче послуша̑ ѿ цесарю, сие бо есть истинное его ѿбетование, да вкратце извещꙋ: аще хто вѣрꙋе̑ в мꙗ, дѣла еже а̑ творю, и то̑ сотворитъ. Диѡклитиꙗнъ же рече, которые дѣла его бытти гл҃ете? бжестве̑ны̑ еѵ́гии ѿвеща̑: слепые просвеща̑, прокаже̑ные исцелꙗти, хромые ходити, глухи̑ ꙋшеса ѿвезати, дьꙗволе̑ игонꙗти, ме̑твые воскршати и тымъ подобные. Ѡбратише̑ ко аѳанасию цесарь рече, ты что на тѣ гл҃ешъ? Ѿвещавъ аѳанаси: ꙋдивꙗюсꙗ како то̑ крото̑ твою лжами прельстивши, прельстити ца̑ство твое ѿбыклъ, собѣ бытти пресовѣтꙋꙗ. Зане многие бл҃годѣꙗниꙗ ѿ бог̑о бесме̑тныхъ на всꙗ д҃нь получаемъ, и ихъ бл҃гостынеи многихъ благи̑ наслажаемъсѧ: ме̑твы̑ же ко животꙋ вовра̑ти

9—10 нагошее.: у Сурия запятая.
10—11 не ꙋбо̑тесѧ… тѣло: Мф 10: 28.
12 вла̑: буква л исправлена из в.
12 вла̑… не погине̑: Лк 21: 18.
13 и аще… ва̑: Мк 16: 18.
15—16 аще… сотворитъ: Ин 14: 12.

qua scilicet ratione, quæ tibi admota sunt tormenta, contempseris, et medicamentorum, quæ in manibus sunt, iniuriam effugeris? Agedum pande nobis omnia clementer audituris.

Tunc beatus Georgius respondebat: Ne nos existimes, Imperator, humanis servari consiliis, sed Christi invocatione, eiusque potentia: quibus etiam freti, cruciatus nihili facimus, iuxta arcanam illius disciplinam. Diocletianus autem: Quænam est, inquit, isthæc Christi tui disciplina? Divus Georgius respondit: Cum provideret vestram in peius diligentiam, suos ille domesticos confirmans instituit, ne timerent eos qui corpus occidunt, et supervacanea ne curarent: Capillus, inquiens, de capite vestro non peribit: et quanuis mortiferum quid biberitis, vobis non nocebit. Denique ausculta, o Imperator: hæc est vera eius promissio, ut breviter declarem: Qui in me crediderit, opera, quæ ego facio, et ipse faciet. Diocletianus, Quæ autem, inquit, vos opera eius esse dicitis? Divus Georgius respondit: Cæcos illuminare, leprosos curare, claudos dirigere, surdis aures aperire, spiritus eiicere, mortuos in vitam revocare, atque his similia. Conversus ad Athanasium Imperator: Tu, inquit, quid dicis ad hæc? Respondit Athanasius: Miror quomodo hic mansuetudinem tuam mendaciis refellens, fallere imperium tuum sibi posse persuadeat. Nam multa quidem beneficia a diis immortalibus quotidie consequimur, et ipsorum bonitate multis bonis fruimur: sed mortuos ad vitam revocari

74

в то времѧ никакоже видѣхо. Се же уповающе на сме́тнаго ч҃лка, и распѧтаго б҃га почитающе, превеликихъ чуде бесраные ему свидѣте есть. Ѥда предо всѣми нами исповѣдуетъ б҃га своего таковыми творити, и истинное его ѡбещание получити уповающии на нь, и елико аще сѧ твори, и ѡни сотворѧ, ме́тва ѿ да вокреситъ пре тобою, а тода мы богу его ѧко великому всемогущему поклонисѧ. Се убо ме́тве во гробе на стране положенъ, егоже а зна, недано погребе есть. Того аще еѵгии вокреси воистинну преѡдолѣетъ:~

Удивишисѧ цеса совѣту аѳанасиеву на се покусисѧ произволи,. Бѣ убо велики гро ѿ страны престола стоѧщаго, ѧко бы по стади. Тогда маненѳи стоѧще пре цесаре проси бж҃ественнаго еѵгиїа ѡто узъ равѧзати, имиже бѣ свѧза, и к нему рече: нынѣ б҃га твоего чудные чудеса покажи, и насъ всѣхъ ему вѣрою исходатаствуешъ. С҃ты еѵгии рече, совѣтни мо богъ, ѧже ѿ небытиѧ содалъ все, ани воможетъ мною сего ме́твеца вобудити, но умомъ вашимъ прелестию прещенны что истинно бѣ, выразумѣти не можете. Но престоѧщаго ради народу то, егоже искушениѧ ради жалаете, мною во сотворитъ, ани сие убо чарованию вологате. Се убо пре лицемъ всѣхъ ва чародѣ, егоже приведосте, ни единымъ чародѣѧниемъ, ани котораго ѿ боговъ вашихъ силою сие быти мощи, истинне исповѣда. Предъ ѡчима убо и ушима

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.—о҃г (73), зачеркнуто.

3 бесраные: impudenter ‘бесстыдно, непристойно’.

13 произволи,.: точка (киноварью) соответствует пунктуации латинского издания, запятая (чернилами) — нет.

19 богъ: так!

hoc tempore nequaquam vidimus. Hic autem mortali fidens homini, et Crucifixum Deum colens, maximorum signorum impudenter ipsi testis est. Verum quando coram nobis omnibus fatetur Deum suum talia fecisse, et veram eius promissionem experiri sperantes in eum, ac quæcunque ipse fecerit, eos quoque facturos, mortuum ipse excitet coram te, et tunc nos quoque illius Deum, ut magnipotentem, venerabimur. Ecce igitur mor-
803 tuus in arca ex||adverso posita, quem ego noveram, Paulo ante sepultus est. Hunc si Georgius excitaverit, revera vicerit.

Admiratus Imperator consilium Athanasii, id ut tentaret, annuit. Erat autem arca magna e regione* stans tribunalis, dimidii stadii intervallo. Tunc Magnentius assistens Imperatori, petiit Divum Georgium, quibus adstringebatur, vinculis relaxari: et ad ipsum: Nunc, inquit, Dei tui mirabilia opera ostende, et nos cunctos ipsi per fidem conciliabis. Sanctus Georgius: Consul mi, inquit, Deus, qui de nihilo creavit omnia, nec impotens est per me mortuum hunc suscitare. Sed mentibus vestris per errorem deceptis, quid verum sit, intelligere non potestis. Tamen propter adstantem populum id, quod tentandi gratia petitis, per me Deus efficiet, ne hoc quoque magicæ asscribatis. Ecce enim in vestro omnium conspectu magus, quem adduxistis, nec incantatione ulla, nec cuiusquam deorum vestrorum potentia hoc fieri posse, vere confessus est. Sub oculis igitur et auribus

* В издании: erigione, исправлено по: [Липоман 1564: 121].

74 об.

всѣхъ ва ѡкрестъ стоѧщимъ бг҃а моего призываю. Єда сие изрекши, преклонивши колѣни, со слезами бг҃а моляше: и воставши велиимъ гласо сице моляшеся: ѿ вѣчныи бж҃е, бж҃е щедрыи, бж҃е си, и всемогущии, еже ѹпованиѧ на тебе ѹповающихъ не презираешъ, гди і҃се х҃е, послуша мѧ ѡкаѧнаго раба твоего, в се часъ еже апстло твоихъ на всякомъ мѣсте и во сѣхъ чудесахъ и знаменя послуша еси: и пода тому роду прелукавому знамѧние ѿ него жалаемое, и воскрси мртвеца во гробе положенаго, на посрамление не хвалѧщимъ тѧ, ко славе твое, и ѿца, и ст҃го дх҃а. Молю тѧ г҃и, покажи тѣмъ ѡкрестъ стоѧщимъ, тебѧ быти бг҃а единаго превышнѧ паче всеѧ зе҃ли, и да ѡни тѧ познаютъ быти гдомъ всесилнымъ, и по твоею волею всѣ покорити, и твою быти славу во вѣки аминь. И аминь ѿ него изрекши, трусъ бысть велии, тако ѕело да всѣ вострепеташа. Тогда ѿкрысѧ гробъ, и на зе҃ли покрывало паше, восташе мртвецъ, всѣ зрѧщимъ ѿ гробу изыде:~

Абие ѹбо вобудившися все множество люде, мнози радующеся, и х҃а превышнѧ бг҃а прославляюще, цесарь же и его клевреты изумѣвшися, и безвѣрия поны, напеве же чародѣемъ быти еѵгиѧ нарица, и дх҃а ввести на прелесть позорателемъ. Ѩко ѹбо того из мертвыи вокрешаго чл҃ка истине познали х҃а призывающаго, и притекающаго ко бж҃ественному еѵгию, и к нему прилепляющася, паче же совѣтницы ѹмокоша. Аѳанаси ѹбо при-

3—4 вѣчныи бж҃е: Дан 13: 42.
3—5 на наружном поле первый автор приписок отметил в обрамлении (полууставом, видимо, конца XVI в.): мл҃тва ст҃го єгоргѵ||[а] ко г҃ѹ ѿ воскрснїю || мртве||ца,.
4 бж҃е щедрыи: Пс 85: 15.
4 бж҃е си: Пс 58: 6; 68: 7; 79: 5, 8, 15, 20; 83: 9; 88: 9.
8—9 пода... знамѧние: Мф 12: 39.

omnium vestrum circunstantium, Deum meum invoco. Cum hoc dixisset, genibus flexis, propemodum lachrymans Deum rogabat: et surgens, voce magna sic precatus est: O æterne Deus, Deus misericordiæ, Deus omnium virium, atque omnia potens, qui spes in te sperantium non confundis, Domine Iesu Christe, exaudi me miserum servum tuum in hora hac, qui sanctos apostolos tuos in omni loco et in omnibus prodigiis et signis exaudîsti: et da huic generationi malæ signum ab ea petitum, et suscita mortuum in urna positum, in confusionem non colentium te, in gloriam tuam, et Patris, et Spirtus sancti. Obsecro, Domine, demonstra iis, qui circunsistunt, te esse Deum solum altissimum super universam terram, et ipsi cognoscant te esse Dominum potentem, et tuo nutui omnia subiacere, et tuam esse gloriam in æternum, Amen. Et Amen ab eo prolato, sonus factus est magnus, adeo ut contremuerint omnes. Tum retecto loculo, atque humi tegumento lapso, resurgens mortuus, cunctis videntibus de urna exilvit*.

Statim igitur exorto populi tumultu, plerisque plaudentibus, et Christum summum Deum extollentibus, Imperator eiusque familiares obstupescentes, et incredulitatis pleni, primum quidem adhuc magum esse Georgium dicebant, et spiritum introducere in fraudem spectatorum. Ut vero eum, qui a mortuis resurrexerat, hominem vere agnoverunt Christum invocantem, accurrentemque ad Divum Georgium, atque ipsi adhærentem, prorsus consilii inopes obmutuere. Athanasius autem ac-

---

* В издании: exilivit.

75

тешй на ст҃ыє ногй єго паде, х҃а свѣтлы гласомъ призывающа бг҃а всемогущаго, и мч҃ника просѧще сѧ ѿ собѣ, да ѿ тыхъ ꙗже недоꙋмѣниемъ исполнилъ, ѿпущениꙗ проси бы. По малѣ же времѧни дїѡ-клитиꙗ молчание народꙋ заповедаше, сице гл҃алъ: видите прелесть мужие? смотрите тыхъ чародѣи-нико лукаства? презлы сє аѳанаси своему равномꙋ, и едино хитрости потщательному тане ꙋготоваши чаростваа, ꙗже на ѡвещева, не пода, но паче чародѣ-нꙋю силу имѣюще, на прести́ти. Сего ради еѵ́гй никакоже есть раненъ ѿ нихъ: но напаче безсты-денъ бѣ. Мр҃тца вокрести ѡвеща: ꙗже его ѡны прелесным лице сметию ꙋмершаго ко злому коцꙋ своего совѣта возбудити ꙋмыслиша:~

Тыми гл҃ы, прелюты, абие аѳанасиꙗ куно с сущимъ вокрши, повелѣлъ выдавши декретъ сокирами ꙋбити, и да ꙗже свѣтлымъ гласо х҃а бг҃а едина исповѣдали: ст҃го же мч҃ка еѵ́гиꙗ в темницы заключенаго во ꙋзахъ быти, доде же ꙋпра-зниша сѧ ꙋмысли что бы с нимъ творити. Сие же ꙋстроиши, в полату вниде. Ст҃ы же еѵ́гй в те-мницу вшеши, дхомъ радовасѧ, и со бл҃годарениемъ бг҃а исповѣда, гл҃юще, слава тобѣ г҃и, ꙗже не посра-млѧешъ ꙋповающихъ на тѧ. Бл҃годарю тѧ иже мнѣ вездѣ помощникъ бы еси, еже мнѣ на всѧкъ дн҃ь многими бл҃годѣꙗми радуешъ, и недостоно мою ꙋкрашае, и достоны мѧ сотвори бж҃е, бж҃е мо, ꙗже вокоре да ꙋ-зрю славу твою, дьꙗвола посрамивши:~

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— о҃ (74).

1—3 на наружном поле первый автор приписок указал в обрамлении (полууставом, видимо, конца XVI в.): ѿ покаанїю а||ѳанасїа чаровнї||ка.

13 прелесным: так!

15—18 на наружном поле первый автор приписок отметил в обрамлении (полууставом, видимо, конца XVI в.): аѳанаси с воскрши

currens, ad sancti pedes procidit, Christum clara voce vocans Deum omnipotentem, ac martyrem obsecrans pro seipso, ut sibi eorum, quæ per ignorantiam commisisset, veniam deprecaretur. At longo post temporis spatio Diocletianus silentium populo indicens, ita locutus est: Videtis fraudem, viri? Cernitis horum malitiam præstigiatorum? Pessimus hic Athanasius sui similimo, et eiusdem artis studioso occulte favens, pharmaca, quæ nobis pollicitus est, non propinavit, sed potius incantamentorum vim habentia, ad nosipsos decipiendos. Quocirca Georgius illis offensus minime est: quin potius impudentior factus, mortuum se suscitaturum pollicitus est: quem ipsi fictæ mortis specie defunctum, ad pravi consilii sui exitum excitare finxerunt.

His dictis, Tyrannus ilico Athanasium iubet una cum eo, qui revixerat, indicta causa securibus cædi, ut qui clara voce Christum Deum solum prædicâssent: sanctum vero martyrem Georgium carceri inclusum, in vinculis esse, donec a muneribus publicis vacans, quid de illo faciendum sit, deliberet. Hisque constitutis, in regiam se recepit. Sanctus autem Georgius carcerem ingressus, spiritu exultabat, et gratiarum actione Deum prosequebatur: Gloria, inquiens, tibi Domine, qui non confundis sperantes in te. Gratias tibi ago, quod mihi adiutor ubique extitisti, quod maioribus me quotidie beneficiis afficis, et indignitatem meam exornas. Dignum me fac Deus, Deus meus, qui celeriter videam gloriam tuam, diabolo tandem confuso.

|| мртвецѐ вкѹпѣ со||кирами ѿ диѡкли||тиѧна ѹсѣ||щены. Ср. глоссу: Athanasius || cum alio || necatur (c. 803).

23—24 гн... на тѧ: Пс 24: 2—3; Ис 49: 23.

24—25 мнѣ... еси: Пс 26: 9; 93: 17; Сир 51: 2—3.

25—26 на всѧкъ... блгодѣѧми: Пс 70: 15.

27—28 да... твою: ср., например, Пс 62: 3.

75 об.

Єгда же ѿ бѣ в темницѣ, єлицы аще вѣры х҃вы напоишасѧ, сего ради єже ѿ него дѣственне, к нему притекоша, и даше стражомъ сребро, пре єго ногами падоша, и ѹ него ѡбиташа: ѿ нихъже многие ѹбо недѹжные, х҃вы знаменїемъ и именемъ безприкладнымъ ѿ него исцеленны сѹть. Между же ими мужь нѣкий, именемъ глицерий, с причи ѡрюще землю, единъ ѿ волов (якоже часто приключаетсѧ, на землю паше, и паки не ѿдхнувший, яко скоро ѿ славе ст҃го мужа ѿ нѣкоторыхъ ѹвѣда, притекший в темницу тщеты воловой ѡплакивалъ. Паки расмеявшисѧ тому ст҃ый єѵгений рече: ѡтойди радостенъ: ибо х҃с мой вола твоего ко животу вовведетъ. Ѿ же словесем вѣрующе и текуще, ѡбрете яко ему повѣда мужь ст҃ый. Абие же нимало закоснѣвший возвратисѧ, и ко мч҃нику притекше, во граде велиимъ гласомъ вопия: воистину вели есть бог християнский. И похватиши же его нѣкоторые воины имъже случишасѧ его ѹстрести, воинами вещь цесарю иявише. Тогда же ярости испоне, ани на ѡнаго возрѣвше, ни достойно испытовати мнѧще, за градомъ мечем ѹсещи повелѣлъ. Тогда же ѹбо глицерий радующесѧ, и аки бы на нѣякое пирование призванъ, тече пред воины ѿ нихъже веденъ бысть, и велиимъ гласомъ г҃а призываѧ, молѧшесѧ, да мученичества єму вмѣсто крещения вложено будетъ: и тако житие скончилъ. Тогда нѣкоторые ѿ синглитовъ ст҃го єѵгения ѡклеветаша, иже в темнице седяще, слава народъ возбужала, и многи ѿ боговъ ѿводяще,

5 безприкладнымъ: добавлено переводчиком.

8 приключаетсѧ: далее пропущена круглая скобка, закрывающая вводное предложение.

14 ему: в кельнском издании 1571 г. пропущено, добавлено переводчиком по смыслу. В других латинских публикациях местоимение есть: «...dixerat *ei* vir sanctus» [Липоман 1564: 122; Сурий 1578: 903].

Dum autem ipse esset in carcere, quicunque Christi fidem imbiberant, propter ea, quæ peracta erant, ad ipsum profecti, et, tradita custodibus pecunia, ad eius procidebant pedes, et apud eum manebant: ex quibus multi etiam ægrotantes, per Christi signum et nomen ab eo curati sunt. Inter quos etiam vir quidam, Glycerius nomine, privata fortuna, arans, altero ex bobus (ut sæpe contingit) humi collapso et abiecto, et tantum non expirante, posteaquam de sancti viri fama a quibusdam didicit, currens in carcerem, bovis iacturam deplorabat. Tandem arridens
804 huic san||ctus Georgius: Abi, inquit, lætus: Christus enim meus bovem tuum ad vitam revocavit. Ille autem verbis credens, et currens, invenit, sicut dixerat vir sanctus. Mox vero ne paululum quidem moratus, reversus est, et ad Martyrem accurrens, per civitatem voce magna clamabat: Magnus est certe Deus Christianorum. Compræhendentes igitur ipsum milites quidam, qui ipsi forte occurrerant, per satellites rem Imperatori nunciavêre. Is autem furore plenus, et ne ipsum quidem adspiciens, nec dignum, quem interrogaret, existimans, gladio obtruncari extra urbem iussit. Hic ergo Glycerius gaudens, et tanquam ad convivium aliquod vocatus, currebat ante milites a quibus ducebatur, et magna voce Dominum invocabat, orans, ut martyrium sibi baptismatis loco poneretur: atque ita vitam finivit. Tunc quidam e Senatoribus apud Imperatorem S. Georgium accusabant, quod in carcere sedens, fama populum commoveret, multosque a diis abducens,

---

25 на наружном поле второй автор приписок указал: зрй (четкая скоропись конца XVI—XVII в. и более светлые чернила).

76

показꙋюще чародѣꙗнїꙗ приводи ко бг҃ꙋ распꙗта. А сего ради паки ко испытанию привести подобало, и аще бы произволи: разрешити, аще бы пребыва в то неистовстве, ѿ живота истребити:~

Цесарь же, приꙗши ко совѣтꙋ магненьѳиꙗ, повелѣлъ во ꙋтрие близъ божницы аполовы престолъ собѣ ꙋготовити, да ꙗствене ѿ сто испытание имѣе. Нощи же ѡныє молꙗщесꙗ мч҃никъ в тєнице, и мало водремаше, виде во снѣ г҃а своею рꙋкою его воносꙗще, и ѡблобызающе, и вене на главꙋ возложише, гл҃юще не босꙗ, но дерзаи. Се ꙋбо достои быть, еже со мною ꙋчасни бꙋдеши во црс҃тви. Не законевай, но скоро ко мнѣ пришеше, ꙋготованы наслажасꙗ. Вобнꙋвши же, и со веселие бл҃годарꙗше бг҃а, тенинаго стража к собѣ призываетъ, и ѡна вопросилъ гл҃юще: то единаго ѿ тебꙗ брате жалаю: повели ми, да ѡтрокъ мо ко мнѣ внидетъ: ибо имѣю нѣчто с нимъ гл҃ти. Повелѣвши тода стра, да внидетъ ѡтрокъ внѣ тєницы ѡжидающе, и господина свое во ꙋзахъ почитающе плачꙋще на земли лежаше. Но ст҃ы того водвише плачꙋщаго наказоваше. Да дезосте бꙋде, и видѣние ꙗвилъ, гл҃юще, сынꙋ вокоре мꙗ гдь мой призоветъ. Внегда же ѿ того свѣта ѡтодꙋ взꙗши сие мое ѡкаꙗное тѣло, ꙗко пре ѿшествие моимъ ꙋзакони, пꙋтꙗ твое воже гн҃и, в домъ в неже ѡбитати ѡбыкох бли палестины иди, да всѣ ꙋстроиши, ꙗже та ѡписаны сꙋть, бж҃ии стра имѣ, ѿ хв҃о вѣры не изнемогающе. Ѡномꙋ же ѡбещевающе со ве-

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.—ѻе (75), зачеркнуто.

1 показꙋюще чародѣꙗнїꙗ: ostentis magicis ‘колдовскими чудесами’.

5—6 на наружном поле первый автор приписок указал в обрамлении (полууставом, видимо, конца XVI в.): єѡг҃и г҃да ви||делъ. Ср. глоссу: Christus S. || Georgium || confirmat (c. 804).

12 ꙋчасни: так!

21 наказоваше.: у Сурия запятая.

21 дезосте: на наружном поле киноварная глосса: ꙋпователен[ъ].

ostentis magicis Deo adiungeret crucifixo. Itaque ad quæstionem rursus ducendum videri, et si resipisceret, absolvendum: sin in eadem permaneret insania, e vita tollendum.

Imperator igitur, adhibito in consilium Magnentio, iussit in diem posterum iuxta Apollinis templum tribunal sibi parari, ut publice de sancto quæstionem haberet. Nocte autem illa orans martyr in carcere, ac paulum obdormiscens, vidit in somnis Dominum propria manu se sublevantem, et amplectentem, et corona capiti suo imposita, dicentem: Ne time, sed bono animo esto. Ecce enim iam dignus factus es, qui mecum regnes. Ne igitur tardaveris, sed propere ad me veniens, paratis fruere. Experrectus autem, et gratias Deo alacrius agens, carceris custodem ad se vocavit, ipsumque rogabat: Hoc, inquiens, unum abs te, frater peto: concede, ut puer meus ad me ingrediatur: habeo enim, ipsi quod dicam. Annuente autem custode, ingressus est puer, qui extra carcerem expectabat, et dominum suum in vinculis veneratus, flens humi iacebat. Sed sanctus illum erigens lachrymantem, ut bono animo esset, hortatus est, visaque nunciavit: Celeriter, inquiens, me, fili, Dominus meus vocabit. Postquam igitur ex hac vita migravero, accepto hoc meo misero corpore, quemadmodum ante discessum meum statui, itineris tui duce Domino, domum, quam habitare soliti sumus, prope Palæstinam, contende: omnibusque peractis, quæ ibi præscripta sunt, Dei timorem habeto, a Christi fide non deficiens. Illo vero promittente non sine ma-

76 об.

ликимъ ѹсилїе слезъ, за бж҃їею помощїю, всѣ со потщанїемъ исправити ѡбещалъ, ст҃ы же мѹжь то ѡблобызаше ѿпѹсти:~

Во ѹтрї же седѧше дїѡклиѳїанъ на ѹготованомъ емѹ престоле, в самыи слнечныи восходъ мчн҃кѹ к собѣ прїити повелѣлъ, ѹкротише гнѣвъ, нача со сїакою кротостїю ѡна сице наводити: еда ли тобѣ не виждѹсѧ, еѵгнїю превеликаⷭ члколюбїа и мсти испоне быти, еже сопроти тобїа та крото есмь? зане мнѣ вси бози свидѣтели сѹть, ибо ѕело ми жа твоего юношества, цвѣта ради прекрасности твоеа, ѡво же чесности ради раѹма и крѣпости ѹма, и хотѣхъ ѹбо аще бы сѧ покорилъ, да со мною вкѹпе ѡбитаеши, и пе́вое мѣсто ѿ мене полѹчишъ. Рцы ѹбо нам ѡ таковых їако разѹмѣешъ. Ст҃ы же еѵгнїи рече, подобало цесарю, сие твое к нам тщание показаше, не та многие злости на нас гнѣвомъ творити. Сие ѿ гл҃ы добровоне ѹслышаши, наведе: аще хощеши мене їако ѿца любезно послѹшати, всѣ тыѥ мчнїа великими почестьми ѡдарю. Ст҃ы еѵгнїи рече: аще хощешъ потом да вниде в божницѹ, на боги їаже ѿ вас почитаемыѥ взирати. Абие тогда цесарь восташи со великою радостїю сѵнъглитомъ и всемѹ народѹ проповѣдникомъ повелѣлъ, да в божницѹ внидѹт. Вкѹпе же и возвеличаша людъ цесарїа, и богом своим побѣдѹ возлагаше, егда же в божницѹ внидоша. И ѹже егда всѣ внидоша, заповѣдаши имъ мо́лчанїе, и жертвы ѹже ѹготовавше, взираше всѣ на мѹченика,

---

11 чесности: так!

25 побѣдѹ: на наружном поле киноварная глосса: [пр]еѡдолѣнїе.

gna vi lachrymarum, se, Deo adiuvante, studiose omnia curaturum, vir sanctus illum amplexatus dimisit.

Atque postero die sedens Diocletianus in tribunali sibi parato, in ipso Solis ortu martyrem ad se venire iussit, iramque compescens, cœpit omni cum mansuetudine eum sic alloqui: Nonne tibi videor, Georgi, maxima humanitate et amore plenus esse, qui erga te tam mitis sim? Nam mihi dii omnes testes sint, ut me valde tuæ tædet adolescentiæ, tum propter florem pulchritudinis tuæ, tum propter prudentiæ gravitatem animique constantiam. Ac volebam quidem, si resipuisses, ut mecum pariter habitares, et secundas a nobis obtineres. Dic igitur nobis, ad hæc tu quoque quid sentias. Sanctus Georgius: Oportebat, inquit, Imperator, hoc tuo erga nos studio declarato, non tam multa in nos per iracundiam mala facere. Hæc ille verba libenter audiens, subiecit: Si velles mihi, ut patri, amanter obsequi, omnes istos, quos pertulisti* cruciatus maximis honoribus compensarem. Sanctus Georgius: Si vis, inquit, posthac in templum ingrediamur, deos, qui a vobis coluntur, adspecturi. Ilico igitur Imperator exurgens magna cum lætitia, Senatui et omni populo per præconem edicit, ut in templum eant. Simul vero extollebat populus Imperatorem, et diis suis victoriam, dum iter in templum faceret, asscribebat. Ubi vero omnes ingressi sunt, indicto silentio, et sacrificio iam parato, intuebantur omnes martyrem,

* В издании далее запятая.

77

Ѹповающе бѣ сѹнѣнїа ѿному жертвовати. Ѿ же ко бо҃ванѹ аполоновѹ прїстѹпише, простєрши рѹкѹ рече, ꙗковую ѿ мене хощешъ жертвѹ прїꙗти ꙗко богъ, и в то времꙗ знаменїе кр҃ста начета, дьꙗво же в бо҃ване ѿвитающе таковы гла҃ испусти: нѣсмь бо, нѣсмь, и нихтоже ѿ подобныхъ мнѣ. Єдинъ есть бо єди҃, егоже исповѣдуешъ. Мы же ѿ служащихъ ему агило преступницы быша, завистї же ради прещае чл҃ковъ. Тода ст҃ы ѿвещалъ, како же ѹбо здѣ ѿвитати дерзаете мнѣ хвалителю истина бг҃а здѣ стоꙗщу? и сие изрєши, тру нѣꙗки плачѹ достоенъ ѿто идоло испущенъ бѣ. Всѣ же вкупе на землю падоша, сокрушишасѧ. Тогда ѿбратившесѧ нѣцы ѿ народѹ, аки бы ꙗростию вобужены, ерѣꙗми подущающими, бьенаго ст҃го мужа ѹзами свезаша, бьюще вопиꙗли, гл҃юще: возми чародѣꙗ то цесарю вомї, прежде даже небл҃годарно будетъ наше житие:~

Сии ѹбо гокѹ возбѹдише, и слава по граде вкраце ралиꙗласѧ, цр҃ица же алесандра, егда хвы вѣры в собѣ вꙗще не вомогла ѹтаити, скоро изыде, а егда гока народѹ, и ст҃го еѵгнїꙗ идалече свꙗзана ѹвидела, никакоже к нему тощи ради приступити вомогла, вопиюще гл҃ала: бж҃е еѵгнїевъ, помози ми, понеже ты еси богъ единъ всемогущий. И ѹспокоиши гокѹ народѹ днїѿклитиꙗ постави пре собою мужа ст҃го повелѣлъ: и вєномѹ ѹподобисꙗ рече к нему, таковые ли бл҃годарениꙗ ѿдаешъ мл҃срдию моемѹ,

---

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.—о҃ѕ (76), по которой в XIX в. был написан новый номер листа—77.

1—2 на наружном поле первый автор приписок отметил в обрамлении (полууставом, видимо, конца XVI в.): ѿ сокрѹшен[їи] || боговъ пога[н]||скиⷯ.

3 бо҃гъ: так!

11 тру нѣꙗки: sonus quidam ac fremitus ‘некий звук и завывание’.

22 гока: на наружном поле киноварная глосса: мꙗтеж[ъ].

sperantes procul dubio ipsum sacrificaturum. Ipse autem ad Apollinis statuam accedens, extensa manu: Ecquid, inquit, a me sacrificium vis suscipere ut Deus? Atque eodem tempore signum Crucis expressit. Dæmon vero statuam inhabitans, huiusmodi vocem emisit: Non sum Deus, non sum, sed neque mei similium quisquam. Unus est Deus solus, quem prædicas. Nos autem ex angelis ipsi ministrantibus apostatæ facti, ob invidiam homines decipimus. Tum sanctus respondit: Quo pacto igitur hic manere audetis, me cultore veri Dei præsente? Atque, hoc dicto, sonus quidam ac fremitus luctui similis ex statuis emittebatur. Omnes autem simul ad terram lapsæ, contritæ sunt. Tunc conversi qui-
805 dam de populo, tanquam furore concitati, sacer||dotibus incitantibus, correptum sanctum virum vinculis constrinxerunt, atque inter verberandum clamabant, dicentes: Tolle magum hunc, Imperator, tolle, antequam nostra nobis ingrata sit vita.

Hoc igitur tumultu concitato, et fama per urbem brevi discurrente, Imperatrix Alexandra, cum fidem Christi occulte apud se habere amplius non posset, celeriter prodiit: et cum populi tumultum, et S. Georgium procul vinctum cerneret, nec ad eum præ turba posset accedere, clamans dicebat: Deus Georgii, adiuva me, quoniam tu es Deus solus omnipotens. Sedato autem populi tumultu, Diocletianus sisti coram se virum sanctum iussit: et insanienti similis, ad ipsum: Tales, inquit, benignitati meæ gratias rependis,

77 об.

напрескве́нѣишаꙗ глава? тако ли бого жертвова ѡ҆выклъ еси? емуже с҃тыи еѵ̈́гии, воистинꙋ тако же́ртвова ти навыкохъ, цесарю бесны, и тако бого твоимъ служити искусихъсѧ. Ꙋсрамисѧ потомъ таковы бого возлагати прииатое сп҃сние твое, ꙗже ани сами собѣ принести могутъ, ани зраку рабо бж҃иихъ претерпѣти могу. Єгда сие вещалъ с҃ты, се ц҃рца во сре вшеше, сие вещание имѣла ꙗже и певие: и падше пре нога ми с҃тго мужа, безумие мч҃тлево ѡ҆плевала, проклинающе бг҃и, и ихъ хвалителе гнꙋшающесѧ, цеса же рече к не, что тобѣ приключилосѧ алексадро, иже то чародѣю прилепишесѧ бесране, ѿ боговъ ѿступила еси? ѡ҆на же жестоце его ѿринꙋвши, ани достона нещевала ѿвещаниꙗ:~

Презлы же ꙋбо дию̈клитиꙗ, гнѣво вогорѣсѧ ѡ҆ с҃томъ ничтоже вѧще испытова, но ѿ него вобуже, и егда жетва надѣꙗлъсѧ, истреблены ѿ него боги свои видѣвше, к тому и царицы пременение ꙋвидѣвше, и тое ради вины паче прогнѣвасѧ таковое повелѣние пода сопроти м҃чника и благородныꙗ цесарево: презлаго еѵ̈́гниꙗ, галелѣꙗнино самого собꙗ нарицающе, и ꙗже ѡ҆во боги, ѡ҆во мене само посрами, еще хтому, еже сопроти ихъ хитростию своею чародѣною наслажасѧ, со алесандрою царицею чарами его сокрушена, и раньмъ безумиемъ боги ѡ҆но проклинающе, мечемъ ꙋсещи повелеваетъ. Абие ꙋбо тые имъже сие повелѣно быша, с҃таго ꙗши, свꙗзана за гра изведоша: влечена бѣ с ни

6 зраку: на наружном поле киноварная глосса: ѡ҆бличиꙗ.
17 надѣꙗлъсѧ: исправлено из надѣꙗласѧ.
26 повелеваетъ: iubeo ‘приказываю’.

fœdissimum caput? Sic diis sacrificare solitus es? Cui sanctus Georgius: Ita plane sacrificare didici, Imperator insane, et sic deos tuos colere novi. Erubesce in futurum diis talibus acceptam referre salutem tuam, qui ne sibi ipsi quidem afferre opem possunt, neque servorum Christi præsentiam valent sustinere. Dum vero hæc diceret sanctus, ecce Imperatrix quoque in medium procedens, eundem, quem antea, coram Imperatore sermonem habebat: et ad pedes viri sancti procumbens, Tyranni dementiam conspuebat, maledictis deos lacerans, eorumque cultores detestans. Imperator autem ad eam: Quid tibi, inquit, accidit, Alexandra, quod huic mago et incantatori adhærens impudenter, a diis recessisti? Illa vero acriter eum repellens, ne dignum quidem censuit responsione.

Impius igitur Diocletianus furore repletus, de sancto nihil amplius quæsivit, sed ab eo iritatus, et, dum sacrificium sperat, subversos ab eo deos suos videns, ad hæc Imperatricis mutationem animadvertens, atque illius causa iracundior factus, huiusmodi sententiam contra martyrem et nobilissimam tulit Imperatricem: Pessimum Georgium, Galilæum sese dicentem, et qui tum deos, tum meipsum conviciis multis affecit, denique qui contra illos arte sua magica usus est, cum Alexandra Imperatrice veneficiis eius corrupta, et pari dementia in deos ipsa quoque maledicta coniiciente, gladio obtruncari iubeo. Statim igitur ii, quibus hoc demandatum erat, sanctum corripientes, vinctum extra civitatem ducebant. Tracta pariter cum eo

78

вкупе и насветлѣишаıа цр҃ва, ıаже егда ведена бѣ, радосньıмъ ꙋмом моліашеса, ꙋснами движꙋще, и ѡчи на нб҃о бепрестане возносıаще. Но егда на нѣкоторое мѣсто приде, моліашесıа да мало стане. Влекꙋщие же позволиша, на ѡдежде сѣдьше, и главꙋ х колѣномъ приклонивши, дхъ богꙋ предала. Тое ради вины мчникъ бга прославивши, емꙋ блгодаривши, со многимъ веселиемъ иде, моліаща, да его течение добре ꙋправиса: и егда ко ꙋреченомꙋ мѣстꙋ приближишаса, велиим гласом сице моліашеса:~

Блгословенъ еси, гн бже мой, понеже зꙋбом ищꙋщим мене растогнꙋти не попꙋстил еси, ани врагом моихъ надо мною радостны быти блговолил еси: а еже свободил еси дшꙋ мою, ıако птицꙋ ѿ силниıа ловıащихъ. Нынѣ ꙋбо послꙋшай меніа гн, и при мнѣ бꙋди рабѣ твоей в том последнем године моей: избави дшꙋ мою ѿ лꙋкавства ѡтто аенаго сꙋпостата великаго, и дхов его: и сꙋщихъ, еже ѡни мене ради недоꙋмѣние согрешиша, и не ѡбращай во грѣхъ, но прощение твое и мсть твою имъ подай, да и ѡнымъ слꙋчитъсıа часть во црствию твоем со избранными твоими. Прими дшꙋ мою с сꙋщими ꙋгодивъшими тобѣ ѿ вѣка, забыши тыхъ, ıаже вѣдание и невѣдание прегрешиша. Вспомиани гн, призывающихъ великое имıа твое, нбо блгословенъ еси и препрославен во вѣки аминь. Сие испросише, и со радостию выю подаде, блаженаıа же глава ꙋсеченна бѣ во два десıатъ третьего дниа апрѣлıа, пресвѣтлое исповѣда-

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— оз҃ (77), зачеркнуто.

2 радосньıмъ: так!

2 ꙋснами: так!

4 на наружном поле первый автор приписок отметил в обрамлении (полууставом, видимо, конца XVI в.): црца алеѯадра || дхъ бгꙋ преда[ла]. Ср. глоссу: Imperatrix || reddi[di]t [в тексте reddit.— *В. К.*] spi||ritum (с. 805).

nobilissima est Imperatrix: quæ, dum abduceretur, alacri animo orabat, labra movens, et oculos in cælum frequentissime intendens. At ubi ad locum quendam venit, ut consisteret petivit. Iisque, qui trahebant, concedentibus, super vestem sedens, et caput in genua reclinans, spiritum Deo reddidit. Huius rei causa martyr Christi Georgius Deum extollens, ipsique gratias agens, multa cum alacritate incedebat, orans, ut suus quoque cursus recte perficeretur: et postquam ad præfinitum locum appropinquavit, clara sic voce precatus est:

Benedictus es, Domine Deus meus, quoniam dentibus quærentium me lacerandum non permisisti, nec inimicos meos super me lætos esse passus es: et quoniam liberâsti animam meam, ut passerem de laqueo venantium. Nunc item exaudi me, Domine, et mihi assiste servo tuo in hac ultima hora mea: et libera animam meam ab iniquitate aërei hostis maximi, et spirituum eius: et ea, quæ isti in me per ignorantiam peccaverunt, ne vertas crimini, sed veniam tuam et amorem tuum illis concede, ut et ipsis contingat pars in regno tuo cum electis tuis. Suscipe etiam animam meam cum iis, qui a seculo placiti sunt tibi, obliviscens omnium, quæ tam scienter, quam inscienter commisi. Recordare, Domine, invocantium magnificum nomen tuum, quoniam benedictus es et gloriosus in secula, Amen. Hæc deprecatus, et cum gaudio collum proferens, beato capite detruncatus est vigesimotertio die Aprilis, egregiam confessio-

---

5 на ѿдєждє: на наружном поле киноварная глосса: на црско плащ[є].
5 сѣдьшє: буква д исправлена из т.
6 богу: так!
11–12 Благословенъ... єси: Пс 123: 6.
13–14 свободи... ловіащихъ: Пс 123: 7.

78 об.

нїе совеⷬ҇шиⷲ҇и, течение скоⷩ҇чиⷯ҇ше, вѣрꙋ сохраниⷭ҇ше непорочнꙋю. Ѿкꙋды ꙋбо и вене҃ праⷣ҇ды соблюденъ имѣетъ•:~

Тыѥ сꙋть наⷷ҇боши҆ воеване҃ храбраⷮ҇ преѿдолѣтелıа преѿдолене҃, ты сꙋть сопроти҃ враговъ враго҃ его пресвѣтлыѥ дѣла, и брани прехваⷭ҇ные. Хто бы сице воеваⷭ҇ нетлѣнны҃ и вѣчнымъ веⷩ҇цемъ дароваⷩ҇ бꙋдетъ. Єгоже молитвами ѿ да҃ мы праведны҆ часть полꙋчиⷨ҇ и посаⷣ҇дени бꙋдемъ ѿдеснꙋю гⷭ҇а нⷲ҇его ıⷭ҇са хⷭ҇а, емꙋже слава честь и поклоненїе во вѣки вѣкоⷨ҇. аминь:~

Не дивисѧ чтⷧ҇нику, аще дрꙋгое тобѣ житїе великаⷢ҇ мчⷩ҇ика еѡгиıа по певомъ читаⷮ҇ преложихоⷨ҇. Ѡно ꙋбо ѿ метофраста, сие же ѿ пасꙋкраѳа того блаженаго мчⷩ҇ика слꙋги, написано имıа емꙋ. Iаже аще в нѣкоторыхъ малыхъ несогласны видıатъсѧ, тое же несогласїе не в вещи, но паче в чине состоıатисıа зритъсѧ. Ѿ тѣхъ ꙋбо что единъ ꙋмолъчалъ дрꙋги напоⷧ҇нилъ. Ѡбое ꙋбо со последꙋющею похвалою читающемꙋ блгⷣ҇арно бꙋдетъ а егда во исповѣданию дѣлъ того стⷢ҇о мчⷩ҇ика во множаши҃ согласꙋютъ

5—6 враговъ врагоⷡ҇: ошибочно написано дважды.

10 нⷲ҇его: под влиянием соседних написаний ошибочно с выносной буквой с.

12—27 Не дивисѧ... согласꙋютъ: отрывок (начало, без названия и имени автора) из обращения Алоизия Липомана, епископа Веронского, к читателю по поводу двух житий святого Георгия в книге. Текст написан киноварью, прописные буквы и точки — чернилами. Концовка в виде воронки в киноварном обрамлении.

nem perficiens, cursum consummans, fidem servans impollutam. Unde etiam coronam iustitiæ repositam habet.

Hæc sunt maximorum certaminum strenui victoris trophæa. Hæc sunt contra inimicos eius præclara facinora, et prælia gloriosa. Qui sic certaverit, incorrupta atque æterna corona donabitur. Cuius precibus utinam nos quoque partem iustorum assequamur, collocemurque ad dexteram Domini nostri Iesu Christi: Cui gloria, honor et adoratio in secula seculorum, Amen.

806

ALOISIUS LIPOMANUS EPISCOPUS VERONENSIS PIO LECTORI.

Ne mireris, *amantissime* Lector, si alteram tibi magni martyris Georgii vitam paulo post primam, legendam offerimus. Illam enim *ex Veneta* a Metaphraste, hanc vero *ex Cryptæ Ferratæ bibliotheca* a Pasicrate, eiusdem beati martyris servo, scriptam habuimus. Quæ licet in paucis quibusdam dissimiles videantur, ea tamen dissimilitudo non in re, sed in ordine potius consistere videtur. Ea vero, quæ unus tacuit, alter supplevit. Utraque igitur cum sequente Encomio legenti iucunda erit, cum in sancti huius martyris gestis enarrandis plurimum conveniant. *Fecimus hoc eo libentius, quod apud Latinos nostros de gloriosissimo et celeberrimo martyre nihil, quod fide dignum esset, legebatur: cum constet inter apocryphas scripturas connumerari passionem sancti Georgii martyris, quæ olim a sanctissimo Gelasio Papa reprobata est. Ne quis autem putet hanc historiam, quam nos in lucem proferimus, a duobus iam dictis authoribus contextam, eandem esse, quam ipse beatissimus Gelasius reprobavit, sciat ipsam Orientalis Ecclesiæ testimonio confirmari, in qua singulis annis recitatur in compendium redacta. Itaque posthac habebis, quo in martyris invicti solenniis animum tuum abunde oblectare possis. Vale, et sancti huius patrociniis te summopere commenda. Mira enim sibi ex intimo corde addictis beneficia præstitit, et in posterum præstabi.**

* Выделенный нами курсивом текст не переведен в агиографическом своде.

79

МЧНІЕ СТГО ВЕЛИКАГО МЧЕНІКА ЕѠГИІА

написано ѿ слуги его пасѵ̈крата

Нн҃шего ѹбо спса ӏ҃са х҃а црства егда вѣчно бѣ, и ни едина начало времіани имѣетъ, ни единаго коца имѣти бѹ́детъ. Егоже ѿтовсюды пришествие прехвано и преславно, ѿ котораго времіани сынъ бжии ѿ мари двы пло прииа, и члкъ бы на зели сущь, по все вселено провосиіала, апстльское ѹчние и проповѣдание сущимъ иіалено, іаже сподобишасѧ да во жребию стыхъ члко причтѹсѧ. Іаже вещь и предивна бѣ, и всіакое естество и мѹро преѡдолѣла. Многимъ тода неизречена видена быша чюднаго ради, и еже члвѣчески раѹмъ побеждала, тое вещи величество. Неѹдобно, глю, виделосіа тѣмъ іаже в заблѹждению работа. А сего ради всѣ, іаже в зено и ложно сего мира славе содежашасѧ, бжиіа смотрениіа таиѹ, срамотою и лжами нѣіакими непщевали: ѡные стые дѣла члка бжиіа, и спсеное его проповѣданиіа црские ѿ июдѣевъ ѹбо соблазнъ, ѿ еино же безѹмие мнилосіа. Но всіако самомѹ бгѹ подобашасѧ, многимъ и прединымъ рабо его страданиемъ, члвѣчеки ро, ко истиномѹ и спсеномѹ блгочестию ѡбращати:~

Тогда приключишасѧ, да во ѡно времіа, в немъже сатаниньскаіа ѡнаіа ложнаіа служба, и идолослѹжение в члвѣцѣ владычествовала, диѡклитиіанъ в римъскомъ цастве влчство содежалъ, іаже воистинѹ іако повѣтрее нѣкоторое бы, и сопроти стадѹ хвѹ, звѣрь ѕело прелютъ, ко тощихъ идоло прелести

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— о҃и (78), зачеркнуто.

1 мчніе: без титла.

1 мченіка: без титла.

1—2 мчніе... пасѵ̈крата: название киноварью, первая строка крупными буквами.

3 Нн҃шего: средний киноварный инициал простой формы.

3 црства: ошибочно вместо црство.

6 котораго: буква т написана по стертому.

MARTYRIUM SANCTI ET MAGNI
MARTYRIS GEORGII, A PASICRATE EIUS
servo scriptum.

Nostri quidem Salvatoris Iesu Christi regnum cum æternum sit, neque aliquod temporis principium habuit, neque ullum unquam finem habebit. Eius vero omni ex parte laudandus et celebrandus adventus, quo tempore Dei filius ex Maria virgine carnem sumpsit, et homo factus præsens in terris fuit, per totum orbem terrarum effulsit, Apostolorum doctrina et prædicatione his nunciatus, qui meruerunt, ut in sanctorum hominum sorte numerarentur. Quæ res et mirabilis fuit, et naturam omnem ac sapientiam superavit. Multis autem incredibilis visa est propter admirabilem, et quæ hominum opinionem superabat, eius rei magnitudinem. Incredibile, inquam, id visum est illis, qui errori serviebant. Quamobrem omnes, qui terrena et falsa huius mundi gloria detenti erant, divinæ providentiæ mysterium, ignominiam et nugas quasdam existimabant: sanctaque illa Dei hominis facti, et salutaris eius regni prædicatio, a Iudæis quidem scandalum, a gentibus vero stultitia putabatur. Et tamen nihilominus DEO ipsi placuit, per multam et admirabilem servorum suorum tolerantiam, humanum genus ad veram ac salutarem religionem convertere.

Accidit autem, ut tempore illo, quo satanæ ipsius superstitio et idolorum servitus in hominibus dominabatur, Diocletianus Romanorum imperio potiretur, qui pestis profecto quædam fuit, et contra Christi gregem fera valde agrestis, inanium idolorum errori

---

7—8 провос̾нiала: ошибочно вместо провос̾нiало.
17 с҃тыѥ дѣла: в переводе учтена глосса facta (nom. pl.) — дѣла к facti (gen. sing.) в тексте (с. 806), что точнее, так как согласуется с sancta — с҃тыѥ.
18—19 ѿ iюдѣевъ... безꙋмiе: 1 Кор 1: 23.

79 об.

в заблужденїю ѕело прилежасѧ. Бѣ емѹ нѣıакїи дрⷢ҇ѹ ıаже к томѹ согласоваⷧ҇ емѹже и ѿ и в презлости ѕело превоⷭ҇хождаше. Имѧ же магненьѳїи ıаже пеⷬ҇вы бѣ по цесарю, и сопротиⷡ҇ христїıаноⷡ҇ неистоⷭ҇ствомъ нѣкоторыⷨ҇ воⷭ҇палıалъсѧ, ко идолослуженїıаⷨ҇ же преизлишною злостїю воⷥ҇ношашесѧ. Вкупе ѹбо совѣтоваше, что бы быти подобало до бл҃гочестїıа христїıаⷩ҇скаго, ѿ чреды истребıатъ, и всѣхъ людеⷨ҇ ко идолослуженїю покорıатъ. Ибо зело ѹмышлıаше ко идолослуженїю, ıаже ко погибели дш҃аⷨ҇ ихъ, наⷰпаче же аполиноⷨ҇ вожда погиⷠ҇шиⷯ҇ чл҃коⷨ҇:~

Єгда же вкупе совѣтоваше, повелѣнїе написаша ѿ дїѡклитїıана цесарıа во всѣ предѣлы и страны аⷩ҇ѳипатомъ, и стратигомъ, и ипаⷰхомъ. Єпистолеⷨ҇ же тѣхъ такоⷡ҇ бысть ѡбраⷥ҇: дїѡклитїıаⷩ҇ же навысочаишиⷯ҇ прⷭ҇но аⷡ҇густъ, вѣчныⷯ҇ цесарь, всѣмъ во ⷭ҇сѣхъ странаⷯ҇ и риⷨ҇скоⷯ҇ власти начальникомъ, анѳипатомъ, стратигоⷨ҇, и ипарⷯоⷨ҇ поздраⷡ҇ленїе:~

Ибо ко бж҃ественымъ нш҃имъ ѹшесамъ слава нѣкоторая приⷣ҇де, ıаже ѕело наⷨ҇ ѡскоⷬ҇била ересь нѣıакаıа ѕело презлаıа сущихъ христїıаноⷡ҇ цвести началасѧ, наⷰпаче ıаже їⷭ҇са, егоже нѣıакаıа марїıа жидоⷡ҇ка роⷣ҇ла, ıако бг҃а почитаюⷮ҇, ѿнаго же аполина великаго бг҃а, меⷬ҇курїıа, дїѡниса, геⷬ҇кулеса, и евиша, имиже ѿцеⷭ҇ нашеⷯ҇ вещи миⷬ҇ подаⷩ҇ бѣ, почитающе ıако бг҃а, ѿнаго хⷭ҇а, егоже жидове ıако чародѣıа на крⷭ҇те распıаша: тое ради вины повелеваемъ, да всѣхъ христїⷩ҇ıа, да всѣ мужие и жены, по всѣхъ градехъ и странаⷯ҇ гоⷬ҇чаишими мч҃ньми замучены будуⷮ҇, аще бы наши богоⷨ҇ жеⷬ҇твовати

---

21 їⷭ҇а: очевидно, с выносной буквой, но можно прочитать и как їса под титлом.

23—24 на наружном поле первый автор приписок указал в обрамлении (полууставом, видимо, конца XVI в.): сице имена бо||гоⷨ҇ погаⷩ҇ски||мъ.

24 бѣ: далее пропущено: contumeliosis maledictis insectantur.

nimium addictus. Erat illi amicus quidam, qui sentiebat idem, quod ille et impietate mirum in modum excellebat. Huic nomen erat Magnentius, qui secundas in imperio tenebat, et adversus Christianos insania quadam effervescebat, colendorumque idolorum impietate nimia efferebatur. Una igitur consultârunt, quidnam fieri oporteret ad Christianorum culturam omnino de medio tollendam, et ad omnes homines deorum suorum
807 cultui subiiciendos. Erant enim ido||lorum errori, quo animæ ipsæ perdebantur, valde inhiantes, Apollini præsertim, perdendorum hominum duci.

Cum igitur simul consultâssent, edicta scripserunt Diocletiani Imperatoris nomine ad omnium provinciarum ac regionum Præsides, Tribunos, et qui magistratu aliquo fungebantur. Literarum autem forma hæc erat: Diocletianus maximus semper Augustus, æternus Imperator, omnibus per omnem provinciam ac Romanorum ditionem Ducibus, Præsidibus ac magistratu aliquo fungentibus, salutem.

Quoniam ad divinas nostras aures fama quædam pervenit, quæ non mediocriter nos perturbavit, hæresim quandam valde impiam eorum, qui Christiani dicuntur, vigere cœpisse, quippe qui Iesum, quem Maria quædam Iudaica fœmina peperit, ut Deum colunt: Apollinem vero magnum illum deum, Mercurium, Dionysium, Herculem ac Iovem ipsum, per quos nostræ Reipublicæ pax data est, contumeliosis maledictis insectantur, venerantes, ut Deum, Christum illum, quem Iudæi, tanquam maleficum, in cruce suffixerunt: hac de causa edicimus, ut omnes Christiani, tam viri, quam mulieres, per omnes urbes ac regiones suppliciis acerbissimus subiiciantur, nisi diis nostris immolare,

80

и заблꙋжденїа своего ѿтоврещисѧ не вохотѣли. И аще да послꙋшаютъ, ѿпꙋстити имъ повелеваемъ, аще ли ни, мечемъ ꙋсещи, и злою смертїю казнити. Иное же да ꙋвѣсте, аще ѿ таковыхъ повелѣнїахъ нашихъ цр҃скихъ не радѣти бꙋдете, тые же казни потерпите ꙗже и ѡни:~

Таковые епстли по всѣхъ градех и странах послаши, и великое гоненїе сопроти стадꙋ хвꙋ проникоша, сице да мнози зело ѿ свѣтлыхъ сꙋщихъ, по многи мчнїа ꙋмомъ ѿслабѣша, дїѡклитїан же самъ ѕело и зело неистовиашесѧ весь сенатъ к собѣ призываетъ, и всѣхъ ипатов и военыхъ стратилатов. Иаже егда снидошасѧ, паки совѣтоваху, ꙗко бы ѿ царствїа своего весь родъ христїански истреби. Єгда ꙋбо та тѣ ꙗже вкꙋпе седоша, ꙗко и престоѧщие пре цесаре, страхом ѡбятй, ѡвещаше сие поспѣшнымъ ꙋмомъ сотворити, ꙗже ѿ ꙋзакони, дїѡклїанъ же сицевое имѣлъ вещанїе:~

Мнѣ же превозлюбленнѣйшие послꙋшатели, нитоже ми видитъсѧ свѣтлѣйша паче боговъ наши. Зане и самое црьство мнѣ, и всѣмъ чл҃ко спсние ѿ ни дано есть. Праведно ꙋбо повелеваю, боги ѡные безпрестанны жертвами почитати, сꙋщихъ же ѿсташи христїано, ꙗже боговъ наши презираю различными мчньми та долго мчти, доеже тѣхъ ложное слꙋженїе разрешисѧ, и прескверн҃ѣшимъ родом смерти ꙋгасисѧ. А сего ради на то глагол всѣ единогласне ѿвещаше: мы превысочайши и непобедимы цесарю вашего величества промыслъ во всѣхъ ѡблобызаемъ, и безсмертныхъ боговъ почитати хощем, ꙗко и ваше повелѣние

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— оѳ (79), зачеркнуто.

8 мчнїа: титло приписано другой рукой, более светлыми чернилами.

et errorem illum suum abiicere voluerint. Et si quidem paruerint, veniam illis dari volumus: sin minus, gladio percuti, et morte pessima puniri. Illud autem scitote, si hæc divina nostra edicta neglexeritis, easdem, quas et illi dabunt, pœnas vos daturos.

His literis per omnem urbem ac regionem propositis, et persecutione magna contra Christi gregem erumpente, ita ut multi ex iis, qui valde insignes erant, post plurimos cruciatus animo remissiore facti sint, Diocletianus ipse magis magisque insaniens, omnem Senatum ad se convocavit, omnesque magistratus et militares tribunos. Qui cum eodem convenissent, rursus consultabat, quomodo ex imperio suo Christianorum genus omnino delere posset. Cum vero tam ii, qui una sederent, quam qui assisterent Imperatori, metu detenti, se id prompto animo facturos dixissent, quod in mentem illi veniret, Diocletianus hanc habuit orationem:

Mihi quidem, charissimi auditores, nihil nostra in deos pietate videtur præstabilius. Nam et imperium ipsum nobis, et hominibus omnibus salus ab illis data est. Iustum igitur censemus, deos ipsos perpetuis sacrificiis compensandos: eos vero Christianos, qui adhuc extant, et deos nostros contemnunt, omnium generum cruciatibus tandiu subiiciendos, quoad istorum impia superstitio dissolvatur, et mortis genere turpissimo extinguatur. Itaque ad hæc ipsa omnes una voce responderunt: Nos, maxime invictissimeque Imperator, vestræ divinitatis in omnibus providentiam amplectimur, et immortales deos honorari volumus, quemadmodum et vestrum imperium

80 об.

повелеваетъ. Аще же бы хто потомъ ѿбрѣсѧ, или единымъ помышленїемъ х҃а имѧнова, всякомꙋ родꙋ смєти повиненъ будетъ:~

Єгда презлыи ѿ мч҃итєски сєна на тоє прелукавоє и превратноє дѣло ꙋзакони, и таковыє повелѣнїѧ прия, и всѣ роды мукъ сопроти христїаски людемъ замысли, и многихъ христїаскихъ враго прилѣжне изыскива (воистиннꙋ иже бл҃гополучноє времѧ своє подано видѣша) аще бы яковаго христїанина ѡбрести моли, в то времѧ, яко в тєно нощи, звѣзда нѣякаѧ яна и пресвѣтла восияла, надражаши ѿ ховъ магаритъ, єѡгїи, єже бѣ мо г҃динъ, и х҃о воинъ. То мнобжиа заблуждения, и ложныє идолослуженїя, аки бы ѿблакъ нѣяки разогна: и совершенымъ и небенымъ ꙋмомъ сп҃снаго проповѣдания дн҃ь свостеною бранию, всѣми твои вещи достоными пресвѣтелъ показа. Яже пресквеныхъ дїѡклитиана цесаря прещене ничтоже боящесѧ, ни та гнѣва многихъ сущи с нимъ началико, ни воиства, и еще ктомꙋ ани помышляюще ѿ ꙋготованыхъ мука, но на тѣ всѣ, єже воистиннꙋ страны бѣ, потщание ꙋмъ имѣюще, бл҃гочестивымъ сєдечнымъ чꙋствомъ тыє в себѣ гл҃а: чемꙋ мочишъ єѡрги, егда же бо сѧ тѣхъ призывае, яже на тѣ браки приити хотя? Яленъ есть черто брачны, вечера ꙋготована бѣ, чемꙋ жь законеваешъ внити, прежде даже двери не затворясѧ? Ꙋготова есть і҃с, єже крестъ ради на претєпѣлъ. Вопиетъ ѿ: не ꙋботесѧ ꙋбиваюшихъ тѣло, дш҃ꙋ же не могуще погубити. Вопомя

---

13 ложныє: исправлено из лужныє.
23—25 бо… бѣ: Мф 22: 1—14.
27—28 не ꙋботесѧ… погубити: Мф 10: 28.

iubet. Si quis vero posthac extiterit, qui vel cogitatione ipsa Christum nominet, omnium generum morti subiiciatur.

Cum impius ille Tyrannorum Senatus ad hunc nefarium et perversum modum decrevisset, et eiusmodi edicta proposuisset, omniumque generum tormenta contra Christianos homines excogitâsset, et multi Christianorum inimici diligenter inquirerent, (quippe quod aptissimum tempus sibi oblatum viderent) si quem Christianum invenire possent: eo tempore, ut in obscura nocte, stella quædam clara et splendida effulsit, preciosa illa Christi margarita, Georgius, qui fuit meus dominus et Christi miles. Ille multorum deorum errorem et idolorum superstitionem, velut nubem quandam, exterminavit: et perfecta cælestique mente salutaris prædicationis diem proprio certamine omnibus ea re dignis illustrem ostendit. Qui fœdissimi Imperatoris Diocletiani minas nihil metuens, non tam multorum Principum, qui cum illo erant, furorem, non exercitum, non denique proposita tormenta aliquo modo cogitans, sed in ea omnia, quæ vere terribilia sunt, intentum animum habens, religioso cordis sensu hæc secum dicebat: Quid cessas, Georgi, cum Deus ipse eos invitet, qui ad eius nuptias ire volunt? Patefactus est thalamus nuptialis, cœna parata est, quid cessas intrare, priusquam ianua claudatur? Præsto est nunc Iesus, qui Crucem propter nos sustinuit. Clamat ille: Nolite timere eos, qui corpus occidunt, animam vero non possunt occidere. Recordare,

81

еѡгии, на ѡные евагильские учениіа, и на ѡное истиное гне ѡбетование: аще исповѣсть міа хто пре члки, исповѣмъ его и а пре Ѿце моимъ еже есть на небесѣхъ. Житиіа сего краткаіа сѣнь и мимотекущаіа, вѣчному ѡному животу не прироныва, ани тощие мирские славы паче небесна упованиіа преклада: зане всіака слава члвѣчіа аки цвѣтъ польныи мало претепи, со агилы беконене радоватися будешъ:~

Сие егда самъ в собѣ веща не произносимымъ гласомъ, но такъ велегланымъ іако моглъ услыша быти, и совѣто зело блгимъ помышление свое укрепи не томо мчтельскихъ преще не убоіася, но и самую истину словесы и дѣлы проповѣда, и прележащь многи мука посмеваюшеся, своими бореньми многие учниіа настѣшие хвы црквн, и прекраснѣшие ѡстави паміати. Бѣ сты се мчни еѡгии родо кападокѣіани, великороденъ, во праве и во богатества зело пресвѣте, бжественою же нѣіакою премудростию преукрашенъ, и многими достоиствы почте. Былъ же убо тода ѡ вкупе со покомъ цесаскимъ:~

Єгда убо таковое неистоство ѡто идоскихъ слугъ сопроти ху уготовано виде, воскоре сребро и все стіажание свое убогимъ радалъ. Єгда же собіа ѡбычаемъ борителе ко поіатию позорища уготовилъ, и посреди цесарьска маестату, и сенато и всѣхъ воино тамо седіащихъ, и сущихъ іаже нѣкоторымъ саномъ ипаршескимъ почтенны престоіаща, уготованымъ умомъ преста, велиимъ гласомъ,

---

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— п (80), зачеркнуто.
2—3 аще... небесѣхъ: Мф 10: 32.
6—7 всіака... польныи: Ис 40: 6.
12 преще: прещенеи.
13 словесы: сл исправлено из ю.

Georgi, Evangelica illa documenta, et verum illud Domini
promissum: Qui confessus fuerit me coram hominibus, confite-
bor et ego illum coram Patre meo, qui in cælis est. Vitæ huius
808 brevem umbram ac cito præ||tereuntem, æternæ illi vitæ ne
præferas, neque vanam mundi gloriam cælesti spei anteponas:
quoniam omnis gloria hominis est tanquam flos agri. Paulisper
sustine, et cum angelis perpetuo exultabis.

Hæc cum secum ipse voce non elata, sed tam clara, quæ audiri poterat, collocutus esset, et consilio valde bono cogitationem suam confirmâsset, non solum Tyrannorum minas non extimuit, sed etiam veritatem ipsam verbis ac factis prædicavit, et propositam tormentorum multitudinem irridens, suis certaminibus maximam sanctissimæ Christi Ecclesiæ doctrinam, et pulcherrima reliquit monumenta. Erat sanctus hic martyr Georgius genere Cappadox, nobilis, moribus ac facultatibus valde illustris, divina quadam prudentia ornatus, atque tribunatibus plurimis functus. Aderat autem tunc ille una cum exercitu Imperatori.

Cum igitur tantam insaniam ab idolorum servis adversus Christum exerceri vidisset, celeriter pecunias et facultatem omnem suam pauperibus distribuit. Cumque se athletarum more ad stadium subeundum exuisset, et in medio regii tribunalis, Senatusque et omnium militum illic sedentium, eorumque, qui magistratu aliquo præditi assistebant, præsenti animo stetisset, alta voce:

81 об.

рече, христїанинъ азъ есмь ѿ цесарю, еже Ѹповающе истинному и небесному бг҃у и црю хсⷪ҇, посреди васъ стати не Ѹбоіахъся. Ѹдивляюсѧ сіа в почитанию тѣхъ идолов, такъ во великомъ заблужденїю васъ содержатися, и вѣчнаго и жива бга не вѣдати, еже всѣхъ создатель есть, и тобѣ царство сие да. Сего ради цесарю, и вси еже здѣ вкупе седите, не прещатеся во дьіавоской прелести и заблужденїю. Бзи же іаже неба и землѧ не сотвориша ищезнѹтъ. Мы же христїане единому бг҃у ѡтцу поклоніаемся, единому гдⷭ҇у нашему ісу хсⷪ҇ сн҃у бж҃ию, имъже всіа быша, и единому дхⷹ҇ стому бж҃иемѹ, троице совершенно во единомъ бж҃ествѣ и црстве. Сего ради и здѣ блгочестиве живемъ, и по смерти живота безконечнаго ѡжидаем. Ваши же болваны, ихъже почитаете воистинѹ ложны суть, и смѣхѹ достоины, егда басни суть, и ничтоже правды в собѣ имѣють: зане дьіавольское изобретение сие бѣ, еже тщету и погибель людемъ тѣмъ приносіат, еже Ѹмъ к нимъ прилагають:~

Таковые егда ѿ изрече, маненьонии, еже первый бѣ по цесарю, и ему зело любимъ бѣ, возрѣвши на еѵ̓гиа рече, іаково есть имѧ твое? и кто ли еси ты? еже толикъ дерзновене показѹешъсѧ? Ѿвещалъ еѵ̓гии: азъ первымъ и пресветлѣишимъ имѧнемъ христїанинъ нарицаюсѧ: а іако мѧ нарицаютъ человѣцы, еѵ̓гии есмь, егда тако бг҃у моему подобалосѧ: подобаетъ Ѹбо мнѣ многъ и преизобиленъ плодъ блгочестиа богу моему небесному принести: тогда возрѣвши на нь диѡкли-

2 бг҃у: так!
8—9 Бзи... ищезнѹтъ: Иер 10: 11.
9 бг҃у: так!
11 стому: без титла.
23 дерзновене: tantum audaciae ‘столько дерзости’, что допускает и чтение дерзновенне (наречие).
26 бг҃у: так!

Christianus, inquit, o Imperator, ego sum, qui fretus vero et cælesti Deo ac rege Christo, in medio vestrum stare non sum veritus. Miror autem tanto in istis idolis colendis errore vos detineri, et æternum ac viventem Deum ignorare, qui omnium opifex est, et tibi regnum istud dedit. Quamobrem, Imperator, et omnes, qui hic una sedetis, nolite dæmonum errore ac fallacia decipi. Dii enim, qui cælum et terram non fecerunt, dispereant. Nos vero Christiani unum Deum Patrem adoramus, et unum Dominum Iesum Christum filium Dei, per quem facta sunt omnia, et unum Spiritum sanctum Dei, Trinitatem perfectam in una divinitate et regno. Quapropter et hic pie vivimus, et post mortem vitam æternam expectamus. Vestra autem simulacra, quæ colitis, revera nugæ sunt, et risu digna, cum et fabulæ sint, et nihil veri in se habeant: nam diaboli inventum hoc fuit, quod perniciem atque interitum iis affert, qui mentem illis adhibent.

Hæc cum ille dixisset, Magnentius, qui secundas post Imperatorem tenebat, et illi erat valde charus, intuens in Georgium: Quod nam, inquit, est nomen tuum? Et quis nam es tu, qui tantum audaciæ præ te fers? Respondit Georgius: Ego primo et præcipuo nomine Christianus appellor: ut vero apud homines vocor, Georgius sum, cum ita Deo meo placuerit: oportet enim me copiosum et uberrimum cælesti Deo meo pietatis fructum offerre. Tunc in eum intuens Diocle-

82

тиіа̑ цесарь, аки бы прелюты ѿ нѣіаки драко̑, рече, слыши еѵ҆гн҃, во премудрости и храбрости все̑да тебе свидѣтельствованаго, и почестей ѿ цеса̑скаго нашого провидѣниіа достоина тіа суща. Дерза̑ убо бого̑ нашимъ жертву, да злѣ не умреши: но паче нашего чл҃колюбиіа боше насладитисѧ можешъ, и почесте̑ и богатествъ преизобилнѣши, и бошие надежды у на̑ самы̑ получишъ. Сие же тощее упование твое нитоже ти пользовати будетъ:~

К сему еѵ҆гии: ѿ цесарю, ѡ быімъ и претерпѣлъ а истинаго и единаго бг҃а позна̑, тогда и небеное ца̑ствие получити можешъ, сиіа же сила твоіа в кра̑комъ времіани есть, твои же ѡбещаниіа и ла̑каниіа никогдаже моеіа крѣпости ѿ бж҃ие любви подвигнути могутъ. Твои же почести с тобою да будутъ, и ѡбещаниіа твои угождающие тобѣ да имѣютъ. Азъ же х҃а имѣю небеснаго цесаріа, еже сопроти̑ сатанѣ и слугамъ его преѡдоление и славу мнѣ подасть. Ѡ тѣхъ подвигненъ цесарь и гнѣвомъ ра̑пале̑, повелѣлъ копьемъ того такъ ударити, да чревеса на зе̑лю изольютъсѧ. Что сотворивши, тѣло его кровию ѡбли̑іано бѣ: гротъ же копены іако ѡлово согнулъсѧ. То̑да рече ст҃ы еѵ҆гн: бл҃годарю тіа г҃и і҃се х҃е, поне̑ мечь ѿ слуги дыіаволиіа ѿніалъ есь, и скрежетание его сопротивъ насъ сокрушилъ еси, ѿ се̑ подвигъшисѧ диѡклитиіа̑, и велиимъ гнѣвомъ испо̑нисѧ, повелѣлъ его сніати с копыіа и в те̑ницу ѿвести, и нози его на древе тіажко распростерти, и на пе̑си е̑ велики камень /возложити.

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— па҃ (81), зачеркнуто.

2 слыши: ошибка писца, Audio ‘я слышал’, praesens historicum.

10 быімъ и претерпѣлъ: 1 л. ед. ч. сослагательного наклонения, хотя в оригинале imperfectum coniunctivi activi (2 sing.).

24 есь: так!

29 /возложити: так!

tianus Imperator, velut sævus aliquis draco: Audio, inquit, Georgi, prudentia et fortitudine semper te probatum, et honoribus a regali nostra providentia dignum fuisse habitum. Age igitur diis nostris immola, ne pessime moriaris: sed nostra humanitate magis frui possis, et honorem ac divitias copiosiores, fiduciamque maiorem apud nosipsos assequaris. Ista nunc vana fiducia tua nihil tibi proderit.

Ad hæc Georgius: Utinam, o Imperator, me ferres, et verum atque unicum Deum agnosceres, ut et cæleste regnum mereri posses. Ista enim potestas tua ad breve tempus est, tuaque promissa atque illecebræ nunquam meæ in Deum pietatis stabilitatem commovere poterunt. Tui honores tecum sint, et promissa tua illi habeant, qui tibi obtemperant. Ego enim Christum habeo cælestem Imperatorem, qui contra satanam et eius ministros victoriam et gloriam mihi præbet. His commotus Imperator, et furore accensus, iussit vecte illum ita verberari, ut eius viscera in terram funderentur. Quo facto, eius corpus sanguine circunfusum erat: vectis vero, ut plumbum, in posteriorem partem reflectebatur. Tunc dixit sanctus Georgius: Gratias tibi ago, Domine Iesu Christe, quoniam gladium a ministro diaboli sustulisti, et eius contra nos fremitum deiecisti. His commotus Diocletianus, et ira multa repletus, iussit eum de ligno deponi, et in carcerem duci, eiusque pedes in ligno graviter extendi, et in ipsius pectore lapidem magnum imponi.

82 об.

Камень же во́ложи́вши ꙗже егда двизатисѧ̀ мо́лъ, велиимъ гласомъ ст҃ы́ ѥѵ́гии рече: бл҃годарю тѧ б҃же, еже достое́ быхъ, ꙗже тѧготꙋ приꙗхъ, ꙗже на пе́си и на се́це мое возложена бысть, ꙗже ꙋбо моего ѿ тоб҄ѣ исповѣданиꙗ ꙋтвердитъ:~

Во ꙋтри́ же ра́деже сатана диѡклитиꙗна, и сꙋщихъ с нимъ, и да повелѧ колениц҄ꙋ нѣꙗкꙋю зело великꙋю многимъ и разли́ныимъ хꙋдожество́ сотворити. Сотворе́на ꙋбо бѣ колесница мечьми ѿтовсюдꙋ присоѡрꙋже́на, на неꙗже презлы́ ѿ мч҃тль повелѣлъ ст҃го мꙋжа вки́нꙋти. Но ѿ егда на ѡно мѣсто веденъ бысть, и лютое ѡное соѡрꙋжение дыꙗво́скою хитростию соѡрꙋже́но виде́, возрѣвши на нь рече: г҃и і҃се х҃е, благодарю тѧ, иже на тое жребие возвалъ мѧ еси. Ты ꙋбо еже распѧ́ бы́ еси на кресте междꙋ двѣма ра́бо́ники, и ты бе́сме́тны́ смерть вкꙋсилъ еси, да ѿ сме́ти чл҃ка исто́гнешъ, да́ ми, молю, крѣпкое и непоколеблемое исповѣдание вѣры твоеꙗ в то́ часе́, и сохрани д҃шꙋ мою ѿ сего соѡрꙋжениꙗ дьꙗволꙗ,. Сие егда изрече, на то соѡрꙋжение вкиненъ бы́, тѧжко же притиснено тѣло его на многие части ра́то́гнено бѣ. Сие сотвори́ши, диѡклитиꙗ́ цеса́ и дрꙋгъ его мане́ѳи велиимъ гласомъ рѣша: видѣсте всѣ еже здѣ настоꙗщии есте, иже нѣсть и́ богъ, развие аполонъ, и непꙋтꙋмъ, ге́кꙋлесъ, и ꙋпите́, и великаꙗ диꙗна? гдѣ нынѣ ѥѵ́гиевъ есть бо́, прочто не приде ѿ, да то́ ѿ рꙋкъ нашихъ исхити:~

Ѥгда же в мꙋчению ѡнаго колеси, ѡно́ пребыва́ повелѣ́,

---

19 дьꙗволꙗ,.: точка (киноварью) соответствует пунктуации латинского издания, запятая (чернилами) — нет.

24—25 на наружном поле первый автор приписок указал в обрамлении (полууставом, видимо, конца XVI в.): [си]це имена бого́ || погаски||мъ.

25 непꙋтꙋмъ: так!

Lapide autem imposito, qui vix baiulari potuit, alta voce sanctus Georgius dixit: Gratias ago tibi Deus, quod dignus sim factus, qui onus acciperem, quod pectori et cordi meo imponeretur, quodque meæ in te confessionis stabilitatem firmare debeat.

Crastino autem die suggessit satanas Diocletiano, et iis,
809 qui cum ipso erant, ut iu||berent rotam quandam valde magnam multo et vario artificio componi. Facta igitur fuit rota gladiis undique armata, in quam iniquus ille Tyrannus iussit sanctum virum iniici. At ille ut in eum locum ductus fuit, et tristem illam machinam diaboli arte compositam vidit, in eam intuens dixit: Domine Iesu Christe, gratias tibi ago, quod in hanc sortem me vocâsti. Tu igitur, qui fuisti fixus in Cruce inter duos latrones, et ipse immortalis mortem gustâsti, ut a morte hominem eriperes, da mihi, quæso, stabilem et immobilem tuæ fidei confessionem in hac hora, et serva animam meam ab hac diaboli machina. Hæc cum dixisset, in eam machinam iniectus est, graviterque depressum eius corpus, in multas partes discissum fuit. Quo facto, Diocletianus Imperator et eius amicus Magnentius, elata voce dixerunt: Vidistis omnes, qui hic præsentes estis, quod non sit alius deus, nisi Apollo, et Neptunus, Hercules, Iupiter, et magna Diana? Ubi nunc est Georgii Deus? Quare non venit ille, et eum e manibus nostris liberavit?

Cum igitur in rotæ illius tormento eum manere iussisset,

83

на ѿбѣдъ ѿтоде. В десѧтыи же ча шумъ вели с нбси бы, и гла се, буди храбръ еѵгни, и крѣпокъ ѹмъ содержи: нбо мнози тобою ко вѣре мое ѿбратѧсѧ. Ꙗже тамъ быша димиеве, и инаго стрежаше, шумомъ ѿнымъ ѹстрашени глша, великъ есть бо христиански. Агглъ же гнь приде, и ѿто уна мчниѧ мчника разреши: егоже тѣло ко здравию воврати, и е поздравише, рече, радуисѧ еѵгни, и вѣру во ѹтвердиша тѧ ха, и течение твое совеши. Се ѹбо мы ѿжидаемъ, совешенна исповѣданиѧ венец тобѣ даровати. Воста же тогда еѵгни радостен, и своего га блгодарѧше, и идуще ѱальмы ѿные воспеваше: вознесу тѧ бже црю мо, и блгословлю имѧ твое во вѣки, и во вѣкъ вѣком. Ѹправи стези мои гн, да не ѿдолѣетъ мѧ всѧка неправда:~

Егда же на ѿно мѣсто приде, идѣже аполинов кумиръ бѣ, ѿбрете тамо цесарѧ и магнеѳиѧ, и всѣх цесарскихъ друго, жетвы и приношениѧ бованомъ своимъ жетвующе. Егда же бли приступи, велиимъ гласом рече: знаеши ли мѧ ѿ цесарю, и того бга, ѧже тобѣ ѿ мене исповѣда есть, ѧже мѧ ѿ рукъ твоих и ѿ сметнаго ѿрудиѧ, смети мѧ предати, ѧко ты нещева еси, всѧчески истоже? заблуждаете ѹбо вы идолом жетвы приносѧще. Тогда на нь цеса возрѣвши рече: ты хто еси? тогда ѿ: еѵгнии азъ есмь, твоимъ повелѣниемъ на колесницу ввеженъ, егоже ѿстави еси на многие части колесницею растоганы: мене же метвы мни еси, ѧже придох тобѣ ѧвити ѿна бга, его ты ѧко немощнаго презирае, мощенъ насъ ѿ смети избавити.

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— пв (82), зачеркнуто.

4 димиеве: на наружном поле киноварная глосса: палачи или кать[і].

5 великъ есть бо: Пс 69: 5.

12—13 вознесу… вѣком: Пс 144: 1.

13—14 Ѹправи… неправда: Пс 118: 133.

ad prandium se contulit. Hora autem decima sonitus magnus e cælo factus est, et vox hæc: Esto fortis, Georgi, et sententiam firmam tene: multi enim per te ad fidem meam convertentur. Qui vero erant illic carnifices, et eum custodiebant, sonitu illo perculsi, dicebant: Magnus est Deus Christianorum. Angelus autem Domini venit, et e tormento illo martyrem dissolvit: cuius corpus cum sanum restituisset, illum salutans: Gaude, inquit, Georgi, et crede in eum, qui te corroborat, Christum, et cursum tuum perfice. Ecce enim nos expectamus, perfectæ confessionis coronam tibi dari. Surrexit autem Georgius lætus, et proprio Domino gratias agens, inambulansque psalmos illos canebat: Exaltabo te Deus meus Rex, et benedicam nomini tuo in seculum, et in seculum seculi. Dirige gressus meos Domine, et non dominetur mei omnis iniustitia.

Cumque in eum locum venisset, ubi Apollinis statua erecta erat, invenit illic Imperatorem ac Magnentium, et omnes Imperatoris amicos, sacrificia et debacchationes idolis suis offerentes. Cum igitur propius accessisset, alta voce: Agnoscisne, inquit, me, o Imperator, et eum Deum, qui a me tibi nunciatur, quique me de manibus tuis, et a letali machina, quam ipse opinabaris, morti me tradituram esse, omnino eripuit? Erratis igitur vos idolis sacrificia offerentes. Tunc Imperator in eum intuens: Tu, inquit, quis es? Tunc ille: Georgius ego sum, tuo iussu in rotam coniectus, quem et dereliquisti in multas partes a rota dissectum: me enim mortuum existimabas, qui et veni, ut tibi ostenderem Deum illum, quem tu ut imbecillem contemnebas, posse nos a morte eripere.

83 об.

Тогда цесаⷬ повелѣлъ его ѹдержати: самъ же в собѣ рамышляше, и на нь зело взирающе, или не ѿ поистинне быⷭ бы, но ѡбраⷥ того еже смертию лютою понесеⷭ бы, и тѣхъ наругаⷭ. Магнеѳиⷩ же глаⷢлъ подоⷠна тому быти. Но стыⷪ Євгиⷩ рече: аⷥ Єѵгиⷩ есми хоⷭвъ раⷠ. Не прещатеся в тѣхъ идолеⷯ, но ѹвѣдате хаⷭ мощи и сущиⷯ ѿ смерти вобудити яже на ⷩ ѹповаютъ, и иⷯ ѿ руⷦ вшиⷯ избави ⷩ:~

Єгда же ѻнаⷪ мчⷣника видѣша, и сие ѿ него ѹслышаша, анатолиⷩ и протолеѡ стратилаты воиновъ вѣроваша в бг҃а со слугами своими. А сего раⷣи велиимъ гласоⷨ вещаша: едиⷩ есть боⷢ християски: тоⷧ боⷢ едиⷩ. Сие же егда цесарь ѹслыша, повелѣлъ всѣⷯ сиⷯ за градоⷨ на мѣстеⷯ пустыⷯ посещи. Єгда же ѻни на мч҃ние грядоша, едиными гласоⷨ вопия: гн҃и іс҃е хе҃, прими дш҃и наши, и во ѻно црⷭствие твое еже ни едины изменениⷨ пременяеся, наⷣ приве, ани законения нш҃о наⷨ во грѣⷯ вменя, яже во исповѣданию имяни твоеⷨ и вѣре показахоⷨ: но сотвори да ничтоже наⷨ вобрани, доⷣеже ѿкупление ѿ греховъ получимъ:~

Тыѥ всѣ царица алеⷦсаⷩдра ѿ ст҃оⷨ мчⷩике Єѵгнию ѹслышала, и сама в бг҃а вѣровала, и ко цесарю приступише со дрезновениеⷨ вопияла: християка аⷥ есмь, аⷥ раба есми ѻнаго бг҃а, егоⷤ Євгиⷩ хвали. Сие еⷢда ѻна иречеⷯ, манеѳиⷩ рече, рцы цр҃ца алеⷯаⷩдра: чего раⷣи хаⷭ пролаляюще богоⷡ всѣхъ презираешъ? ѻна же: что луⷱше еⷭⷮ, аⷥ жалала, сие, яже невѣдомое и гоⷭшееⷩ презрѣⷯ. Сие еⷢда иречеⷯ, в домъ воⷡвратилаⷭ, в то время хоⷭвъ стрⷯа в сецⷬу храняще, и вѣру непоколеⷡлему: цесаⷬ гнѣвоⷨ вогорⷡѣся, повелѣлъ ст҃го мужа в ровъ

9—10 на наружном поле первый автор приписок отметил в обрамлении (полууставом, видимо, конца XVI в.): вѣровали во || хаⷭ†. Знак креста соединяет глоссу с ее продолжением, помещенным в обрамлении тем же почерком чуть ниже: †и вене мчⷩчски || приялн,. Ср. глоссу: Duo tribu||ni credunt in || Christum, et || occiduntur (с. 809).

13—14 грядоша: исправлено из градоша (знак і приписан к а такими же чернилами, как у писца).

Tunc Imperator iussit eum detineri: secum tamen cogitabat, eumque valde inspiciebat, num non ipse revera, sed eius imago esset, qui morte violenta sublatus fuerat, et eos illuderet. Magnentius autem dicebat similem illi esse. At S. Georgius: Ego, inquit, Georgius sum Christi servus. Ne erretis in istis idolis: sed scitote Christum posse illos etiam a mortuis excitare, qui spem suam in eo collocârunt, eosque a vestris manibus liberare.

Cum vero martyrem ipsum vidissent, et hæc ab illo audivissent Anatolius et Protoleo Tribuni militum, crediderunt in Deum cum familiis suis. Itaque alta voce dicebant: Unus Deus est, qui a Christianis colitur: ipse Deus solus. Hæc autem cum Imperator audivisset, iussit omnes illos extra urbem in locis desertis obtruncari. Cum igitur illi ad martyrium proficiscerentur, una voce clamabant: Domine Iesu Christe, accipe animas nostras, et in regnum illud tuum, quod nulla successione mutatur, nos perducas, neque tarditatem nostram, quam in tui nominis confessione, et fide ostendimus, pro peccato nobis imputes: sed fac ut nihil nos impediat, quo minus redemptionem peccatorum consequamur.

Hæc omnia cum Imperatrix Alexandra de sancto martyre Georgio audivisset, ipsa etiam Domino credidit, et ad Imperatorem accedens, libere clamavit: Christiana ego sum, ego serva sum illius Dei, quem Georgius colit. Hæc cum illa diceret, Magnentius: Dic, inquit, Imperatrix Alexandra: Quare Christum laudans, deos ipsos contemnis? Illa vero: Quod melius est, ego appetens, id, quod ignobilius et peius est, contempsi. Hæc cum dixisset, domum rediit, interea Christi timorem in corde servans et fidem immobilem. Imperator autem furore percitus, iussit S. Georgium in lacum

---

20—22 на наружном поле первый автор приписок отметил в обрамлении (полууставом, видимо, конца XVI в.): **ц҃рца ѧ҆леѯа҃дра || б҃га позна||ла**. Ср. глоссу: Imperatrix || Christum con||fitetur (с. 809).

84

вапнены̏ скоро ѹгашеⷩ҇ны̏ ажь до треⷮіаго днїа соблюстѝ: ѝ повелѣлъ самымъ стражеⷨ прилѣжне стрещѝ да іакіе прелестѝ не будеⷮ. По треⷯ же днеⷯ повелѣлъ цесарь, воиномъ, да тамо шеⷧше, костѝ ѡ҆наⷢ҇ егоже лютою смеⷬтию ѹбьенна неⷩ҇щева҇, да воⷥмуⷮ, ѝ ѡ҆пане̑ в зеⷨлю сокрыють, да нѝ единна ѿ ниⷯ ѡ҆бріащетъсѧ. Егда же ѡ҆ныіе воины ко ѡ҆ному рвꙋ приⷩдоша, вкупе с нимѝ ѝ многое множество на позоⷬ приⷩде, ѝ ѿгребъшѝ вапно, стыⷩ҇ мчⷩ҇икъ еѵ҆ⷬгиⷩ ѡ҆бретесіа нѝ на единоⷩ частѝ тѣла ѹ҆іаⷥвлеⷩ҇. Понеже агиⷩ҇ гнⷧ҇ь вкупе с нимъ бѣ, попечение хⷭ҇во ѡ҆ немъ творіаще:~

Егда же ѹбо ѡ҆наго видѣвше, всѣ вопиіаⷧⷩ: велиⷦ боⷢ҇ христиⷩ҇іаскиⷩ. Сие егда ѹслышала алеⷯандра цесарева, ѝ ѡ҆на приⷩде на ѡ҆но мѣсто, вопиюще: едиⷩ҇ есть боⷢ҇, егоже христиіане почитаюⷮ, анѝ есть другиⷩ кромѣ его, еⷤ҇е ѡ҆то всѣхъ бѣдъ рабоⷦ҇ своихъ избаⷦ҇ліаетъ. Тогда же вѣроваша ѝ воины іаже послаⷩни быша, егоже ѡ҆тоⷬ-ва иⷥведоша. Сие ѹслышаⷡ҇шѝ цесаⷬ повелѣлъ веⷧⷩкие поⷧ҇кѝ с воиноⷦ҇ тамо поⷭ҇латѝ, ѝ стⷢ҇о ѡ҆наго мужа іатѝ, ѝ преⷣ собою поставитѝ. Привеⷣшѝ же ѹбо мчⷩ҇ика, седіаще цесаⷬ на прⷭ҇тле со сѵнъглиты своимѝ рече, кто есть іаже тіа жива сотвориⷧ҇? тоⷢ҇да стыⷩ мчⷩ҇икъ хⷭ҇овъ, еѵ҆ⷬгиⷩ рече: аще пакѝ послушаете, анѝ мало вѣры имѣете. Ѡ҆но ѹбо да ѹвѣдаеⷲ҇, цесарю, хⷭ҇а сна҃ бжⷤ҇іа ѡ҆то ⷡ҇сѣхъ муⷦ҇ твоихъ мене сохраніатѝ, ѝ всѣхъ призывающиⷯ его, ѿ сѣтеⷩ дыіавольскихъ истоⷬгатѝ. Тогда цесарь повелѣлъ сотворитѝ желѣзныіе сапогѝ, ѡ҆стры гвоздиіа имѣюще ѝ раждежеⷩ҇ны, в нихъже нозѝ его воⷥвлещѝ,

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— пг҃ (83), зачеркнуто.

1 вапнены̏... соблюстѝ: вольный перевод.

12—13 велиⷦ боⷢ҇: Пс 69: 5.

14—15 едиⷩ҇... кромѣ его: ср. 1 Кор 8: 4.

22 стыⷩ: без титла.

25 сохраніатѝ: исправлено из сохранитѝ.

coniici, ardentem ex materia illa, quæ dicitur asbestos, quæque non nisi post tres dies extingui solet: ius||sitque custodes ipsos diligenter observare, ne insidiæ aliquæ fierent. Post tres autem dies Imperator præcepit militibus, ut illuc profecti, ossa illius, quem morte violenta interfectum existimabat, tollerent, et caute in terra occultarent, ne aliquid ex ipsis inveniretur. Cum igitur milites ipsi ad lacum illum venissent, una cum illis et multitudo magna ad spectaculum venit, et materia, quæ asbestos dicitur, sublala, sanctus martyr Georgius inventus est nulla omnino corporis parte læsus. Angelus enim Domini una cum illo erat, Christi curam in eum exercens.

Cum igitur illum vidissent, omnes clamaverunt: Magnus est Deus Christianorum. Hæc cum audîsset Imperatrix Alexandra, ipsa etiam venit ad eum locum, clamans: Unus Deus est, quem Christiani colunt, neque alius est præter ipsum, qui ex omnibus angustiis servos suos eripit. Crediderunt autem et milites, qui missi erant, ut eum e lacu illo educerent. His auditis, Imperator iussit magnam militum manum illuc proficisci, et sanctum eum virum compræhendere, et ad se ducere. Adducto igitur martyre sedens Imperator in tribunali cum Senatu suo· Quis, inquit est, qui te vivum reddidit? Tum sanctus Christi martyr Georgius ait: Si audiveritis rursus, minime credetis. Illud tamen scito, Imperator, Christum Dei filium ab omnibus tormentis tuis me servare et omnes, qui eum invocant, e laqueis diaboli eripere. Tunc Imperator iussit ferreos calceos componi, clavos rectos habentes et ignitos, quibus eius pedes induti,

84 об.

ѿто̑сюдꙋ тамо и ѿвамо проньзени быша. Но сты҃и мученикъ егда сице проньзе̑ ходити не моглъ, собѣ гла̑: поспеша̑сѧ, еѡги, ко ѡному жребию, еже тобѧ ѿжидаетъ. И прослези̑сѧ, сице бга молѧше, ги бже мо̑, избавителю сущихъ гонимыхъ, прохлажденние беды тепѧщихъ: терпѣние сущихъ, иже имени ра̑ твоего напа̑сти претепеваю, не ѿстави мѧ: но да̑ ми тепѣние а̑ до ко̑ца, да не рече̑ вра̑ мо̑ преѿдолѣхъ его:~

Єгда ѹбо скоро молитву ско̑чилъ, приде гла̑ с небеси, глющь; дерза̑ еѡги: ибо с тобою есмь. Абие же тѣло его здраво бысть, егда же мчникъ в темницꙋ ввеженъ бысть.

В то̑ днь ѧже паче послѣдова̑, пре̑ престоло̑ ста̑. Цесарь же рече ему: поко̑ же мчниѧ претепевающе ѹпрѧство твое показꙋеши, и чародѣными хитро̑стьми на всѧкъ днь наслажающесѧ, мы тобою прельщени, намъ допущаешъ ѿ тебе пре̑щатисѧ. Послуша̑ ѹбо мене, пожри богомъ. Тогда еѡги цесареви, и сущимъ с нимъ рече, а̑ бга моего помощи ѿжидающе, и всѣ мчниѧ ваши претепевающе, здра̑ пре̑ вами стою. Понеже единаго бга си свидѣтельство̑ мои̑ послушествую, ѧже и гото̑ есми всѧкие мчниѧ вши тепѣти, надеды ради, и ѧже во хѣ моемъ ѹповаю. Ва̑ же, молю, ѧковую надеждꙋ имѣете в тѣхъ бовані, ѧже егда живота не вѣдѧтъ, и ничтоже суть, ѿ ва̑ же туне почитаемы сꙋть? а еже бы есте вѧще вашего падениѧ ѿщего посмѣшища дрꙋгимъ не пре̑лагали: и срамъ да буде̑ вамъ ѿны самыхъ бги нарицати, ѧже во преблудодѣѧниѧхъ, во лжахъ, в баснѧхъ и пагубе пребывающе, в то̑ мире мало /пожиша,

8 да не... его: Пс 12: 5.
9—10 глющь;: у Сурия двоеточие.
11 бысть,: у Сурия точка.
11 бысть.: у Сурия запятая.
16 допущаешъ: буква о исправлена, очевидно, из ꙋ с длинным правым усиком.
29 /пожиша,: так!

huc atque illuc agitarentur. At sanctus martyr cum sic agitatus ambulare non posset, secum dicebat: Propera, Georgi, ad sortem illam, quæ te appræhendit. Et lachrymans, ita Deum precabatur: Domine Deus meus, salvator eorum, qui affliguntur, refugium illorum, qui persecutiones patiuntur: patientia eorum, qui nominis tui causa ærumnas perferunt, ne me derelinquas: sed da mihi patientiam usque ad finem, ne dicat inimicus meus, Prævalui adversus eum.

Cum primum autem preces complevit, venit vox e cælo, dicens: Esto bono animo, Georgi: tecum enim sum. Statim autem eius corpus sanatum fuit. Cumque martyr in carcerem coniectus fuisset, eo die, qui deinceps consecutus est, ante tribunal stetit. Imperator vero illi dixit: Quousque temeritatem tuam ostendens, tormenta feres, et magicis artibus in dies magis utens, nos a te deceptum iri putas? Ausculta igitur mihi, et diis immola. Tum Georgius Imperatori, et his, qui cum illo erant: Ego, inquit, Dei mei auxilia expectans, et omnia vestra tormenta sustinens, sanus ante vos consisto. Solius igitur Dei potentiam testimonio meo confirmo, qui et paratus sum omnes vestros cruciatus perferre propter spem, quam in Christo meo collocavi. Vos autem, quæso, quam spem habetis in istis idolis, quæ cum vitæ sint expertia, et nihil sint, a vobis tamen frustra coluntur? Ne igitur amplius vestræ ruinæ commune ludibrium aliis proponatis: pudeatque vos tandem deos nominare illosipsos, qui luxuriis, nugis, fabulis et cædibus studentes, in hoc mundo paulum vixerunt:

85

ны́нѣ же ѡгнемъ ѡньімъ неѹгасаемымъ мучатьсѧ: ıаже и ва всѣхъ ѡжидаетъ, ѿ нихъже бзи почитаюсѧ:~

Сие егда цеса и сиглитове ѹслыша. Повелѣли нѣıакими жилами презене мучити. Егда же сие надозе быша, цеса и магненѡи рѣша ему: поколь же ѡкаıанныи намъ послуше не будуще, бого не жреши, да великими почестьми дарованъ бы бы? Ѡвещалъ сты еѵгии, а живому богу на всıакъ день жетву хвалы приношѹ, еже мıа и в ѿ рѹкъ вашихъ, и небесною почестью и славою ωдар тъ. Ѿ бы паче вы мнѣ полушны бы, и вкупе со ною истинаго бга прославили Тода магнеѡи рече: аще хощеши да мы вѣруемъ богу твоему, покажи на нѣıакое чудо аще бы ѿ него было, да единаго нѣкотора ѿ тѣхъ метве о лежащихъ сотвори ѿ гробу пре нами востати К немуже т і еѵгии рече: ıаственно сущи истинѹ позн вшимъ, с речь единому богу, еже ѿ небытиıа в ıа екие сотвори, возможно ѹ ешие члки вокрш ти Аще елико вы дыıавоскою прелестию прещены ани таковы ради дѣлъ богу живому вѣрова будете: но ωбаче множества того ра, еже здѣ есть ѹповающе на щедроты бга мое пре всѣхъ ва ѡчима бга моего пр зову, и помолюсѧ, да чудо сие покаже:~

Егда же колѣ і преклони, и надозе бга молıаше, восташи и руце к небеси рапр стеши рече, вѣчныи бже аж щ ии всѣхъ члковъ спсти еже стыми апстлъ и твоими единороднаго сна твое, всıачекие знамıании и чудеса сотвори еси, да ѡбратıасѧ ıазыцы,

---

В равом верх і г у вторая фолиация XVI в — пд (84), зачеркнуто.

4 ѹслыша : у Сурия запятая.

9 богу. так!

9 день: без титла.

13 богу· так!

17 богу· т к!

богу та !

25—26 вѣчны же: Дан 13. 42

26 ıаже спсти: 1 Тим 2: 4.

et nunc igne illo, qui nunquam extinguetur, puniuntur: qui et vos omnes expectat, a quibus dii coluntur.

Hæc cum Imperator et Senatus audivissent, iusserunt nervis quibusdam ingentibus mirum in modum martyrem verberari. Cumque id diutius fieret, Imperator et Magnentius ei dixerunt: Quousque, miser, non nobis obtemperans, diis ipsis immolabis, ut honoribus magnis doneris? Ego, inquit sanctus Georgius, viventi Deo quotidie sacrificium laudis offero, qui me liberabit de manibus vestris, et cælesti honore atque gloria donabit. Utinam vos potius mihi obtemperaretis, et mecum una verum Deum coleretis. Tunc Magnentius dixit: Si vis nos Deo tuo credere, ostende nobis signum aliquod, quod ab illo fiat, et unum aliquem ex his mortuis, qui iacent, fac e tumulo coram nobis exurgere. Cui sanctus Georgius: Manifestum, inquit, iis qui recte sentiunt, hoc est, Deum ipsum, qui e nihilo omnia creavit, posse mortuos etiam homines in vitam restituere. Quanuis autem vos diaboli errore detenti, neque hoc facto in Deum viventem credituri sitis, tamen eius multitudinis causa, quæ hic præsens est, Dei mei benignitate confisus, ante omnium vestrum oculos Deum ipsum invocabo, et orabo, ut signum hoc ostendat.

Cumque genua flexisset, et diutius Deum orâsset, surgens, et manus in cælum extendens, dixit: Aeterne Deus, qui vis
811 omnes homines salvos fieri, qui per sanctos apo||stolos
tuos, unigeniti filii tui, omnium generum signa et prodigia effecisti, ut gentes converterentur,

85 об.

и тебе познаю: ты са и нынѣ ѹслыши молитвъ мои смиреннаго раба твоего, и вокрси едина ѿ метвыхъ в то гробе ѡ немъ маненѳии, рече, ко вѣре и славе имiани твое, и единаго іс҃а х҃а. Внезапу же трусъ на то мѣсту велии бысть, и гробное покрывало на землю спаде идѣже метвецы лежаше, единъ ѿ лежащихъ метвецо изыде. Иаже егда приде, пре ногами ст҃го еѵ́гнїа паде, и моліаще его рече: рабе бг҃а превышнїа, молю, достоны мiа сотвори хво печати и спснїіа, емуже сты еѵ́гни рече, аще вѣрѹешъ в бг҃а еже метвые вокрешае, спсенъ будешъ. Рече ѡ вѣрѹю в бг҃а жива, и во единаго его сн҃а іс҃а х҃а, еже нынѣ молитвою твоею мене ѿ метвыхъ воскресилъ:~

Цесарь же изѹмѣнніа и бевѣрнїа испоне, вопроша его: когда ты ѹмре? и кто ли ты пре тѣмъ бы? емуже метвецъ ѡ ѿвеща: азъ преде даже хс на землю не приде, единъ быва ѿ тѣхъ, еже прелестию їдоскою престишасѧ: а сего ради в мѣстахъ теныхъ та во многие времена с сущими со мною вкупе раумѣющими ажь до то часѹ пребыва. Сие ѹбо видѣвше и ѹслышаше многие людие ту сѹщие, и воины, в бг҃а вѣроваша, и хвѹ славу прославлiающе. Сие же егда цесарь виде, неистовствомъ и рапаление гнѣва того ради паче испоненъ, нарица еѵ́гнїа чародѣiа быти, и ѿ дх҃а тамо приведеннаго, ихъ в заблуждение принѹждати. Но блаженыи еѵ́гни рече, ѹбо поколь заблуждаете, и живаго бг҃а хѹлите? вѣда цесарю, ани дыiаволи сами таковы сѹть, iаже вы хва имiани слышати претерьпѣли.

3 ѡ немъ: в рукописи с отступом.
10 вѣрѹешъ в: буква ъ затерта полностью, ш и предлог в полузатерты.

et te cognoscerent: tuipse et nunc exaudi preces meas humilis servi tui, et exuscita unum e mortuis iacentium in hoc tumulo, de quo Magnentius dixit, in gloriam et fidem nominis tui, et unigeniti Iesu Christi. Repente vero terræ motus magnus eo in loco factus est, et tumuli, ubi mortui iacebant, tegumentum in terram cecidit, et unus e mortuis iacentibus exiit. Qui cum venisset, ante pedes sancti Georgii decubuit, eumque precatus, dixit: Serve Dei altissimi, quæso, dignum me facias Christi sigillo et salute. Cui sanctus Georgius: Si credis, inquit, in Deum, qui mortuos vivos reddit, salvus fies. Credo, inquit ille, in Deum viventem, et unigenitum eius filium Iesum Christum, qui nunc per orationem tuam me a mortuis suscitavit.

Imperator vero stupore et perfidia repletus, eum interrogabat: Quando tu mortuus es? Et quisnam antea fuisti? Cui mortuus ille respondit: Ego, antequam Christus in terram veniret, unus fui ex his, qui errore idolorum detinebantur: quamobrem in locis obscuris tam multis temporibus cum iis, qui mecum una senserunt, hucusque mansi. His igitur visis et auditis, plurimi ex eo populo, qui præsentes erant, ac milites, in Deum crediderunt, et Christi gloriam collaudârunt. Id autem cum Imperator vidisset, amentia et furore magis repletus, dicebat Georgium magum esse, et a spiritu illuc adductum, ut eos in errorem impelleret. At beatus Georgius: Quousque, inquit, erratis, et viventi Deo blasphemias dicitis? Scito, Imperator, neque dæmones ipsos tales esse, qui Christi nomen audire patiantur.

86

Како бы виденые и слышаные дыявоскимъ имяне быти возмогли? тода паки цесарь повелѣлъ стго мчнка еѵгнія в тенйцѹ ввести, самъ же в пола воратися. Єгда же ѿ бѣ в тенице, всѣ сущие вѣровашие хѹ в нощи к немѹ прихождаше, ѿ стража тенична дами входенния испрашающе. А егда ко еѵгнію вхождаше, ѿ него въ хво вѣре ѿглашенъни быше. Но елицы аще члвѣцы различными недѹги трѹжаеми быша, к нему приношаше, а яже слѣпы быша к немѹ привождаше. Ѿн же молитвою ихъ исцеляше:~

Нѣкоторыи же глицерии члкъ простыи, егда ѡряше, во, яже единаго имѣлъ внезапу паде и ѹмре. Ѿн же егда ко тенице приде, пре ногами стго еѵгнія паде, глюще: гн вола емъ единаго потреннаго имѣлъ, имъже зѣлю ѿрах, и сице питася: нынѣ же то егда по сохою паде, и ѹмре. Молю же ти ся, да помолиши бга, да во мо жи бѹдетъ: зане воистину вѣмъ, яко бо тво тебе послушаетъ. Стыи же мчникъ еѵгни ѿвеща: аще вѣрѹеши в бга моего, во тво жи бѹдетъ. Ѿвеща глицерии, вѣрѹю не быти ина бга, развие то единаго християского. Тогда еѵгни рече: иди понеже вола жива ѿбряще. Тѣмъ словесемъ ѡ вѣроваше, ѡтыде: егда же вола живаго ѿбрете воратися вопиюще: великъ есть бо християски. Єгоже сие глюще катове и воини похватише, ко цесарю ведоша. Тѣмъ же цеса восмутишися, ани наречения его слышати претепѣлъ, повелѣлъ ѿнаго на малые части расекати. Ѿн же во хвомъ во исповѣданию мѹче бы, вопия, бже

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.—пе (85), зачеркнуто.
14 емъ: так!
23—24 великъ есть бо: Пс 69: 5.

Quomodo igitur, quæ vidisti et audîsti, dæmonis nomine fieri potuissent? Tunc rursus iussit Imperator sanctum martyrem Georgium in carcerem duci, et ipse in palatium reversus est. Cum vero ille esset in carcere, omnes, qui ad Christi fidem conversi fuerant, nocte ad eum veniebant, a carceris custode muneribus aditum impetrantes. Et cum ad Georgium ingressi essent, ab illo in Christi fide catechumeni efficiebantur. Sed et quicunque homines diversis morbis laborabant, ad eum ferebantur: et qui aliquos cæcos habebant, ad eum illos ducebant. Ille autem precibus eos curabat.

Glycerius vero quidam, homo rusticus, cum araret, bos, quem unum habebat, cecidit et mortuus est. Ille cum ad carcerem venisset, ad pedes sancti Georgii se abiecit, dicens: Domine, bovem unum utilem habebam, quo terram colebam, et ita nutriebar: nunc autem ille cum sub aratro ceciderit, mortuus est. Precor igitur te, ut Deum ores, et bos meus vivus restituatur: futurum enim scio, ut Deus tuus te audiat. Sanctus autem martyr Georgius respondit: Si credis in Deum meum, bos tuus vivus exurget. Credo, inquit Glycerius, non esse alium Deum, nisi eum solum, qui Christianorum est Tum Georgius: Vade, inquit, nam bovem viventem invenies. His verbis ille credens, abiit: cumque bovem vivum invenisset, rediit clamans: Magnus est Deus Christianorum Illum autem hæc dicentem carnifices et milites compræhensum, ad Imperatorem duxerunt. Quare Imperator turbatus, neque appellationem ipsius audire passus, eum iussit minutatim secari. At ille, cum in Christi confessione cruciaretur, clamavit: Deus

86 об.

праведны̆, еже всѣ сотвори̑ еси, не презри мѧ сосѹда непотре̑наго, понеже вѣрую в тебе, ѿц҃ѹ и сын҃ѹ и ст҃ому дх҃ѹ. Зане боюсѧ боюсѧ, понеже не крщ҃енъ есмь ст҃ымъ крщ҃нї-емъ твои̑. Хотѣхъ же крщ҃нїе ѡчиститисѧ, но сего пѣвие творити не вомогѡ. Но аще ты вохощеши, г҃ди, спс҃е буду. Молю бо ти сѧ г҃и, сиꙗ кровь моꙗ вмѣсто крщ҃нїꙗ да вмени ми сѧ, ибо б҃ъ еси, еже ср҃ца чл҃вѣческие, и помышлениꙗ знае и ѹмъ изыскуе. Прииде же гл҃ свыше, сице гл҃юць: приди гликери со радостїю ко мнѣ: поне совершенъ будешъ предо мною. А сего ра гликери в мученичестве скончасѧ:~

Поведано же цесарю диѡклитиꙗнѹ, сущихъ многи приходѧщихъ ко темнице, и ѿ ст҃го еѵ́гиꙗ наѹчающесѧ ихъже всѣхъ к собѣ привлече, многи недужны исцелѧюще. Тогда повелѣлъ цеса ст҃го еѵ́гиꙗ привести к собѣ. Магненьѳи же рече цесарю, христиꙗнски родъ сметию не ѹсмирисѧ, зане зело есть ѹпрѧмъ. А сего ради мужа сего, рече, маср҃днемъ рече и лаканиемъ прельщаи, аще хощеши ему совѣтовати, да богомъ жертвы принесетъ. Ст҃ы же еѵ́ги, егда ко цесарю прииде, той ѱаломъ вопеваше, б҃же в помощь мою воньми: г҃ди помощи ми потщисѧ. Приведе же пред цесарѧ, ста предъ нимъ. Тогда цесарь наказовати сице нача: слнцемъ ѡнымъ и всѣми б҃гами, аще мѧ послушаеши еѵ́ги, и богомъ нашимъ жертвовати будешъ, многие богатества тобѣ подамъ, и в полатахъ ѹ мене первымъ будеши. Ибо тобѣ дозволѧю, и хощѹ тобѧ послушающаго мѧ жити, нежели вобранѧющагосѧ ѹмрети. Добре, рече,

3 боюсѧ боюсѧ: последнее слово, ошибочно повторенное, зачеркнуто вторым автором приписок (более светлые чернила). На наружном поле он же написал: крещее (четкая скоропись конца XVI—XVII в. и более светлые чернила).

4 твои̑: исправлено на твоимъ вторым автором приписок (четкая скоропись конца XVI—XVII в. и более светлые чернила).

7—8 ср҃ца... знае: 3 Езд 16: 55.

13—14 наѹчающесѧ: первая буква а, видимо, наведена.

21—22 б҃же... потщисѧ: Пс 69: 1.

verax, qui omnia effecisti, ne me reprobes vas inutile, quoniam credidi tibi, Patri, et Filio, et Spiritui sancto. Metuo autem, quoniam sine sancto baptismate tuo sum. Volebam quidem baptismate lavari, sed id antea facere non potui. Verum si volueris tu, Domine, salvus fiam. Precor igitur te, Domine, ut sanguis meus pro baptismate mihi reputetur, quoniam Deus es, qui corda hominum et propositum cognoscis, et animum inquiris. Venit autem vox ex alto, hæc dicens: Veni, Glyceri, lætus ad me: perfectus enim eris apud me. Itaque Glycerius martyrio consummatus est.

Delatum autem fuit Imperatori Diocletiano, multos esse, qui venirent in carcerem, et a sancto Georgio docerentur, quos omnes ille ad se traheret, plurimos ægrotos curando. Tunc iussit Imperator sanctum Georgium ad se duci. Magnentius vero dixit Imperatori, Christianorum genus morte non domari, cum valde sit contentiosum. Itaque virum istum, inquit, comitate potius et blanditiis aggredere, si vis ei persuadere, ut diis immolet. Sanctus autem Georgius, cum ad Imperatorem veniret, psalmum hunc canebat: Deus in adiutorium meum intende: Domine, ad adiuvandum me festina. Ductus igitur ad Imperatorem, præsto illi fuit. Tunc Imperator hortari eum ita cœpit: Per solem illum et
812 deos omnes, si me audieris, Georgi, || et diis nostris immolaveris, facultates multas tibi largiar, et in palatio apud me secundas habebis. Indulgeo enim tibi, et malo te mihi obtemperantem vivere, quam repugnantem mori. Bene, inquit

23 сӣцє̑: далее зачеркнуто киноварью хотѣлъ, написанное вместо нача̑.

87

сты мчникъ, нынѣ глешъ. Ѿ бы и пре тымъ таковы слове наслажаса. Нынѣ же по та многомъ мчнию, гдѣ ли ѡбидꙋ ѡбрѧщꙋ воданꙋ еюже мѧ еси ѡбиде? емуже цесарь: прости ми, ѿ еѡги, аки родителю грѣхъ сеи, и богомъ жетву, и со мною в полате пребыва. Тогда сты еѡги рече: ибо напаче са собѧ ѡчисти еси, в то вещи а тобѣ служꙋ. Гдѣ ли суть бзи твои? да поде к ни:~

Ѿ тѣхъ словесехъ еѡевыхъ цесарь возрадоваса, повелѣлъ всему сенатꙋ и воино вкꙋпе со народо во храмъ внити, и всѣмъ проповѣднико по всему градꙋ вопиѧти, еѡги ѿ галилѣѧни в танахъ искусны ко векомꙋ аполонꙋ грѧдетъ. Сию вещь ꙋслышаше, всѣ еллины возвеселѧщеса вопиѧше, аполо победи: цесарю диѡклитиѧне, на вѣки црству, велицы су цесаревы боги. Егда же во храмъ всѣ внидоша, и мочание бысть, стоѧще же сты бжии члкъ еѡги, и на аполино бованъ возрѣвши, рече; ты ли бо еси? или члкомъ тобѣ служити достои? сие егда изрече, дхъ ѿ нечисты, еже в бовѧне ѡномъ пребыва, возопилъ: нѣсмь азъ бо: ани сущие со мною: но еди истины бгъ есть, еже сотвори всѧчекие, и его снъ хс, имъже всѣ сотвори. Мы же агили его бывали, егда же ѿ него ѿступихо, дыѧволи нарицаеса, ѿ нихъже и сами члвѣцы прельщаеми бываю. К немꙋже еѡгии: аще вы нѣсте бози, прочто члвѣки прещаете? такоже ꙋбо дезаете здѣ ѡбитати, егда а бжии рабъ здѣ стою, имъже призыва бываетъ, и нынѣ призываетъса хс истины богъ? абие же велики шумъ бысть, и вопиѧниѧ, аки бы рыдающе дѣмоны, всѣ же ѿ-

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.—пѕ (86), зачеркнуто.

8 Ѿ: в рукописи над *омегой* справа от ’ стоит еще ‘.

10—11 вопиѧти: буква в декоративной формы исправлена из р; далее написаны по стертому правая часть и в конце 10-й строки и знак йотации в ѧ.

17 рече;: у Сурия двоеточие.

27 богъ: так!

sanctus martyr, nunc loqueris. Utinam et antea iisdem verbis usus fuisses. Nunc autem post tot cruciatus ubinam iniuriam, qua me affecisti, compensatam inveniam? Cui Imperator: Condona mihi, o Georgi, tanquam parenti crimen istud, et diis immola, ac mecum in palatio vive. Tunc sanctus Georgius: Quoniam, inquit, omnino teipsum mihi purgâsti, hac in re tibi ego inserviam. Ubinam sunt dii tui? Eamus ad illos.

Hoc Georgii dicto Imperator exhilaratus, iussit omnem senatum et exercitum una cum populo ad templum convenire, præconesque omnes per totam urbem clamare, Georgium illum Galilæorum mysteriis eruditum, ad magnum Apollinem adire. Hac re audita, Græci omnes epulantes clamabant: Apollo vicit: Imperator Diocletiane, in æternum regnes: magni sunt Imperatoris dii. Cum vero in templum omnes introivissent, et silentium factum fuisset, stans sanctus Dei homo Georgius, et in statuam Apollinis intuens, ait: Tu ne Deus es? Num ab hominibus te coli oportet? Hæc cum dixisset, spiritus ille impurus, qui prope statuam illam permanebat, clamavit: Non sum ego deus, neque qui mecum sunt: sed unus est Deus verus, qui fecit omnia, et eius filius Christus, per quem fecit omnia. Nos angeli ipsius eramus, cumque ab eo defecerimus, dæmones nominamur, a quibus et homines ipsi decipiuntur. Cui Georgius: Si dii vos non estis, quare homines ipsos decipitis? Quomodo autem et nunc audetis hic manere, cum ego Dei servus hic stem, super quem invocatus fuit, et nunc invocatur Christus verus Deus? Statim autem tumultus magnus factus est, et clamores, tanquam lamentantium, dæmonum, omniaque tem-

87 об.

тари и идолы вкупе падоша и сокрꙋшиша, егда ст҃ы ѡ мужь вкупе словесы ꙗко прежде рѣхо знамꙗние хв҃о начеталъ:~

Сие егда ельлиские ерѣи видѣша, на ст҃го еѡгнѧ нападоша. Єгоже ꙗши, вопиꙗ: возми сего, цесарю, возми сего чародѣꙗ, ꙗже чародѣскими хитростьми всѣхъ прещаетъ, и самы бого сокрушае. Цесарь же ѡво прелестию дыꙗвоскою, ѡво многимъ вопле ерѣевъ на гнѣвъ повиже рече ст҃ому еѡгнию: чл҃вѣче прелукавы, и всꙗки заблудение и чародѣство испоненымъ, еда со ною не постанови, тобѣ жетвова аполинꙋ? емуже мч҃никъ хв҃ъ еѡги рече, безумны и бевстыны цесарю, а мою жетвꙋ хꙋ моему истинному богу принесо: сего ради всѣ бз҃и вши истреблены суть. Ибо точию вѣда нынѣ, ѡныхъ ани моци собѣ помоци: ибо бованы су чуства не имѣюще, и дыꙗво, ꙗже безумны чл҃ко прельщаю, но ѿ рабо хвыхъ сокрушаюсꙗ:~

Тогда цесарева алеѯадра ꙋслыша сие, ко цесарю притече: и вопиюще пред ни сие вещала, ты бже еѡгние непобедима воина твое ꙋмл҃срдисꙗ надо ною многрѣшною женою, ани вопомꙗни гн҃и, ѡ тѣхъ ꙗже неведѣние сотворила: но призри на посленее сие мое покаꙗние, и пода ми, да часть имѣти бꙋдꙋ со християны, и со рабо твои еѡгние. Сие егда ѡна высокими вопиꙗми и со слезами гл҃а, ве кое множество во га вѣрова, напаче чудеси ра идоло сокрꙋшены. Рагнѣвасꙗ цеса сопроти алеѯадре, и еѡгнию декре выда, и ѡномꙋ ст҃ому мч҃нику рече: се презлы еѡги, цесареву тобою прещенꙋю

---

13 богу: так!

18—21 на наружном поле первый автор приписок отметил в обрамлении (полууставом, видимо, конца XVI в.): алеѯадра грехи || сво гдꙋ исподе||[л]а, и вене мч҃нї||чески при||ꙗла.

27 декре: на наружном поле киноварная глосса: [по]велѣние.

pla et idola una ceciderunt, et comminuta sunt, cum sanctus ille vir una cum verbis, quæ supra retulimus, Crucis quoque signum fecisset.

Id cum Græcorum sacerdotes vidissent, adversus sanctum Georgium irruerunt. Quo detento, clamârunt: Tolle hunc, Imperator, tolle hunc veneficum, qui magicis artibus omnes decepit, et deos ipsos evertit. Imperator autem tum dæmonum fallacia, tum plurimo illo sacerdotum clamore in iram concitatus, dixit sancto Georgio: Homo pessime, atque omni errore et veneficio referte, nonne mecum convenisti, te Apollini sacra facturum? Cui martyr Christi Georgius: Insipiens, inquit, et impudens Imperator, ego meum sacrificium Christo meo vero Deo obtuli: propterea omnes dii vestri eversi sunt. Scito igitur saltem nunc, eos neque sibi opitulari posse: idola enim sunt sensu carentia, et dæmones, qui stolidos homines decipiunt, sed a Christi servis evertuntur.

Tunc Imperatrix Alexandra, cum hæc audivisset, ad Imperatorem accurrit, et coram ipso clamans, hæc dicebat: Tu, Deus Georgii invicti militis tui, propitius esto mihi scelestæ mulieri, neque recorderis, Domine, eorum, quæ per inscitiam commisi: sed respice hanc meam extremam mutationem, et da mihi, ut partem habeam cum Christianis, et cum servo tuo Georgio. Hæc cum illa summis clamoribus et lachrymis diceret, multitudo magna in Dominum Iesum credidit, præsertim propter miraculum illud idolorum, quæ comminuta sunt. Iratus igitur Imperator, adversus Alexandram et Georgium sententiam tulit, et sancto illi martyri dixit: En, pessime Georgi, etiam Imperatricem a te deceptam,

88

смр҃ти преда̑ еси: иди и ты вкупе с нею, и достоннꙋю казнь подыими хꙋлы ради бг҃о. Прочита̑ тоды декре снце в себѣ имѣющьсѧ, еѵ́гнїа галилѣскаго мчн҃ка, еже повелѣнїю цр҃ствїа нш҃его сопротивисѧ, ани самы бг҃о почита̑, еще хтомꙋ самꙋю цесаревꙋ пре̑сти, повелеваѐ мечѐ ꙋбити, и емꙋ и ѿ него прельщено̑ алеѯа̑дре главы ѿсещи. Абие же ихъ ꙗвши за гра̑ воини изведоша:~

Єгда же алеѯа̑дра поспѣшнымъ ꙋмо̑ ко жалаемомꙋ е̑ залогꙋ, вкупе с мученико̑ онымъ иде, и дш҃ею, и ꙋмомъ бг҃а моліаше, ꙗко движанїа ꙋстъ и ѡ҆чи в нб҃о знамꙗнова̑, сїаде на нѣкако̑ мѣсте, и с миромъ гв҃и дш҃ꙋ свою предала. Єгда же ст҃го еѵ́гнїа на мѣсто мч҃нчества воины ведоша, ѡ҆братившисѧ к нимъ рече: пождите мало братїа, да бг҃ꙋ помолюсѧ. Что егда емꙋ позволили, на нб҃о ѡ҆чи и рꙋцѣ вонесе, и испꙋстивши вопль рече: бж҃е мо̑ еже еси прежде вѣкъ, к немꙋже а̑ ѿ младе̑чества свое̑ притеко̑, ты еже блаженымъ и истиннымъ христиꙗнскимъ ѡ҆жиданиѐ есть еси, и истинное рабо̑ твои ѡ҆бетованиѐ и вѣчное сокровище, еже прежде даже что ѿ тебе проситсѧ мздоводаꙗнїа подаешъ сꙋщи̑ любꙗщимъ тѧ, послꙋша̑ мѧ г҃и. Ты, еже да̑ ми еси мч҃нничества исповѣданїе, и ажь до ко̑ца тп҃ѣнїе, ты гл҃ю, и нынѣ прїими дш҃ꙋ мою, и ѡ҆нꙋю ѿ аерныхъ и прелꙋкавыхъ дх҃овъ свободи, и мене с тѣми вкупе, ꙗже тобѣ ꙋгодни быша поса̑ти бл҃говолили. Прости и е̑лино̑ елико сопроти̑ менѧ творꙗше, и сопроти̑ рабовъ твои, призывающи ст҃ое имѧ твое. Просвети ихъ, да

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— п҃з (87), зачеркнуто.

3 мчн҃ка: ошибочно вместо ꙋчн҃ка, discipulum.

12—13 предала: буква л исправлена из в.

15 бг҃ꙋ: так!

18—19 ты... есть еси: так!

24 на наружном поле второй автор приписок указал: зри (четкая скоропись конца XVI—XVII в. и более светлые чернила).

morti subiecisti: Vade igitur et tu una cum illa, et dignam tuis in deos blasphemiis pœnam sustine. Legit autem sententiam, quæ sic habebat: Georgium Galilæorum discipulum, qui decretum nostri imperii violavit, neque deos ipsos coluit, quinetiam Imperatricem ipsam corrupit, iubemus gladio percuti, eiusque et Alexandræ ab eo deceptæ capita truncari. Statim igitur eos compræhensos, extra urbem milites duxerunt.

Cum autem Alexandra prompto animo ad bravium sibi exoptatissimum una cum martyre illo adiret, et animo ac mente Deum precaretur, ut labiorum motus et oculi ad cælum erecti significabant, assedit in quodam loco, et animam suam Domino in pace reddidit. Cum vero sanctum Georgium ad martyrii locum milites duxissent, ad ipsos conversus: Expectate, inquit, paulisper, fratres, ut DEUM precer. Quod cum illi concessissent, in cælum oculos et manus erexit, ac, gemitu emisso, dixit: DEUS meus, qui es ante secula, ad quem ego a iuventute mea confugi,
813 tu, qui || bona et vera es Christianorum expectatio, et certa servorum tuorum promissio, ac perennis thesaurus, qui antequam a te aliquid petatur, dona præbes his, qui te diligunt, exaudi me, Domine. Tu, qui dedisti mihi martyrii confessionem, et ad finem usque patientiam, tu, inquam, et nunc accipe animam meam, eamque ab aëreis et inimicis spiritibus libera, ac me una cum iis, qui tibi grati fuerunt, collocare digneris. Dimitte et gentibus quæcunque contra me fecerunt, et contra servos tuos, qui invocant sanctum nomen tuum. Illumina ipsos, ut

88 об.

познаюⷮ истин҃ꙋ твою̀, понеже всѣхъ хощеши сп҃сти. Поⷲлй помощь призывающиⷨ имѧ̀ твое х҃е. Да иⷨ страⷯ твоⷨ и жаланиє любви ко ст҃ымъ твоимъ, да иⷯ воспомѧ́нꙋше, ихъ вѣрꙋ наслѣдꙋютъ, да сподобѧ́тъсѧ вкꙋпе с ними живота небе҃наго и црⷭ҇тва вѣчна҃, ибо твое есть цаⷬство и слава, ѿца, и сн҃а и ст҃го дх҃а во вѣки аминь.

Тꙋю мл҃твꙋ егда ст҃ыⷨ мч҃никъ єѵ́ⷬгий совеⷬшилъ, преклони҃ колѣни свой, и простре выю свою: и ѿ палача ꙋсеченъ, ꙋспе ѿ гдⷭ҇ꙋ во двадесѧⷮ третьй днь мцⷭ҇а апрѣлѧ́, ѧ́же параскоⷡѣй нарицаеⷭ҇, в семыⷨ чаⷭ҇. Азъ же рабъ ст҃го єѵ́ⷬгиѧ́ имѧ́немъ пасикрате҃, наследꙋюще гⷭ҇поⷣина мое҃, всѣ сие истин҃ые во книги собрахъ. Блаже҃ воистин҃ꙋ есть, хто во истин҃наго бг҃а и сп҃са нш҃его вѣрꙋетъ: емꙋже слава есть и держава во вѣки вѣкомъ аминь

2 Да иⷨ: ошибочно вместо Даи иⷨ, Da ipsis.
9 днь: без титла.

veritatem tuam agnoscant, quoniam omnes vis salvos fieri. Emitte auxilium invocantibus nomen tuum, Christe. Da ipsis timorem tuum, et charitatis in sanctos tuos desiderium, ut eorum memoriam retinentes, ipsorum etiam fidem imitentur, ut digni efficiantur una cum ipsis vita cælesti et regno sempiterno, quoniam tuum est regnum et gloria, Patris, et Filii, et Spiritus sancti in secula, Amen.

Has preces cum sanctus Christi martyr Georgius complevisset, genua ipsa inclinavit, et collum suum extendit: et a carnifice percussus, dormivit in Domino vigesimotertio mensis Aprilis, diei, qui parasceve dicitur, hora septima. Ego vero sancti Georgii servus, nomine Pasicrates, secutus dominum meum, omnia hæc vera in commentarios collegi. Beatus certe est, qui in Christum verum Deum nostrum et Salvatorem crediderit: Cui gloria est et imperium in secula seculorum, Amen.

89

ПОХВАЛА Ѿ СТ҃ГО МУЧ҃НКУ

хс҃тво ѥѡгию, еже имѣеса в тѡ де, ꙗже его мученичтво ликуеса ѿ симиѡна метофраста написано:~

Бсѣда ꙋбо пресвѣтлые, и всѣхъ ꙋста похвалны сꙋ ст҃ы мч҃нико памꙗти, напѣвие похвално и преслано, и днена дна ликуеса. Ибо настоꙗщаꙗ памѧ мч҃нико не томо сꙋщи, е гь страда, последование заключае борит҃ены воевание ꙋкрашеное, и прекрасностию весны (ибо в тое времꙗ е де празнуеса) прекрасны бы, но и весее, е ѿ превышни га ӏ҃са ха дне пранически происходи, преизобиле причастꙋе. Се ꙋбо междꙋ сꙋщи дне аки бы медꙋ двема слнцы, свостены движение ѡбращающе, аки бы луна нѣкаꙗ ввеже, ѡбоими совѣты просвещаеса, и лучами ха последꙋющими всю вселеную просщае. Пре ни ꙋбо процвете, и с пресвѣтлою деницею часа восше, или абие последꙋюще, и паче непрестаны ча имѣлъ де се праничесни ѿ всего мира ликованы, и ѡто всѣхъ пресвѣтлы и пресланѣши, спса глю ха истина бга и нше га, и мч҃нико начаника, крстъ претепѣша и воскреша, е на ра чл҃вкъ бы и нше ради сп҃сениꙗ мч҃ничество претепѣ при потенсте пилате, ꙗко е во стѡ писанию: ꙗ сꙋщи, иже са пострада, преѡдолѣние сопроти смрти на пода. Се ꙋбо блжена мч҃ника ѥѡгиꙗ днь ст҃ы достоное последꙋюще имѣе того ха на небеса вонесение, в оже человѣческое нше естество са в собѣ вкꙋ со ѿце /посади.

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— пи (88), зачеркнуто.

1 стгѡ: вторая и третья буквы могут быть прочитаны как тг или как связное написание тт, что в любом случае ошибка писца.

1—3 похвала... написано: название киноварью, первая строка вязью; написано добавлено в переводе.

4 Бсѣда: большой киноварный инициал простых геометрических очертаний.

ENCOMIUM IN SANCTUM MARTYREM

CHRISTI GEORGIUM, QUOD HABITUM FUIT

in die, quo eius martyrium celebratur: ex Simeone Metaphraste.

Semper quidem splendida, et omnium ore laudata sunt sanctorum martyrum monumenta, cumprimis vero laudabile et gloriosum est, quod hodierno die celebratur. Præsens enim memoria martyris non solum eorum, quæ Dominus passus est, imitationem continet athletico certamine decorata, et verni temporis splendore (hoc enim tempore eius dies festus agitur) pulchrior facta, verum etiam hilaritatem, quæ ex sublimioribus Domini Iesu Christi diebus festis proficiscitur, abunde participat. Hic enim inter hos dies, tanquam inter duos soles, proprio motu se vertentes, velut luna quædam interiectus, utriusque splendoribus illustratur, et radiis Christum imitantibus orbem terrarum illustrat. Ante illum quidem effulsit, et cum lucidissima splendentis auroræ hora exortus est, vel statim consequentem, aut continuam potius eam horam habuit dies ille festus a toto mundo celebratus, omniumque splendidissimus ac præcipuus, Salvatoris, inquam Christi veri Dei et nostri Domini, et martyrum principis, Crucem passi ac resurgentis, qui propter nos homo factus est, et propter nostram salutem martyrium sustinuit sub Pontio Pilato, ut est in sacris literis: quique iis, quæ ipse passus est, victoriam contra mortem nobis largitus fuit. Idem quoque beati martyris Georgii dies festus merito consequentem habet eiusdem Christi ad cælos assumptionem, quo die humanam nostram naturam in seipso una cum Patre collocavit.

---

9 празнѵ҇е́сѧ̇: так!
16 ча́са́: на наружном поле киноварная глосса: **времени**.
18 **вего**: исправлено на **ве́го** другим почерком и более светлыми чернилами; этой же рукой подрисована нижняя часть **є**.
26 **вкѵ҇**: буква **к** исправлена из **п**.
27 /<u>**посади҇.**</u>: так!

89 об.

Котораꙗ вещь не҇ случаꙗ приключаетсѧ но сиⷯ днеⷨ теченїеⷨ истинⷪ҇ любви смотренїе, и ꙗственое познанїи вещеⷨ божественыⷯ назнамꙗнова҇, сице хрⷭту самому, егоже радⷨ вины мученичество приꙗтое, превышнюю, на того, ꙗже сие приꙗ҇, любоⷡ свою наⷨ показꙋюще, да не точию сущиⷯ страданеⷨ, иⷯ подобие выѡбразиⷨ, но и в самыⷯ тоⷨ дн҇ во ниⷯ страда҇ подобе҇ паказасѧ:~

Сие ѹбо ликованїе и иные всѣ ѹпрежае҇, е҇ мученикоⷨ во все лѣто назнамꙗнованы суⷮ, егда сие то по стоⷨ христовыⷨ воскресенїю вьесеное времꙗ, и блголѣпию достоиⷮ. А еже ѹбо сие боритеное боренїе и ликованїе, в тѣхъ предѣлеⷯ ѡписуетсѧ, достоиⷮ паче и того красоту ѿчасти тоⷦовати. А ликованиꙗ ѹбо поче҇ е҇, ѡво спсеное вещанїе, ѡво бжественое нѣꙗкое дѣланїе. Ибо вавароⷨ и елиноⷨ, и всѣмъ иныⷨ в ниже идольское заблужденїе господствовало, днꙗ стого поче҇ и блгоданость бѣ, всꙗкою прескверностию и невоⷣжанїеⷨ дьꙗволоⷨ почитати. Наⷨ же, иⷨ преѡдолѣниꙗ крста сопротиⷨ смерти дано е҇, разлиное прелагаетсѧ, сїре҇, всѣми преѡдолѣми ѡныⷯ самыⷯ дьꙗволоⷨ преѡдолеваⷮⷨ и ѡбличати. А сего ради разрешенїе сладости, ꙗкⷪ прескверенаꙗ вещь наⷨ нерадима е҇: труды же, ꙗⷦ добродѣтели раⷣⷨ, и смерть, ꙗⷦ блгочестиꙗ ради приемлетсѧ ꙗко преслачашаꙗ нѣꙗкаꙗ вещь, ѿ мужеⷨ вѣрныⷯ паче иныⷯ вожделѣнна бываетъ. Сими вещьми быти, да заблужденїе идоⷧское сокрушено буⷣе, и множество мученикоⷨ расѣꙗⷧⷨ, и земныꙗ мѣста нбо получили, стыми мужми

1—2 теченїеⷨ истинⷪ҇: теченїеⷨ ист написано по стертому расплывшимися чернилами.

4 превышнюю,: у Сурия запятой нет.

7 паказасѧ: ошибочно вместо показасѧ.

8 ѹпрежае҇: на наружном поле киноварная глосса: преварꙗетъ.

9 по стоⷨ: в рукописи слитно и без титла, должно быть по стоⷨ, post sanctam.

10 вьесеное времꙗ: чтение испорчено, должно быть весньномоу врѣмени, verno tempori.

Quæ res non casu evenit, sed horum dierum concursu veræ charitatis œconomiam, et manifestam rerum divinarum cognationem significavit, ita Christo ipso, cuius causa martyrium susceptum fuit, summam in eum, qui illud suscepit, charitatem suam nobis ostendente, ut non solum his, quæ passus est, eius similitudinem exprimeret, sed in ipso etiam die, quo passus est, se similem ostenderet.

Hæc eadem celebritas et alias omnes, quæ martyribus in toto anno dicatæ sunt, antecedit, cum sola hæc post sanctam Christi resurrectionem verno tempori ac splendori præsideat. Quoniam igitur hæc athletica panegyris ac celebritas his finibus circunscribitur, operæ precium est deinceps et eiusdem decus per partem explicare. Celebritatis autem decus est tum salutaris oratio,
814 tum divinum aliquod opus. Græcis quidem || et Barbaris, omnibusquc aliis, in quibus idolorum error dominabatur, diei festi honestas et iucunditas erat, omni turpitudine et intemperantia dæmones colere. Nobis vero, quibus crucis trophæum contra mortem datum est, diversum proponitur, hoc est, omnibus certaminibus illosipsos dæmones expugnare ac redarguere. Quamobrem voluptatum dissolutio, ut turpissima res, nobis invisa est: labor autem, qui pro virtute, et mors, quæ pro pietate suscipitur, ut suavissima quædam res, a viris fidelibus præter cætera exoptatur. His rebus factum est, ut idolorum error deletus sit, et martyrum multitudines effulserint, atque terrestria loca cælum sint effecta, sanctis viris,

---

10—11 на наружном поле второй автор приписок отметил в обрамлении: **дл́а чого̀ пра̀зни́||кѝ хрѐстиıаньı||[с]кие Ѹстановлѐ||[н]ы** (четкая скоропись конца XVI—XVII в. и более светлые чернила).

12 **ѡ҆писѵ́ѐса̀**: головка ѵ слева написана по стертому.

13 **А**: заглавная буква *аз* (в начертании А) ошибочно без перекладины.

27 **мч҃нико҃**: написано по стертому.

90

аки бы нѣꙗкими звѣдами преѹкрашено. Ибо таковые повседневные ликованиꙗ всю вселенѹю ѡкрѹжаю, мч҃ническые преѡдолѣниꙗ и и мощи почитающие, и ѡныꙗ борениꙗ, иже мч҃нцы пострадаша, поны соборо ликѹюще, борениꙗ, гл҃ю, ѡные иже ѡщи сѹпоста преѹкаве наве, бжественѹю слѹбѹ, и ѡное имѧ, ꙗже дрѹги ѡбще нѣсть, сами едины идоло ѹсвоꙗюще. Но бо всѣхъ, и сп҃съ, и прибѣжища начани, своее ра любви сопроти чл҃вковъ пода, чл҃вѣчекое естество сопроти ѡнаго преѡдолѣтелꙗ наве, да ѿ ниже тщисѧ, аки ꙗко богъ, покланꙗтисѧ, ѿ ты же, аки мертвы ногами потопта, посмеꙗ бѣ:~

А еже ѹбо идоское неистоство и тма в тое времѧ по все вселено ралиꙗна, сице ѹбо и сие страны неѡбитаные испони, всѣмъ напаче ко преѹкаствѹ самоивоне сѧ совокѹпьлающе, и сѹща иже поистине бо бѣ, ко превышнемѹ звению предающе, тмами и догие нощи, юзами сплетены ѡны чл҃вко, ꙗже во дьꙗвоскѹю слѹбѹ много почиташа, и тощи позорище, аки бы нѣꙗки чѹдесы преѹстрашены, на прелѹканѣшиꙗ дни творисѧ злости водами, и любви пощаны, диѡклиѳиꙗ, гл҃ю, и магнеѳи, и сѹщи воино по вемъ граде, наподобие свое по лѹкаствѹ нападающе пощатене во преѹкавы веща согласова, и не зрѣли на смерть и, ибо ходꙗщие ходи во вѣте ѡнꙗ свое, ани крѣпо бы в казниа ихъ,

---

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в. — п҃ѳ (89).

3 преѡдолѣниꙗ: о, ꙗ написаны по стертому.

8 идоло ѹсвоꙗюще: на наружном поле киноварная глосса: бовано волага[юще].

15 и: видимо, над и стоит двусоставный надстрочный знак — спиритус под покрытием (ср. л. 102 об.19 у этого же писца).

22 на: буква н написана по стертому расплывшимися чернилами.

velut stellis quibusdam, exornata. Nam huiusmodi quotidianæ celebritates terrarum orbem continent, martyrum trophæa eorumque reliquias honorantem, et certamina illa, quæ martyres obiêrunt, pleno cœtu celebrantem, certamina, inquam, illa, quæ communis hostis malitiose intulit, Dei cultum, et nomen illud, quod aliis commune non est, per idola ipsa sibi vendicare contendens. At Deus omnium, et Salvator, et stadii princeps, pro sua in homines charitate concessit, humanam naturam adversus illum victricem evadere, ut, a quibus studebat, tanquam deus, adorari, ab iisdem, ut mortuus et pedibus conculcatus, irrideretur.

Quoniam igitur idolorum insania et caligo eo tempore per omnem terrarum orbem effusa, propemodum et eas partes, quæ non habitantur, repleverat, omnibus fere ad impietatem sponte se conferentibus, et eum, qui vere Deus est, summæ oblivioni tradentibus, tenebris et longæ noctis compedibus irretitis hominibus illis, qui dæmonum culturam plurimi faciebant, et vanis spectris, tanquam miraculis quibusdam, perterrefactis, in dies superstitiosiores efficiebantur impietatis duces et amatores studiosissimi, Diocletianus, inquam, et Magnentius: eorumque per omnem urbem satellites, instar suum, ad impietatem irruentes, studiose in pessimis rebus versabantur, et non erat respectus morti eorum: ambulantes enim ambulabant in lumine ignis sui, neque firmamentum erat in plaga eorum,

90 об.

егда̀ са̑ бо̑ многи̑ дѻготе̑рпѣние̑ ѡны̑ ходатаствова̑, да̀же правени бѣ, ıаствены̑ сѹще: да и естество человѣческое, несовешенное не погибне̑, жита̀ вкѹпе пожа̑ши с кѹколемъ:~

Тогда аки бы нѣıакаıа звѣда̀ во̑ню ıави̑ши̑, радосны̑ свѣтъ бл҃гочестиıа испѹщающе, пресвѣтлы̑ се̑ и всѣми гласы певаемы̑ еѵгии ıави̑сѧ, ıаже имене̑ и вещью плодовиты̑ бы̑. Еѵги̑ гл҃ю, еже и имıане сами̑ бж҃ствено̑е дѣло, и дѣло̑ бл҃года̑ имıани досто̑но во едино̑ собѣ показа̑: е̑ исахара̀ последова̑, и божествена̑ ѡраниıа доброту м҃лстью последова̑: еже многотрѹ̑ное ѡрание по̑ıа̑, да ıако писание причитае̑, са̑ ѿ превышнıаго б҃га ѡраче̑ бысть, ıаже ıако добры̑ дѣлате̑ ѿ младости трѹжа̑сѧ, и пло̑ стокра̑но преизоби̑ны̑ во свое времıа г҃ѹ принесе; ıаже плѹго̑ добродѣте̑ слакою бра̑дою бл҃гоче̑тиıа просты̑ пѹте̑ прочи̑та̑, и того ради досто̑ны̑ во ца̑стве небесно̑ сподобле̑ бысть: ıаже слезами сѣмıана сѣıа̑, и со радостию пожина̑: ибо со рыдание̑ сѣмıана сѣıа̑, и раѹюще̑ снопы собира̑: ıаже бѣ землѧ̀ добре ѹ̑мѧгчена̀, ибо всегда̑ собѣ приходıаще д҃ха ст҃аго до̑жь по̑ чи̑, и сп҃сеное би̑е ты̑ про̑ве̑, е̑ сие щиплю̑ с вѣрою:~

Сиıа бѣ нива сѹщаıа бл҃гоюха̑нѣшаıа в не̑ бл҃голѣпиıа преизоби̑не цветѹ̑, ѿ ни̑же соты мев̑е е самои̑воне прои̑ходıа̑, ѿ ни̑же слако̑ исцеление нѣко̑ д҃ши. Себѣ древо пре̑дови̑шое,

2 да̀же: буква а подтерта, исправлена, возможно, из ıа.
6 радосны̑: так!
9 имıане: ошибочно вместо имıане̑, nomine.
11 е̑ исахара̀ последова̑: ср. Быт 49: 14—15.
12—14 многотрѹ̑ное... бысть: Сир 7: 15.
13—14 причитае̑: ошибочно вместо прочитае̑, legimus.
14 ѡраче̑: перевод agricultura ‘земледелие’ как agricola ‘орачь — земледелец’.
16—17 принесе;: у Сурия двоеточие.

cum Deus ipse diuturna patientia illos prosequeretur, ut qui iusti essent, manifesti fierent: ne hominum natura imperfecta penitus perderetur, frumento una cum zizaniis exciso.

Tunc, velut stella quædam in die apparens, lætum pietatis fulgorem emittens, illustris hic et omnium voce decantatus Georgius apparuit, qui et nomine et re fructuosus extitit: Georgius, inquam, qui et nomine ipso divinum factum, et facto gratiam nomini congruentem in seipso ostendit: qui Issachar imitatus est, et divinæ agriculturæ bonitatem amore prosecutus fuit: qui laboriosam culturam amavit, et, ut scriptum legimus, ipse ab altissimo Deo agricultura effectus est: qui, ut bonus agricola, a teneris unguiculis laboravit, et fructum centuplo copiosiorem suo tempore Domino reddidit: qui aratro virtutis suavem pietatis sulcum recta via duxit, ob idque aptus regno cælorum probatus est: qui cum lachrymis sementem iecit, et cum exultatione messem collegit: qui cum luctu semina ipsa sparsit, et gaudens manipulos reportavit: qui fuit terra bene culta, quæ sæpe in se venientem spiritus sancti pluviam ebibit, et salutarem herbam his peperit, qui eam decerpunt cum fide.

Hic fuit campus ille odoratissimus, in quo pietatis flores abunde floruerunt, ex quibus favi mellis sponte producuntur, quorum dulcedo curatio quædam est animæ. Hic fuit arbor illa fœcundissima,

---

24 бн҃е: ср. бꙑлиꙗ (л. 91$_{21}$).

24 щиплю: на наружном поле киноварная глосса: собираю.

28 исцеление нѣко: между словами над строкой вписана буква ꙗ, очевидно относящаяся к местоимению — нѣꙗко.

91

ꙗко истоники дх҃а ст҃ого произведеныє, и беспрестанє цветꙋщиє, и всегда раниє ѡвощи добродѣтелє носѧщє ко ꙋправлению и ꙋма, еже сицевы плодо с вѣрою ꙋчасниствꙋю. Сє бѣ плодовитаꙗ лѣторасль истинныє ѡныє матицы, еꙗже дѣлатє есть ѡтє небены ꙗже дх҃овное бл҃городиє имъ на подаєт ко исцелению нш҃ихъ страстє, и дш҃а и телесє ѡбновлениє. Сє бѣ и божествены во истоки, из негоже дш҃и бесплоныє покроплены и ꙋмꙗгчены, вѣрꙋ, надеждꙋ, любо, добродѣтелє троцꙋ, божествено троцы любо произвелъ. Сє бѣ божествены ꙋмо дѣлатє, и самого бога нива, в нежє бл҃голѣпиꙗ бл҃года, взорана бѣ, и чꙋдє величество, ꙗже всѣмъ полезно, ископываєсѧ. Ибо ѡбыло наречениє сиє самꙋю бж҃ию бл҃года, и человѣко доброту ꙗвлꙗ. Сиє еже во авраамє, в сарє, и во исацє, и во иꙗковє, в мосѣю, и во дрꙋги многи дѣло ѡбретаєт. Таковы бѣ и маниє, и вещью еѡръгии:~

Сє ꙋбо ꙗко нѣкꙗки кри постреди тениꙗ тода вниде, ꙗко лилиꙗ ѿ смраднаго былиꙗ слачашеє бл҃гоꙋханиє бл҃гочестиꙗ испꙋщающє, постреди идолослꙋжительскиє грꙗзи ста: аки кипари в то странє, в нежє кꙋпины сꙋт, аки масмица плодовитаꙗ в пꙋстынє, и ꙗко пама слакиє подающє ѡвощи дрєлє гокиє: ꙗко лꙋна поны свѣтъ испꙋщє в нощи зѣло темно:

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.—ч҃ (90).

4 ꙋчасниствꙋю: так!

4—5 Сє... матицы: Ин 15: 1, 5.

5 матицы: на наружном поле киноварная глосса: лозы.

7 бл҃городиє имъ: родиє имъ написано по стертому расплывшимися чернилами.

9—10 бесплоныє: выносная буква написана по стертому.

11 добродѣтелє: буква т исправлена из л.

iuxta fluvios spiritus sancti sata, et perpetuo florens, semperque maturos virtutis fructus ferens ad illorum animos excolendos, qui talium fructuum cum fide participes fiunt. Hic fuit feracissimus veræ illius vitis palmes, cuius agricola est Pater cælestis, qui spiritualem iucunditatem per ipsum nobis excolit ad nostros affectus curandos, et animam, et corpus renovandum. Idem fuit et divinarum aquarum fons, ex quo animæ steriles irrigatæ et excultæ, fidem, spem, charitatem, virtutum trinitatem, divinæ Trinitati amabilem, produxit. Hic fuit divinarum cogitationum cultor, et ipsius Dei ager, in quo pietatis gratia exculta fuit, et miraculorum copia, quæ omnibus usui sit, excolitur. Solet enim appellatio ipsa Dei gratiam, et hominum virtutem indicare. Id quod in Abraham, in Sara, Isaac, Iacob, Mose, et in aliis multis factum didicimus. Talis fuit et nomine, et re Georgius.

Hic ut rosa quædam in mediis spinis tunc exortus, et tanquam lilium ex fœtida herba suavem pietatis odorem emittens, in medio idololatriæ cœno extitit: ut cupressus in ea regione, in qua rubi sunt: tanquam oliva fructifera in solitudine, et ut palma
815 || dulces reddens fructus olim amaros: ut luna plenum lumen emittens in nocte valde tristi:

---

13 бо҃га: так!

16 бл҃годаⷮ, и: запятая и левая часть и написаны расплывшимися чернилами, возможно, по стертому.

21 ꙗко… тє̊нїꙗ: Песн 2: 2.

21 тє̊нїꙗ: нї написано по стертому.

26 масмицá: ошибочно вместо маслицá, oliva.

28 испꙋщє: ошибочно вместо испꙋщающє, emittens.

91 об.

еще хтомꙋ ӑки нѣꙗкаꙗ лампада в тѣмнои тмѣ, и ꙗко ꙋтреннꙗꙗ звезда посреди ѡблака и тем, тым совѣт приносѧще, еже заблꙋжали во глꙋбине прелости, ꙗко сонце в гꙋстои нѣꙗкои тмѣ радосныи свѣтъ испꙋщающе. Что аще вѣдати жалаеш, ѿкꙋдꙋ ли доброго рода своего начатокъ полꙋчил, ѿ самых вещеи, аки бы глас испꙋстивши, свидѣтелствꙋют, бжиꙗ сна сего быти, и того иерꙋсалимскаго гражданина, еже превышнии и свободныи ест. Елико же аще приꙗша го (ꙗко глет ѡн, ꙗж бѣ хств ꙋченик и дѣвственик) дал им власт сыми бжиими быти сꙋщим вѣрꙋющимъ во имꙗ его, ꙗкови бѣ еѡрги ꙗже рода своег благородние дѣлы ꙋтвердил:~

А еже ꙋбо и земнаго его благородиꙗ вѣдати жалаеш, ѿтечество его бѣ, кападокиѣскаꙗ страна, воспитателница же палестина хрстиꙗнин же еще ѿ прадедов, лѣтми юноша, мꙋдростию сѣдъ, серцем простъ, и ѡбою вещь сопротив прекꙋкаства радꙋющеса. Ꙗже в воеваниꙗх бран ѿ самого младенства добре превыша, и крѣпостю во бранꙗх достоиную сице ꙋправлѧл, да чинꙋ военаго старѣишество емꙋ бѣ порꙋчено. Егда же сие ꙋправление емꙋ бѣ порꙋчено, и во многихъ вещах всегда мꙋжественне сѧ ꙋправлꙗл, и многие искꙋства в вещи военои собѣ приѡбрел и болшое сау жалал, да болшого и полꙋчил. Ибо егда таковые стѧжаниꙗ приꙗл, ꙗж ѿ родителеи к немꙋ придоша, к томꙋ цесарю притече, ꙗже в то время бѣ: їсне емꙋ слꙋчилосѧ ꙗко дрелев садо ꙋви.

2 совѣт: ошибочно вместо свѣт, lucem.
4 радосныи: так!
6 начатокъ: последняя буква написана по стертому.
7 глас: гл написано по стертому.
8—9 бжиꙗ... ест: Гал 4: 4—7, 26.
9—12 Елико... его: Ин 1: 12.
10 приꙗша го: в рукописи слитно, ошибочно вместо приꙗша его, acceperunt eum.
11 сыми: буква ы написана по стертому.

denique ut fax quædam in obscura caligine, et ut matutina stella in mediis nubibus ac tenebris, iis, qui errabant in pelago impietatis, lucem præferens, utque sol in densa aliqua caligine lætum splendorem emittens. Quod si, undenam bonam generis sui originem sortitus ille fuerit, scire cupis, res ipsæ, tanquam voce missa, testantur, Dei filium hunc esse, et Hierosolymæ illius civem, quæ superna ac libera est. Quotquot enim acceperunt eum, (ut ait ille, qui fuit et Christi discipulus, et virgo) dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius: cuiusmodi fuit Georgius, qui generis sui nobilitatem factis comprobavit.

Quoniam vero et terrenam eius nobilitatem scire cupis, patria ipsius fuit Cappadocum regio, altrix vero Palæstina, Christianus inde usque a proavis, ætate iuvenis, sapientia canus, corde rectus, et utraque re adversus impietatem exultans. Qui in armorum certaminibus bene ab ipsa pueritia excelluerat, ac fortitudinem bellis gerendis convenientem ita exercuerat, ut militaris ordinis Tribunatus, eius fidei commissus fuerit. Cumque illud munus administrare ipsi opus fuisset, ac multis in rebus sæpe viriliter se gessisset, multamque rei bellicæ scientiam sibi comparâsset, et maiorem gradum appeteret, maiorem nimirum assecutus fuit. Nam cum eas opes, quæ a patribus ad eum pervenerant, accepisset, ad eum, qui tunc erat, Imperatorem cucurrit: idemque fere illi evenit, quod Sauli olim evenerat.

---

13 благородне: без титла.

18 простъ: на наружном поле киноварная глосса: [и]стинъ, далее затерто.

19 радующеся: на наружном поле киноварная глосса: [в]еселящеся.

22—23 управление: на наружном поле киноварная глосса: [го]сподство.

28 царства дреле саулови: 1 Цар 9: 1—27; 10: 1—27.

92

Ибо ѿ егда ѡслиа иска, црство зѣное ѡбре, се мискиа поче сану изыскующе цаствие нбсное по чи, е паче мнѣниа приꙗлъ, боше сего бѣ, еꙗже ради вины та приде:~

Егда же тамо прише, и бга ѡнаго презирати, и дьꙗволо хвалити виде, не претѣпѣлъ тое вещи чл҃къ ѿ во благочестию ѕело распалены: но егда помышлиа ѿ двдо глаго: видѣхъ преступнико, истаꙗ: па ѡно: и истаꙗла мꙗ ревность твоꙗ, понеже забыша слове твои врази мои: воспомꙗулъ ѹбо то, еже гь глагола: елико аще хто исповѣсть мꙗ пре человѣки, исповѣ его и а предо Ѿцо мои иже е на небесѣ: божественою ревноситию распалены, и сво ѹмыслъ, аки стрелу нѣꙗкую заѡстриши, поспешисꙗ божественых ѡбещане ѹпреди, и самого бга ѡны его исповедание, вкупе своего исповѣдника искати:~

Да еже ему тѣсными враты внити хотꙗщиму зены преизобиле собирание на прекажденню не было, но мученичьство самое пресиное и благоронное ѡны собѣ ѹготовати мо, потребно творити ѹсуди, да божественаго повелѣниꙗ достоне насадисꙗ, ꙗже повелѣние са гь, ꙗже таковыми брами владѣе, да юноше ꙗже богаты бѣ егда снце рече: аще хощешъ совеше быти, прода что мае и рода нищи, да буде мѣти сокровище на небесе: приди и наслѣдѹ мꙗ. Тое ѹбо певы ѿ юноша ѹмо не поспѣшны, но лениви приꙗ: се же послеңѣшии юноша добровоне исправи: ибо тꙗготы пѣнезеи /сложилъ,

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.—ошибочно чв (92) вместо ча (91); все листы в рукописи целы.

1 Ибо... ѡбре: 1 Цар 9: 1—27; 10: 1—27.

2 мнѣниꙗ: на наружном поле киноварная глосса: надеды.

7 видѣхъ преступнико, истаꙗ: Пс 118: 158.

7 преступнико,: далее пропущено et 'и'.

8—9 истаꙗла... мои: Пс 118: 139.

10—11 елико... небесѣ: Мф 10: 32.

Ille enim cum asinas inquireret, regnum terrestre invenit: hic mundani honoris gradum exquirens, regnum cælorum sortitus est: quodque præter opinionem accepit, maius eo fuit, cuius causa illuc venerat.

Cum enim illuc venisset, et Deum ipsum contemni, dæmones vero coli vidisset, non tulit eam rem homo ille pietatis studio flagrantissimus: sed cum cogitaret illud Davidis dictum: Vidi prævaricantes, et tabescebam: item illud: Tabescere me fecit zelus tuus, quoniam obliti sunt verba tua inimici mei: recordatus etiam id, quod Dominus ait: Quicunque confessus fuerit me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo, qui in cælis est: divino zelo inflammatus, suamque cogitationem, tanquam telum quoddam, exacuens, festinavit divina promissa præripere, ac Deum ipsum per suam in eum confessionem, vicissim sui confessorem acquirere.

At ne illi per angustam portam introire aggredienti terrenarum facultatum cumulus impedimento foret, sed martyrium ipsum validius ac nobilius illis sibi parare posset, necessario faciendum iudicavit, ut divino præcepto rite uteretur: quod præceptum Dominus ille, qui eiusmodi certaminibus præsidet, dedit adolescenti, qui dives erat, cum sic ait: Si vis perfectus esse, vende quæ habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælis: et veni, et sequere me. Id quidem prior ille adolescens animo non prompto, sed segni accepit: at posterior hic iuvenis libenter executus est: nam pecuniarum onus deposuit,

---

12 ревноситию: так!
24 продӓ: род написано, возможно, по стертому.
24—26 аще... мга: Мф 19: 21; Мк 10: 21; Лк 18: 22.
29 /сложилъ,: так!

92 об.

и руки нищих сребро радаши предражаши црствиꙗ исна бисерь купи, сокровище жє ѿное є сице в то црствию сохранено бѣ, ꙗже исхититисѧ не може, собѣ ꙋготова:~ Єгда же ѿто ѿныє вещи свои ꙋ совешене ꙋкрепи, сребролюбиє, ꙗже ꙋмо сокрушение бѣ, подꙋщатєлꙗ дьꙗвола: ивеглъ, и певи се вене сопроти ему ѿдежа, и ѿ к помощи вышнꙗго преѡдолѣниꙗ, и знамениꙗ ꙋмо и дшею ѿꙗ: еще хтому и сущи млтвами само себѧ защити, и ѿто ѿны самы преѡдолѣне надеду добрꙋю истинную вѣрꙋ ибралъ. Сице дезновены ꙋмо, аки бы ле, егда сво кре претерпѣлъ, ко брани сопроти поде. Ибо добре виде преудры ѿ му, милостынꙗми и многою вѣрою грехи ѿчистити, ибо су ѿдолѣниꙗ наруганиꙗ. Ибо млстиꙗ ѿ смети паче ины избавлꙗе. На щито пресильна, и на кое сопроти врага твоего братисѧ буде ѡ тобѣ: глтъ сы сирахо. Сею ꙋбо вещью певие ѡбронены, и борителы чино, и ꙋпованы смысло, ко брани изыде, не иною плоною, но ѿ ю дха стого браю себѧ ѡдеꙗ, ꙗ паве плъ наꙋчи. Станите ꙋбо препоꙗсаши чресла вши истиною, и брою правды собѧ приѡблече, и ѡбуши нозе во ꙋготавание блговествованиꙗ миру, надо всѣми воспрееше щи вѣры, в неже возможете вся стрѣлы неприꙗзнены раденьꙗ ꙋгасити, и шле спсениꙗ восприимите и ме духовны еже есть глаго божии:~ Сею ꙋбо браю, еже плоньими ѿчима не зрисѧ, но дхо и ꙋмо внелесѧ, са сѧ защити поне не сопроти крови и плоти бра приꙗ, но сопроти начанико

1—2 предражаши... купи: Мф 13: 45—46.
2 бисерь: на наружном поле киноварная глосса: маргаритъ.
2—3 сокровище... не може: ср. Мф 6: 20; Лк 12: 33.
4 ꙋкрепи: далее пропущено: eumque divino amori affixisset.
8 сущи: ошибочно вместо нищи, pauperum.
12 сопроти: далее пропущено: impietatem gerendum.
14—15 Ибо... избавлꙗе: Тов 12: 9.
15 пресильна: прес написано по стертому.
15 на: буква н написана, очевидно, по стертому.

et in manus pauperum pecuniis traditis, preciosam regni cælestis margaritam emit, thesaurumque illum, qui sic in eo regno conditus est, ut rapi non possit, sibi comparavit.

Cum igitur ex ea re suum animum perfecte confirmâsset, eumque divino amori affixisset, avaritiæ, quæ animorum corruptela est, impulsorem diabolum evertit, et primam hanc coronam adversus illum arripuit, eamque ad sublimioris victoriæ adiumentum ac signum mente et animo compræhendit: ipsorum denique pauperum precibus seipsum communivit, et ex iisipsis victoriæ spem bonam certa fide collegit. Ita fidenti animo, tanquam leo, cum suam crucem sustulisset, ad bellum contra impietatem gerendum prosiliit. Bene enim nôrat sapiens ille vir, eleemosynis et multa fide peccata expurgari, quæ sunt victoriæ impedimenta. Eleemosyna enim a morte præter cætera liberat. Super scutum potentis, et super lanceam adversus inimicum tuum pugnabit pro te: inquit filius Sirac. Hac igitur re prius communitus, et athletico more, ac fidenti animo ad pugnam egressus, non aliqua corporea, sed illa spiritus sancti armatura se induit, quam Paulus Apostolus docuit. Lumbos enim in veritate præcinxit, et iustitiæ thorace se induit, pedesque calceavit in præparatione Evangelii pacis, assumitque galeam salutis, in omnibus suscipiens scutum fidei, quod extinguit omnia tela ignita diaboli, et gladium spiritus, quod est verbum Dei.

Hac igitur armatura, quæ corporeis oculis non cernitur, sed spiritu et mente compræhenditur, seipsum communivit,
816 quoniam non adversus carnem et sanguinem || bellum susceperat, sed adversus principatus

---

15—16 Нѧ҇ щитѡ҇... тобѣ: Сир 29: 16.
19 бра҇ю: armatura 'духовной броней'.
19 ѡдеꙗ҇: на наружном поле киноварная глосса: воѡ҆ружи҇.
19—25 Станите... божии: Еф 6: 14—17.
24 и шле҇ сп҃сениꙗ воспри҆мите: слова в цитате, переставленные в латинском тексте (то же самое: [Липоман 1564: 132; Сурий 1578: 914]), возвращены на их место в стихе при переводе (Еф 6: 17).
26 бра҇ю: armatura 'духовной броней'.

93

и ла́стє, сопроти дѣла́телꙗ мира́ тє, сопроти дх҃овно вещи дх҃овны чино вооружє, и а́ки бы ап҃лски ѿ доры глаго свѣтлы гла́со исповеда́юще: брани нши не сꙋ ко плоти, но сн҃ы ко бг҃ꙋ, ко ѡбра́щению побѣдъ. А҆бие ꙋбо егда́ ѿ небе помощника́ собѣ прива ѡнаго само, егоже ра́ди вины бра прелага, егда́ же смыслы во свое естестве впоеные повиглъ, и ильи пррока́ рено прига, и пра́венаго гнѣва́ на́слажа́сѧ, браю првды десно и шꙋею на́ непра́дꙋ напада, ѡбре на нѣꙗко мѣсте иперато́ро ѡны имꙗне повелевающи, и вещью истиною презлости господствующи: воистинꙋ еже повелѣниꙗ сꙋща сопроти ѡна еже и црство пода ѕлѣ наслажа́лисѧ. Виде и безчисленые роды мꙋчене, не сопроти ѡны прелаганы, ꙗже нѣчто непра́вене твориша: но сопроти сꙋщи ꙗже бл҃гочестие сохра́ниꙗша, ра́лины колѣна, родо и ꙗзыко ѡкре ѡны властеле вооруженыхъ стоꙗше:~

Егда же ꙋбо и ѡны еѵгии ꙋслыша презлые нѣꙗкие ꙋза́конева́юще, и сꙋщие претꙗщие, да́ аще бы хто ха исповеда, то ра́личными ꙋченьми бе милоседиꙗ ꙋмре, бжественны дхо ра́спалишесѧ, ма́ковѣски ѡбра́зомъ чре́сла́ препоꙗса, и на́смеꙗшисѧ ꙗрости дѣла, и а́ки бы ле рыка́юще, пресины, и жестоки зра показꙋюще, и ѿ оны прещениꙗ ничеже ра́дꙗще, во средꙋ притече, велегла́сны гласо себе христиꙗнино бы исповѣда́юще, и ꙗствене, колико бѣ блгочестиꙗ во блгородию, показꙋюще. Ѿ ꙋме истине бжетвены, и бжиею бовию ѡѧ, и ко ено бгꙋ взирающи.

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.—чг҃ (93).

3—4 брани… побѣдъ: 2 Кор 10: 4.

7 ильи… прига: 3 Цар 18: 17—46.

10 иперато́ро: на наружном поле киноварная глосса: повелителе.

18 презлые: на наружном поле киноварная глосса: лꙋкавые.

20 ꙋченьми: ошибочно вместо мꙋченьми, tormentis.

21—22 ма́ковѣски… препоꙗса: 1 Мак 2: 14; 2 Мак 10: 25.

22 ѡбра́зомъ чре́сла́: почти все (ѡбра́зомъ чре) написано по стертому.

et potestates, adversus rectorem mundi tenebrarum, contra spiritales res spiritali more armatus, ac fere Apostolicum illud eulogium clara voce pronuncians: Arma nostra non sunt carnalia, sed potentia Deo ad eversionem munitionum. Statim igitur cum e cælo adiutorem sibi evocâsset illum ipsum, cuius causa certamen proponebatur, cumque animos in sua natura insitos concitâsset, et Eliæ prophetæ zelum suscepisset, iustaque ira usus fuisset, per arma iustitiæ dextra et sinistra iniustitiam adortus, invenit quodam in loco Imperatores illos nomine imperantes, re autem vera impietati deditos: quippe qui imperio ipso adversus eum, qui illis imperium largitus fuerat, abutebantur. Vidit et infinita tormentorum genera, non adversus illos proposita, qui aliquid iniuste fecerant: sed contra eos, qui pietatem servabant, variis tribubus, gentibus et linguis circa eos Imperatores armatis consistentibus.

Cum vero et illos Georgius audivisset nefaria quædam pronunciantes, ac futurum minantes, ut si quis Christum nominârit, iis tormentis sine misericordia aliqua consumptus moriatur, divino spiritu fervescens, Machabæorum exemplo, renes præcinxit, et furorem iudicio adhibito exercuit, et velut leo fremens, validum et torvum adspectum præ se ferens, et minas ipsas non curans, in medium advolavit, clara voce se Christianum esse pronuncians, et manifeste, quanta esset pietatis nobilitas, ostendens. O animum vere divinum, et Dei charitate compræhensum, totumque ipsi Deo inhiantem.

---

22 на́смѣѧ̑шисѧ̀: в оригинале iudicio adhibito ‘по отношению к принятому судебному решению’.

28 взира́ющїи.: в издании перенесено на следующую строку по техническим причинам.

93 об.

Ѿ блжены́ гла́се, ꙗже испу́ти и́мѧ носѧще хр҇тво еѵ́гиі, ꙗже и ѿ бга҃ самого приꙗ́ бл҃гочестиꙗ сѣмꙗ́, и ѡ́ныє по много́ времꙗни добре въ его́ ѹмѣ заѡ́раные во времѧ́ единому бгу҃ совершеное возда́. Ѿ, глю҃, гла́ егда́ ає сам приꙗ́ нѣꙗко́ стни ѹча́сни бы́, агли же с неба́ вогла́сили, ахагли воскли́нули, и сѣ небесные силы предине вораловали: но всѣхъ гь҃ и бо праведно и достоно быти мни́, да́ его ѹма́ поща́нию и веселию помощь принесе́, и неѹвѧда́емы́ вене́ преѡ́долѣниꙗ ему ѹготуе́. Сѹпостато́ же собр изѹмѣсѧ́, и и властели́ дыꙗво́, ѹслышаши то гла́, сметоносную ка́нь приꙗ́. И ѡ ѹбо бл҃гороны́ хвъ борите́ поспешествова́ свѣтлы́ гласо́ ха́ бга҃ исповеда́: а сущи ꙗже ѿ ни́ хвалимы бы́ша, дьꙗволи бы́ти, и ины́ за́блужда́ и прещати свидѣтествова́, е лести прещениѧ на́слажаюсѧ, да ѡны́ свидѣтествую бого́ бы́ти ꙗже не суть: да и показова́ скверное нѣꙗковое бы́ти не бги, и бжестве́ные вещи иже гла́ли. Еще ктому глщи ѡ́ны́ хѹлениѧ ѹстна загра́жающе, на́казыва́ человѣко ѡ́ны́, да́ ѿ заблуждениꙗ в не́же бѣ, паки да́ покаюсѧ, и единаго и са́мого, и истинаго бога́ да́ познаю́. Паки ѡ́ное бжественое писание истины́ глаго́ чатокра́ потора́: бги не сотвориша нба и зе́ли ищезнуть:~

Но ѡни на́сла́жающесѧ всѧкого рода́ прелесте́, всѧчески борителꙗ искушали, ничтоже

1 хр҇тво: далее случайная точка чернилами.
5 стни ѹча́сни: на границе слов буквы и ѹ написаны по стертому.
5 ѹча́сни: так!
8 мни́: на наружном поле киноварная глосса: непщева́.
10 неѹвѧда́емы́: ѧ и м написаны по стертому.
12 ка́нь: на наружном поле киноварная глосса: ꙗву.
18 суть: буква ь исправлена из ъ (затерт хвостик).
26 бги… ищезнуть: Иер 10: 11.

O beatam vocem, quam edidit Christi nomen ferens Georgius, qui et a Deo ipso accepit pietatis semina, eaque multo post tempore bene in suo animo exculta, opportune ipsi Deo perfecta reddidit. Eam, inquam, vocem cum aër ipse accepisset, sanctitatis cuiusdam particeps factus est, angeli vero e cælo intonuerunt, archangeli acclamaverunt, omnesque cælorum virtutes mirum in modum exultârunt: sed et omnium Dominus et Deus iustum et consentaneum esse censuit, ut illius animi studio atque alacritati auxilium afferret, et incorruptam victoriæ coronam ei pararet. Impiorum autem caterva obstupuit, eorumque imperator diabolus, audita voce illa, letalem plagam accepit. Et ille quidem generosus Christi athleta pergebat clara voce Christum Deum confiteri: eos vero, qui ab ipsis colebantur, dæmones esse, eosque errare ac delirare affirmabat, qui fallaciis et calumniis utuntur, ut eos probent deos esse, qui non sunt: demonstrabatque* turpia quædam esse, non deos aut divinas res, quas loquerentur. Denique illis blasphemias proferentibus ora obstruens, admonebat homines illos, ut ab errore, in quo erant, tandem resipiscerent, et unum ac solum, verumque Deum cognoscerent. Postremo illud divinarum literarum eulogium crebro repetebat: Qui non fecerunt cælum et terram, pereant.

At illi omni fraudum genere utentes, omnibus modis athletam tentabant, nihil

---

* В издании: dæmonstrabatque, исправлено по: [Липоман 1564: 132; Сурий 1578: 914].

94

не гл҃ще, ничто̑ не творѧще: но точию гл҃ы лакатѣ̑ныѥ, и паче самого елѣꙗ мѧгчаше гл҃ще, точию нагими и ꙗстве̑ными стрѣлы прещѐми пронизающе. Во времѧ же замышлѧюще, ѹдиваѹщесѧ его пре̑дрости, и свѣтлости рода, и крѣпости во брани, напа̑ же аки на̑ его юностию ѹмилосе̑днши, а сего ради его наказывали, да недосто̑ныѥ смѣти сладосно̑ сему житию туне претерпѣти не восхоще̑: вкупе почести и сребра мздовода̑ѧне бе̑мѣне е̑ ѡбещава̑. Пото̑ мучене̑ роды, и многиѥ смѣти путе̑ прети̑, и смѣть неѹкротимую, но до̑гую и ско̑бную ему претерпѣти, аще бы ѡ и̑ наказанию не радѣлъ. Но крѣпки̑ ѿ и храбры̑ хрсто̑ вои̑, еже само̑ бг҃а паче, нежели человѣковъ послушати, и на са̑е послушание, ꙗже бг҃у подаесѧ, ничесоже пресинѣшаго быти навы̑, ни едины̑ чино̑ измене̑, или его прещениꙗ̑ повинующе̑, но прелесныꙗ и̑ ласканиꙗ ѡбличающе, жестостию ѿвѣто̑ ѡныѥ ѿ себе ѿгониꙗ̑: прелесныꙗ же ѡбещеваниꙗ, аки бы нѣꙗкиѥ худыѥ за ничтоже творѧще презира̑: преукавыѥ же совѣты, аки смѣтоносныѥ нѣꙗкиѥ ꙗды внѣ и̑ганиꙗ̑: и самы̑ прещениꙗ̑, ѹмны̑ потщание̑, ꙗже всѣхъ гото̑ бы̑ претерпѣти, насмеваꙗсꙗ: и ѡны̑ принудающи наказыва̑, да не до̑жаше закосневаю̑, чтобы твори̑ мѣли, на абие бену наводиꙗ̑. Или истине сице да буде̑ ѹготова̑, ꙗко гл҃а: ѡное вещи ктому свѣтлы̑ гласо̑ веща̑: моꙗ

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— чд҃ (94).

1 лакатѣ̑ныѥ: ошибочно вместо ласкатѣ̑ныѥ, blandos.

4 ѹдиваѹщесѧ: так!

7 сладосно̑: так!

11 неѹкротимую: на наружном поле киноварная глосса (с подразумевающимся отрицанием): ѹсмиримую.

16 ни едины̑: в тексте ни пропущено; перед едины̑ затерто и замазано слово (видимо, ошибочно начатое еди с пропуском ни). Над замазанным местом поставлен киноварью крест, а на на-

non dicentes, nihilque non facientes: ac modo sermones blandos, et oleo ipso leniores proferentes, modo nudis atque apertis minarum iaculis eum ferientes. Interdum autem simulabant, se illius prudentiam, et generis splendorem, atque in bellis gerendis fortitudinem admirari, et ipsius iuventutem misericordia prosequi. Itaque illum adhortabantur, ne immaturam mortem suavi huic vitæ temere præferre vellet: simul etiam honorum et pecuniarum munera non vulgaria illi proponebant. Postea tormentorum genera, et plurimas mortis vias minabantur, mortemque non brevem, sed longam et tristem eum passurum, si eorum monitis acquiescere noluisset. At firmus ille et fortis Christi miles, qui Deo ipsi magis, quam hominibus parere, et obedientia illa, quæ Deo præstatur, nihil valentius esse didicerat, nullo pacto mutatus, aut illorum minis succumbens, sed subdolas eorum adulationes redarguens, responsorum austeritate eas a se repellebat: fraudulenta vero promissa, ut vilia quædam, pro nihilo faciens respuebat: impiaque consilia, tanquam pestifera quædam venena, propulsabat: et minas ipsas, animi, qui omnia perpeti paratus erat, alacritate irridebat: eosque urgens admonebat, ne, quod facturi essent, diutius morarentur, sed statim periculum facerent, ac certiores fierent, an vere ita esset paratus, ut aiebat: illud denique clara voce dicebat: Meus

ружном поле после такого же креста написано расплывшимися чер-нилами по стертому **ни**, восставливающее правильное чтение — **ни єдины̑**, nullo.

17—18 **прелесныꙗ**: так!

19 **прелесныꙗ**: так!

26 **твори**ᵀᴴ: выносная буква **т** исправлена из **л**.

26 **на**: ошибочно вместо **но**, sed.

27 **бену**: ошибочно вместо **беду**, periculum.

94 об.

любо распꙗта есть:~

Ѿтовсюды ѹбо (да вкраце реку) непреѡдолѣны бѣ муж ѿ, ани ѿ супостато ѿ нѣꙗко части плене бѣ. Кто мꙗ, рече, разлучи ѿ люби хрстово? скобъ ли, или теснота, їли гонение, или глад, или нагота, или беда, или меч,? ивестни бо сѧ ꙗко ни смерть, ни живот, ни агили, ни началства, ниже силы, ни настоꙗщие, ни градѹщие, ни ина тварь каꙗ возможет нас разлучити ѿ люби хвы: ибо мнѣ жити хс есть, и ѹмрети приѡбретение. Ибо не точию вещанием со спротивники сражасѧ, но и вещью самою преѹдре и храбре сопротивни и воѡрѹжасѧ, аки нѣꙗкии храбрыи вои, храброст и силу свою не точию во брани супостатов творѧще, но и теми раны, ꙗже ѿ них наведены суть, крѣпце претерпева, тѣло и дхом собѧ пресилны показѹюще, ѿ муки терпꙗще, а сущии ѡны вкупе бьюще. Ѡни же тѣло его бичевали: се ѡные бивꙗ кроками и блгородными ѹмом сице преѡдолева, да тые напаче ѹдручены быша егда не возмогоша того получити, чого жалали, нежели тот ꙗже бичеванъ былъ:~

Напаче же ѡни стого еѵгенꙗ кое нѣꙗкими ѹдарити повелѣша. Егда же ѡное кое, наподобие ѡлова, согнуласѧ ко ѡбличению и тщенаго ѹмышлениꙗ, надеждою прещени, ко другим мучениꙗм ѡбратилисѧ, и тѧчашими мучеми ѡного казнити ѹсиствовали, каме нѣꙗкими велики, еда ѿ в теницѹ

4—9 Кто… приѡбретение: Рим 8: 35, 38—39.
5 меч,?: вопросительный знак (киноварью) соответствует пунктуации латинского издания, запятая (чернилами) — нет.
10 спротивники: ср. сопротивников (л. 97_{26}).
11 воѡрѹжасѧ: буква ж исправлена из ш.
23—24 кое… согнуласѧ: так!
24—25 ѡбличению: буква є исправлена из и.

amor crucifixus est.

Undique igitur (ut summatim dicam) inexpugnabilis erat vir ille, neque ab inimicis aliqua ex parte capi poterat. Quis me, inquiebat, separabit a charitate Christi? Tribulatio, an angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius? ||
817 Certus enim sum, quod neque mors, neque vita, neque angeli, neque principatus, neque potestates, neque virtutes, neque præsentia, neque futura, neque creatura aliqua alia poterit me separare a charitate Christi: nam mihi vivere Christus est, et mori lucrum.* Atqui non sermone tantum cum adversariis congrediebatur, sed re etiam ipsa prudenter et efficaciter se adversus illos instruebat, tanquam fortis aliquis bellator, robur et fortitudinem suam non solum in feriendis adversariis exercens, sed in iis etiam plagis, quæ ab ipsis illatæ sunt, fortiter perferendis, corpore et spiritu se validum præbens, illo tormenta patiens, hoc autem eos vicissim feriens. Illi enim eius corpus flagellis verberabant: hic verbera ipsa patienti et generoso animo ita superabat, ut ipsi magis cruciarentur, cum non possent id assequi, quod volebant, quam ipse, qui flagellis verberabatur.

Nimirum illi sanctum Georgium vecte quodam verberari iusserunt. Cumque vectis ipse, instar plumbi, retusus fuisset ad eorum propositum inane redarguendum, spe decepti, ad alia tormenta conversi sunt, et tormentis gravioribus eum subiicere conabantur, lapide quodam ingentis magnitudinis, cum ille in carcere

---

* Точка пропущена, исправлено по: [Липоман 1564: 133; Сурий 1578: 915].

95

ввѣже҃ бѣ, во всю нощь на пѣси воложи҃ши да еже е҃ ноги во кла́дезе ѕа́биты́ быша́, и иные многие и тача́шие мꙋченїѧ прида́ва́юще. Имиже егда́ ѿ борите҃ зело трꙋжа҃сѧ, и а́ки бы изнемоглъ, последи҃ зело тя҃ча́шее мꙋчение ꙋмыслиша́. На́ колесницꙋ же его взнѧше, бл҃городного человѣка́ крѣпо҃ пре҃мити непщевали. На́ то҃ колеснице егда́ а҃ нѣѧкого ско́пиѧ, ѿ великаго ꙋма́ мꙋжь чресла́ на́клоненые де́жа́, и ра́спростелъ, и проти҃ны ѿточение҃ его дꙋ҃ знетенъ бѣ, всѣ его ꙋды и соста́вы ѿ своего мѣста́ ѿлꙋ҃чены быша, ма́са́ же сто҃чены и сокрꙋше҃ны бѣ: вкꙋпе же ѿстрыми желѣза́ми во ѡно҃ колесницы на́ многие ча́сти его тѣло ра́сече҃но бѣ, многою крови҃ течение҃ ѡные мꙋче҃ѧ ѿкровавилъ:~

А сего ра́ди ѿ человѣко҃ ѡны҃ за́слепле҃ны҃, снце ѧко бѣ, ѡстале҃ бѣ, ѧко метвъ, многи҃ же пе҃ми тое вещи ра́ди бого҃ и дьѧволо҃ ѡны҃ свои҃ ѡни ликова́ша́. Но того ꙋбо па́че сра́млѧлисѧ́, е́да здра́ва́го ѡна́го видѣша́, егоже ѧко мр҃тва ѡставиша́. Єгда́ же хс҃ са҃ всѣхъ жи́нь, исти҃ны бо҃ и спс҃ъ, вкꙋпе и ѿ ѧвъ, и ѿ мꙋчене҃ его ꙋдра́ви҃, и ѡны҃ стра́же҃ ꙋстра́ше҃ны҃ ѿтꙋды и҃гна҃: па́ки ѿ преѡдолѣте҃ преси҃нѣши҃ бореніѧ поѧти жа҃юще, поспѣшны҃ хождение҃ ко пре҃ꙋка́вы҃ ѡны҃ человѣко҃ иде и пре́ста҃, та҃ словесы, ѧ҃ и дѣлы непреѡдѣ҃нꙋю хвꙋ҃ сн҃ꙋ пака́ꙋюще. Ибо бѣ поисти҃не видѣние҃ преди҃ное позорище ѡное,

---

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.—ч҃е (95).

2 кла́дезе: последняя буква зачеркнута (при этом задета и буква ѕ) чуть более светлыми чернилами.

10 знетенъ: последняя буква н написана по стертому.

10 всѣ: буква с написана по стертому.

15 мꙋче҃ѧ: на наружном поле киноварная глосса: ѧвы.

16 за́слепле҃ны҃: буква з исправлена из с.

servaretur, per totam noctem supra ventrem imposito, præterquam quod eius pedes lignea compede adstricti erant, aliis quamplurimis et gravioribus tormentis adhibitis. Quibus cum athleta ille nimium laborâsset, et fere defecisset, postremo vehementissimum quoddam tormentum intulerunt. In rotam enim eum efferentes, generosi hominis constantiam se fracturos arbitrabantur. Circa quam rotam cum, instar scorpionis alicuius, ille magnæ mentis vir lumbos deflexos teneret, et protenderetur, et opposita revolutione eius spiritus coarctaretur, omnia ipsius membra et artus e suo loco dimoti sunt, carnesque confractæ ac languidæ effectæ: simulque acutis accommodatorum instrumentorum cuspidibus in multas partes ipsius corpus dissectum, multo sanguine fluente tormenta illa cruentavit.

Itaque ab hominibus illis cæcis, ita ut erat, derelictus fuit tanquam mortuus, multisque hymnis ob eam rem deos ac dæmones illos suos ipsi celebrârunt. Sed iidem etiam magis erubuerunt, cum sanum eum vidissent, quem ut mortuum dereliquerant. Cum enim Chiristus ipse omnium vita, verus Deus ac Salvator, simul et a vulneribus, et a tormentis eum liberâsset, custodesque ipsos perterrefactos illinc abegisset: iterum victor ille validiora certamina subire cupiens, concitato gradu ad impios illos homines prodiit ac stetit, tam verbis, quam factis invictam Christi potentiam ostendens. Erat enim revera visu admirabile spectaculum illud,

27 **непреѡ̇дѣ̑нꙋю**: левее **ѣ** над строкой скорописью, похожей на почерк писца, но другими чернилами добавлено **лє** — правка на **непреѡ̇дѣлє̑нꙋю** (описка **ѣ** вместо **о** осталась незамеченной).

27 **пака́ꙋюще**: ошибочно вместо **пока́ꙋюще**.

95 об.

престра҃но и преꙋжа҃но, еже вкꙋпе и вѣ́ны̏ чл҃вко҃ ꙋтвѐжало, невѣ́ны̏ же ꙋста̀ заграж҃а. Ѡныѥ ꙋбо вѐщъю ненаде́ѣмою ꙋжа́снены, и̓ вывѣда҃шися, и̓звеще҃ни бы҃ше, не пра́ное и̓ли̓ ло́ное бы҃ше, но̀ и̓сти҃но бы҃ види́мое: вмѣсто того, еже и̓спра́ви҃ся подоба́ло, го́шие нѣꙗ́кие мꙋче́нїꙗ и ѕело прего́ча́шиꙗ, бл҃горо́номꙋ ѡно́мꙋ мꙋжꙋ на́вели. И̓бо в ва́пно неꙋга́ше́ное ѡнаго ввегли: но ꙋбо воисти҃нꙋ бѣ ꙋга́ше́ное. Кото́раꙗ вещь, егда̀ па́че непщева́нїꙗ человѣчека́го при́ключа́лася, мноѕи̏ виде́ла́ся невѣ́на̀, и̓спы́тꙋющи̏, кои̏ чино̏ тѣло еже по естествꙋ та́ково бѣ, да̀ ꙋдо́не сокрꙋшитися може́, презе́ны̏, и ко сожжению досто́но ѡна́го ва́пна паленю а́ни ма́ло не ѿжеся: (и̓ли та̑ бѣ, да̀ и са́мыѥ ѿт огнꙗ не спа́лиша́ся, но на̏па́че неприкосно́ве́ни пребы́ша̀.) И̓ли ка́ко живо́ное, е́же ѿ то́кого аера̀ дх҃а водими, естестве́ное жи҃е заключае́т, сиꙗ вещь, еже ко за́ꙋшению нѣꙗкомꙋ досто̏на̀ бѣ, заꙋшенїꙗ, и ѿдохновенїꙗ не имѣющє, живо̏ не пострада́лъ:~

Но а́ще бы́ хто та́ковы́ми чи҃ми к сопроти́гла́нию при́мова̂, да̀ рече́ то̏, ꙗко и̓ѡна̀ во чреве китове три дни жи́, и ѡна́го цѣлого таꙗ рыба̀ изблева́ла̀: ꙗко и еремѣꙗ в ро̑ ка́лꙋ ввѐже́, невреди̏ ѿтꙋды̏ и̓зы́де; паки ꙗко трие ѡныѥ ѡтроки во пламе́но̏ пещи ѿды́ха́ша̀, и спале́/ны̏ юзы̀,

---

3—4 вывѣда́шися: на наружном поле рукой другого (первого) писца киноварная глосса: испыта́ши.

11 Кото́раꙗ: первая буква о написана по стертому.

11—12 человѣчека́го: так!

16 не ѿжеся: точка над ѧ находится под киноварным знаком маргиналии. На наружном поле киноварная глосса: не ѡпа́лиша́ся (3 л. мн., хотя комментируется форма аориста 3 л. ед.).

17 са́мыѥ: далее пропущено власы̏, crines.

19 аера̀ дх҃а води́ми: ошибочно вместо аера̀ дх҃ъ води́ма.

formidolosum atque horribile, quod pariter et fideles homines confirmabat, et infidelibus ora obstruebat. Illi autem re inopinata perculsi, et perscrutando certiores facti, non inane, aut falsum aliquid, sed verum esse, quod viderant, pro eo, quod resipiscere debebant, deteriora quædam tormenta et magis violenta, generoso illi viro intulerunt. Materia enim eum obruerunt, quæ asbestos dicitur, hoc est, quæ non extinguitur: sed tunc certe fuit extincta. Quæ res, cum contra opinionem hominum acciderit, multis videtur incredibilis, quærentibus, quonam pacto corpusculum, quod natura tale est, ut facile corrumpi possit, vehementi, et ad comburendum idoneo materiæ illius fervori vel paulum resistere potuerit: (quod tamen ita restitit, ut etiam crines ipsi ab igne læsi non fuerint, sed omnino intacti permanserint) vel quomodo animal illud, quod ex tenui aëre spiritum ducendo, naturalem vitam continet, ea materia, quæ ad obstruendum aliquid idonea est, obrutum, et respiratione privatum, vita etiam ipsa privatum non fuerit.

At si quis talibus ad contradicendum rationibus usus fuerit, dicat is, quomodo Ionas in ventre ceti tribus diebus vixit, eumque intactum fera illa evomuit: quomodo et Hieremias in cœni lacum demersus, intactus illinc eductus fuit: item quomodo tres illi pueri in fornacis flamma tenuem aërem respirabant, et combustis vinculis,

---

24—26 ιѡ҆нá... изблевáлá: Иона 2: 1—11.
26—27 єремѣ́га... изы́де: Иер 38: 6—13.
27 изы́де;: у Сурия двоеточие.
27—28 тріє... ѿдыхáшá: Дан 3: 8—95.
28—29 и спáлєны юзы́: ср. Дан 3: 20—21, 23.
29 /ны́ юзы́,: так!

96

и̇ вла̑ ихъ не бы̑ ѿпале̑, и никакоже ѿгнь прикоснꙋ̑сѧ и̇. И ꙗже сии и другие предин̑ые дѣла и чюдеса, ꙗже всѧчески̑ лѣто̑ неизмеримые славы г҃ь богъ рабо̑ свои̑ ихъ ради содела̑, добре провиде̑, ꙋдобне привед̑е бꙋде̑, да и то с нами вкꙋпе исповеда̑е, и вѣрꙋюще рече̑: воистин̑ꙋ предиве̑ есть бо̑ во ст҃ы̑ свои̑. Всѧчески̑ ꙋбо вещеи естество таковое е̑, ꙗковое хоще̑ то̑, еже ѿно сотвори̑: и сие (ꙗко во ѱа̑мѣ речено бѣ) пре̑жение е̑ десницы вышнꙗго:~

Но недоста̑е ми времꙗни, и тѣ̑ паче са̑ вещание недостакꙋ ради слове̑, ꙗже во мнѣ е̑, аще бы хотѣлъ кождого ѿсо̑ и ѿ чести ѿписа̑ всѣ мꙋчениꙗ, еже ꙗствене и̑ тенице на хс҃тва воина наводимы сꙋ̑, и ѿбра̑, и зра̑, и болѣзне̑ нестерпимы̑ множество, еже всꙗкие вещаниꙗ победа̑е, и тѣхъ мꙋчащи̑ его, лютость и паче звѣре̑ лютѣши̑, единаго же воина во претерпеванию всѣхъ мꙋчене̑ терпѣние и крѣпки̑ ꙋмъ, ꙗже во всѣхъ мꙋчениꙗ̑, колико в не̑ бѣ, ѿно бѣ, еже бѣ ꙋ павла: аки ꙋмирающе есмь, а се жи̑ есмь. Что рекꙋ ѿны̑ молениꙗ̑, ꙗже во всю нощь и̑ де̑, претерпевающе борениꙗ, пре̑ бого̑ проливалъ, ѿво 'мꙋ молꙗщꙋсѧ, еже спс҃ти, егоже може̑, ѿво бл҃годарꙗше, еже помощь емꙋ подавалъ? на тѣ и ѿ тѣ̑, ꙗже за б҃ги почитаеми быша, внезапное знамꙗние̑ креста сокрꙋшение бы̑, и са̑хъ дыволовъ нарекатеное исповедание, паче же

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.—ч҃ѕ (96), зачеркнуто.

1—2 и̇ вла̑... и̇: Дан 3: 50, 94.

2 другие: последняя буква исправлена из и.

4 добре провиде̑: на наружном поле киноварная глосса: достатоне ра[смо]||трѣлъ.

6—7 предиве̑... свои̑: Пс 67: 36.

9—10 пре̑жение... вышнꙗго: Пс 76: 11.

18 паче звѣре̑ лютѣши̑: в оригинале одно слово—immanitatem 'свирепость, лютость, бесчеловечность; жестокость' (acc. sing.).

eorum capillus combustus non est, neque ignis odor in illis ullus remansit. Qui hæc, et alia admirabilia facta et prodigia, quæ singulis ætatibus immensæ gloriæ Dominus Deus servorum suorum causa effecit, bene consideraverit, facilius adducetur, ut hoc etiam nobiscum una confiteatur, et credens dicat: Vere mirabilis est Deus in sanctis suis. Universarum enim rerum natura talis est, qualem vult is, qui eam creavit: et hæc (ut in psalmo dictum fuit) mutatio est dexteræ excelsi. ||

818 Sed deficiet me tempus, et multo magis oratio ipsa propter sermonum inopiam, quæ in me est, si velim singulatim et per partem scribere omnium tormentorum, quæ publice et in carceribus adversus Christi militem illata sunt, figuram et speciem, et dolorum intolerabilem magnitudinem, quæ orationem omnem exuperat, eorumque, qui illum cruciabant, sævitiam atque immanitatem, ipsius denique athletæ in omnibus tormentis perferendis tolerantiam et constantem animum, qui per singulos cruciatus, quantum in eo fuit, illud præstitit, quod est apud Paulum: Tanquam morientes sumus, et ecce vivimus. Quid dicam preces illas, quas per totam noctem et diem, subeundo certamina, ad Deum fundebat, partim ei supplicans, qui salutem afferre potest, partim gratias agens, quod illi opem tulerat? Ad hæc et eorum, qui dii habebantur, repentinam per Crucis signum eversionem, ipsorumque dæmonum lamentabilem consensionem, quippe

---

21 аки... жи҃ єсмь: 2 Кор 6: 9.
28 дыіволовъ: ошибочно вместо дьаволовъ, daemonum.
28 нарекатєноє: на наружном поле киноварная глосса: плачєноє.
28 исповєданиє: перевод глоссы confessionem 'исповедание веры' (c. 818) к стоящему в тексте consensionem 'согласие, единомыслие' (acc. sing.).

96 об.

еже ꙗственѣ исповедали, себѧ бгами не быти, да сущие посрамꙗсѧ, ꙗже беумне и покланꙗшасѧ? что ж в то времꙗ прелагаемые гаданиꙗ, и прѣниꙗ, еже многие в собѣ заключаютъ сопираниꙗ? что ѡбычае, и тѣхъ раумъ еже ѡто ѡбоее страны главы быша, аки бы на лицє изоѡбражу? что бжественое видѣние и весѣдование во дни и в нощи, ко здовоздаꙗнию страданиꙗ его, стому мчнику ѿ бога поданы? что помощи, потешениꙗ исцелениꙗ, ѿ нихже прохлажение прииаши, прошлы трудо болени самоизволне забива, сущи же ꙗже снову на наведены бѣ крѣпкимъ и храбры умо сопротивлѧсѧ, аки бы и тѣло самое вкупе со умо адаматовы имѣлъ:~

Но аще хто жалае всѣ еѵгиꙗ преблаженѣша мужа дѣла познати, историю мчнчства е написанную да прочитае, и ѡто ѡные навыкне борене величества, и того налѣпшаго воина превысокого ума, и направенѣшее преѡдолѣние, бжественыи ѡбетоване достоное натрижнение. ѿ тое истори ꙗственѣ позна може и преудивити, ꙗко тые, премногою глубиною злодѣствъ помрачены бѣ, прелести придавающе, и гокие ко слаки словесе смѣшивающе, на блаженаго мчнка нападаше. ѿ же тода проты вещание истины тачашие и преленые замышлениꙗ глаголо удоне рареша и умꙗча, и и злохиръства и таное си с крѣпкими и превоходне умными своими крилы прелета.

4 в собѣ: буква с вписана над нижней линией строки.
9—10 потешениꙗ: далее пропущено et 'и'.
11 забива: с пропуском ь в ы.
22 злодѣствъ: зло написано по стертому.
25—26 тачашие: ошибочно вместо тꙗчашие.
26 глаголо: титло ошибочно.

qui manifeste confessi sunt, se deos non esse, ut eos puderet, qui temere illos adorabant? Quid propositas interea quæstiones, atque oppositiones, quæ multam in se continent tragœdiam? Quid mores, et eorum, quæ ab utraque parte dicebantur, sententiam, velut in tabula, exponam? Quid divinas visiones et collocutiones nocte et die, ad eius patientiam remunerandam, sancto martyri a Deo concessas? Quid auxilia, consolationes et curationes, ex quibus recreationem percipiens, præteritorum laborum libenter obliviscebatur, et iis, quæ denuo in illum inferebantur, forti et constanti animo resistebat, quasi et corpus ipsum una cum animo adamantinum haberet?

Sed si quis cupit omnia Georgii beatissimi viri facta cognoscere, historiam de ipsius martyrio conscriptam legat, et ex illa ediscat certaminum magnitudinem, et illius optimi bellatoris altum animum, et iustissimam victoriam, divinorumque præmiorum dignam mercedem. Ex eadem historia manifeste cognoscere poterit, et admiratione affici, quomodo ii, qui summa impietatis voragine obscurati erant, dolos adhibentes, et amara dulcioribus verbis commiscentes, beatum martyrem adorti sunt. Ille vero simplici veritatis sermone, graves et subdolas verborum machinas facile dissolvebat ac demoliebatur, eorumque insidias et occultos laqueos, solidæ et altæ mentis suæ alis transvolabat.

6. Заказ № 1484.

97

Єще хтому мученıа ѡные ра́личные и неӳдосте́пимые крѣпо̑ю те́пѣнıа своего хра́бре победи̑ши, хожденıе испра́ви̑ гвоздьми на́битыми в са́пози. Тои же мече̑ ӳбье̑ бѣ, телесною сме́тью сме́ть дш҃евна́ıа ӳга́шена́ бѣ. Па́ки кровию своею побѣдӳ получи̑, и преѡдолѣны̑ веще̑ вѣча̑, преѡдолѣнные пѣнıа ра́досны̑ ӳмо̑ ему воспева̑, еже преѡдо́лѣнıа изоѡбрета́те̑ бѣ: Пѣние же та́ково бѣ: бл҃гослове̑ гь҃, е̑ не да̑ насъ во пленение зӳбомъ ихъ:~

К тому а́ще бы хто прилѣжне и по́щате̑не исторı́ю его чита̑, на́выкне̑ ıако не собѣ едино̑ мч҃нко̑, но и дрӳги̑ многи̑ своими трӳды сп҃сение исха́дата́ство́ва̑, да́ и тѣ ра́вное течение препрова́дıа̑, свою кро̑ бг҃у же́твующе. А́натолию же и протолию, двема́ ѡны̑ воино̑, да́ сие творıа̑, совѣтова̑: ıаже егда тые ѡ сущи̑ чудесе̑ ӳдиви́шеса̑ еже в борению ѡно̑ свѧ́тıашеса, да́ и ѡни еѡ́гиıа мч҃нка крѣпо̑ поревную̑. Ктому же и гликериıа ѿ вола его па́ки ѡжи́шаго свѣтла́го чудеси, вѣмы ѿ беӳмныıа идо̑ские прелести свобожде̑наго:~

И иже всѣхъ ѡто ѡны̑, (да́ сице рекӳ) дра́коски̑ челюсте̑ исто́гнены̑, сове́шеные же́твы, и своему гу̑ приıаны же́твова̑. Что̑ ıаже и превеликие и пресвѣтлые чудеса́, ѡво ты̑ еже вѣрне и̑ жа́лаша́, преизоби́не дѣла̑ его бо̑ пода́де: ѡво ѿ сопроти́нико̑ невѣне̑ жа́лаемыхъ, са́мою вещью мч҃нка мл҃твами сице ѡ̑ испра́ви̑, да́ и метва́го чл҃вка ѿ гроба́ воскреси̑, ко ѡбличению

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.—чз҃ (97), зачеркнуто.

6 преѡдолѣнные: на наружном поле киноварная глосса: побѣдоносны[е].

7 ра́досны̑: так!

8 бѣ: Пѣние: у Сурия точка между словами.

8—9 бл҃гослове̑… ихъ: Пс 123: 6.

10 исторı́ю: у ю подправлена мачта.

12—13 исха́дата́ство́ва̑: так! Далее пропущено: De his loquor, quibus persuasit.

Dein tormenta illa varia et difficilia patientiæ suæ robore fortiter superans, cursum confecit per clavos crepidis affixos propositum. Idem securi percussus est, corporis morte animæ ipsius mortem extinguens.* Demum sanguine suo victoriam adeptus fuit, et victoriæ corona cinctus, victricia carmina hilari animo ei cecinit, qui victoriæ author fuerat. Hymnus autem talis erat: Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum.

Ad hæc qui studiose ac diligenter eius historiam leget, discet quemadmodum non sibi soli martyr ille, verum et plurimis aliis suo labore salutem conciliavit. De his loquor, quibus persuasit, ut et ipsi parem cursum transigerent, proprium sanguinem Deo libantes. Anatolio enim et Protoleoni, ut hoc facerent, persuasit, duobus illis militibus: qui, cum ea, quæ in certamine illo effulsêre, miracula obstupuissent, et ipsi martyris Georgii fortitudinem æmulati sunt. Necnon et Glycerium, ex bovis illius redivivi prodigio celebrem, novimus a stulta idolorum superstitione liberatum. Quos omnes ex ipsis (ut ita dicam) draconis faucibus extractos, sacrificia perfecta, et proprio Domino accepta obtulit. Quid quod et miracula maxima et ingentia partim iis, qui fideliter ea petebant, abunde per illius operam Deus largitus est: partim ab adversariis non fideliler petita, re ipsa per martyris preces ita ipse perfecit, ut et mortuum hominem e tumulo exuscitaverit, ad eorum, qui illud petierant,

---

21 Й ӥже всѣхъ: в латинском издании Quos omnes начинается без отступа с новой строки, но предшествующая строка немного не доведена до правой границы текста, что было принято переводчиком за новый абзац (ср. л. 102_{26}).

24 чꙋдеса́: буква а́ с крестообразно перечеркнутым хвостом написана по стертому.

25 пода́де:: далее затерто до дыры, двоеточие написано по стертому.

* Точка пропущена, исправлено по: [Липоман 1564: 134; Сурий 1578: 916].

97 об.

бе́ꙋмнıа ѡ҆ны̑ жа́ла́емы̑, и ко ıаственомꙋ ıавлению по́нанıа пра҆́ды, ıаже бы̑ полꙋчили, ıаже вещи тое жа́ла́ша, аще бы пра́веныıе ѡчи имѣти восхотѣли. Ѡни же ꙋбо са́ми ѡво чꙋдесаⷨ вѣры не е҆́люще, ѡво приⷬрачное, и нѣıакие и тощие видѣниıа ѡныıе мнѧ́ще, паки в тое же за́блꙋждение во҆вра́тишесѧ. Єгда же ѡни са́ми всѣ за́мышлениıа мꙋ҃ истощиⷭ҇сѧ, и тⷷпѣние мчⷷка преѡдолѣни быша́, к тѣⷨ знамениѧⷨ, еже быⷮ иⷨ никогдаⷤ моци видело, к молениıаⷨ жидоскиⷨ чиноⷨ притекоша. Потоⷨ ꙋбо и ѡто ѡное вещи побеждени, и постыдѣние ѡбратиша. Понеⷤ многиⷨ ѡныıе чꙋдеса сп҃сение исхадатаствоваⷯ, и ѿ тѣхъ самы̑ е҆ѵгиева бг҃а по҆на́ва́юще егда не во҆могли ктомꙋ бе҆мѣны̑ ѡны̑ еже мчⷷкоⷨ дѣствованы̑ быша, чꙋдесаⷨ сопротиваıати, ани ꙋбо ѿ того ложноⷨ хвалениıа, в неⷨже пребываше, ѿвестиⷭ возмогли, егда же ѡслѣпишасѧ и ѡкаменѣша сеⷬцеⷨ, ꙋшиⷨ ѡчима (ıако есть ѡто исаїа реченно) ко ѡтеческомꙋ за́блꙋждению ꙋдоⷡ ѡбращающесѧ, и за́мышлеми нѣıакими са́мꙋю истинꙋ превратиⷮ мнıаше:~

Аѳасиıаⷤ нѣıакого во срⷷеꙋ приведоⷲ, еже в чародѣⷯныⷯ хитростиıаⷯ многие искꙋства имѣлъ: егоже слава зеⷧо ѡ неⷨ слыла, нежеⷮ ты̑, ıаже дреле во егиⷫ҇те сопротиⷡ моⷭеıа самого нѣчто твориⷮ мнѣли. Но не дожашое и҆ дѣ всѧкаıа ѡнаıа леⷭ чародѣскаⷯ искꙋства сиⷧꙋ имѣла: ибо самаıа лоⷤ ѡто истины преѡдолѣна бѣ, и ѡнаго чародѣıа ѡблиноⷭ поленѣша тогда ıавиⷧсıа, нежели во ѡно вреıа египеские чародѣи мо-

8 знамениѧⷨ: буква є написана, вероятно, по стертому.

12 исхадатаствоваⷯ: так!

16 возмогли: на наружном поле киноварная глосса: схотѣша.

17 ѡслѣпишасѧ... ѡчима: Ис 6: 10.

18 исаїа: возможно, все три точки стоят только над *ижицей*, как это иногда бывает в рукописи Син-219 (л. 454 об.21).

21 Аѳасиıа: ошибочно вместо Аѳанасиıа.

23—24 ıаже... мнѣли: Исх 7: 11—12, 20—22; 8: 6—7, 17—19; 9: 8—11.

24 мнѣли: на наружном поле киноварная глосса: непщеваше.

amentiam redarguendam, et veritatis cognitionem manifestius aperiendam? Quam assecuti fuissent, qui eam rem postulârant, si æquiores oculos habere voluissent. Illi enim ipsi partim miraculorum eventis fidem non adhibentes, partim spectra quædam et inania visa illa esse credentes, rursus in eundem errorem revoluti sunt. Cum enim ipsi omnes tormentorum machinas consumpsissent, et martyris patientia victi fuissent, ad eorum signorum, quæ fieri nunquam posse illis videbantur, petitionem, Iudaico more, confugerunt. Postea vero et ex eadem illa re convicti, et in ruborem conversi sunt. Multis enim miracula illa salutem conciliârunt, ex illisipsis Georgii Deum agnoscentibus. Cum autem non possent amplius immensis illis, quæ per martyrem facta erant, miraculis repugnare, neque tamen ab ea, in qua erant, super-
819 stitio||ne se abduci paterentur, cumque excæcati essent, et obtusi corde, auribus atque oculis, (ut est ab Esaia dictum) ad patrios errores necessario revolvebantur, et machinis quibusdam veritatem ipsam se eversuros putabant.

Athanasium enim quendam in medium produxerunt, qui in magicis artibus multum existimationis habebat: cuius fama longe magis celebrabatur, quam eorum, qui olim apud Aegyptum adversus Mosem ipsum se aliquid effecturos opinabantur. Sed non diutius et hoc loco omnis illa magicæ artis fallacia vim habuit: mendacium enim ipsum a veritate superatum fuit, et illius magi præsentia utilior tunc apparuit, quam quo tempore Aegyptii magi Mo-

---

27 ѿблинѡ̑ⷮ: на наружном поле киноварная глосса настоꙗние, ошибочно отнесенная к следующему слову полѣ́нѣ̈ша.

28 врєꙗ: ошибочно вместо врємꙗ, tempore.

98

сѣеви сопротивилисѧ: ѡни же ѐда̀ бж҃їи пе́стъ бы́ти позна́ли, еже и хитролества̀ преврати, словесы точию сие исповеда́ли: но се вѣрꙋ са́мую еѡгиевы дѣлы емꙋ ѡставленые ѡблобызаше, мечем ѡбье, истины ра́ди смерть претерпѣ, и житиꙗ имѣни его достонаго на́слѣдие приꙗлъ:~

Ѡставлꙗю иныꙗ всѣхъ, ихъже хр҃сто вои к чинꙋ того же воева́ниꙗ приве, с нимиже и ца̀рицꙋ алекса̀дрꙋ к томꙋ при̇веде, да̀ мо̀сѣе сиꙋ и са́ма̀ в обѣ показа̀ла̀, егда̀ лꙋше и пресвѣтлеи ца̀ски сокровищь поношение хс҃тво боше почита̀. Ꙗже поспѣшны ꙋмо сме́ть ѿ меча̀ приꙗнꙋю, колико къ е прѐложению достоило, ха̄ ра̀ди прииала̀, и небесное и превѣчное цс҃твие земны и мѣнны променила:~

Ѡ ненасыщеные дьꙗвоские челюсти. Ѡ неисчѐпаемаꙗ ха̄ бг҃а блг҃ода̀. Гдѣ ли сꙋ, еже бѐвстыне ложне глю, нш҃его сꙋпостата̀ дьꙗво в вещи грꙗдꙋщие позна̀ва? се ꙗко в дѣле рꙋ свои ꙋвꙗзе, да̀ не позна, ѿ кои веще мни собꙗ бы преѡдолѣтеле ѡными са̀мыми бе̇ꙋмне собꙗ пленѐна̀ бы. Ибо ѿ ниже покла̀ниꙗе бы́ти жа̀ла̀, ѿ тѣ же ѿ по̀смеꙗ бы́ти ѡбретесѧ: и инищуще иныꙗ ꙋбити, ѿ а̀ки бы мѐтвь бы: а сие егда̀ то на̀ тѣхъ чл҃вко, ꙗже на̀гие и неприроженые быша̀ самы цр҃е, и все воинство, и всѣ на̀силиꙗ мꙋчене сꙋпостаны ꙋмо претѐпѣлъ. Да̀ и са̀мы ца̀ре, егда̀ многие и великие преѡ-

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— чи (98), зачеркнуто.

1 бж҃и пе́стъ: на наружном поле киноварная глосса: бж҃ию силꙋ.

1—2 ѡни... позна̀ли: Исх 8: 19.

8 того же воева̀ниꙗ: на наружном поле киноварная глосса: тое же бра̀ни.

10 пресвѣтле: последняя буква написана по затертому ы.

11—12 и ца̀ски... почита̀: Евр 11: 26.

15 мѣнны: на наружном поле киноварная глосса: превремены.

si restiterunt. Illi enim cum Dei digitum esse cognoscerent, qui eorum artem evertebat, verbis tantum id confitebantur: at hic fidem ipsam per Georgii opera sibi patefactam amplexatus, gladio percussus, pro veritate mortem sustinuit, vitæque nomini suo congruentis hæreditatem percepit.

Missos facio singulos, quos Christi miles ad eiusdem certaminis rationem adduxit, cum quibus et Reginam Alexandram eo adduxit, ut Mosis virtutem et ipsa in se ostenderet, cum melius ac præstantius regiis thesauris opprobrium Christi esse duxisset. Quæ prompto animo mortem gladio illatam, quantum ad eius propositum pertinuit, Christi causa suscepit, et cæleste ac sempiternum regnum cum terrestri et caduco permutavit.

O insatiabiles diaboli fauces. O inexhaustam Christi Dei gratiam. Ubinam sunt, qui impudenter nugantes aiunt, nostrum hostem diabolum res futuras prænoscere? En ut manuum suarum operibus compræhensus est, et non cognovit, ex quibus rebus se victorem futurum opinabatur, illisipsis imprudenter se captum iri. Nam a quibus adorari gestiebat, ab illis eum irrisum fuisse apparet: ac quærens alios interficere, ipse tanquam mortuus factus est: idque cum ipse in eos homines, qui nudi atque inermes erant, reges ipsos, et omnem exercitum, omnemque tormentorum violentiam hostili animo intulisset. Et regum quidem ipsorum, cum multa et magna tro-

---

16 ненасыщеные: в окончании буква ы исправлена.
20 ѹвꙗзе: на наружном поле киноварная глосса: ꙗтъ.
23 посмеꙗ: ошибочно вместо посмеꙗ, irrisum.
23 быти: на наружном поле киноварная глосса: сѹщь.

98 об.

долѣнїꙗ нѣкогда ꙋзакониша, и паки во цаствованїю бы ї͡знемогоша, преѡдолѣнїꙗ ꙋгасе: но ѿ десницы хрто вои еѵгии егда еди всѣхъ супоста преѡдолѣлъ, всегда его преѡдолѣнїꙗ ꙗже ѡ не ѿне, новое имѣе, всѣ вкупе дьꙗвоские соборы помощию креста ѿ человѣческаго соборꙋ ѡтогнаше, и сꙋщихъ ꙗже по его рꙋкою быша, ко свободѣ призываше. Что паче того преѡдолѣнїꙗ прединѣшаго? что паче ты трїꙋфо превысочашаго? что паче тѣхъ вецо превалнѣшаго:~

Се бѣ премꙋрого вожа собꙗ сꙋпостата присоѡрꙋжающаго чи и пꙋ. Та великие бѣ мистины его, юже продаши сие стꙗжанїꙗ, нищи рада, ѡброна и помощь. Сие великаго борителꙗ преѡдолѣние мды сие нншого преѡдолѣтелꙗ воина победение, таковые быша користи. Се в тѣле само живꙋще, того бесплотного, ꙋби, ѡного еда во пренарꙋганию тѣла свое ꙋтрꙋде бѣ дхо ꙋби: егда же ѡкре самые своеꙗ коры, ѡнаго повѣшенаго ꙋдежа, сꙋщи же, ꙗже в нѣдре свое ѿ преде пленены дежа, исхити. Єгоже ꙋбо наслѣни бы, еже плоны зра приꙗше, сꙋпостата дьꙗвола привлекъ, а егда его брани сопротивисꙗ, того прести, и сице пленены члвко ѿ рꙋ его истогнꙋ. Сие, глю, се твори, ха ꙋчителꙗ всего в собѣ имѣюще, или (да истине рекꙋ)

4 преѡдолѣлъ: на наружном поле киноварная глосса: [по]беди.
7 сꙋщихъ: буква и написана по стертому.
10 трїꙋфо: на наружном поле киноварная глосса: [р]адосны [так! — *В. К.*] побѣ.
12 собꙗ: далее пропущено adversus ‘против’.
17 быша: далее пропущено et ‘и’.
27 истогнꙋ.: под киноварной точкой, соответствующей пунктуации латинского издания, поставлена чернилами запятая (почерк писца).

phæa quondam statuissent, et postea in imperio esse desivissent, victoriæ sunt extinctæ: at dexter Christi miles Georgius cum semel omnium hostem devicerit, semper eam victoriam, quam de illo reportavit, recentem habet, omnes simul dæmonum turmas Crucis telo ab humano cœtu expellens, et eos, qui sub illorum manu fuerant, ad libertatem revocans. Quid victoria hac admirabilius? quid his triumphis sublimius? quid his coronis gloriosius?

Hæc fuit sapientis Ducis, se adversus hostem struentis, ratio ac via. Tam magnum fuit eleemosynæ illius, quam, venditis his, quæ possidebat, pauperibus distribuit, munimen atque præsidium. Hæc magni bellatoris victoriæ præmia, hæc nostri triumphantis militis trophæa, talia fuerunt et spolia. Hic in corpore ipso vitam degens, eum, qui corporis expers est, interfecit, illum, cum in corpore suo vexando occupatum haberet, spiritu iugulans: cumque circa suam ipsius prædam illum suspensum teneret, eos, quos in sinu suo ille antea captos detinebat, abripuit. Eius enim imitator erat, qui carnis specie obiecta, hostem diabolum allexit: et dum eius pugnam recusare videbatur, eum decepit, et ita captivos homines e manu ipsius eripuit. Hæc, inquam, ille faciebat, Christum magistrum totum in se habens, vel (ut verius dicam)

99

весь ѹчителю своемꙋ прилеплѧющесѧ, ани ктомꙋ собѣ живꙋще, но емꙋ еже его ради смерть претерпѣлъ, и воскре, и свои ѹдобление наѹчи не боѧщесѧ сꙋщи ѹбивающи тѣло. Ибо кто не повиннисѧ своемꙋ тѣлꙋ но божествено воле, что гл҃ахъ, тѣлꙋ? ани свое дш҃ѣ повиннисѧ. Єгда хс҃товы бѣ ѹч҃нко, дш҃и ѹбо своеѧ самоивоне ѿресѧ, и зашии кре своо ѡто всѧки трꙋдо свободе, ко ѹчителю своемꙋ прилеписѧ. Достоне ѹбо прошлы мꙋчене забы, и сꙋщи еже напредѣ его ѹготованы быша. Мꙋжествены ѹмо себѧ ѹправлѧ. А сего ради не тѣхъ ѹпреждаемы рамерѧ: но еже со грѧдꙋщи взыскива. Изнемогоша мч҃нкѧ, но не изнемогли вещы: понеже не изнеможе поспѣшны ѹмъ мч҃нка. Злы изоѡбретатель всегда нѣчто мыслилъ, а хрстоборитель єѵгни жалающе больши венцо, боши бране ви ѿ замышлѧтелѧ дьѧвола жалалъ. А сице бѣ ѡбои преѡдолѣниѧмъ брань, ѡномꙋ (аще елико равне не вомолъ преѡдолѣти єѵгниѧ) да с собою вкꙋпе ст҃ого мꙋжа погꙋби: то тщисѧ, да ни еди сп҃сенъ бꙋде, но и всѣмъ пресильнѣши своимъ борениѧмъ, сп҃сенны нѣѧки ѡбра ѡставитъ. А сего ради праведны ѡнъ борениѧ власте іс҃ хс҃, ѡпись тꙋтъ, мꙋжеви праведне борющесѧ помощь прине. Преѡдолѣлъ ѹбо мч҃ни, а ищезе еже погꙋбити иныхъ тщилъсѧ·:~

Тогда небесные ѹмы и праведны чл҃вко

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.—ч҃ѳ (99).

4 не боѧщесѧ... тѣло: Мф 10: 28; Лк 12: 4.

8 зашии: буква ѧ написана по стертому.

11 быша.: у Сурия запятая.

25 ѡпись тꙋтъ: замечание редактора в протографе на книжном поле или между строк; ошибочно перенесено в строку при переписывании исправленного текста.

26 а: союз использован в соединительном значении—'и', ср. et.

27 иныхъ: на наружном поле киноварная глосса: дрꙋгихъ.

totus magistro suo inhians, neque amplius sibi vivens, sed ei, qui pro ipso mortem passus fuit, et resurrexit, et suo exemplo docuit, non eos timendos esse, qui corpus occidunt. Non enim erat amplius suo corpori, sed divinæ voluntati, obnoxius, Quid dixi, corpori? Neque suæ animæ obnoxius erat. Cum enim Christi esset discipulus, animam etiam ipsam voluntarie abnegavit: et tollens crucem suam, ab omni cura liber, magistro suo adhæsit. Merito igitur præterita tormenta obliviscebatur, et ad ea, quæ ante illum proponebantur, virili animo se intendebat. Itaque non ea, quæ antecesserant, metiebatur: sed quæ supererant, requirebat. Defecerunt tormenta, sed non defecerunt coronæ: non enim defecerat promptus martyris animus. Malorum inventor semper aliquid amplius machinabatur, et Christi athleta Georgius maiores appetens coronas, maiorum certaminum occasiones a machinatore diabolo exigebat. Ita erat utrisque victoriæ certamen, illi quidem, (quanvis æque superare Georgium non posset) ut secum una sanctum virum perderet: huic studium erat, ut non solus servaretur, sed et omnibus validissimum suum certamen, salutare quoddam exemplum, relinqueret. Itaque || iustus ille certaminis præfectus Iesus Christus, viro iuste certanti auxilium attulit. Vicit igitur martyr, et periit, qui perdere alios studebat.

Tunc cælestes mentes, et iustorum hominum

99 об.

соборы пѣние воспевалъ, и ѡное борение преѡдолѣнными гласы и со плесканием восхалꙗюще, борение изоѡбретателѧ бг҃а ликовали. Но единъ всѣхъ црь, и борени зритель и совершитель, ѡсобною славою своего воина ѹвенчалъ, егда все емѹже црство ѿвезъ. Виде сѹпостатъ дьꙗволъ, и зело разнѣвалъсѧ, лестными ѡстны и распалением ражегшисѧ (и да ꙗко глетъ двдъ) зѹбами скрежетахѹ, и беспрестане согнѹвше и скобѧще, зане не бысть по воле его. Достоило ѹбо видети преѹкаваго дракона, сопротив тѣлѹ и крови хвалитисѧ ѡбыкновенаго, прегордаго же и собѧ возносѧщаго, и вемижными ѡными глы хвалѧщагосѧ, силою моею сие сотворю, и рѹкою моих крѣпостию ѿемлю предѣлы ꙗзыков, и всю вселенѹю содержѹ, аки бы нѣꙗкое гнѣздо, и аки бы нѣꙗкие ꙗица ѡставленные возмѹ: и нѣсть хто бы сопротивисѧ, или кто сопротив мѧ что глалъ: и положѹ престол мои на ѡблацех небесных, и бѹдѹ равен превышнемѹ. Таковаго, глю, и толикого сѹпостата достоило видети, ѿ единого ѡного юноши насмеванна, и сице нарѹганнаго, и посрамощенаго, да ꙗже не имѣлъ что творити. Бысть ѹбо зело скорбе, ꙗже толикие вещи бжественномѹ ѡномѹ мѹжѹ. Тыи безѹмнии и принѹжденнии исхадатаствованны быша. Ибо то мчник сѹщихъ иже своими трѹды избави, истинные

---

1 воспевалъ: ошибочно вместо воспевали, cecinerunt (нарушено согласование с соборы).

2 восхалꙗюще: выносная буква написана скорописью, похожей на почерк писца, но более светлыми чернилами.

6 ѿвезъ: на наружном поле киноварная глосса: [ѡ]творѝ.

8 глеть: последние две буквы немного приподняты над нижней линией строки.

8 двдъ: без титла.

9 зѹбами скрежетахѹ: Пс 34: 16; 36: 12; 111: 10.

chori hymnos cecinerunt, et victricibus certamen illud vocibus atque applausu laudantes, certaminis authorem Deum celebrârunt. At Christus solus omnium Rex, et certaminum spectator ac perfector, singulari gloria suum athletam coronavit, cum totum illi regnum aperuerit. Vidit hostis diabolus, magisque iratus est, invidiæ stimulis atque æstu effervescens, et (ut ait David) dentibus frendens, et perpetuo contabescens, dolensque, quod voti sui compos fieri non posset. Licebat igitur videre astutissimum draconem, adversus carnem et sanguinem gloriari solitum, elatumque et se efferentem, ac magnifica illa verba iactantem: Robore meo hoc faciam, et manuum mearum potentia auferam terminos gentium, et orbem totum terrarum compræhendam, velut nidum quempiam, et tanquam ova aliqua derelicta tollam: neque est qui resistat, aut contra me aliquid dicat: et ponam sedem meam supra nubes cæli, et ero similis altissimo. Talem, inquam, et tantum hostem licebat videre a iuvene illo uno illusum, et ita despectum atque confusum, ut quid ageret, non haberet. Erat enim admodum tristis, quod tantæ res divino illi viro per eum imprudentem atque invitum conciliatæ fuissent. Nam martyr ipse eorum etiam, quos propriis laboribus servavit, certas

---

11 дра́кона́: на наружном поле киноварная глосса: [зм]ига преве̑-ка.
14—19 силою... глаль: Ис 10: 13—14.
19—20 положꙋ... превы́шнемꙋ: Ис 14: 13—14.
26 мꙋжꙋ. Ты̑: у Сурия одно предложение без точки между словами.
26—27 исхадата̑ствованні: так!

100

и неизмеримыѥ собѣ мздоводаꙗниꙗ полꙋчи҃ А ꙗже премꙋдры҃ ѿ вои҃ на маздꙋ еже емꙋ дана быти достоила, напаче взира҃, а сего ради не преста҃ сꙋпостата везати и посрамоща҃, доде҃же бы совешеныѥ преѡдоленниꙗ ѡ не҃ полꙋчи҃, и того ѡсилиши, тѣла свое҃ преплоѡвление҃ ко спокоѡномꙋ прибѣжищꙋ приведе. Не да҃ сна ѡчѣ҃, ани вѣка҃ свои҃ дреманиꙗ, ни времена҃ свои҃ Ѿпочинениꙗ, доде҃же мѣсто и божию скинию самого собѧ содела҃. Не хотѣ҃ настоꙗщие смети свобождение҃ дароватисꙗ, да ꙋчшаго воскресениꙗ достиглъ бы. Не преста҃ храбре поставлꙗтисꙗ, ажь ꙋчителꙗ и жениха гл҃щаго ꙋслыша҃: радꙋсꙗ рабе добры҃ и вѣрны҃, еже во мале былъ еси вѣре҃, надо многими тꙗ поставлю: вниди в радость г҃а твоего:~

Достоне мч҃нкꙋ еѡ҃гию приключаюсꙗ, да со христомъ женихомъ слꙋченыѥ, сꙋщие еже в пѣнию Ѿ хр҃товы невѣсты ц҃еквы написаны сꙋ҃, еꙗже прекрасна телеси ꙋдъ, нѣꙗки҃ пренадражаши҃ мч҃никъ то҃ есть: приди Ѿ ливана невѣста: понеже ѡпи҃ не точию бл҃годатию, но и своствены҃ дѣлъ слаки҃ бл҃гоюхание҃, своего волюбленаго жениха б҃га содела҃ла҃, самою смертью того наслажающе,

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— р҃ (100).

1 полꙋчи҃: далее у Сурия точка, пропущенная в списке Син-219.

4 везати: перевод глоссы irretire ‘запутывать; ловить (словно) сетью’ (с. 820) к стоящему в тексте irritare ‘озлоблять’.

6 ѡ не҃ полꙋчи҃: на наружном поле киноварная глосса: на҃ ни҃ ѡде҃[жа҃].

14 ажь: на наружном поле киноварная глосса: доде҃же.

16—18 радꙋсꙗ... твоего: Мф 25: 21, 23.

17 надо: первые две буквы приподняты над нижней линией строки.

et immensas sibi mercedes adiunxit. Et quoniam sapiens ille bellator mercedem, quæ retribuenda erat, maxime spectabat, idcirco non destitit hostem irritare et confundere, quoad perfectam de ipso victoriam adeptus est, eoque irretito, corporis sui navigium ad tranquillum portum appulit. Non dedit somnum oculis, neque palpebris suis dormitationem, neque temporibus suis requiem, donec locum et Dei tabernaculum seipsum effecit. Noluit præsentis mortis liberatione donari, ut meliorem resurrectionem assequeretur. Non destitit fortiter se gerere, quoad magistrum et sponsum dicentem audivit: Euge serve bone et fidelis, quia in pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam: intra in gaudium Domini tui.

Apte in martyrem Georgium cadunt, ut cum Christo sponso coniunctum, ea, quæ in cantico de Christi sponsa Ecclesia scripta sunt, cuius formosi corporis membrum quoddam preciosissimum martyr ipse est: Veni a Libano, sponsa: quoniam non per gratiam tantum, sed et propriorum operum suavi odore, sui amatorem ac sponsum Deum effecit, morte ipsa eundem oblectans,

---

19 єѡ҆́гию: последняя буква исправлена из ꙗ.
21 хрⷭ҇товы: исправлено из хрⷭ҇товы҃ (буква м зачеркнута другими чернилами).
24 єсть;: у Сурия двоеточие.
24—25 приⷣ҇и ѿ ливанà невѣстá: Песн 4: 8.
25 ѡ҆пи́: замечание редактора в протографе на книжном поле или между строк; ошибочно перенесено в строку при переписывании исправленного текста.
27—28 содела́ла,: запятая исправлена из строчной буквы с.

100 об.

бысть совѣшенаꙗ жѣтва́, и емꙋ во благоюха́нїе сла́стъкости прїꙗта. Что а́ще бы хто рѣлъ лива́ гла́ бы́ти, тѣца́ ради ѡного лива́ского и идо́ско прелести, ѿ нихъже сто҃го ѡна́го мч҃нка, дш҃и ѿбега́юще, и ко едино бг҃ꙋ прибега́ющомꙋ, богъ са, ꙗко ѡтє, ра́спростєши рꙋ́ки, ꙋстрета́юще, милосе́дыми та́ковыми словесы веща: при́ди ѿ лива́на́ невѣста́: понеже и сице та́ковое гла́нїе нѣкоторыє то́ковали, ѿ истины же са́мыє заблꙋдиша. А сего ра́ди досто́на ꙋбо есть мꙋченичекаꙗ дш҃а, еже ѿ того га сие да ꙋслыши: се ꙗко пре сна, бли́нꙗꙗ моꙗ еси, всꙗ прекраснѣшаꙗ, и поро нѣ в тобѣ. Тое же знамꙗнꙋе и ѡно: исповѣмъ его и а пре агилы и ѿце мои иже е на небесе. Что паче ты повалъ превысочашаго, егда и са сꙋꙗ ѡна́го похвалитъ еже сꙋдити приходи? когда и то побони, са́мого собꙗ и дожника исповеда́е, и во свою ра́до внити его на́казꙋе, ꙗже ѿтꙋды а ѡто ѡтє своихъ доже бы? сие ѡно есть, ꙗже клꙗтвою ꙋтвержа́юще пророко рече: живꙋ а гл҃етъ г҃ь, понеже прославлꙗющи мꙗ прославлю. Сице божи наслѣдникъ ꙋча́сни х҃а бога, и сына божиꙗ зело превани и пресланы еѡгїи бы:

1—2 во благоюха́нїе: во благою приподнято над нижней линией строки, без титла; окончание є исправлено из ꙗ.

2 сла́стъкости: в рукописи раздельно — сла́стъ кости, где буква ъ исправлена, видимо, из и, а далее затерто ко. Первоначальное чтение — сла́дкости, suavitatis.

3 бы^ти: последние две буквы приподняты над нижней линией строки.

3—4 тѣца́... лива́ского: Пс 28: 6.

8—9 при́ди ѿ лива́на́ невѣста́: Песн 4: 8.

factus perfecta victima, eique in odorem suavitatis accepta. Quod si quis dixerit Libanum dictum fuisse, propter vitulum illum Libanum, et idolorum superstitionem, ex qua sacram illam martyris animam aufugientem, et ad Dominum ipsum confugientem, Deus ipse, ut pater, apertis ulnis occurrens, benignissime his verbis affatus est: Veni a Libano sponsa: quoniam et ita dictum illud quidam interpretati sunt, a vero ipso non aberraverit. Quamobrem digna quoque est martyris anima, quæ ab eodem Domino et hoc audiat: En ut pulchra, propinqua mea, es: tota pulchra, et macula non est in te. Id quod significat et illud: Confitebor ipsum et ego coram angelis, et Patre meo, qui in cælis est. Quid his laudationibus sublimius, quando et Iudex ipse eum laudat, qui iudicandus accedit? quando et is, qui exactor futurus est, seipsum et debitorem futurum confitetur, et in suum gaudium ingredi eum hortatur, qui inde usque a patribus suis reus erat? Hoc illud est, quod iureiurando affirmans, per Prophetam dixit: Vivo ego, dicit Dominus, quoniam glorificantes me glorificabo. Ita Dei hæres, et cohæres Christi Dei, et filii Dei, valde laudatus et decantatus Georgius effectus est:

---

11 **за̇блꙋдиша**: буква **д** исправлена из **б**.
13—15 **пре̑ сна̇... тобѣ**: Песн 4: 7.
15 **знаменꙋе**: исправлено из **назнаменꙋе** (**на** зачеркнуто киноварью).
15 напротив строки, на наружном поле, поставлен крест более светлыми чернилами, как и в правке строкой ниже (л. 100 об.$_{16}$).
15—17 **исповѣмъ... небесе**: Мф 10: 32.

(Продолжение комментариев см. на следующей странице.)

(Продолжение комментариев к л. 100 об.)

16 агилы: исправлено на агилы, буква и приписана к хвостику з в слове знамѧнїе на предшествующей строке теми же светлыми чернилами, что и выше крест (л. 100 об.$_{15}$).
24—25 живу а глетъ гь: Ис 49: 18; Иер 22: 24; 46: 18; Иез 5: 11; 14: 16, 18, 20 и др.
24—26 глетъ... прославлю: 1 Цар 2: 30.
26 наслѣдникъ: буква к написана по стертому (сохранилось покрытие от какой-то выносной буквы).
27 учасни: так!

806 APRILIS.

ALOYSIVS LIPOMANVS EPISCOPVS VERONENSIS PIO LECTORI.



NE mireris, amantissime Lector, si alteram tibi magni martyris Georgij vitam paulò post primam, legendam offerimus. Illam enim ex Veneta à Metaphraste, hanc verò ex Cryptæ Ferraræ bibliotheca à Pasicrate, eiusdem beati martyris seruo, scriptam habuimus. Quæ licèt in paucis quibusdam dissimiles videantur, ea tamen dissimilitudo non in re, sed in ordine potiùs consistere videtur. Ea verò, quæ vnus tacuit, alter suppleuit. Vtraque igitur cum sequente Encomio legenti iucunda erit, cùm in sancti huius martyris gestis enarrandis plurimùm conueniant. Fecimus hoc eô libentiùs, quòd apud Latinos nostros de gloriosissimo & celeberrimo martyre nihil, quod fide dignum esset, legebatur: cùm constet inter apocryphas scripturas connumerari passionem sancti Georgij martyris, quæ olim à sanctissimo Gelasio Papa reprobata est. Nè quis autem putet hanc historiam, quam nos in lucem proferimus, à duobus iam dictis authoribus contextam, eandem esse, quam ipse beatissimus Gelasius reprobauit, sciat ipsam Orientalis Ecclesiæ testimonio confirmari, in qua singulis annis recitatur in compendium redacta. Itaque posthàc habebis, quo in martyris inuicti solennijs animum tuum abundè oblectare possis. Vale, & sancti huius patrocinijs te summoperè commenda. Mira enim sibi ex intimo corde addictis beneficia præstitit, & in posterum præstabit.

MARTYRIVM SANCTI ET MAGNI MARTYRIS GEORGII, A PASICRATE EIVS *seruo scriptum.*



23. Aprilis. NOSTRI quidem Saluatoris Iesu Christi regnum cùm æternum sit, neq; aliquod temporis principium habuit, neque vllum vnquàm finem habebit. Eius verò omni ex parte laudandus & celebrandus aduentus, quo tempore Dei filius ex Maria virgine carnem sumpsit, & homo factus præsens in terris fuit, per totum orbem terrarum effulsit, Apostolorum doctrina & prædicatione his nunciatus, qui meruerunt, vt in sanctorum hominum sorte numerarentur. Quæ res & mirabilis fuit, & naturam omnem ac sapientiam superauit. Multis autem incredibilis visa est propter admirabilem, & quæ hominum opinionem superabat, eius rei magnitudinem. Incredibile, inquam, id visum est illis, qui errori seruiebant. Quamobrèm omnes, qui terrena & falsa huius mundi gloria detenti erant, diuinæ prouidentiæ mysterium,
* facta, ignominiam & nugas quasdam existimabant: sanctaq; illa Dei hominis * facti, & salutaris eius regni prædicatio, à Iudæis quidem scandalum, à gentibus verò stultitia
1.Cor.1. putabatur. Et tamen nihilominùs DEO ipsi placuit, per multam & admirabilem seruorum suorum tolerantiam, humanum genus ad veram ac salutarem religionem conuertere.

Accidit autem, vt tempore illo, quo satanæ ipsius superstitio & idolorum seruitus in hominibus dominabatur, Diocletianus Romanorum imperio potiretur, qui pestis profectò quædam fuit, & contra Christi gregem fera valde agrestis, inanium idolorum errori nimiùm addictus. Erat illi amicus quidam, qui sentiebat idem, quod ille & impietate mirum in modum excellebat. Huic nomen erat Magnentius, qui secundas in imperio tenebat, & aduersùs Christianos insania quadam efferue-
* efferabat scebat, colendorumq; idolorum impietate nimia * efferebatur. Vnà igitur consulrârunt, quidnam fieri oporteret ad Christianorum culturam omninò de medio tollendam, & ad omnes homines deorum suorum cultui subijciendos. Erant enim ido-
lo-

De probatis sanctorum historiis, partim ex tomis Aloisii Lipomani... partim etiam ex egregiis manuscriptis codicibus... collectis per f. Laurentium Surium Carthusianum. Coloniae Agrippinae, 1571. T. 2. P. 806.

101

ꙗже егда̀ достоне брасꙗ мздѹ же па́че зако- на̀ приꙗ. Ибо недостоны сѹть стра́данїꙗ нынешнꙗго времѧни ко ꙗвленїю бѹдѹщие сла́вы, ты напа́че, еже кровию ѿчищены сѹ, и хрстове же́ртве ревнѹющимъ:~

Єгда̀ ли ѹбо ликова́ти бѹдѹ, па́че и напа́че ѹдивлюсѧ? того ли еже в томъ телесно жи ю показасѧ достоны таковыꙗ бгодати, да̀ и са́мого бога̀ в са́мы себѧ посади, и досто- не свою кро за него излиꙗ, или ѿна́го еже того сице ѹтведи, и та́ковою блгодатию весь ро члвчски достоны содела Хто˟ па́че того чинѹ не ѹдивлꙗесѧ: хто жь божествеломѹ на̀ человѣческое естество преизобилне сѹ- мнева́тисѧ не бѹде? мы грехи исполнили, ꙗже ни едина́го прещенїꙗ не бѣ достоны, ꙗже воистинѹ его насла́женїꙗ егоже в ра́ю вкѹсихо, до́жно де́жахо. Но хс прегоча́ши трѹдовъ стра́дание, всꙗче- ско сѹпоста́то ѿны ꙗже на в борению ѿпровегли, победи. Ѿста́влю ѹбо глати, иже сѹщие иже мы стра́дахо, то стра́ждѹще смертию своею смерть нашѹ споконе завѣтова. Нн҃ѣ же па́ки и самъ не недостоны точию приемле, и в сѹщи борѹщи, еди ѿбитае, и ѿные боре- нїꙗ попомагае: но и вецы ѹбо по пода́е, и превышние дарѹе мздово́дателꙗ- /нїꙗ,

---

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.—ра (101), зачеркнуто.

2—4 недостоны... сла́вы: Рим 8: 18.

5 хрстове: буква с исправлена, видимо, из о.

11 ѹтведи: тв написано по стертому.

11 та́ковою: та написано, вероятно, по стертому.

12 содела: написано по стертому с пропуском пунктуационного знака (у Сурия вопросительный знак), для которого не хватило места

qui cum legitime certaverit, mercedem etiam supra legem recepit. Non enim condignæ sunt passiones huius temporis ea gloria, quæ revelanda est, his præsertim, qui sanguine purgati sunt, et Christi sacrificium sunt imitati.

Utrum igitur celebrabo, et magis magisque admirabor? Eum ne, qui in hac corporea vita se tanta gratia dignum præstitit, ut et Deum ipsum in seipso collocaret, et iure proprium sanguinem pro ipso effunderet: an illum, qui eum ita corroboravit, et tali gratia omne humanum genus dignum effecit? Quis non ultra modum hæc admiretur: Quis divinæ in humanam naturam charitatis exuperantiam non obstupescat? Nos peccata commisimus, quæ venia digna non erant, qui certe eius voluptatis, quam in Paradiso gustavimus, debito tenebamur. At Christus acerbis-
821 simorum labo||rum patientia, omni ex parte hostes illos, qui nos in lucta deiecerant, expugnavit. Omitto enim dicere, quod ea, quæ nos passuri eramus, ipse patiendo, morte sua mortem nostram æquo animo compensavit. Nunc vero e contrario ipse non indignos solum accipit, et in iis, qui certant, ipse habitat, et certamina ipsa sublevat: sed coronas etiam tribuit, et suprema largitur dona,

---

13 **божествѣ̂номѹ**: в выражении divinae… charitatis ‘божественной любви’ пропущено charitatis (gen. sing.), передаваемое обычно как **любовь** (л. 89 об.$_5$, 94 об.$_4$, 102 об.$_5$).

14 **преизоби̂не**: exuperantiam ‘обилию’.

17—18 **наслаженија… вкѹсихо̑**: Быт 3: 1—24.

22 **иже**: буква **ж** исправлена из **х**.

26 **борѹщи̇**: отвердение [р’], ср. **борющаго** (л. 68$_7$), **борющѥ̑ сѧ** (л. 99$_{25—26}$), **борющи̑сѧ** (л. 102$_3$).

27—28 **по**: ошибочно дважды: в конце строки и в начале следующей.

29 **⁄нија,**: так!

101 об.

иже ѡко не видело, ни ꙋхо слыша, ни на сеце человѣческое взыдоша: на же и самыꙗ агг҃ли жаждутъ взирати:~

Таковыє сꙋ сꙋщие ꙗже ты бг҃ дарꙋе, ꙗже его ради вины трꙋды страждꙋть; еще хтомꙋ наслѣнниками своими и нарицае, ꙗже и пречюнѣшое е҃, мздꙋ подаетъ, а сеꙗ же даетъ, не ꙗко бл҃годать, но ꙗко дожное ѿдае: ꙗко ѿ дв҃да, и сосꙋда избранаго пала свидѣтествуеся. Толика ꙋбо е҃ самого г҃а къ его рабомъ бл҃гостыня, да не точию дожного не истязꙋетъ, но да напаче ѡны воспомогае и веможные дары дарꙋе, точию вѣны а непоколебемы сеце хто к немꙋ приступи. Самъ ꙋбо гл҃тъ, не забꙋдꙋ тя, ани тя ѡсталю. Воистинꙋ праведе дв҃дъ е҃, егда гл҃тъ: а рѣхъ во иступлению мое вся ч҃лкъ ложъ. Елико аще бо хто ко прославлению хвалы гн҃е ре, ничтоже гл҃тъ что бꙋде равно его хвала, но всꙗческо нижаше ты сано положоно бѣ. Егоже санꙋ не точию ч҃лвѣческое естество, но ани ѿ са настарѣший, и ко бг҃ꙋ блиско приступающи агело чи ѡбыꙗ есть. А сего ради, то ꙗже ѡятися не може, мочание преминꙋши, колико ѡно бꙋде, сице ꙗвлю, и бг҃а самого сице напаче потꙋ, нежели нѣчто ѡ не глахъ,

1—2 иже… взыдоша: Ис 64: 4; 1 Кор 2: 9.

3 жалаютъ: вторая буква а написана по стертому, очевидно, другой рукой, при этом немного затерта и выносная буква т в слове сꙋ на следующей строке.

5 страждꙋть;: у Сурия двоеточие.

5—7 ꙗже… нарицае: Рим 8: 17.

9—10 ѿ дв҃да… пала: Пс 61: 13; Рим 2: 6.

13 веможные: на наружном поле киноварная глосса: [пр]евеличашие.

14 а: союз использован в соединительном значении — ‘и’, ср. et.

14—15 непоколебемы: буква п написана, вероятно, по стертому.

quæ oculus non vidit, nec auris audivit, neque in cor hominis asscenderunt: in quæ et Archangeli ipsi cupiunt prospicere.

Talia sunt ea, quæ iis, qui eius causa labores patiuntur, Deus retribuit: quinetiam cohæredes suos illos nominat: quodque admirabilius est, mercedem præbet, et id, quod retribuit, non ut gratiam, sed ut debitum exolvit: ut ex Davide, et vase electionis Paulo probatur. Tanta enim est ipsius Domini in eius servos bonitas, ut non solum debita non exigat, sed et insuper eos adiuvet, et magnifica dona gratificetur, modo fideli et non vacillanti corde ad eum aliquis accedat. Ipse enim ait: Non te dimittam, neque te derelinquam. Certe verax David est, cum dicit: Ego dixi in excessu meo, Omnis homo mendax. Quæcunque enim aliquis ad Dei gloriam celebrandam dixerit, nihil dicet, quod eius laudibus par sit, sed omnino infra earum dignitatem positum erit. Eius enim dignitatis non solum hominum natura, sed neque illa ipsa antiquissimorum, et ad Deum proxime accedentium angelorum conditio capax est. Quamobrem id, quod compræhendi non potest, silentio præteriens, quantum illud sit, ita significabo: et Deum ipsum ita magis honorabo, quam aliquid de eo dicam,

---

15 хто: буква о написана, видимо, по стертому.

16 не за́бꙋдꙋ... ѿста̑лю: Нав 1: 5; Евр 13: 5.

18 а̓... лоꙗ҆ъ: Пс 115: 2.

21—22 по̑ͦжоно: на наружном поле киноварная глосса: ѿбрꙗще̑сѧ.

24 приступа̀ющи́: на наружном поле киноварная глосса: приближаю||щи́сѧ.

24 ѿбыꙗ̑: ошибочно вместо ѿбыѧ̑.

25 ѿꙗтисѧ: на наружном поле киноварная глосса: постигꙋтисѧ — так!

26 преминꙋ̑ши: буква и написана, видимо, по стертому.

102

ꙗже ѿ его сáнꙋ нáдáлечáше ѿстоитъ:~

Но нѣкто реⷱ҇е, наⷭ҇ ко мч҃нкꙋ ѿзыва́юще: аще хс҃ самъ в чн҃кꙋ ѡнои борющиⷭ҇ѧ ѡбита, ничтоже дивно, аще сопротиⷡ҇ толики ѹдрꙋчене бл҃городныⷨ и храбрыⷨ ѹмоⷨ ѿ сопротивлѧсѧ: сие ѹбо не еѵ́гниево дѣло бѣ, но ѡбитáющеⷨ бж҃иеⷨ бл҃годати, в неⷨ, егдаⷤ҇ хощеⷮ бо, побеждаетсѧ естества чл҃вчⷭ҇. К тоⷨ ꙗ ѿвещевáюще, рекꙋ: воистинꙋ ѿ дрꙋже, ани сꙋмнитеⷭ҇не его бл҃годаⷮ, ꙗже в мꙋченикꙋ ѡбитала бѣ содáла: но что ли бѣ, еже го ѡбитáние емꙋ сходáтаствовало? рáсмотри хощеши ли певꙋю винꙋ прочто в неⷨ хс҃ ѡбиталъ: потоⷨ сице рáсꙋдишъ, ꙗже добре испрáвилисѧ ѿ сáмые бл҃годати. Ибо винꙋ гь҃ саⷨ громовыⷨ сн҃омъ иѡаноⷨ наⷨ изъꙗви, егда сице рече: аще хто люби мѧ вóлюблеⷮ бꙋдеⷮ ѡто ѿца моеⷨ: и а҆ возлюблю его, и ꙗлю ⷨⷪ҇ е: и к немꙋ приде, и ѡбитеⷨ в неⷨ сотвориⷨ. Ивлѧюще ѹбо чл҃вⷭ҇ любви, рече, ꙗже имѣеⷮ заповеди мои, и сохрáнѧеⷮ и, тоⷨ есть еже люⷠ҇ би мѧ. А еже ѹбо еѵ́гни заповеди бж҃ии мѣлъ, и сохрáни, и вещью сáмою хрⷭ҇та возлюби, а сего рáди и саⷨ возлюблены того в собѣ ѡбитáюща ѡлѧ егоже возлюби:~

Єгдá же хс҃ в неⷨ ѡбита достоне, не точию дáроⷨ мчн҃ски дáрованиеⷨ ѡноⷨ почти. А еже ѹбо сáмое мч҃нчство заплатою бѣ, і дóры дѣ мздовода-/ꙗнѧ,

---

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— рв҃ (102).

7 бж҃ие: над строчной буквой и полузатерта ошибочно написанная выносная и.

7 бл҃годати, в не: у Сурия запятой нет.

17—19 аще… е: Ин 14: 21.

19 к немꙋ… сотвори: Ин 14: 23.

20—21 ꙗже … мѧ: Ин 14: 15, 21.

24 того: буква т написана по стертому.

25 ѡлѧ: на наружном поле киноварная глосса: полꙋчи.

quod ab eius dignitate longissime distet.

Sed dicet aliquis, nos ad martyrem revocans: Si Christus ipse in martyre illo certante habitabat, nihil mirum, si adversus tot cruciatus generoso et forti animo ille restitit: hoc enim non Georgii opus fuit, sed habitantis Dei in eo gratia. Cum* enim Deus vult, naturæ conditio superatur. Huic ego respondens: Vere, inquam, o amice, neque dubitanter eius, qui in martyre habitabat, gratia totum effecit: sed quidnam fuit, quod eius habitationem ei conciliavit? Consideres velim primam causam, cur in eo Christus habitavit: deinde ita expendas, quæ ab ipsa gratia recte sunt effecta. Causam quidem Dominus ipse per tonitrui filium Iohannem nobis revelavit, cum sic ait: Si quis diligit me, diligetur a Patre meo: et ego diligam eum, et manifestabo meipsum illi: Et, Ad eum veniemus, et apud eum mansionem faciemus. Declarans autem et charitatis effectum: Qui habet, inquit, mandata mea, et servat illa, ipse est qui diligit me. Quoniam igitur Georgius mandata Dei habuit, ac servavit, re ipsa Christum dilexit: idcirco et ipse dilectus eum in se habitantem possedit, quem dilexit. Cum vero Christus in illo habitaret, merito, non gratis tantum, martyrii dono illum honoravit. Quod enim martyrium ipsum merces sit, et bonorum operum remuneratio,

---

26 Єгда́: в латинском издании Cum начинается без отступа с новой строки, но предшествующая строка немного не доведена до правой границы текста, что было принято переводчиком за новый абзац (ср. л. 97_{21}).

28 заплатою: ла написано по стертому; на наружном поле киноварная глосса: натрйнение.

28 ї дорыї: буква ї приподнята над нижней линией строки.

29 /ганнга: так!

* В издании со строчной буквы.

102 об.

г҃а самого послꙋша҃ во еваг҃лии в маке написано҃ вещающе многꙋю зде҃ ты҃ водаꙗти, ꙗ҃ в гонениꙗ҃ досто҃ны себꙗ быти показаша:~

Пе҃вое ꙋбо и пресла҃ное еѡ҃гиево дѣло, еже и хр҃стовꙋ любо҃ емꙋ сходатаствовало, в то҃ бѣ҃, понеже пре҃ тѣмъ са҃ сѧ досто҃ны҃ ꙋготова҃, ꙗже чистою житиꙗ своего свѣтлостию х҃а в собѣ приꙗ҃, аще елико в лѣтѣ҃ юношеки҃ еще бѣ и богатырскимъ сано҃ и властию наслажасꙗ: (сие еже нѣсть ꙋдобне во чл҃вчцѣ҃ ѡбрести) паче же, еже поспѣшны҃ ꙋмо҃ бране҃ жала҃, и самого собꙗ ты҃ тыхъ иже дежа҃ подание҃ томꙋ ꙋготовано показалъ: ꙗже ꙋбо помощника премꙋре того призыва҃ егоже с собою ѡбитающаго имѣлъ х҃а. Сего ради наде҃ны҃ ꙋмо҃ на беды, иже за х҃а претерпѣлъ, сшелъ. Сие ꙋбо пресвѣтлые дѣла, ѿ еѡ҃гиевы҃ помысло҃ и воли исходили, исти҃ное гл҃ю, е҃ жите҃ство, вѣра непоколеблемаꙗ, но исти҃ны поспѣшны҃ ꙋмъ, и тщание ко претерпеванию трꙋдо҃, сеце смире҃ное паче ты҃ веще҃ ничтоже есть превысочашаго, елико аще бы не бы҃, быти не може҃, да хто бы показа҃ ко бг҃ꙋ любовъ. Сие егда принесе, и в сꙋщи҃ превышнюю любо҃ покаже҃, вкꙋпе и са҃ зело ѿ х҃а волюбле҃ бꙋде҃, и ꙗстве҃не в собѣ ѡнаго приме҃, еже исти҃не его люби҃. Сего ради

1 послꙋша҃: ошибочно с двумя выносными и.
1 маке: исправлено другим почерком и другими чернилами на макꙋ.
1—3 во еваг҃лии... показаша: Мк 10: 30.
5 сходатаствовало: так!
9 юношеки҃: левая часть к исправлена из с.
9 богатырскимъ сано҃: на наружном поле киноварная глосса: [х]рабры҃ воинно҃ достои҃||ство҃.
11 чл҃вчцѣ҃: так!
12 ꙋмо҃: буква ꙋ исправлена из л.

Dominum ipsum audi in Evangelio, quod a Marco scriptum est, affirmantem, mercedem multam his retribui, qui in persecutionibus se dignos præstiterint.

Primum igitur Georgii ac præclarum factum, quod et Christi charitatem ei conciliavit, in eo extitit, quoniam antea seipsum dignum præparavit, qui puro vitæ suæ candore Christum in se susciperet, quanvis ætate iuvenili adhuc esset, et militari magistratu ac potestate uteretur: (Id quod non est facile in hominibus reperire) deinde, quod prompto animo certamen appetiërit, ac seipsum per eorum, quæ possidebat, largitionem ad id paratum ostenderit: quodque adiutorem sapienter eum invocaverit, quem secum habitantem habebat, Christum. Itaque fidenti animo ad pericula, quæ pro Christo subeunda erant, progressus fuit. Hæc autem præclara facta, a Georgii proposito ac voluntate proficiscebantur, pura, inquam, illius vita, fides non vacillans, sed certa, promptus ad labores perpetiendos animus ac studium, cordis humilitas: quibus rebus nihil sublimius, quæque nisi affuerint, fieri non potest, ut aliquis in Deum charitatem ostendat. Hæc cum obtulisset, et in his summam charitatem ostendisset, vicissim et ipse valde a Christo dilectus est, et aperte in se eum suscepit, qui iure illum dilexerat. Quamobrem,

---

13 **ты̏ тыхъ**: ошибочно написано дважды.
13 **тыхъ и҆же**: почти все написано по стертому.
17 **и҆же**: буква **є** написана по стертому.
18 **єѡ҆гневы҆**: *омега* написана после пробела по стертому, при этом у начальной буквы **є** затерта нижняя часть.
19 **глю҇**: или сочетание титла со значком в виде спиритуса над **ю** (ср. л. 90_{15} у этого же писца), или ошибочное написание с выносной буквой **с** под титлом.
24 **быти не може҆**: на наружном поле киноварная глосса: [**с**]**та́тисѧ невоͦмоͦно**.
25 **Сие**: заглавная буква написана по стертому.

103

прѣде да же бореннꙗ поꙗ, ѥда же ꙋже ꙋготова бѣ, брами не бы смꙋще: но преѡдолѣте веча бѣ, ꙋготованого имѣюще собѣ помощни иса ха. Тѡ ꙋбо егда нш҃ого естества догъ и немощь добре вѣдалъ, еще тому и на самы ко намению ꙋма и ко возношению склонитены бы вѣда, ани всего нш҃е вѣре пода, да не страдали быхо единого ѡто двꙋ, и немощию падающи, ꙗ перъ апл҃ъ: или, аще по помысломъ нш҃имъ вещи находи, надымающися, ꙗко фарисѣ ѡ годы, ани паки всего ѡ совеши, да не всꙗческими неполены бꙋде, и дого нш҃и еще повины бꙋде:~

А сего ради ꙗко прежде реко, нш҃е спасение тѣми всѣми ꙋготолꙗюще, по мѣре вьры, еже есть во всѣхъ, и ты ради чина, ѿ ниже просисꙗ, дары ѡные подаеть, а егда хто ище ѡбретае: и токꙋщи бжественыи щедро свои ѿ премилоседы ꙋтро свои щедроты показа, а изнемогающимъ помощь приноси, еще хтомꙋ тѣ всѣхъ побони есть, ꙗже его ради нѣчто претепѣти собѣ ꙋмыслиша, не попꙋщающе на искꙋшатисѧ паче того выше силы, но творꙗще искꙋшение со помощию да воможе бѣды претепѣти, и ради того совешены веце тепѣни даровати. Ѥко аще виною своеꙗ лѣности, зены и плоны чꙋвство закосневае, многие

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.—рг҃ (103), зачеркнуто.

3 Тѡ: выносная буква смазана.

8—9 немощию... апл҃ъ: Мф 26: 69—75; Мк 14: 66—72; Лк 22: 54—62; Ин 18: 15—18, 25—27.

9 аще: написано по стертому; перед а в бумаге протерта дыра.

10—11 надымающися... годы: Лк 18: 9—14.

16 вьры: ошибочно вместо вѣры; судя по всему, ь в ошибке—буква б, которая пишется без верхнего росчерка вправо, и тогда она приближается по форме к ь.

antequam certamina subiisset, cum iam paratus esset, certaminibus non fuit perturbatus: sed victor coronatus est, paratum habens sibi adiutorem Iesum Christum. Ipse enim cum naturæ nostræ debitum atque infirmitatem bene nôsset, quinetiam et nosipsos ad animi tumorem elationemque proclives esse sciret, neque totum nostræ fidei commisit, ne duorum alterum pateremur, vel infirmitate, ut Petrus Apostolus, cadentes: vel, si ex
822 sententia nobis res succede||rent, ut Pharisæus ille superbus, intumescentes: neque rursus totum ipse perfecit, ne omnino nos inutiles essemus, et debitis nostris adhuc obnoxii remaneremus.

Itaque, ut antea dixi, nostram per hæc omnia salutem procurans, secundum mensuram fidei, quæ inest in singulis, ac pro eorum ratione, a quibus rogatur, dona ipsa tribuit, et cum quæritur, invenitur: et pulsantibus divinarum miserationum suarum viscera patefacit, periclitantibusque adiumentum et subsidium affert. Denique eorum omnium propugnator est, qui pro eo aliquid pati sibi proposuerunt, non sinens nos tentari supra id, quod possumus, sed faciens cum tentatione et proventum, ut possimus labores sufferre, ob idque et perfecta patientiæ corona donari. Quicunque vero propriæ segnitiei causa, terrestri et corporeo sensu detinemur, multas

---

18 **хто ищет ѡбретаетъ**: Мф 7: 8; Лк 11: 10.
23—25 **не попущающе... претерпѣти**: 1 Кор 10: 13.
26—27 **терпѣни даровати**: должно быть **терпѣниꙗ**, окончание затерто, видимо, при правке следующего слова **даровати**, где буква **д** написана по стертому.

103 об.

грехо̑ сквє́ны́ в на̑ са́мы̏ имѣюще, превы́шеє и небесньіє помощи́ лишаѐсѧ. А сего ра́ди достѡнє ѹ҆жа́са̀єсѧ и припа́даѐ; ани, искушеніе̑ нѣкаким восходащимъ, ѿстаѧтисѧ на тве́домъ мѣсту не можемъ. А сего ради потрѐно есть, божиє повелѣніє ѿноє на сѧ̑ днь ѿ на̑ сохранѧти: бо̑ръствѹ́те и молитесѧ да не внидете в напа̑, а еже ѹ҆бо гл҃ть, бо̑ръствѹ́те и молитесѧ: ничтоже и҆на́го хоще̑, ра́вне да̀ свою немощь пона̀є̑, и всегда̀ бж҃ественую помощь призы́вати буде̑. Ибо и пе́ръ а҆̀пл҃ъ ча̀стокра̑ за̀ са̀мого х҃а ѡ҆беща̑ ѹ҆мр҃ти: но еже хр҃твы помощи не иска̑, своего д҃ха поспѣшны̑ ра̀ждежені̑є и ѡ҆хотою ѹ҆пова̀юще, ѡ҆бличе́на плона́ѧ немощь еже ра̑жджениє д҃ха преѡ҆до-лѣла̀. А сего ра̀ди на̑ взира̀юще г҃ь гл҃а̑, бо̑ръствѹ́те и молитесѧ да̀ не внидете в на̀пасть: ибо дѹ҆хъ бо̑ръ, а пло̑ немощна̀: а сего ра̀ди моѧ помощь вамъ потребна̀ есть:~

Того же ѹ҆бо и мы̀ во всѣхъ спс҃а и҆ева̀нгл҃ѧ х҃а да̀ призы̀ва̀емъ, похва̑ны̑ ты̑ и҆ всегда̀ сла̀вны̀мъ, еже преѡ҆долѣніѧ и прекра̀сного побежденіѧ истине дости̑: мч҃нко̑, гл҃ю, єѵ́гніе̑ млимъ бг҃а, да̀ буде̑ волѧ его в на̑, ѧко и на̀ небесе̑, да̀ еди̑ и согла̀сны̑ на̑ с ни̑ и со небе́ны̑ ѹ҆мы̀ буде̑ ра̀зѹ̑ и волѧ, да̀ ре́ше и в на̑ и҆поисѧ̀ бж҃е вѣны̑ ѿ гл҃а̑, ѧже ѡ҆ на̑ сы̑ ко ѿцѹ

1 на наружном поле второй автор приписок указал: зри (четкая скоропись конца XVI—XVII в. и более светлые чернила).

3 припа́даѐ;: у Сурия двоеточие.

7—8, 9 бо̑ръствѹ́те… напа̑: Мф 26: 41; Мк 14: 38.

12 пе́ръ: буква п исправлена из трехногой *т* (затерта левая часть).

12 а҆̀пл҃ъ: буква л исправлена из с.

12—17 пе́ръ… гл҃а̑: ср. Мф 26: 35—40; Мк 14: 31—37; Лк 22: 33—34, 39—46.

peccatorum sordes in nobisipsis habentes, superno ac cælesti auxilio destituimur. Itaque merito formidamus et decidimus: neque, tentatione aliqua exoriente, consistere firmo loco possumus. Quamobrem necesse est, Dei præceptum illud assidue a nobis servari: Vigilate et orate, ne intretis in tentationem. Quod enim dicit, Vigilate et orate: nihil aliud vult, nisi ut propriam imbecillitatem agnoscamus, semperque divinum auxilium imploremus. Nam et Petrus Apostolus sæpe pro Christo ipso se moriturum pollicebatur: sed quoniam Christi subsidium non quæsivit, sui spiritus prompto fervore et alacritate confisus, redarguta fuit carnis infirmitas, quæ spiritus fervorem superavit. Quamobrem ad illum spectans Dominus, dicebat: Vigilate et orate, ne intretis in tentationem: spiritus quidem promptus, caro autem infirma: ob idque meo subsidio vobis opus est.

Ipsum igitur et nos in omnibus Salvatorem ac liberatorem Christum imploramus per gloriosum hunc semperque celebrem, qui trophæum et pulcherrimam victoriam vere assecutus est: per martyrem, inquam, Georgium precamur Deum, ut eius voluntas in nobis fiat, sicut et in cælis: ut una et concors nostra cum illo et cum cælestibus mentibus sit sententia ac voluntas, ut videlicet in nobis compleatur divina illa vox, quam de nobis Filius ad patrem

---

14—15 на наружном поле второй автор приписок отметил: [ѡ] пе҃рѐ (четкая скоропись конца XVI—XVII в. и более светлые чернила).

15 ѡ҆бличе҃на: иче҃ написано по стертому.

15—16 на наружном поле вторым автором приписок указано: ви҃ (четкая скоропись конца XVI—XVII в. и более светлые чернила).

17 гь҃: буква г перечеркнута такими же чернилами, как у писца.

17—19 бо̑ръстꙋ̈те... немощна̀: Мф 26: 41; Мк 14: 38.

24 дости҃: на наружном поле киноварная глосса: полꙋчи҃.

104

испусти, егда на к собѣ совокупля: да ꙗко а и ты Ѿче, едино ємо, тако и ѡни в на едино бѹдѹ: а в ни, а ты во мнѣ: да бꙋдѹ совєшєни во едино и в то же чѹствє, сирє в то, еже бжєствєнны есть; да сице и ѡомꙋ в на ѡбитающемѹ, да любоны соꙋзомъ с собою едино связаны на содєжащє исправи воможе еже в пѣнию глтся: дєжахо, испѹстихо его, ѿ же в на ѡное совєшитъ: не ѡсталю тя: никока во искѹшению на ѡставляюще, но свобождающе на ѿ зла, и ѡто всякого тщания и насилия сѹпостата дьявола, сокрꙋшению дши жалающаго: ꙗко ꙋбо бжєствєнаго сего, во мнозє бранє искушєнаго и стого мчнка еѡгия ибави: да и мы вкѹпе с ни ликѹюще глти воможемъ: дша нша ꙗко птица ѿ сѣти ловящи ѿтожеса. Сѣть сокрѹшиласꙗ а мы ибавлєни быхо. Помощь наша во мя гнє сотвошаго нбо и зелю. Понеже црство и сила сохрани на во рема бѣдъ ѿ ни единаго же инаго, равие ѿ самого единаго быває га ншого иса ха, истинаго бга и спса ншого, с ниже, и емѹже достои и повинѹєся единаго црства ꙋчасникѹ ѿцꙋ, единаго сꙋщества дхѹ стомꙋ житиꙗ изоѡбрєтателю всякаꙗ слава, чст, и поклонение, величество и великолѣпие ннѣ и всегда и во вѣки вѣко аминь:

В правом верхнем углу вторая фолиация XVI в.— ҏ (104), зачеркнуто.

1—4 да ꙗко ... едино: Ин 17: 21—23.

5 есть;: у Сурия двоеточие.

7 в пѣнию: на наружном поле киноварная глосса: в пѣснє [пѣ]||вцѣ.

8 дєжахо, испѹстихо его: Песн 3: 4. Цитата искажена. В первоначальном тексте было, вероятно: «...дєжахо, и не пѹстихо его...», где оба глагола стоят вопреки латинскому оригиналу и церковнославянской библейской традиции в форме 1 л. мн., а

misit, cum nos ad seipsum congregaret: Ut sicut ego et tu, Pater, unum sumus, et ipsi in nobis unum sint: ego in ipsis, et tu in me: ut sint perfecti in uno eodemque sensu, eo scilicet, qui divinus est: ut ita et ipso in nobis habitante, et intenso amoris vinculo secum una colligatos nos tenente, efficere possimus, quod in Cantico dicitur: Tenui ipsum, et non dimisi eum: ipse vero in nobis illud perficiat, Non te dimittam: haudquaquam in tentatione nos relinquens, sed liberans nos a malo, et ab omni studio atque impetu hostis diaboli, corruptioni animæ inhiantis: sicut tunc divinum hunc, multis certaminibus exercitatum et sanctum martyrem Georgium liberavit: ut et nos una cum illo choreas ducentes, dicere possimus: Anima nostra, sicut passer, erepta est de laqueo venantium. Laqueus contritus est, et nos liberati sumus. Adiutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cælum et terram. Quoniam regnum et potestas servandi nos in tempore angustiarum, a nullo alio, nisi ab ipso solo proficiscitur Domino nostro Iesu Christo, vero Deo ac Salvatore nostro, per quem, et cum quo convenit et iure debetur eiusdem Imperii consorti Patri, et eiusdem essentiæ Spiritui sancto vitæ authori, omnis gloria, honor et adoratio, magnitudo ac magnificentia, nunc et in secula seculorum, Amen.

не ед. ч.: «…*Tenui* ipsum, *et non dimisi* eum…». Ср. Толковый перевод Песни Песней: «***Оудєржахъ и нє поустихъ*** **єго**…» [Алексеев 2002: 86]. Сочетание **и нє** (et non) могло быть принято писцом за приставку **ис** в следующем слове. Не исключена и возможность гаплографии: из сочетания **и нє ис**... в первоначальном чтении: «…**дєжахо͛, и нє испустихо͛ єго**…» при переписывании получилось **и нє**.

9 . **нє ѡста͡лю тѧ**: Нав 1: 5; Евр 13: 5.

(*Продолжение комментариев см. на следующей странице.*)

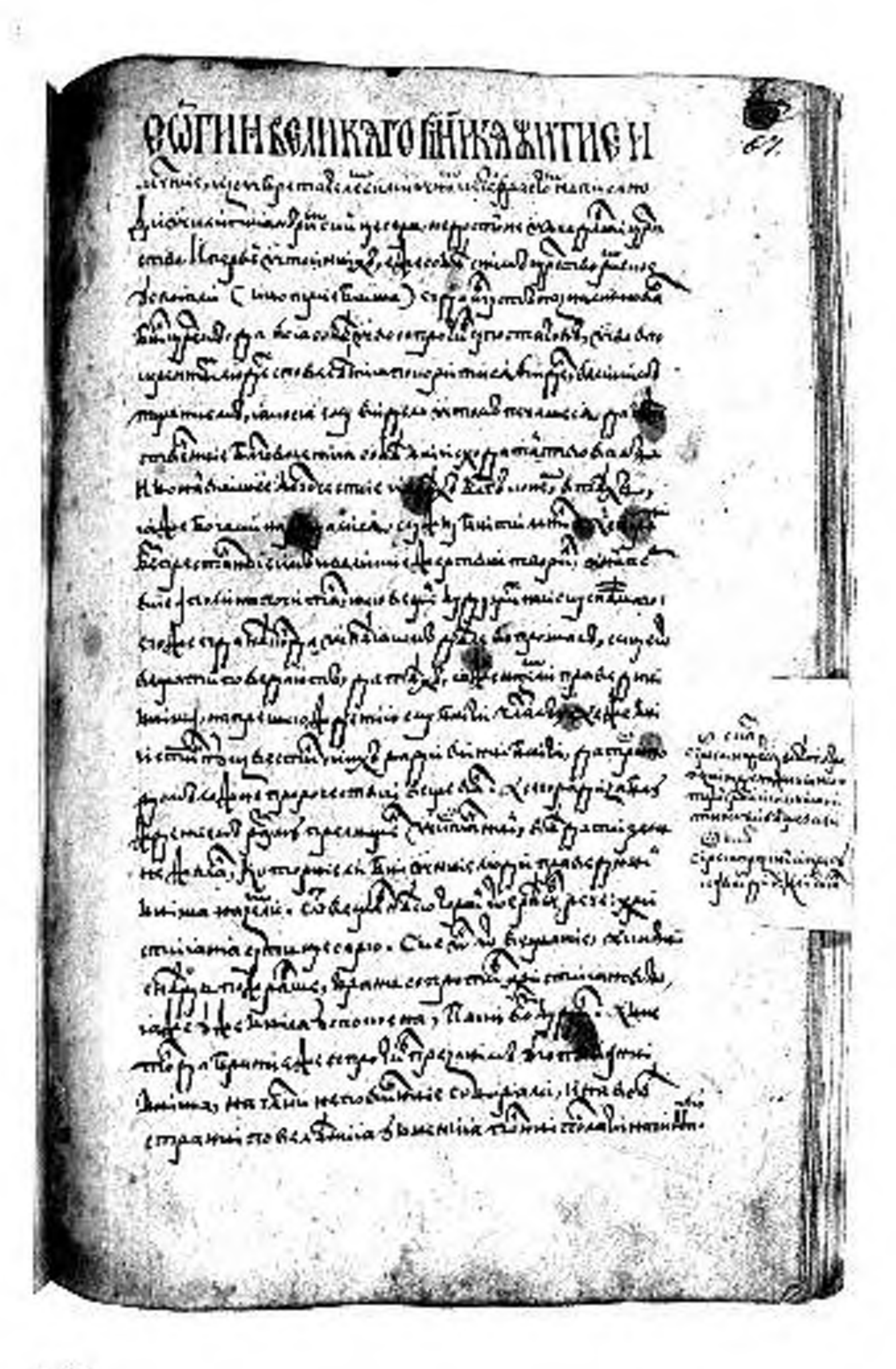
7. Заказ № 1484.

(Продолжение комментариев к л. 104.)

9 **никока**ᵕ҄ : ошибочно вместо **никако**ᵕ҄, haudquaquam.
16 **ликꙋюще**: на наружном поле киноварная глосса: **веселѧ́щеся**.
16—19 **дш҃а... зѣлю**: Пс 123: 7—8.
24—25 **ѹча́сникꙋ**: так!
28 ** а҆минь**: буква **и** исправлена из **ь**.

ГЕОРГИЕВСКИЙ ЦИКЛ

**Фотовоспроизведение
синодального списка
конца 70-х — начала 80-х гг. XVI в.**



Л. 67

[illegible]

Л. 68

Л. 68 об.

[illegible]

Л. 69

[illegible]

Л. 70 об.

Л. 71

[illegible]

л. 71 об.

[illegible]

[illegible]

Л. 73

[illegible]

[illegible]

Л. 74

[illegible] ц(а)рствомъ [illegible] . [illegible]

[illegible]

[illegible] и достохвалныи [illegible] молящеся: Господи

Боже нашъ, [illegible], и всемогущий, [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

и знамения [illegible] посещения своего: И по [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]. Молим тя,

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] славу возсылаем [illegible] Аминь.

И паки молим тя [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Сие же бысть [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] свѣтла. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] возвратися, [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
з̃н [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

Л. 76

[illegible]

видя же и на себе тако божия чюдо, и абие скоро [illegible],
преосвященному же [illegible] молящеся, [illegible], и
свещи [illegible] престолу [illegible] возносящи. [illegible]
по [illegible] прииде, молящеся [illegible]
[illegible]
[illegible] преславна. [illegible]
[illegible]
со многими [illegible]
[illegible] возрадовася: [illegible]
[illegible] молящеся [illegible]

Благословен еси, Боже, [illegible], Понеже [illegible]
[illegible] не посрамил еси, [illegible]
[illegible] Благословен еси: [illegible]
[illegible] еси [illegible] мою, [illegible]
[illegible] послушание [illegible]
[illegible]: И ныне [illegible] мою
[illegible] великаго, [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Аминь.
Сие же прошение, [illegible]
[illegible]
[illegible] апостола, [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Л. 78 об.

ЖИТИЕ СТГО ВЕЛИКАГО МЧЕНИКА ЕВСТАФИЯ

[illegible]

[illegible]

въ едину [illegible] зело прияснятся. [illegible]

[illegible] согласова глаголя [illegible] пресуществися [illegible]

[illegible]. И [illegible] естество [illegible] хлѣбъ [illegible],

и [illegible] истинн[illegible] и естество [illegible]

ся. [illegible] пресуществ[illegible]

шеся. Въ [illegible] согласствоваше, что [illegible] пребыло

подобие естества [illegible] и [illegible], и

[illegible] пресуществлению [illegible]. И по [illegible]

[illegible] пресуществлению, [illegible] тѣло Христово, [illegible]

[illegible] :~

Въ [illegible] согласствоваше [illegible] написа

[illegible] кесаріа [illegible]

[illegible]ов, и Стратиотов, и Импер[illegible]. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] власти [illegible]

[illegible] :~

И во [illegible] книгѣ [illegible]

[illegible]

[illegible] части [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

существенаго пресуществлени[я?] [illegible]

Л. 79 об.

Л. 80 об.

[illegible]

Л. 81

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Л. 82 об.

[illegible]

[illegible]

Л. 84 об.

Л. 85

[illegible]

[illegible]

Л. 86

Л. 86 об.

[illegible]

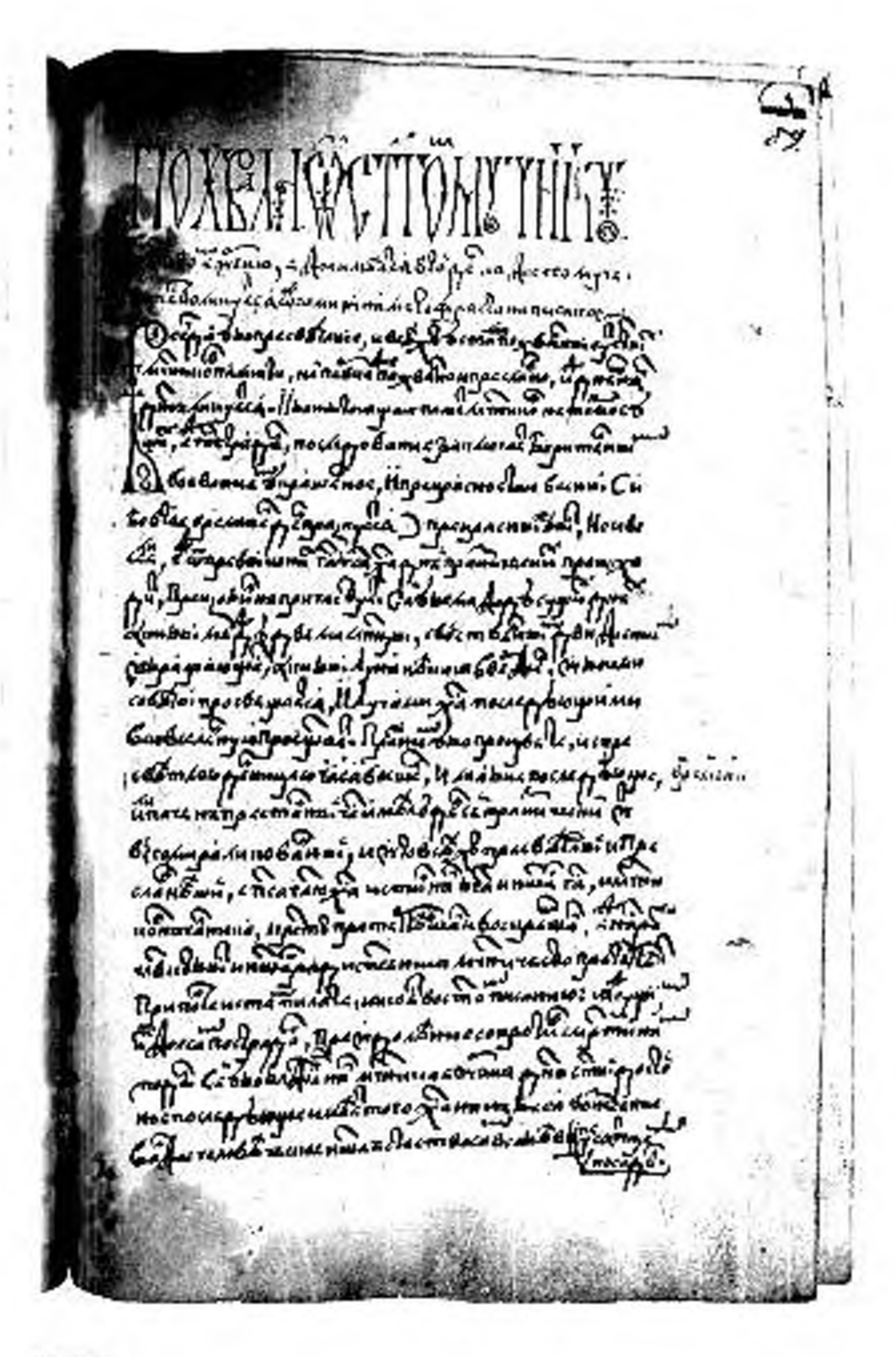
Л. 87

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Л. 88 об.



Л. 89

Которыи везде [illegible] прислугами [illegible] побе[illegible] пре[illegible]
[illegible] словесы сход[illegible], и [illegible] познанье [illegible]
[illegible] стве[illegible] на [illegible], [illegible] самому, [illegible]
[illegible] чи [illegible] честь [illegible] при[illegible], [illegible]
[illegible] прии[illegible], [illegible] свое[illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible], и [illegible] [illegible], и во всем [illegible]
[illegible] пре[illegible] показа[illegible]: —

[illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] о [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]; и [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible]. А [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible]. И [illegible]
[illegible], не [illegible] [illegible]
[illegible] господствовало, [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. [illegible], и [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible], [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
Сими [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible], и [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] дружество преподобствия, и тако пре-
стане увеселяше, и сотвори ратие его водити подобре
[illegible] вера всемилостивая, с достоинство
творящ вере его в тайности [illegible]. Сей бо творящ
[illegible] истинныя [illegible] Мариины [illegible]
на [illegible] благодатие [illegible] на державное
Бого[illegible] первая [illegible] постники в
страхом, [illegible] сподобление. Сей бо
достоинствы [illegible], и нечто достоин весь бо-
[illegible] и [illegible], вера, пора-
[illegible] достоинство произ-
[illegible] происхождение. Сей бо достоинство
лета, и само богатство, еже достоин [illegible]
[illegible], [illegible] величество, и до-
всем [illegible] полно, исполниваяся. Но [illegible]
[illegible] тело [illegible]
[illegible]. Сие бо Авраам, в Сарре,
и в Исааке, и в Иакове, в Моисеи, и в [illegible]
[illegible] и [illegible]
[illegible]:

Сей [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Посланник [illegible]
[illegible], еже достоин [illegible],
[illegible] в пустыни, и [illegible]
[illegible]:
[illegible]:

[illegible]

Л. 91 об.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Егда же [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Л. 94

и бо́ра́стопьа́ссеми: —

Што во же щи во (ра́бу́щим се́ру) не сте́рпи́ [illegible]
бы́ ему́ сего́, што бы усу́пестати сво́бо́дно ча́сти [illegible]
к толику, река, ро́лучи с ли́оби христо́вою́ сію́ [illegible]
тесно, или гоне́ние, или гла́д, или на́готова, или бе́да, или
не́стиуа́са́ммонисла́сти, ни ангели, ни вла́сти, ни [illegible]
ни ан силы, ни на́стоящие, ни гря́дущие, ни [illegible]
во на́ча́во мо́ ангел на́ ро́лучи́ сла́ви христо́ви: и во мнѣ
ан [illegible] христо́, и гра́с [illegible] ка́ко [illegible]
[illegible] сострадающи [illegible] ангела [illegible]
са́мою [illegible] со [illegible] и во [illegible]
и [illegible] хра́брии вои, [illegible] и служ [illegible]
во [illegible] су по́сла́то тво́ [illegible], [illegible]
сми [illegible] ни [illegible], и [illegible] пра́ [illegible] ма́ба [illegible]
христо́совъ [illegible] прасие [illegible], [illegible]
[illegible], а́су́щи [illegible], [illegible] €: [illegible] ан [illegible]
[illegible] ве ли: се [illegible] и [illegible]
[illegible], [illegible]
в [illegible] стр [illegible] сло́до то́ща [illegible]
полу́ти, што ангели, и ан [illegible] ан [illegible]
человеком бои́ся: —

На паче же ангели сло́вто [illegible]
и́ и вра́жии мѣ побе́ди́ша. Сего́ ан [illegible],
на [illegible] сло́ва, со тѣла [illegible] вели́к
[illegible] то [illegible], [illegible]
[illegible], и [illegible] мученици [illegible], и [illegible]
[illegible] му́ки [illegible] то́ща, и [illegible] ство
бѣли, и [illegible] велики, [illegible]

[illegible]

Л. 95

[illegible]

Л. 95 об.

[illegible] тщание

слышати. И [illegible]

[illegible] и славы

[illegible] своими [illegible]

[illegible]

[illegible], [illegible]: воистинну [illegible]

[illegible] своего. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]:

Но [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible], [illegible] мучащиеся, [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

дѣиствова[illegible] и исповѣдаху, себѣ вѣдомии не бѣша, а
сущу на посрамленїе, и дѣиствованїе и поплененїя [illegible]
что во твоя [illegible] прилѣпиша слова и творенїя, и прав
нїя, и дѣ[illegible] воевъ [illegible] от десопира[illegible]
творенїи их, и [illegible] родом [illegible] о [illegible]
[illegible]
дѣиствовано свирѣпнїе и [illegible] инѣ воини
и вноуки, [illegible] страданїи и [illegible], его
му мученику [illegible] посланной [illegible] помощи, поба
женїи и [illegible], [illegible] дѣиств[illegible] прин
иши, [illegible] прославися [illegible]
сущи [illegible]
и [illegible] вся сопротивляся, [illegible]
мо свѣтъ [illegible]:

Но убо [illegible] всѣ святии [illegible] дѣиств
но мужеи [illegible] познаша, и слово [illegible]
писаную [illegible] апостолъ, и [illegible] бо
рестѣ с[illegible], и о том [illegible]
и то[illegible], и [illegible] прославившеся [illegible], дѣис
ствова[illegible] остано[illegible]
от того и с[illegible] познано [illegible]
битии, [illegible] глубинного [illegible]
посыл[illegible], прилагали [illegible]
и ослави[illegible] весел[illegible]
на [illegible]
[illegible] и прилага[illegible]
[illegible]
и [illegible] свои [illegible] прилага[illegible]

Л. 97

[illegible]

Л. 98

Л. 98 об.

[illegible] тѣло своє у [illegible], а [illegible]
лукав[illegible] не будет, [illegible]
[illegible], и воскрес, и своих [illegible]
не [illegible]
[illegible] своему [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] тѣло своєму [illegible]
прошлых [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
искуш[illegible]
[illegible] христо-
[illegible]
[illegible]
[illegible] братия, [illegible]
С[illegible]
[illegible] ся,
[illegible]
своим [illegible] спасени[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
По[illegible]

совершенствомъ воспевали, и [illegible]
ниями гласы и согласиями богохвалными [illegible]
[illegible] Иоаннъ [illegible]
[illegible], и [illegible] телли, [illegible]
славою своя [illegible], а [illegible]
подай [illegible] и
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] празднества [illegible], со [illegible]
[illegible]
[illegible], и [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible], и всю вселенную [illegible]
[illegible], и [illegible]
[illegible], и [illegible]
[illegible]
[illegible], и [illegible]
[illegible], [illegible]
[illegible]
[illegible], и [illegible]
[illegible]
[illegible], и [illegible]
[illegible]
[illegible] и
[illegible]
[illegible]

Л. 100

Л. 100 об.

Л. 101

Л. 101 об.

[illegible]

Л. 102

Л. 102 об.

[illegible]

Л. 103

к҃и [illegible] са́мими и словесе, правилне [illegible]
и истинное помощи [illegible] сестора [illegible]
[illegible] ; [illegible] , и [illegible]
[illegible] и [illegible] роскошами, [illegible]
на [illegible] вести, и [illegible]
по [illegible] , Богородице [illegible] наш [illegible]
[illegible] сохраняти : Богородице моли
[illegible] , [illegible]
тати, Богородице [illegible] молитися : ничто
[illegible] , [illegible] не могу [illegible]
[illegible] и всегда [illegible] помощи [illegible]
[illegible] , а само [illegible]
[illegible] : не [illegible] покоуши
[illegible] своего [illegible] поставши [illegible]
[illegible] впадающе [illegible] на [illegible]
не могуще [illegible]
[illegible] на [illegible]
[illegible] : ибо
[illegible] , [illegible] на [illegible]
помощи [illegible] :
[illegible] во всех [illegible]
[illegible] , похвал [illegible]
славим [illegible] , [illegible]
[illegible] ; ныне [illegible]
[illegible] , [illegible]
[illegible] , [illegible]
[illegible] , [illegible]
[illegible] , [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

Помещ[illegible] Богомати [illegible]

Пона[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] и испещ[illegible], сии же [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible], и воплотився, и величество и [illegible]

[illegible]

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

РУКОПИСНЫЕ И СТАРОПЕЧАТНЫЕ ИСТОЧНИКИ

Калепино 1570 — Dictionarium, tanta tamque multa verborum, tum Latinorum, tum etiam Graecorum, quae suis Latinis bellissime respondent... Adiunctae sunt praeterea singulis vocibus Latinis Italicae, Gallicae, et Hispanicae... Lutetiae, 1570. РГБ, Музей книги, шифр: Paris, Masé, 1570, 2°.

Липоман 1564 — Historiae Aloisii Lipomani episcopi Veronensis de vitis sanctorum. Lovanii, 1564. Pars 1—2. РГБ, Музей книги, шифр: Louven, M. Verhasselt, 1564, 2°.

Син-219 — Агиографический свод князя Андрея Курбского. Кон. 70-х — нач. 80-х гг. XVI в. ГИМ, Синодальное собр., № 219.

Сурий 1571, 1574 — De probatis sanctorum historiis, partim ex tomis Aloisii Lipomani... partim etiam ex egregiis manuscriptis codicibus... collectis per f. Laurentium Surium Carthusianum. [1 ed.] Coloniae Agrippinae, 1571. T. 2; 1574. T. 5. БАН, Отдел редкой книги, шифры: 259.f./4869 (Т. 2); 226.f./4826 (Т. 5).

Тр-87 — Толковая Псалтирь Брунона Гербиполенского в переводе 1535 г. Дмитрия Герасимова. XVI в. НИОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.I.), № 87.

ОПУБЛИКОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

Алексеев 2002 — *Алексеев А. А.* Песнь Песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002.

Ауэрбах 1976, 1978, 1987 — *Kurbskij A. M.* Novyj Margarit: Historisch-kritische Ausgabe auf der Grundlage der Wolfenbütteler Handschrift / Hrsg. von I. Auerbach. Giessen, 1976. Bd. 1. Lfg. 1; 1978. Bd. 1. Lfg. 4; 1987. Bd. 3. Lfg. 15. S. 13—51. (Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slawen).

БЛДР 11 — Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 2001. Т. 11.

Владимиров 1897—*Владимиров П. В.* Новые данные для изучения литературной деятельности князя Андрея Курбского // Труды девятого Археологического съезда в Вильне 1893 г. М., 1897. Т. 2. С. 308—316.

ГСлБМ 2—Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Мінск, 1983. Вып. 2.

Иванишев 1—*Иванишев Н. Д.* Жизнь князя Андрея Михайловича Курбского в Литве и на Волыни. Киев, 1849. Т. 1.

ИРБ 1970—Истоки русской беллетристики: Возникновение жанров сюжетного повествования в древнерусской литературе. Л., 1970.

Калугин 1998—*Калугин В. В.* Андрей Курбский и Иван Грозный. (Теоретические взгляды и литературная техника древнерусского писателя). М., 1998. (Studia philologica).

Калугин 2000—*Калугин В. В.* Переводные глоссы в агиографическом своде князя Андрея Курбского // Русская историческая лексикография на современном этапе: К 25-летию издания СлРЯ XI—XVII вв. М., 2000. С. 32—52.

Калугин 2001—*Калугин В. В.* «Житие Климента, епископа Римского» и «Исповедание» Псевдо-Ефрема в агиографическом своде А. М. Курбского // Palaeoslavica. Cambridge (Massachusetts), 2001. Т. 9. С. 118—142.

Калугин 2003—*Калугин В. В.* «Борение мученика Димитрия Солунского» Симеона Метафраста // Белоруссия и Украина: История и культура: Ежегодник 2003. М., 2003. Вып. 1. С. 91—128.

Калугин 2003а—*Калугин В. В.* «Житие святителя Николая Мирликийского» в агиографическом своде Андрея Курбского. М., 2003. (Памятники церковной письменности).

Калугин 2003б—*Калугин В. В.* «Житие Сильвестра, папы Римского» в агиографическом своде Андрея Курбского / Сост., предисл., коммент. В. В. Калугина. Подгот. текстов В. В. Калугина при участии О. А. Тимофеевой. М., 2003. (Памятники церковной письменности).

Кирпичников 1879—*Кирпичников А. И.* Св. Георгий и Егорий Храбрый: Исследование литературной истории христианской легенды. СПб., 1879.

Кузьмина 1964—*Кузьмина В. Д.* Рыцарский роман на Руси: Бова. Петр Златых Ключей. М., 1964.

Лихачев 3—*Лихачев Н. П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899. Ч. 3. (ОЛДП. Т. 116).

Мареш 1987—*Mareş Al.* Filigranele hîrtiei întrebuinţate în ţările române în secolul al XVI-lea. Bucureşti, 1987.

ПГК—Переписка Ивана Грозного с Андреем Курбским / Текст подгот. Я. С. Лурье и Ю. Д. Рыков. М., 1993.

РИБ 31—Сочинения князя Курбского. Т. 1: Сочинения оригинальные / Под ред. Г. З. Кунцевича // Русская историческая библиотека. СПб., 1914. Т. 31.

СлРЯ XI—XVII вв. 1, 13—Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1975. Вып. 1; 1987. Вып. 13.

СлРЯ XVIII в. 1 — Словарь русского языка XVIII в. Л., 1984. Вып. 1.
СлУМ XVI—XVII вв. 1 — Словник української мови XVI — першої половини XVII ст. Львів, 1994. Вип. 1.
Соболевский 1899 — *Соболевский А. И.* Западное влияние на литературу Московской Руси XV—XVII вв. СПб., 1899.
Соболевский 1903 — *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв.: Библиографические материалы. СПб., 1903. (СОРЯС. Т. 74. № 1).
Срезневский 1/1 — *Срезневский И. И.* Словарь древнерусского языка: Репринтное изд. М., 1989. Т. 1. Ч. 1.
Сурий 4 — *Surius* [*L*]. Historiae seu vitae sanctorum. Augustae Taurinorum, 1875. Vol. 4.
Фасмер 1, 2, 3 — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / Перевод с нем. и дополнения О. Н. Трубачева. 2-е изд. М., 1986. Т. 1, 2; 1987. Т. 3.
Ягич 1885—1895 — *Ягич И. В.* Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке // Исследования по русскому языку: Издание Отделения русского языка и словесности императорской Академии наук. СПб., 1885—1895. Т. 1. С. 287—1067.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

БИБЛЕЙСКИЕ КНИГИ

Быт — Первая книга Моисея. Бытие
Гал — Послание к Галатам апостола Павла
Дан — Книга пророка Даниила
Евр — Послание к Евреям апостола Павла
3 Езд — Третья книга Ездры
Еф — Послание к Ефесянам апостола Павла
Иез — Книга пророка Иезекииля
Иер — Книга пророка Иеремии
Ин — Евангелие от Иоанна
Иона — Книга пророка Ионы
Ис — Книга пророка Исаии
Исх — Вторая книга Моисея. Исход
1, 2 Кор — Первое и второе послания к Коринфянам апостола Павла
Лк — Евангелие от Луки
1, 2 Мак — Первая и вторая книги Маккавейские
Мк — Евангелие от Марка
Мф — Евангелие от Матфея
Нав — Книга Иисуса Наввина
Откр — Откровение Иоанна Богослова
Песн — Книга Песни песней Соломона
Пс — Псалтирь
Рим — Послание к Римлянам апостола Павла
Сир — Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова
1 Тим — Первое послание к Тимофею апостола Павла
Тов — Книга Товита
1, 3 Цар — Первая и третья книги Царств

КНИГОХРАНИЛИЩА

БАН	— Библиотека Российской академии наук (Санкт-Петербург)
БМСТ/ин.	— Библиотека московской Синодальной типографии, собрание иностранных книг (РГАДА)
ГИМ	— Государственный Исторический музей (Москва)
НИОР РГБ	— Научно-исследовательский отдел рукописей Российской государственной библиотеки (Москва)
РГАДА	— Российский государственный архив древних актов (Москва)
РГБ	— Российская государственная библиотека (Москва)

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН*

---

* В указателе курсивом выделены имена исследователей.

Научное издание

СВЯТОЙ ГЕОРГИЙ ПОБЕДОНОСЕЦ В АГИОГРАФИЧЕСКОМ СВОДЕ АНДРЕЯ КУРБСКОГО

Художественное оформление переплета
М. Михальчука и Ю. Саевича

Корректор Л. Щеголева

Художник-консультант Л. Панфилова

Подписано в печать 25.06.2004. Формат $60\times90\ {}^1/_{16}$.
Гарнитура Таймс.
Бумага офсетная № 1. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 14,5. Заказ № 1484.

Издательство «Языки славянской культуры».
ЛР № 02745 от 04.10.2000.
Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153).
E-mail: Lrc@comtv.ru

Издательство «ИХТИОС».
ЛР № 018511 от 17.03.1999.

Отпечатано с готового оригинал-макета
в ОАО «Чебоксарская типография № 1».
428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 15.

•